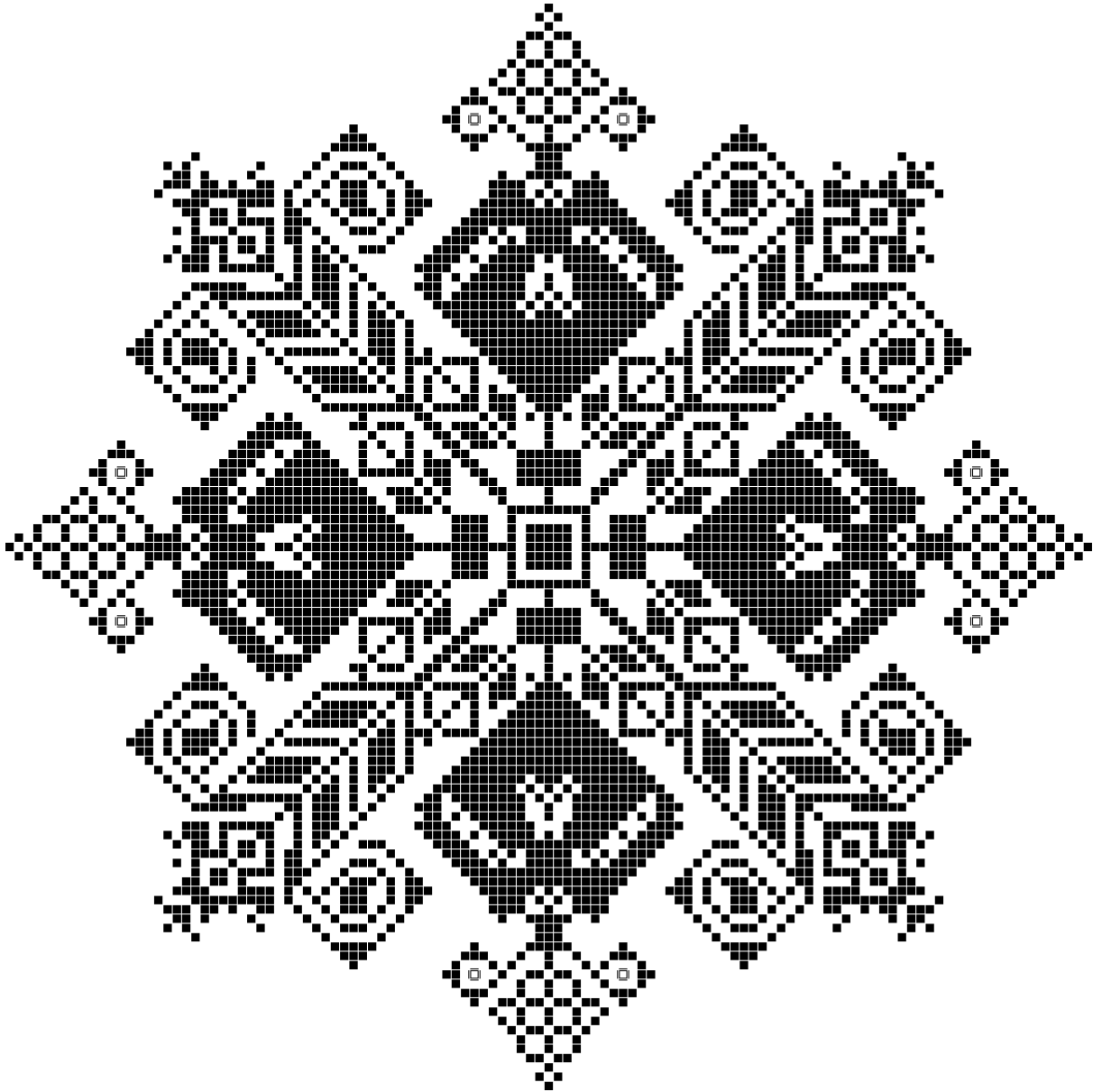


Charted Folk Designs of Saxon Transylvania



**Emil Sigerus
Helen Hough (Editor)**

James G. Collins & Associates
Arlington, Texas

Charted Folk Designs of Saxon Transylvania
Sigerus, Emil; Hough, Helen (Editor, Translator)
James G. Collins & Associates, Arlington, Texas, 2023

While the original text and images from the early 20th century are no longer in copyright, this book and its images are copyright James G. Collins & Associates.

The version uploaded into the Internet Archive is for individual, non-commercial use only and has been provided with a CC BY-NC-SA [Creative Commons Attribution-Non-Commercial-Share-Alike] 4.0 International Public License (<https://creativecommons.org>).

Dedication: For those who are afraid, thirsty, hungry, and may be homeless.

If you believe that this publication has some value to you, please consider donating what you think is a reasonable sum to some worthy purpose; even a tiny amount may make a difference somewhere. Some donations may also be tax deductible.

Consider the following organizations:

Uniquely appropriate for this volume: The *Emil Sigerus Museum of Saxon Ethnography*, an ethnographic museum in Sibiu, Romania. Piața Mică 21, Sibiu 550182, Romania,
<https://sibiucity.ro/en/muzeu/muzeul-emil-sigerus> [Check if it is still open].

Services for at-risk children and families or community centers for our older neighbors.
Your local food pantry so people under high levels of stress need not also go hungry.

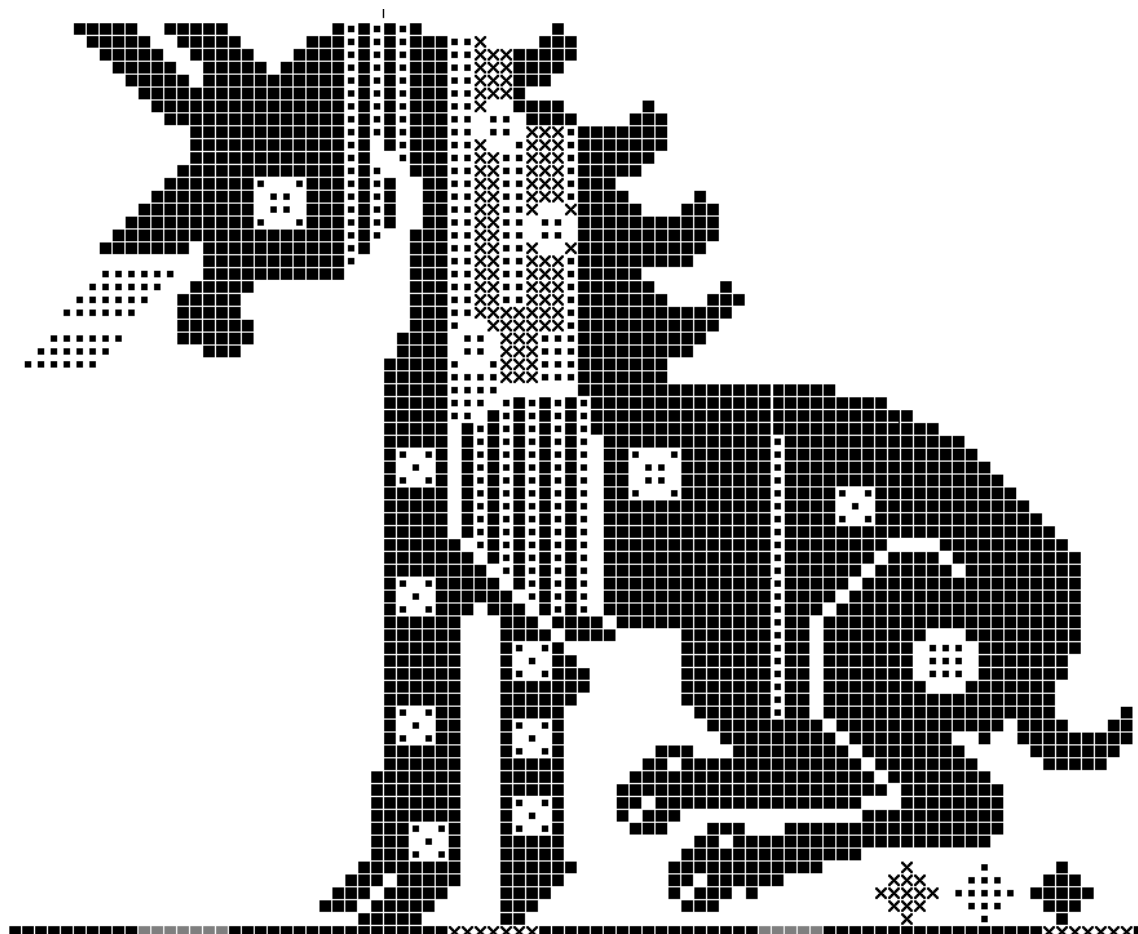
The *Antique Pattern Library* project is an excellent opportunity to support access to publications similar to this one. This service provides scans of craft pattern publications that are in the public domain or have permission to post. Many are edited for modern craftworkers and their technologies,
<http://www.antiquepatternlibrary.org/index.htm>.

Donations to your local library, a community college, or other learning scholarship fund are valuable local investments.

Consider also Archive.org as it helps make many resources available to all of us.

I would be surprised if any person or organization returns even a nominal donation.

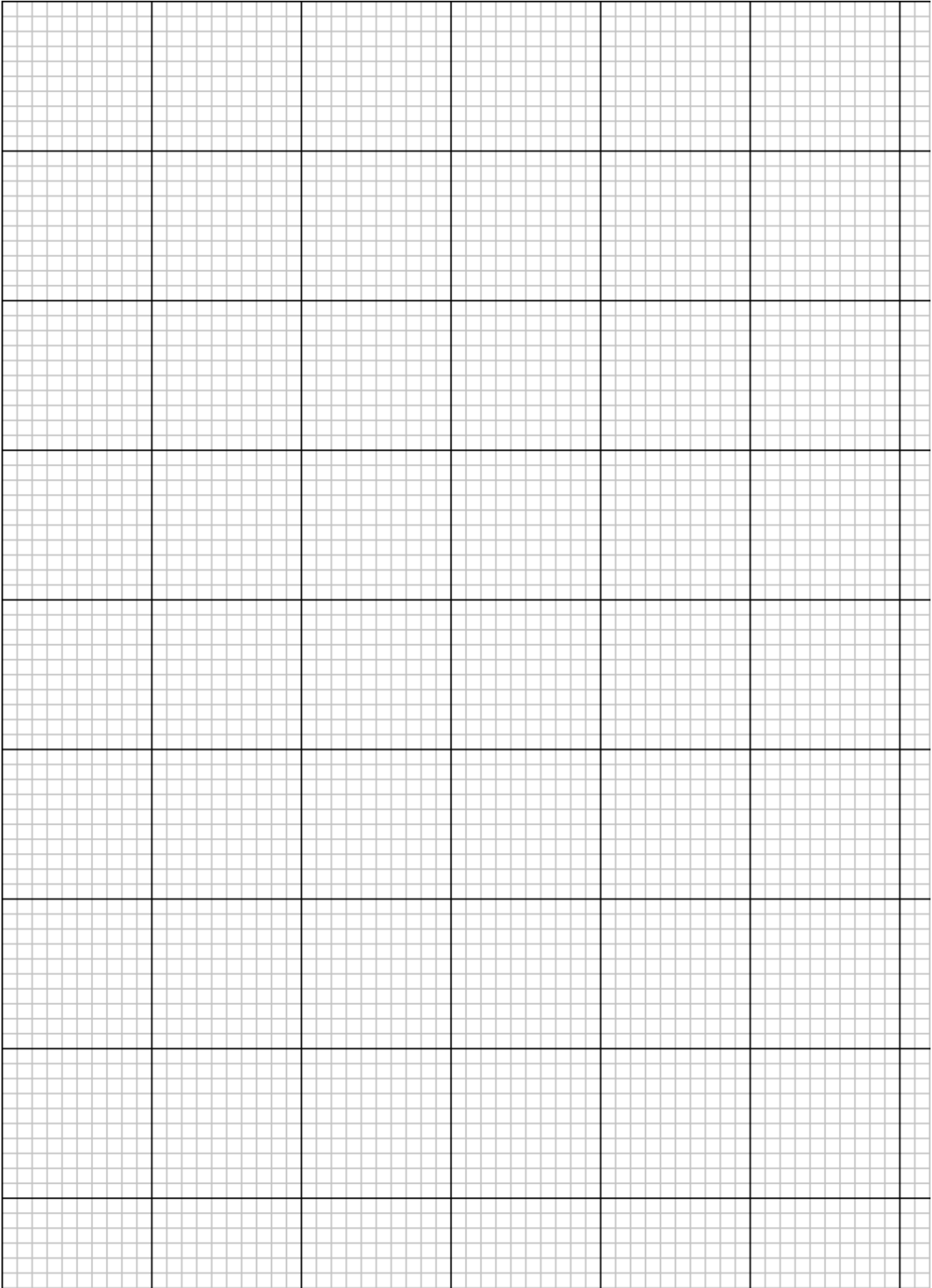
Charted Folk Designs



of Saxon Transylvania

Emil Sigerus
Helen Hough (editor)

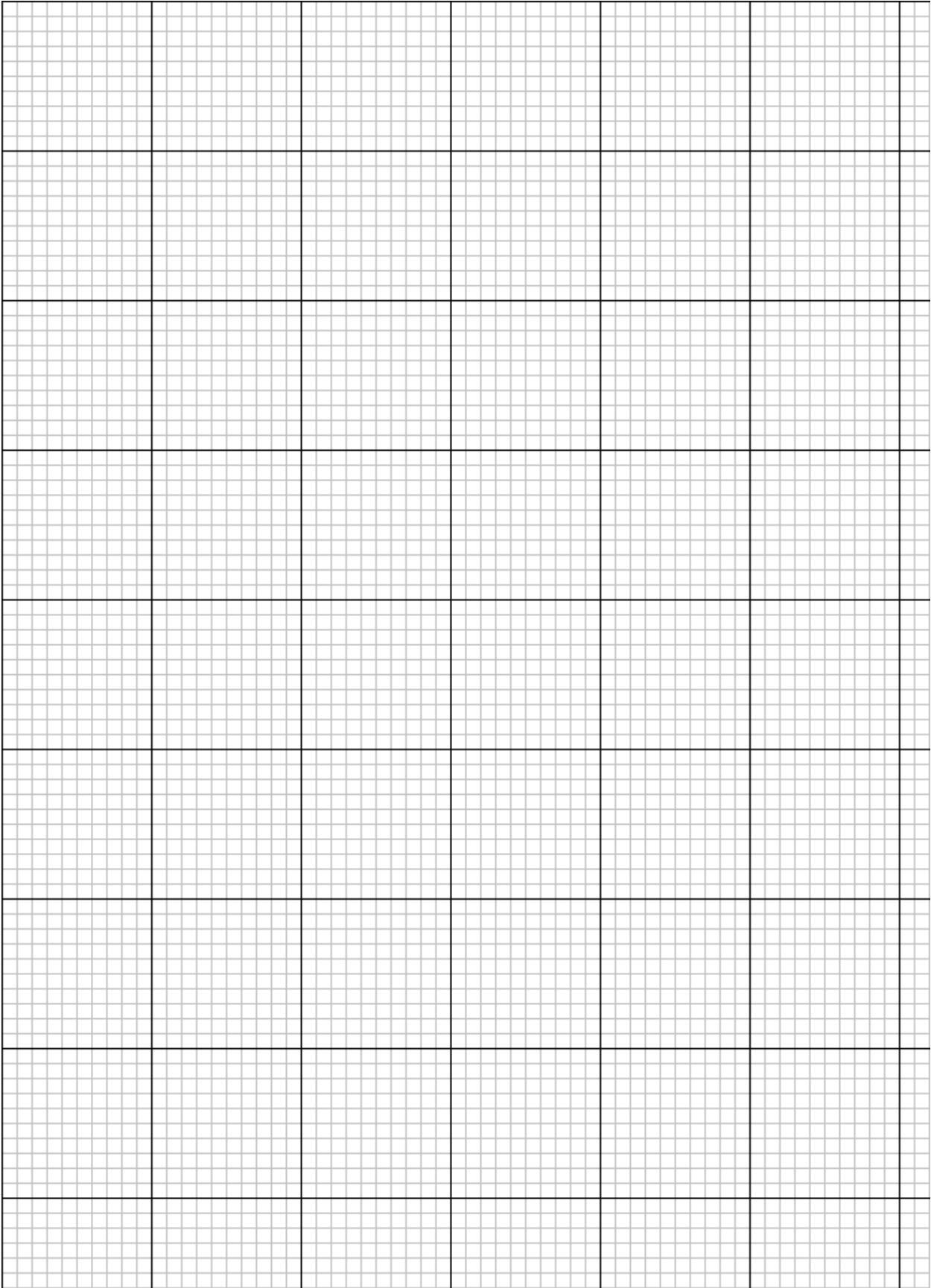
James G. Collins & Associates
Arlington, Texas

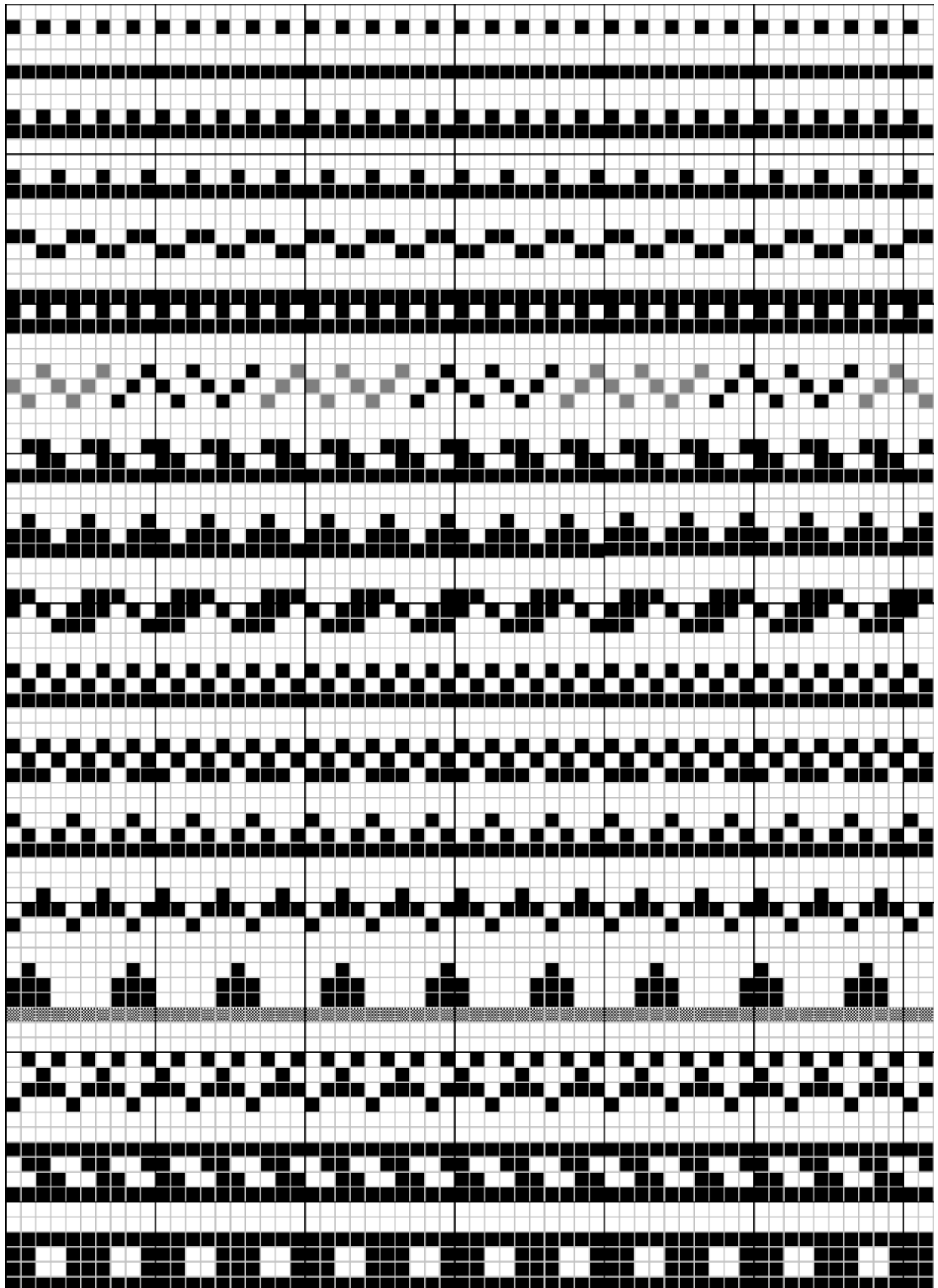


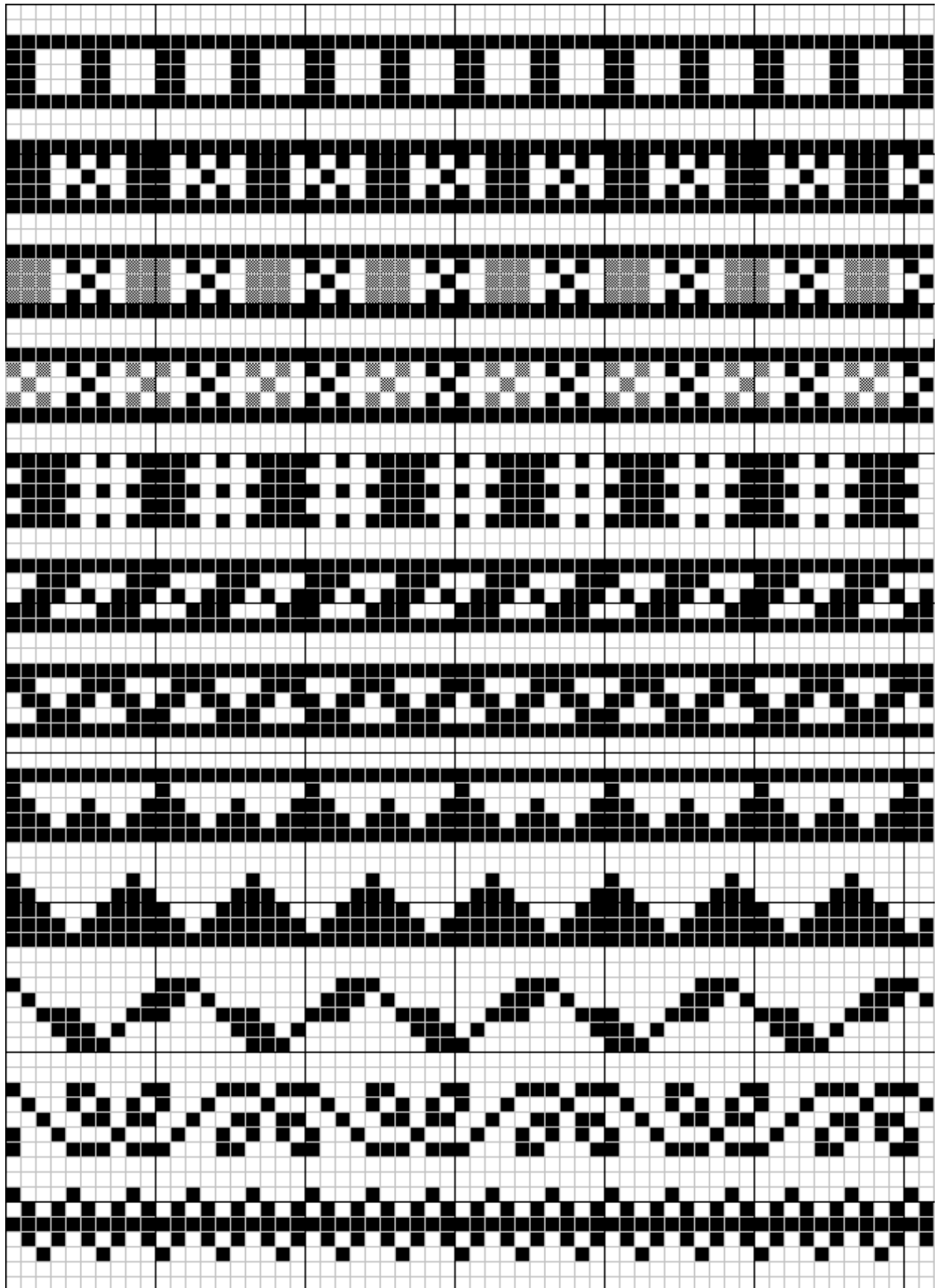
Charted Folk Designs of Saxon Transylvania

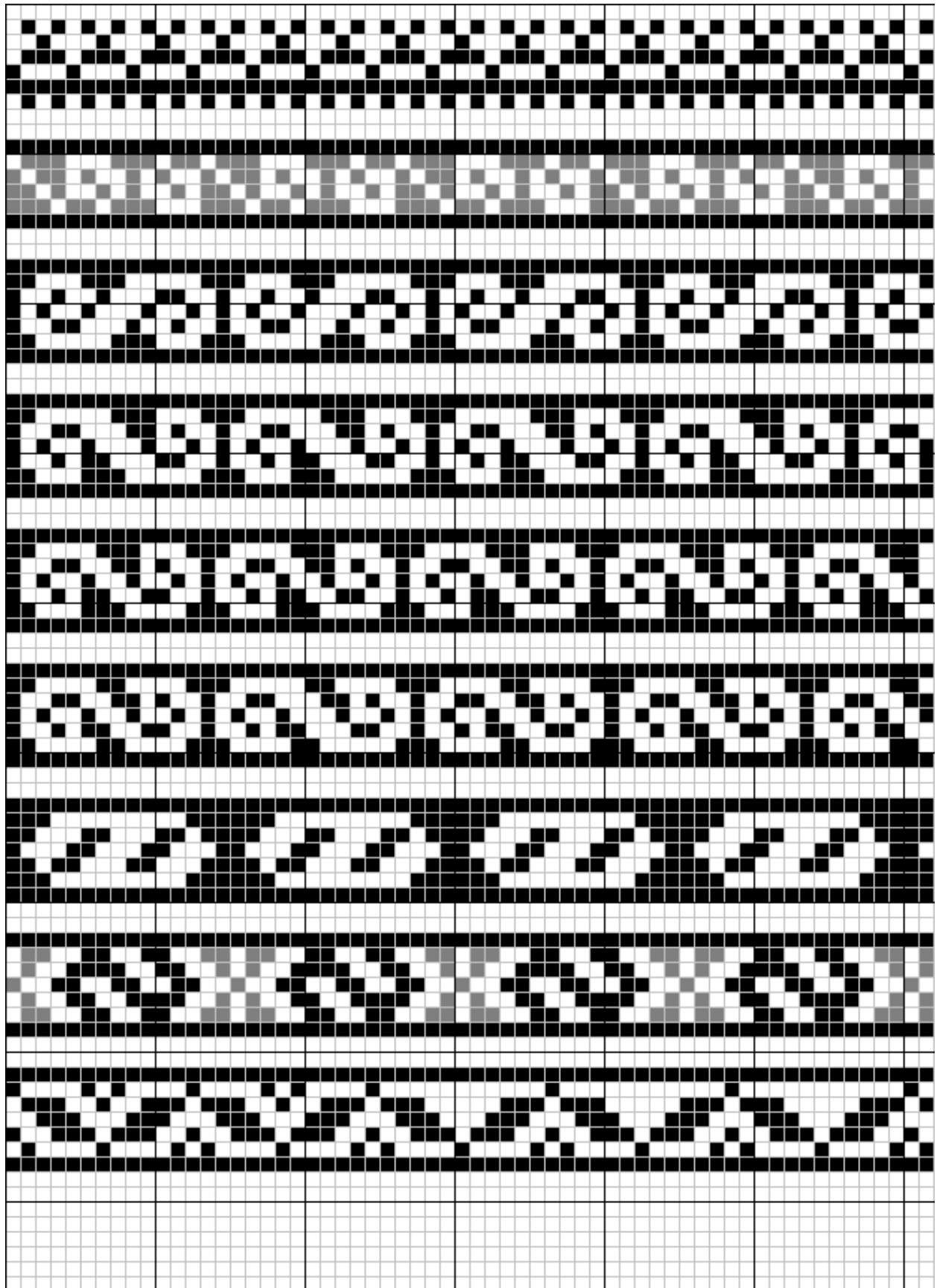
Contents

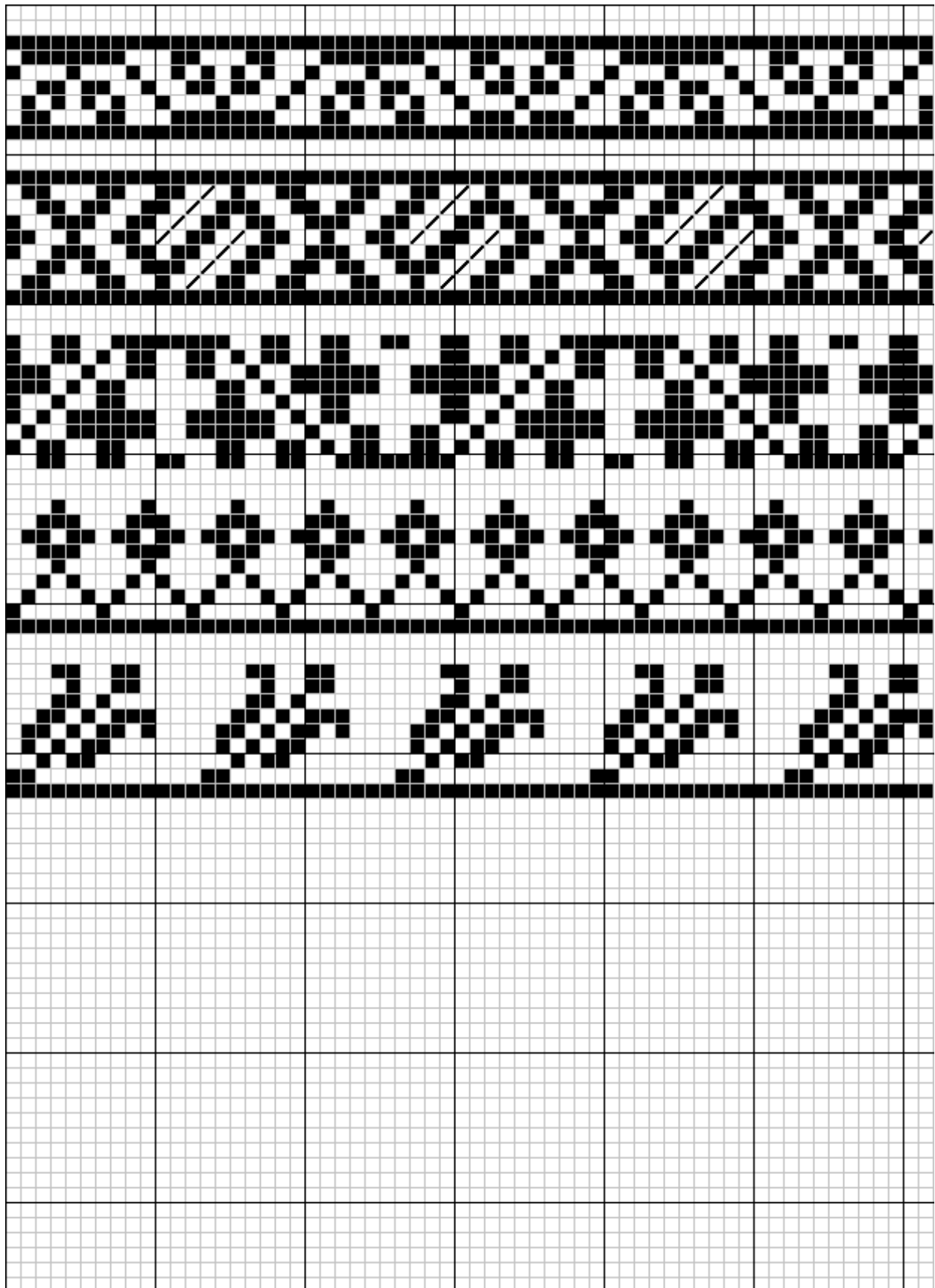
Patterns / Schnittmusterbogen	1
<p style="padding-left: 40px;">A from/aus <i>Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein</i>, n.d.;</p> <p style="padding-left: 40px;">B from/aus <i>Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein</i>, 1906;</p> <p style="padding-left: 40px;">C from/aus <i>Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein</i>, 1914;</p> <p style="padding-left: 40px;">D also found in / auch gefunden in <i>Charted Peasant Designs from Saxon Transylvania</i>, 1964 reprint</p>	
Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein, n.d.	179
Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein, 1906.....	181
Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickereien, 1914	191

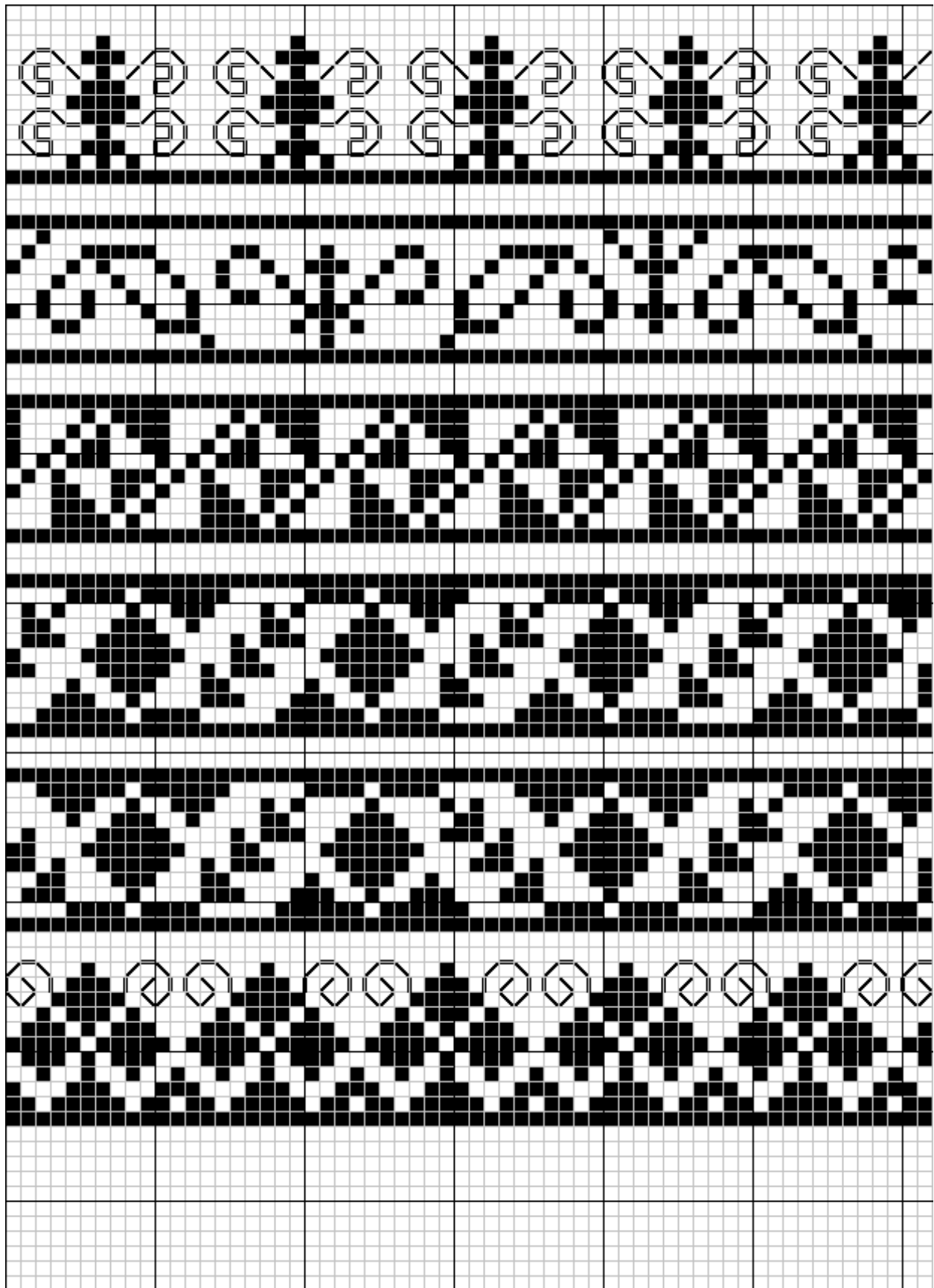


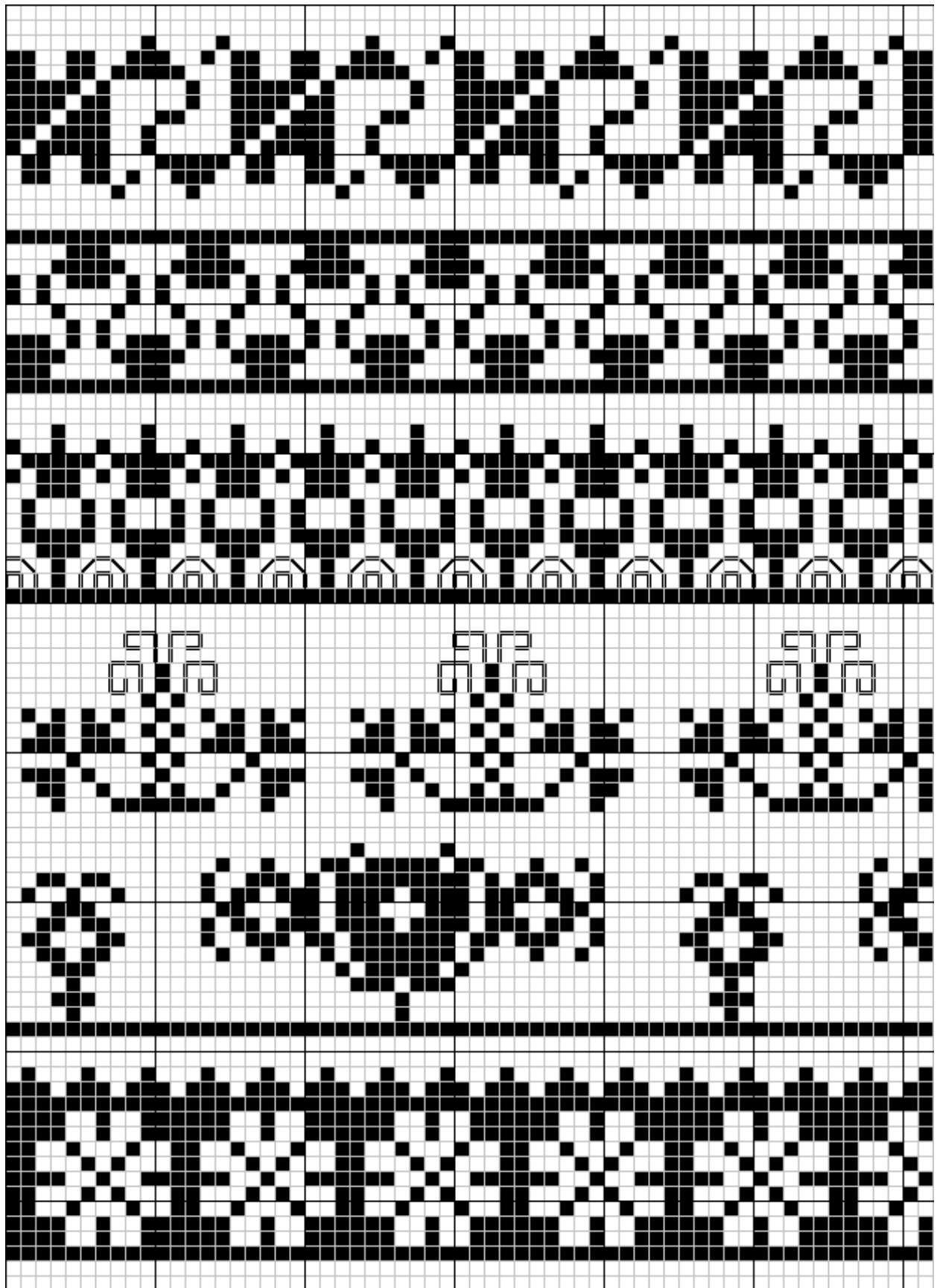




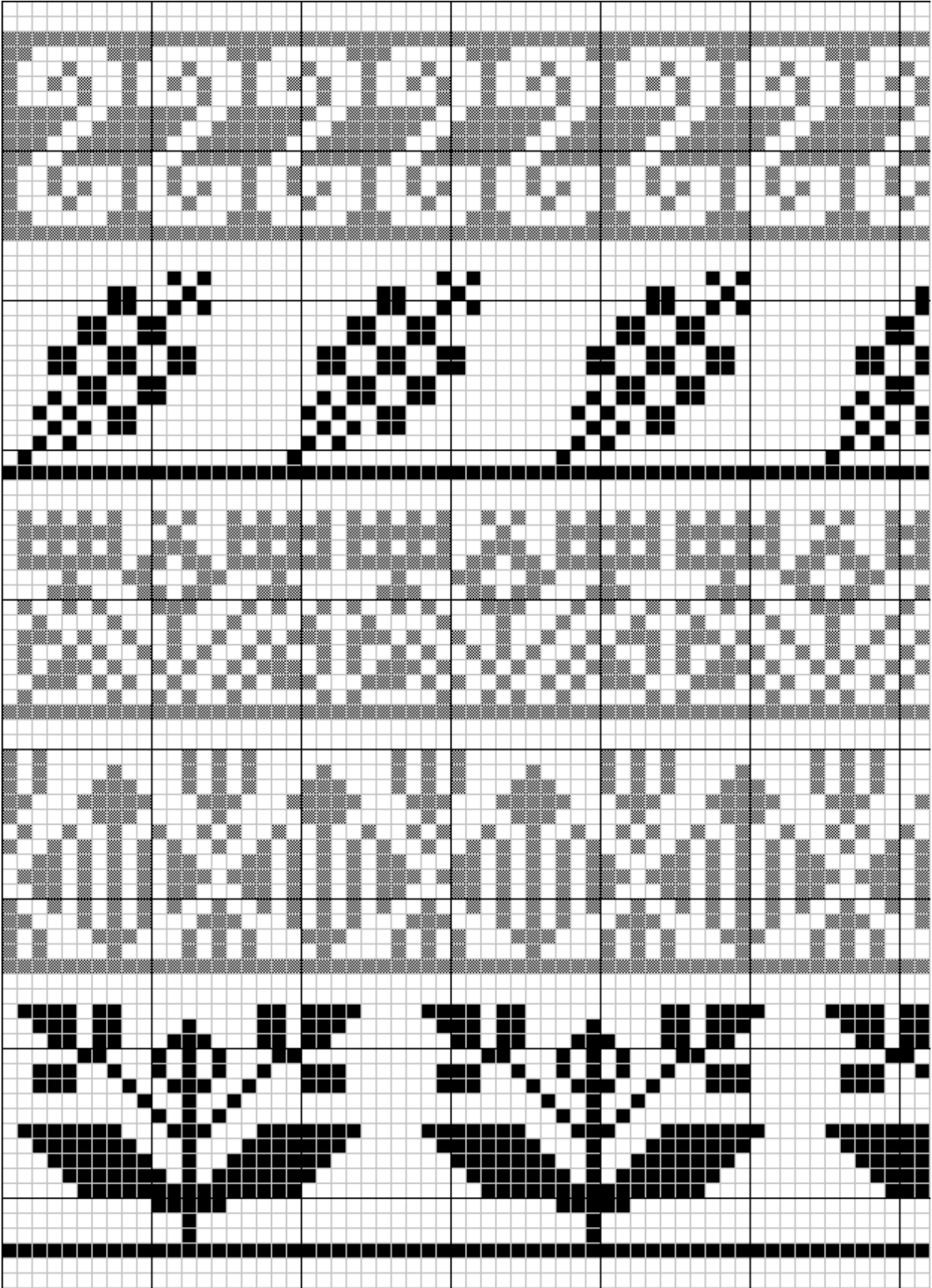


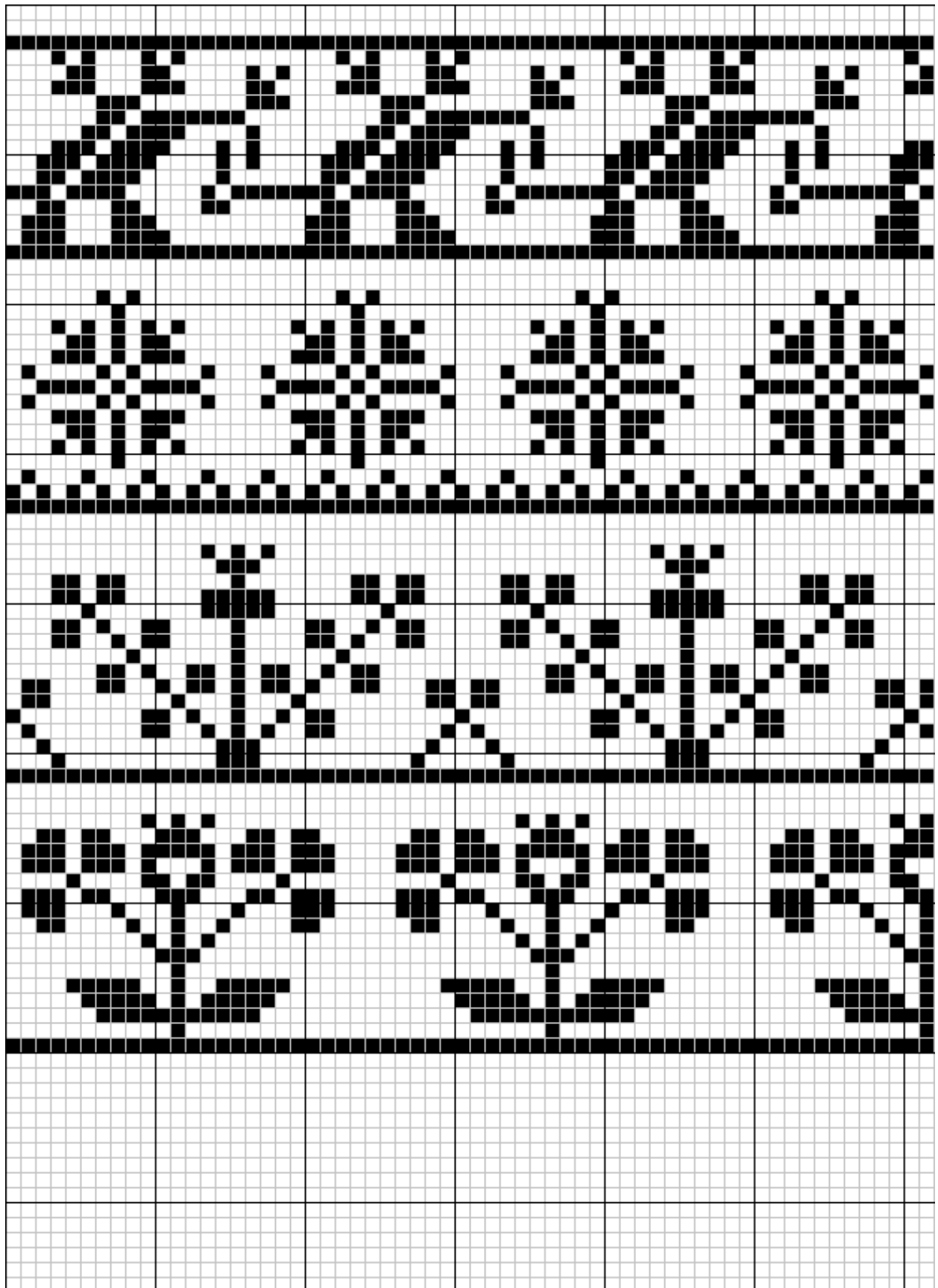


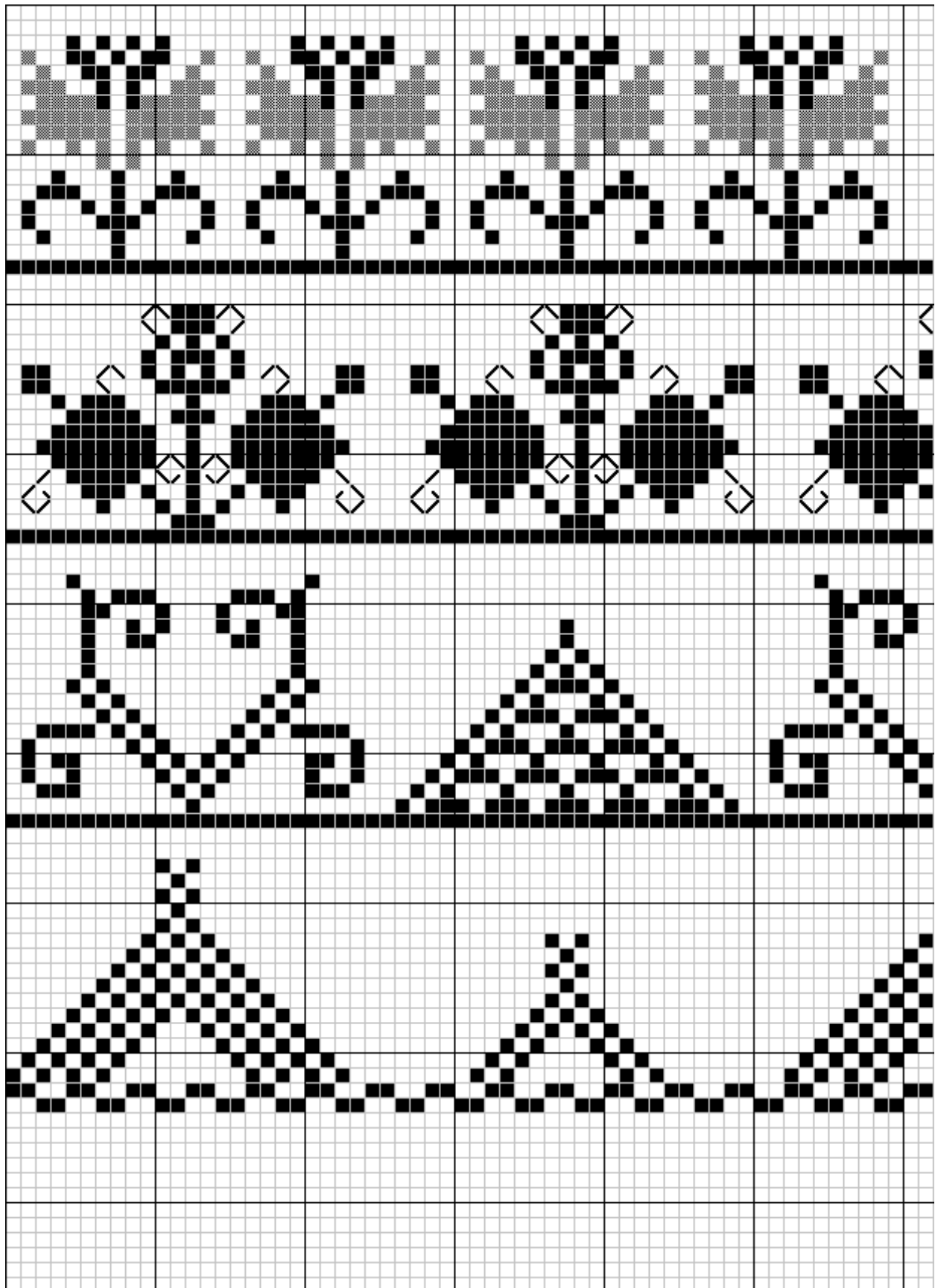


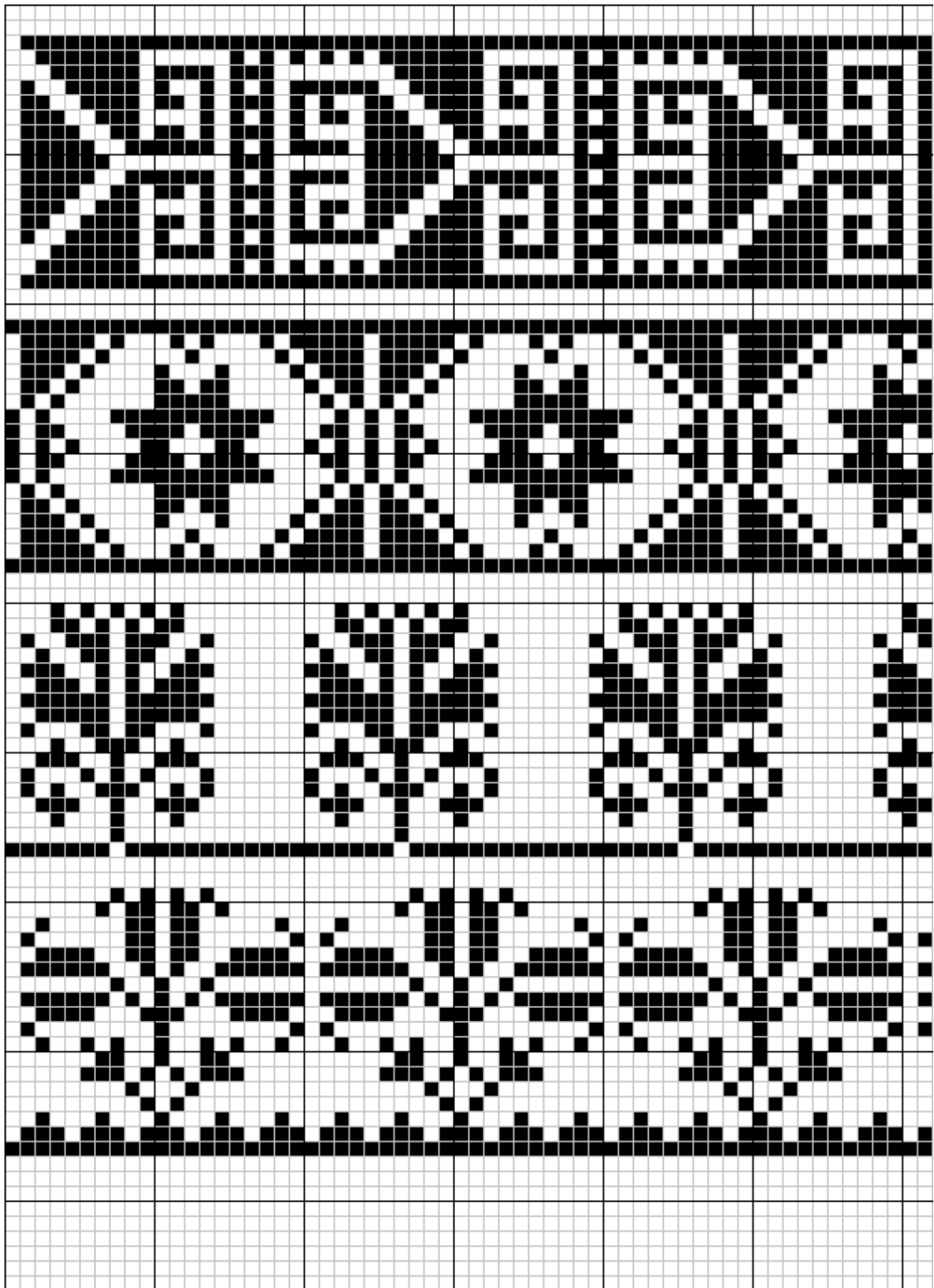


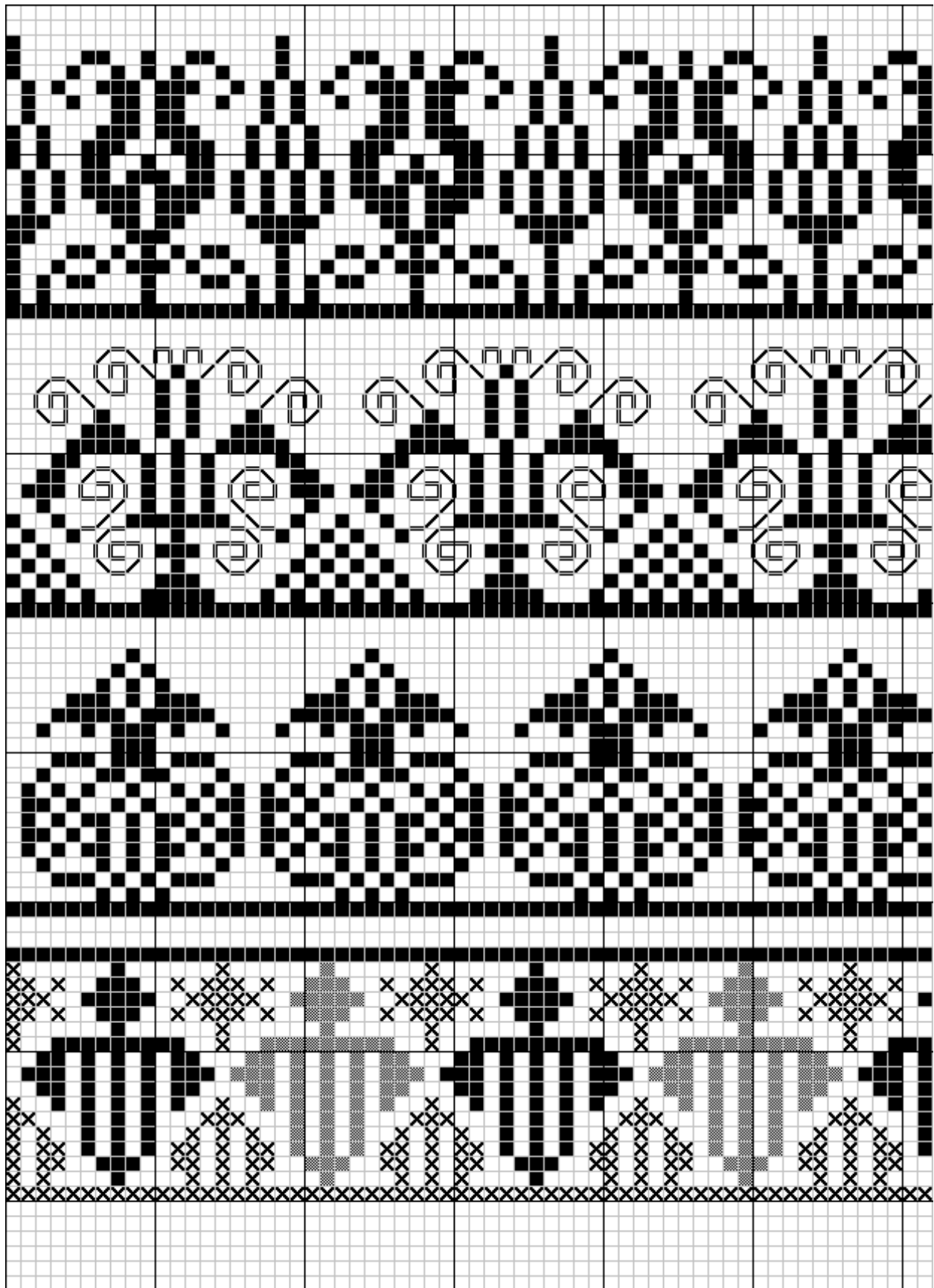
CD AB ABD CD CD ABD

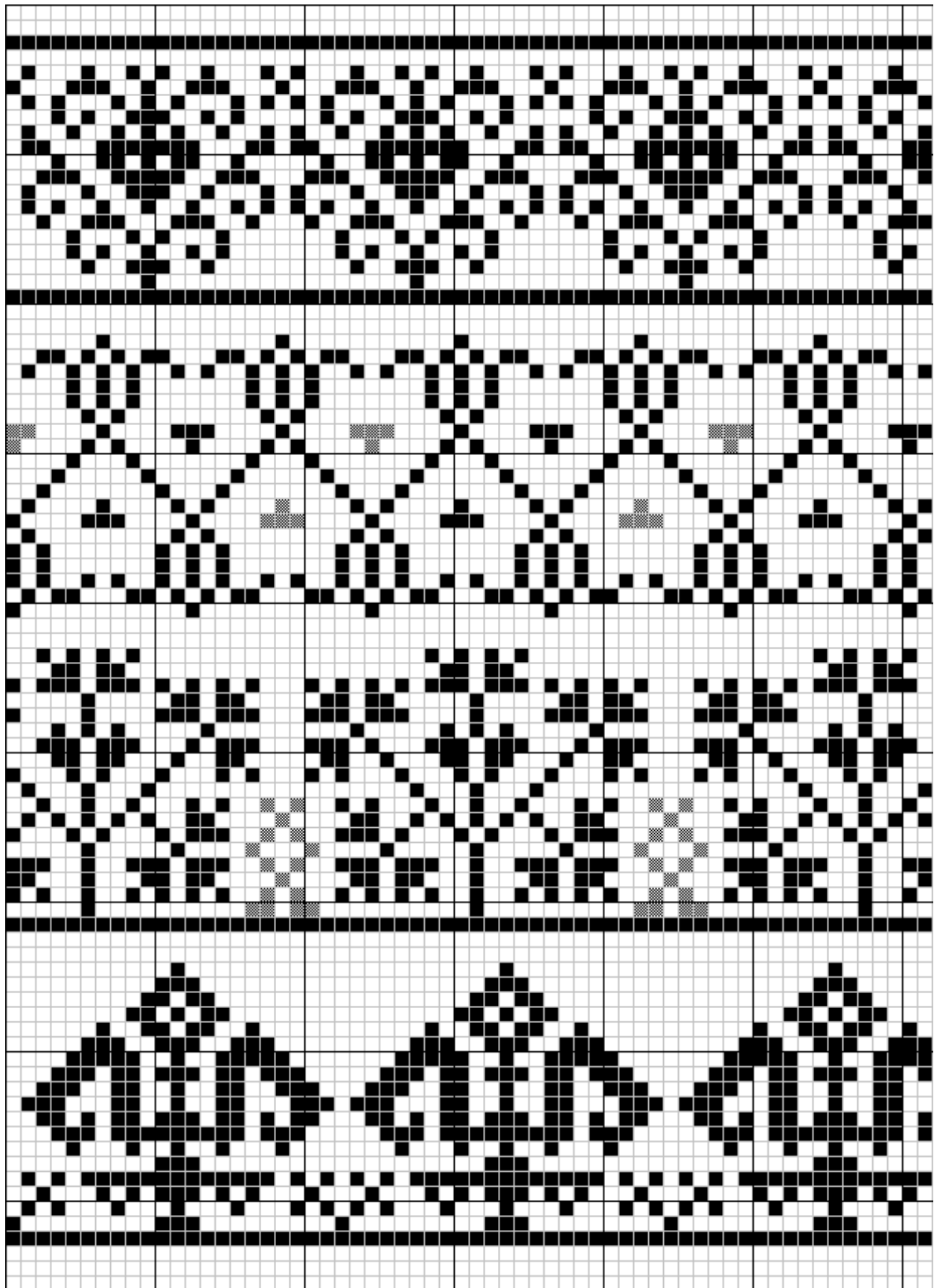


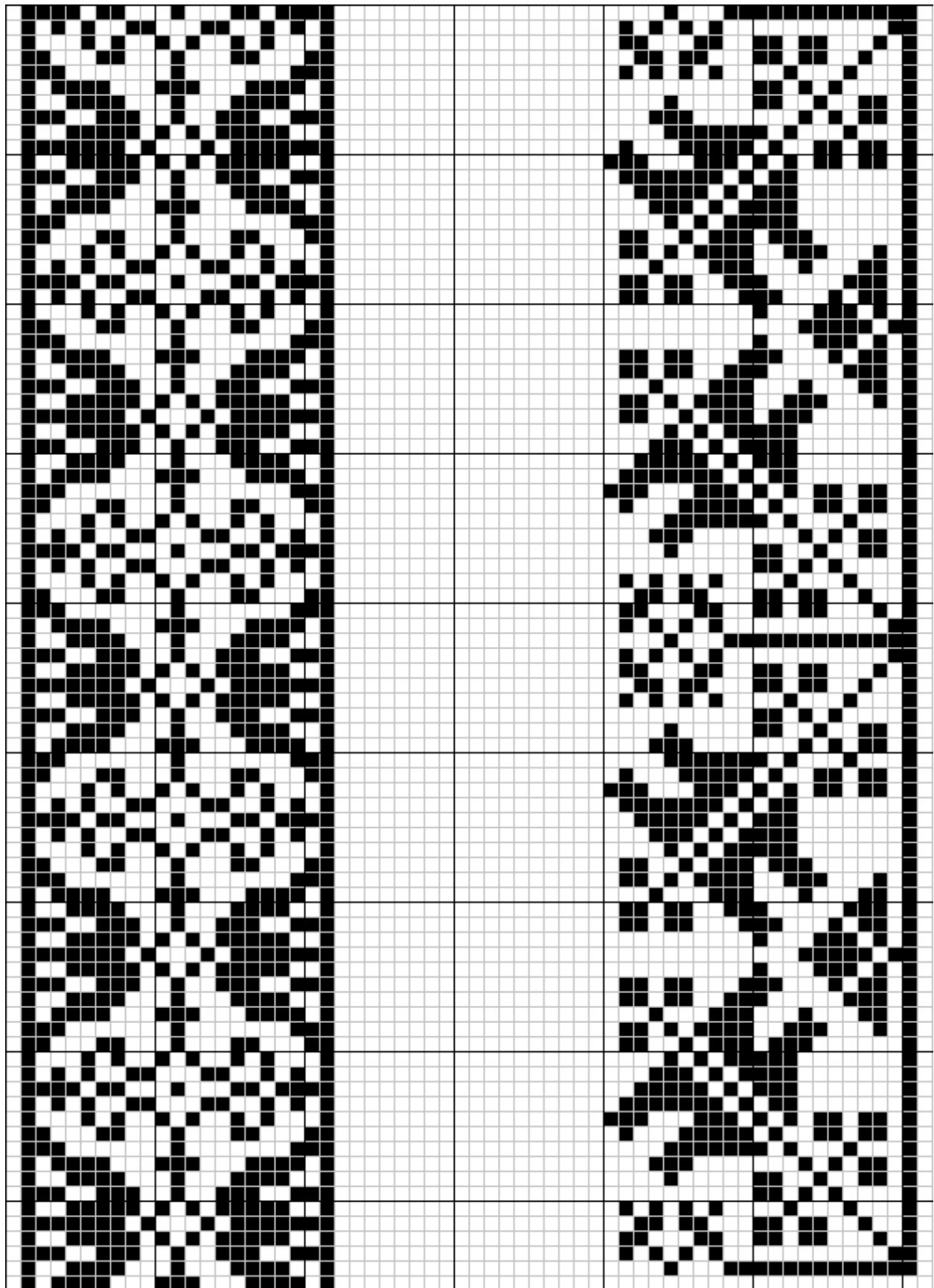


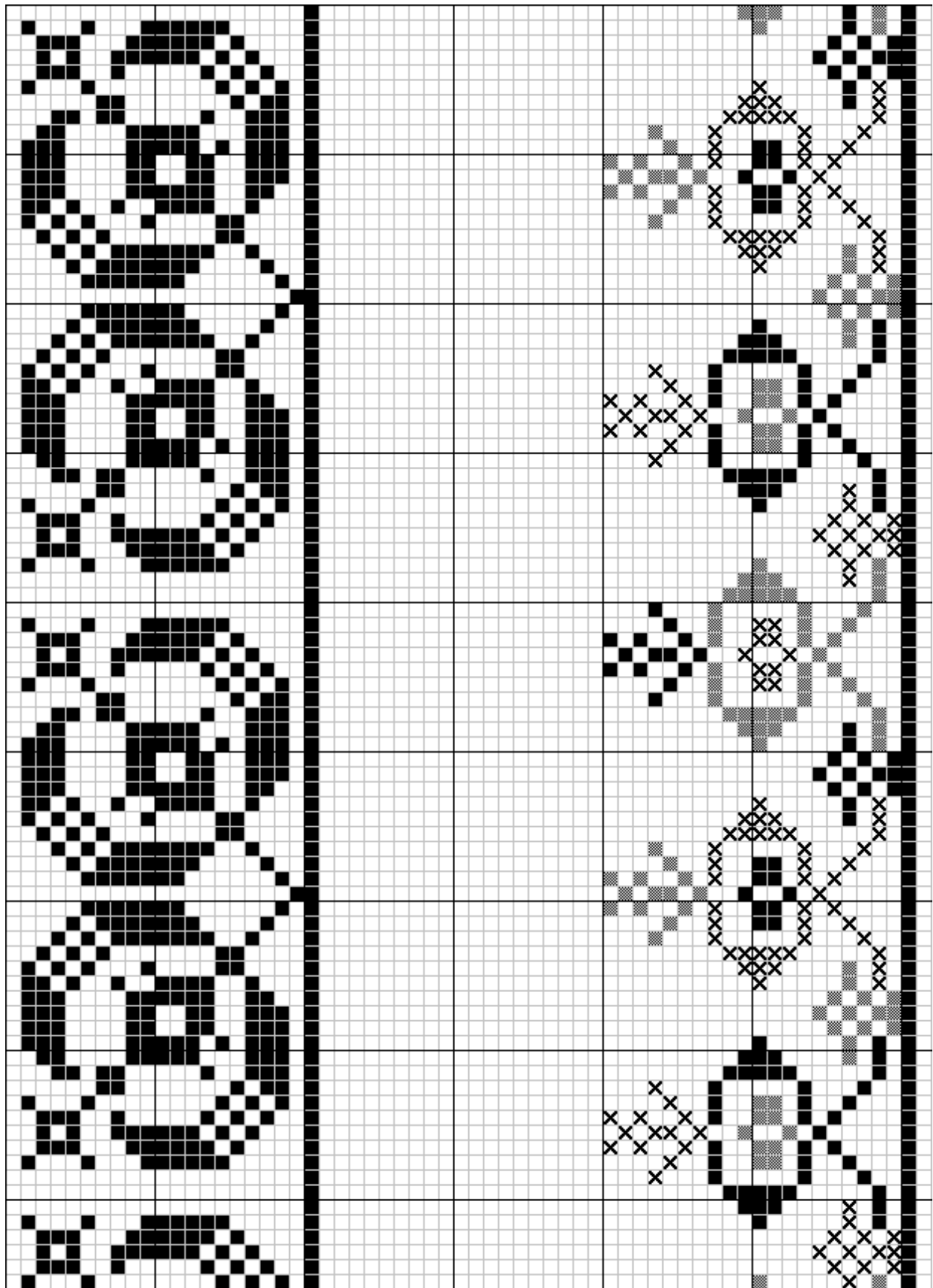


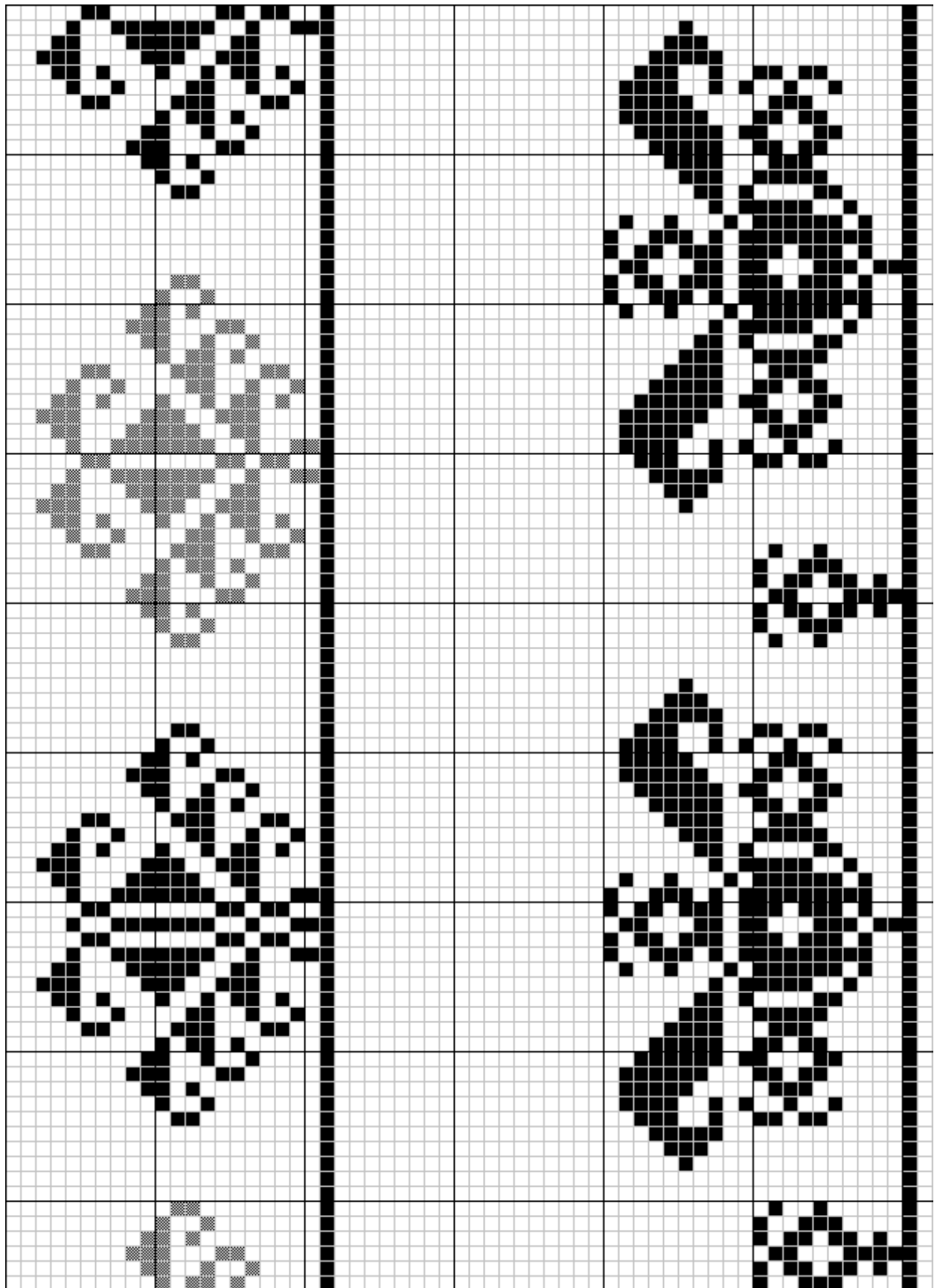


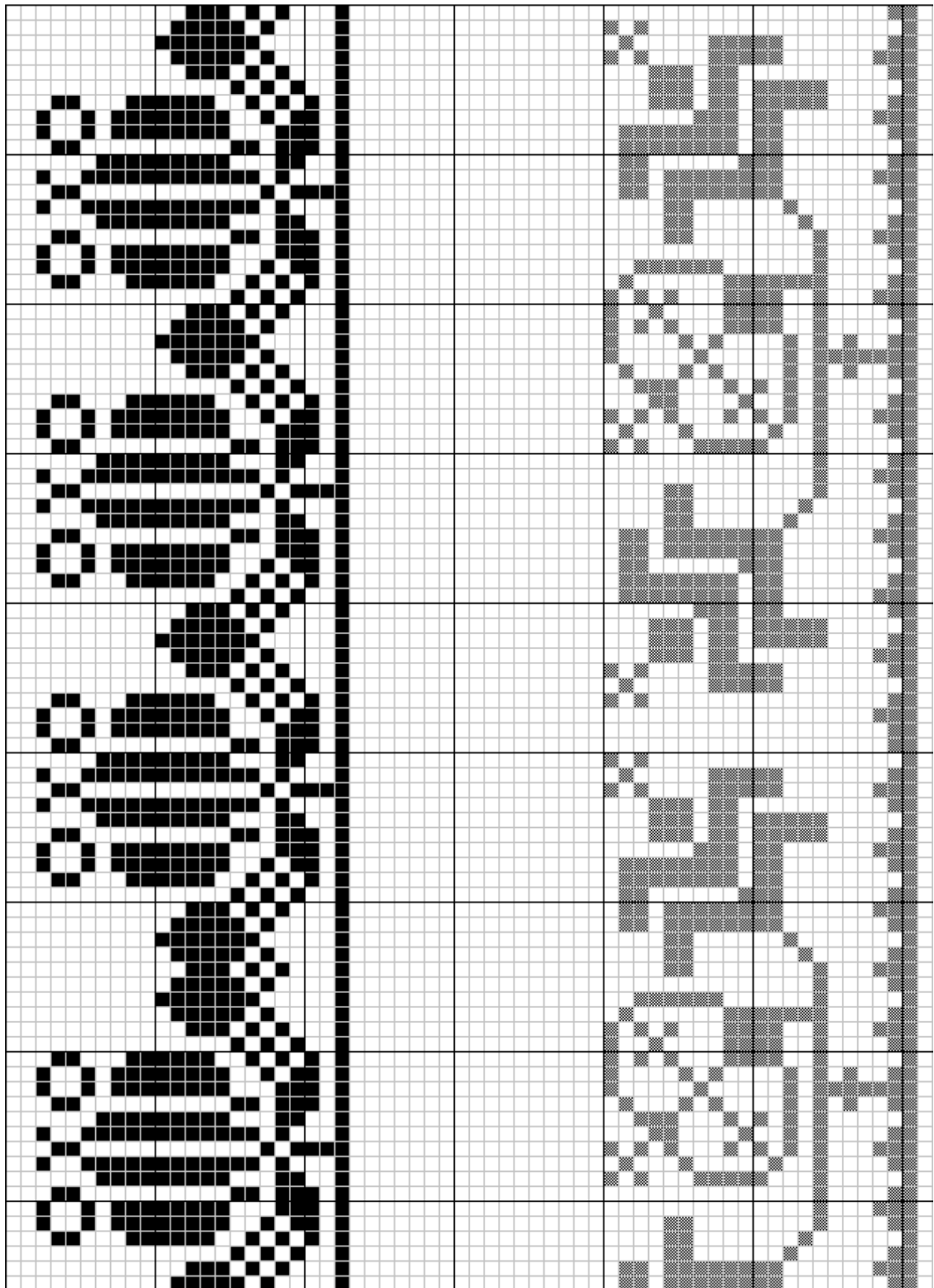


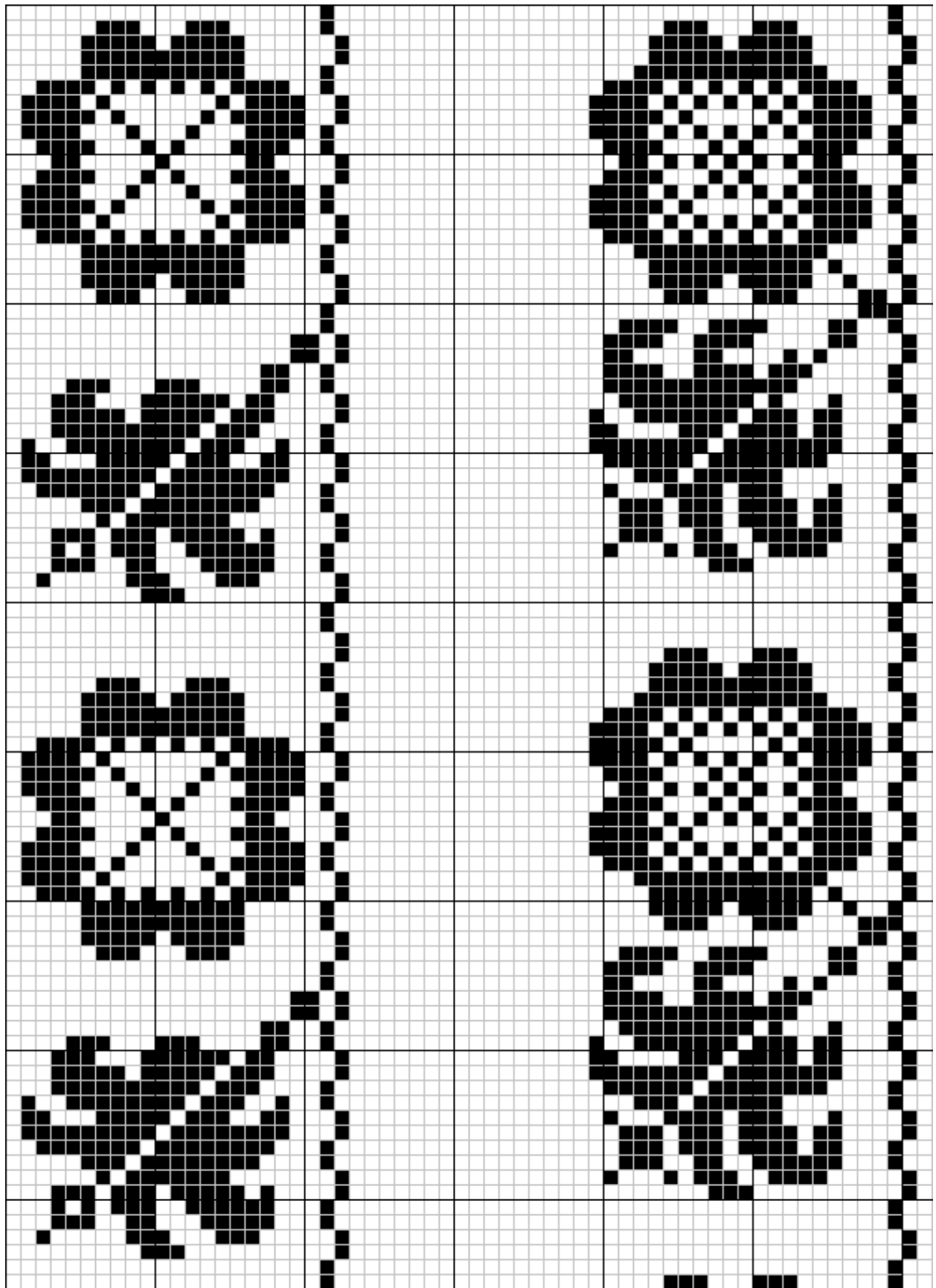


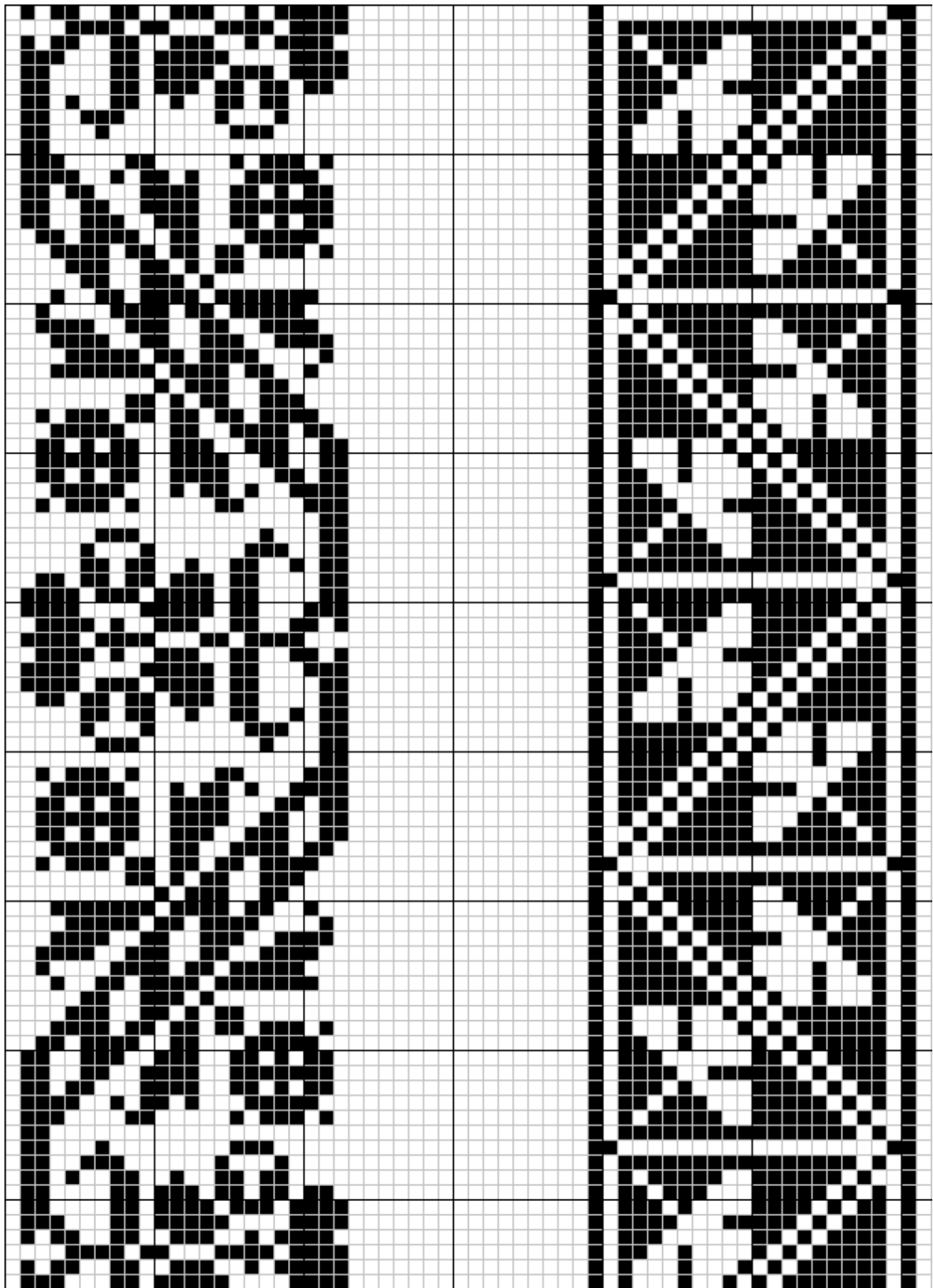


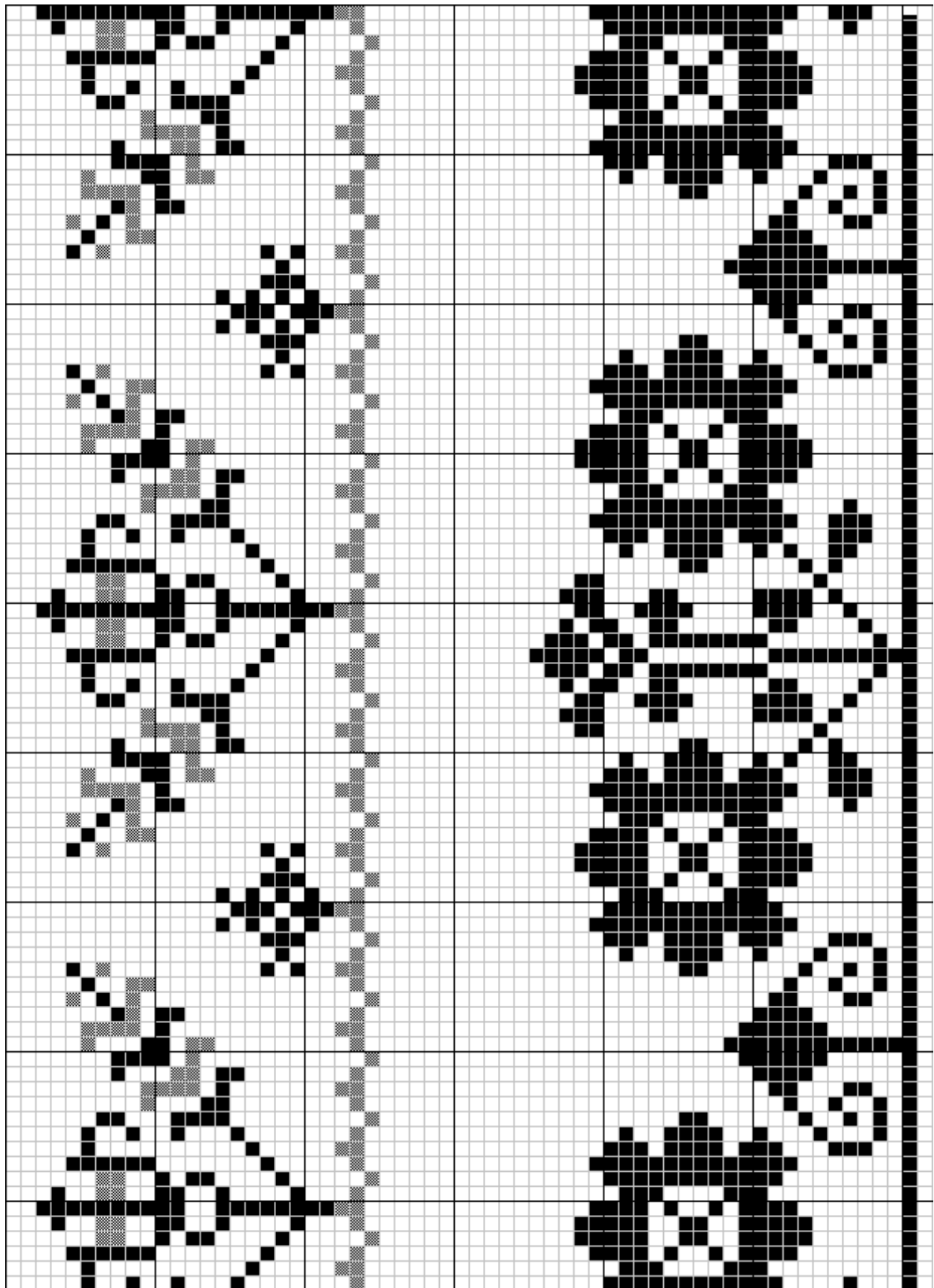


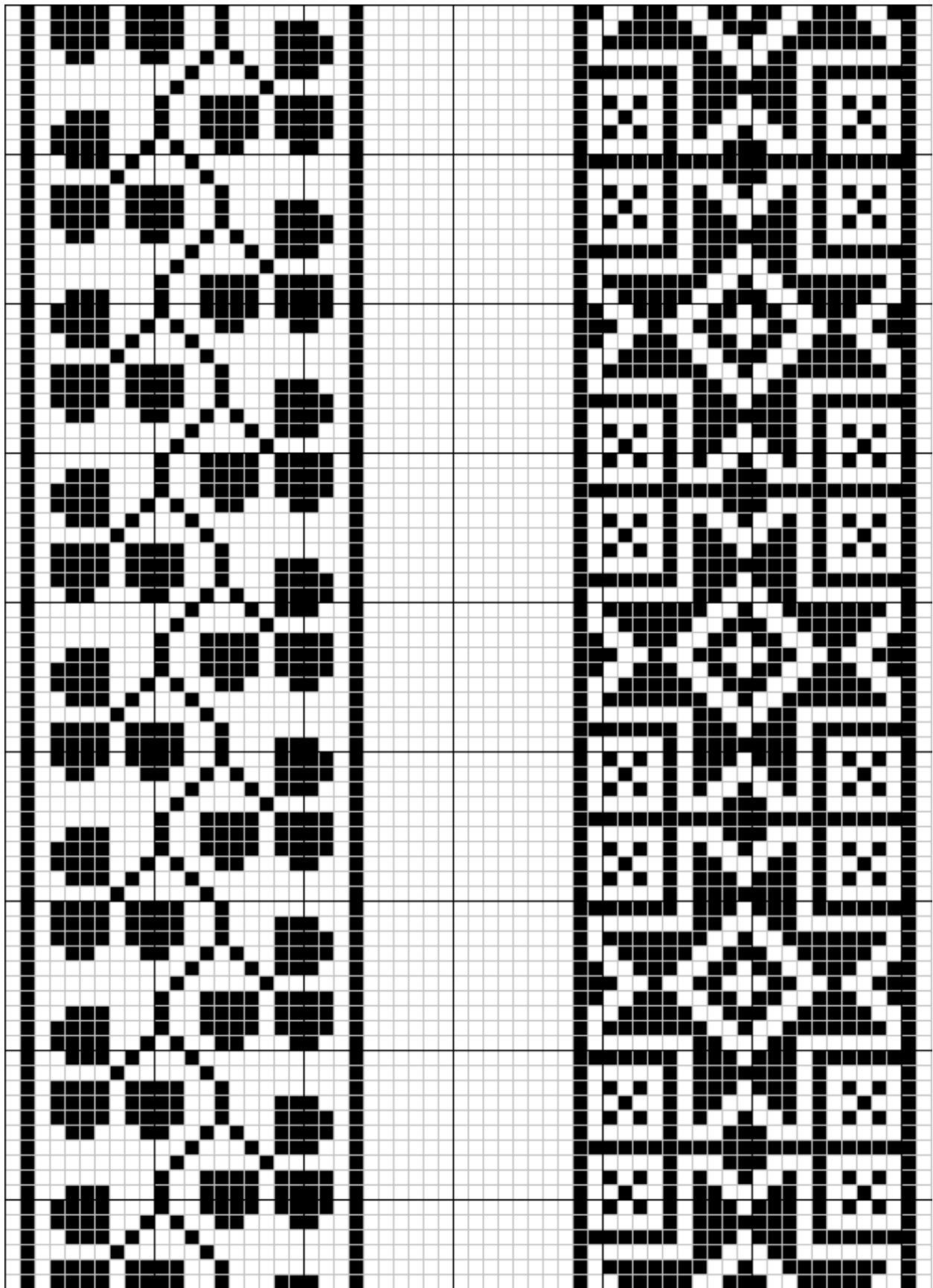


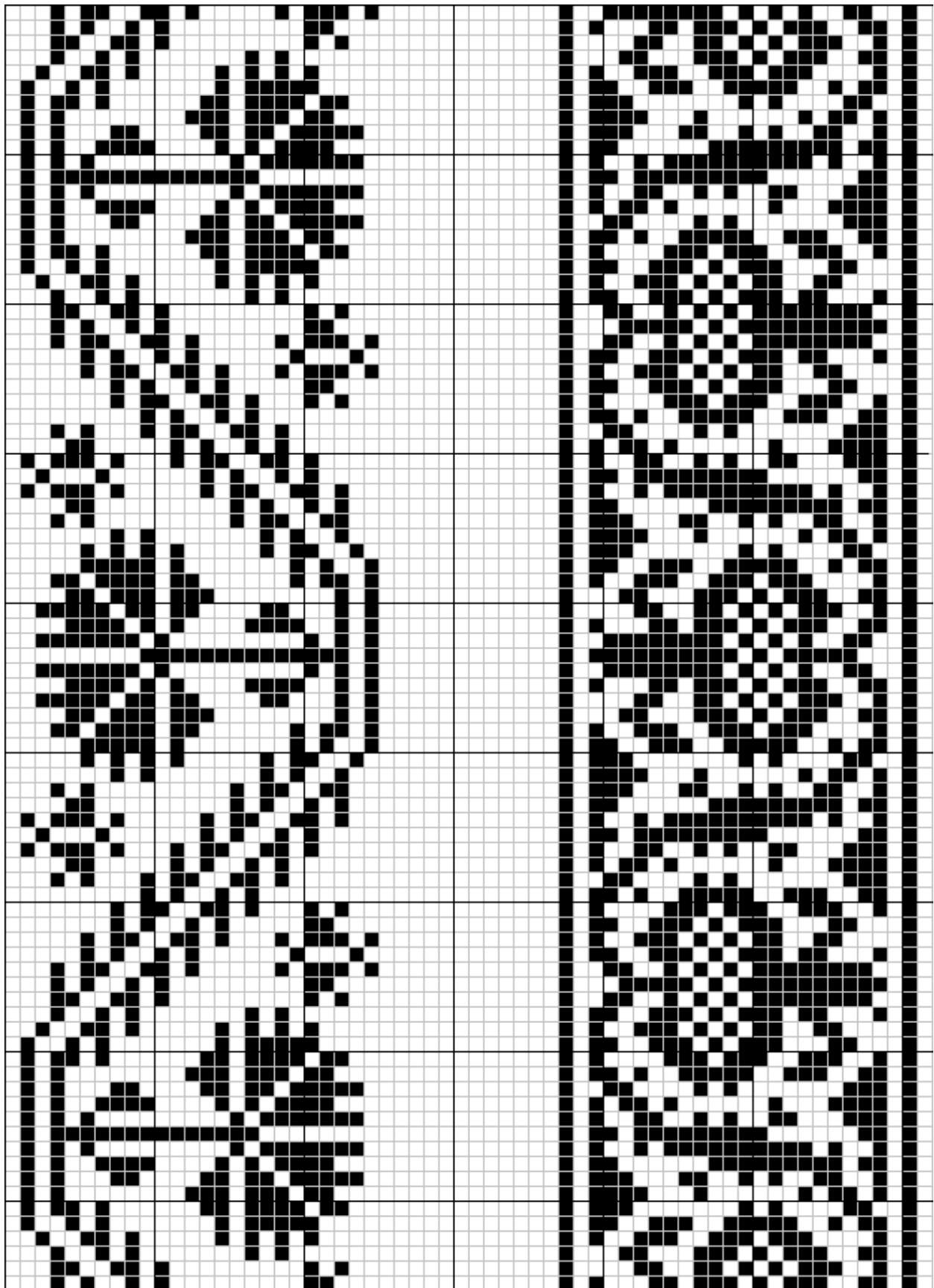


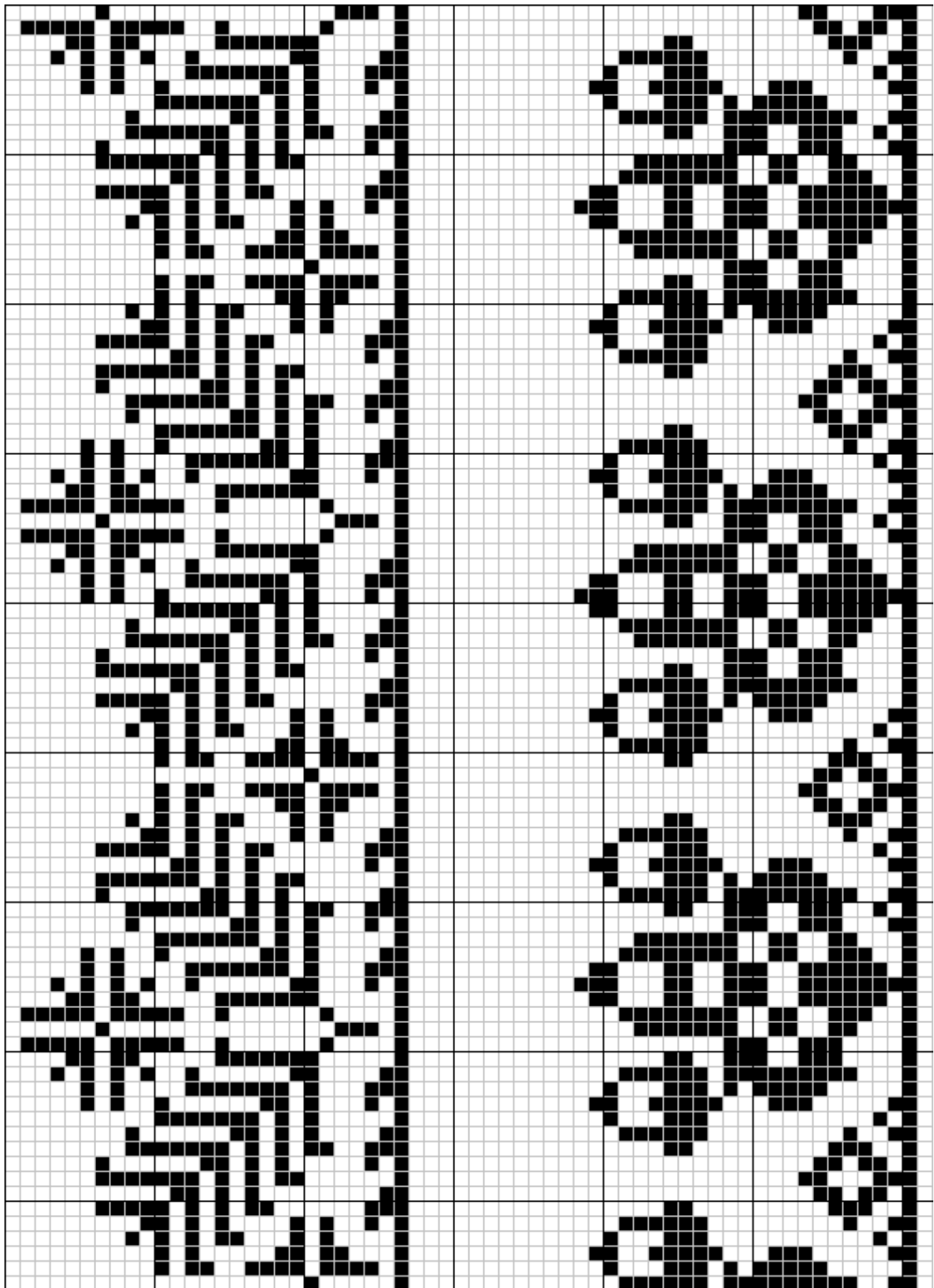


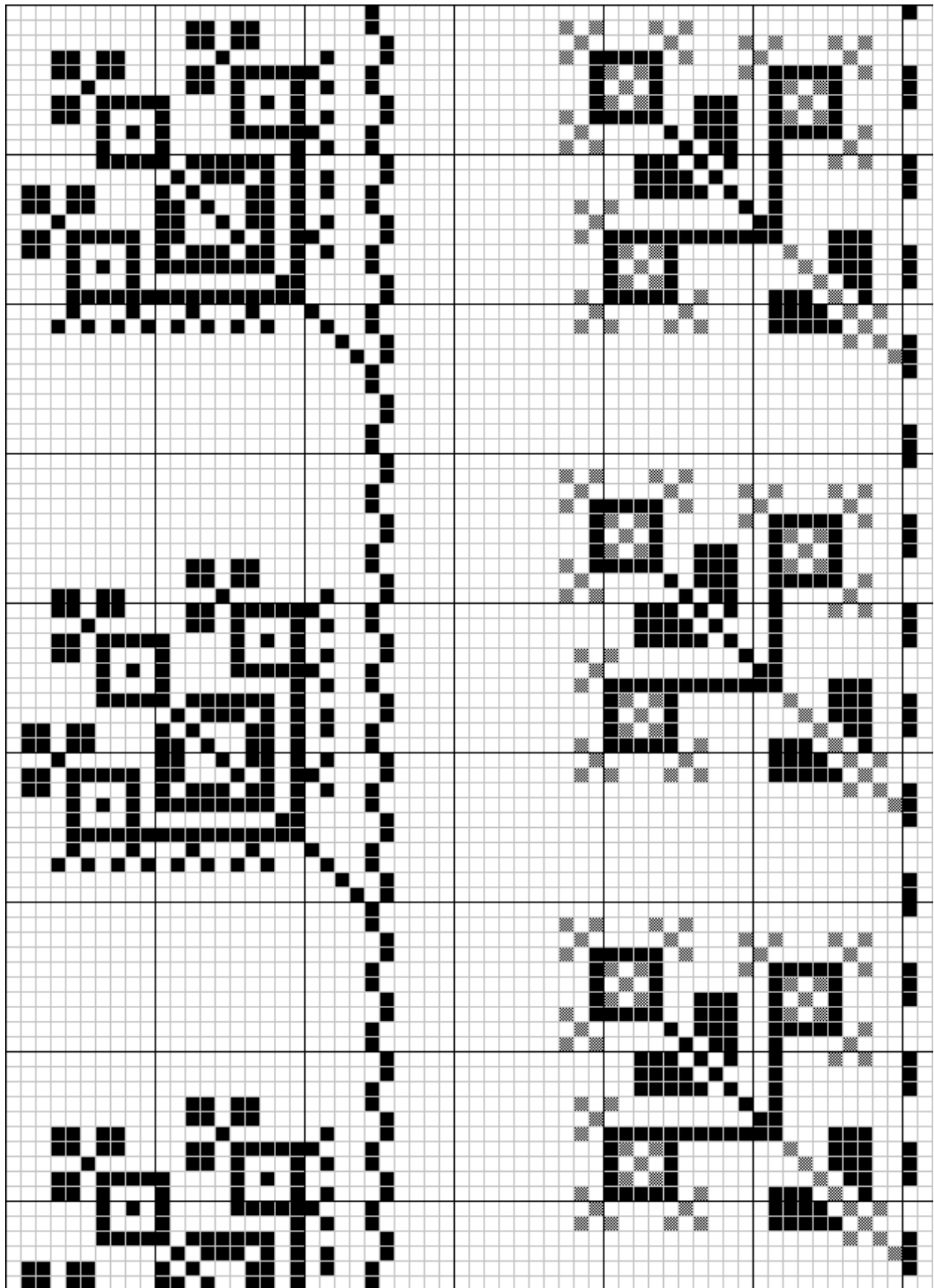


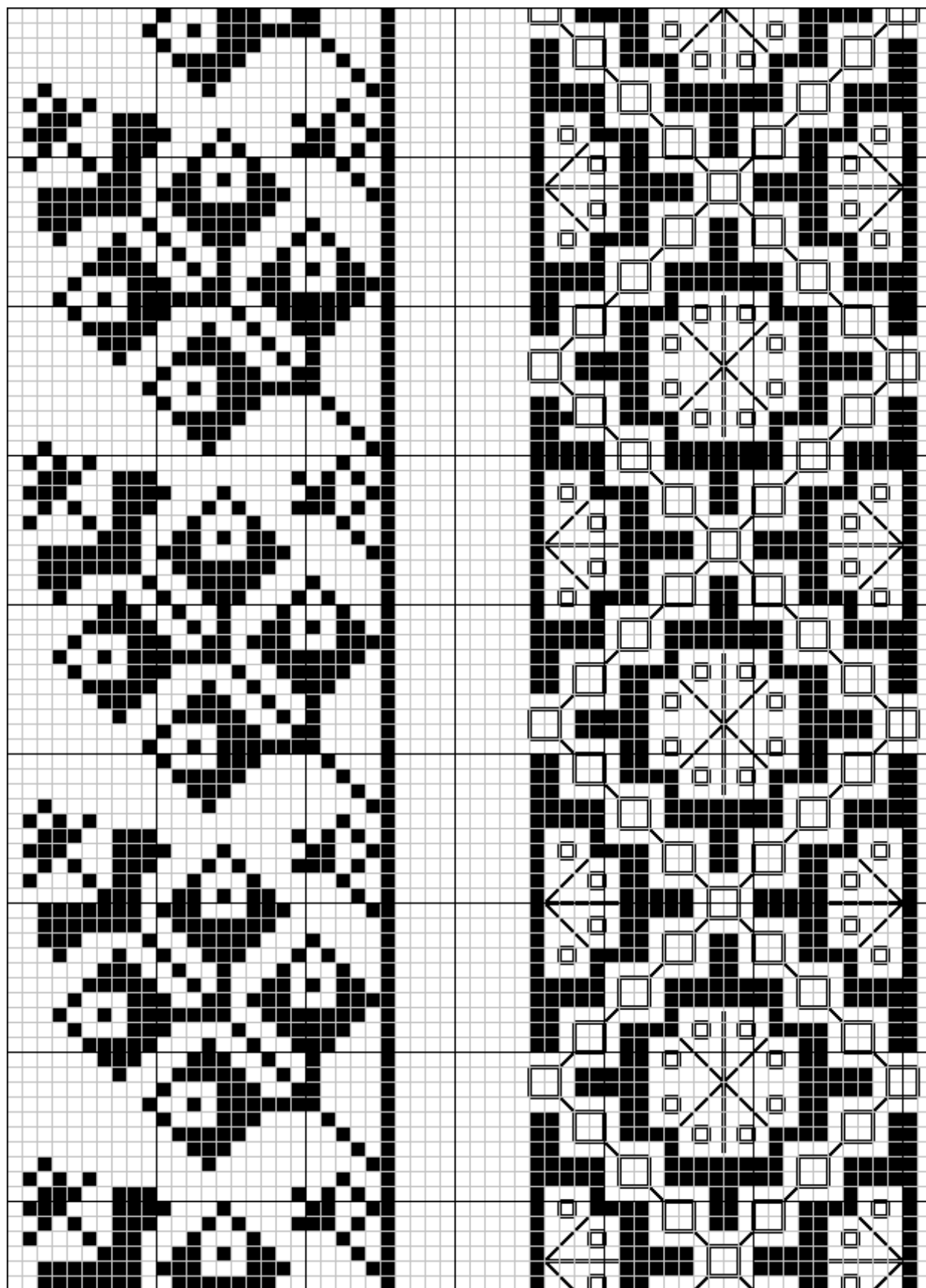




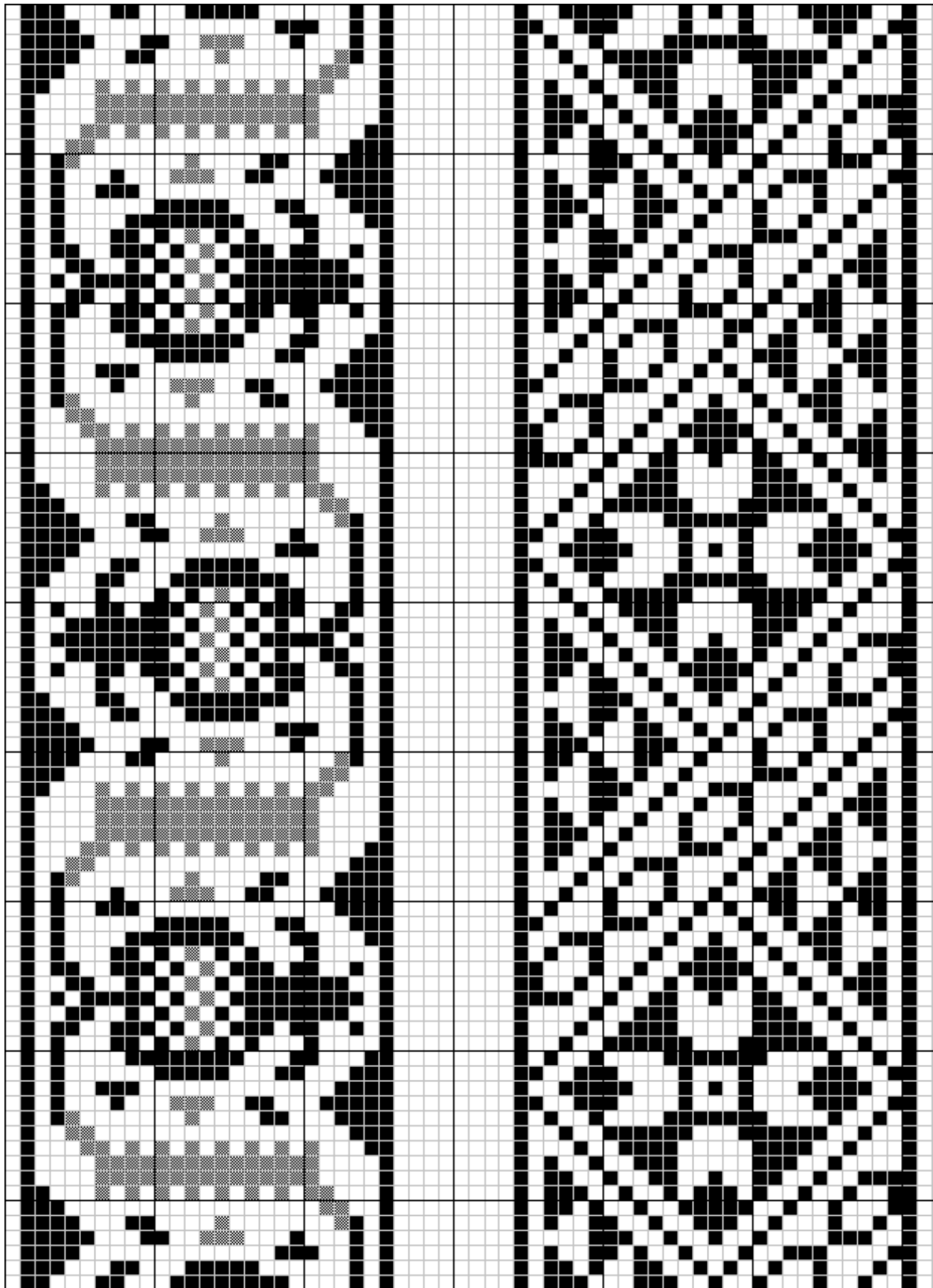


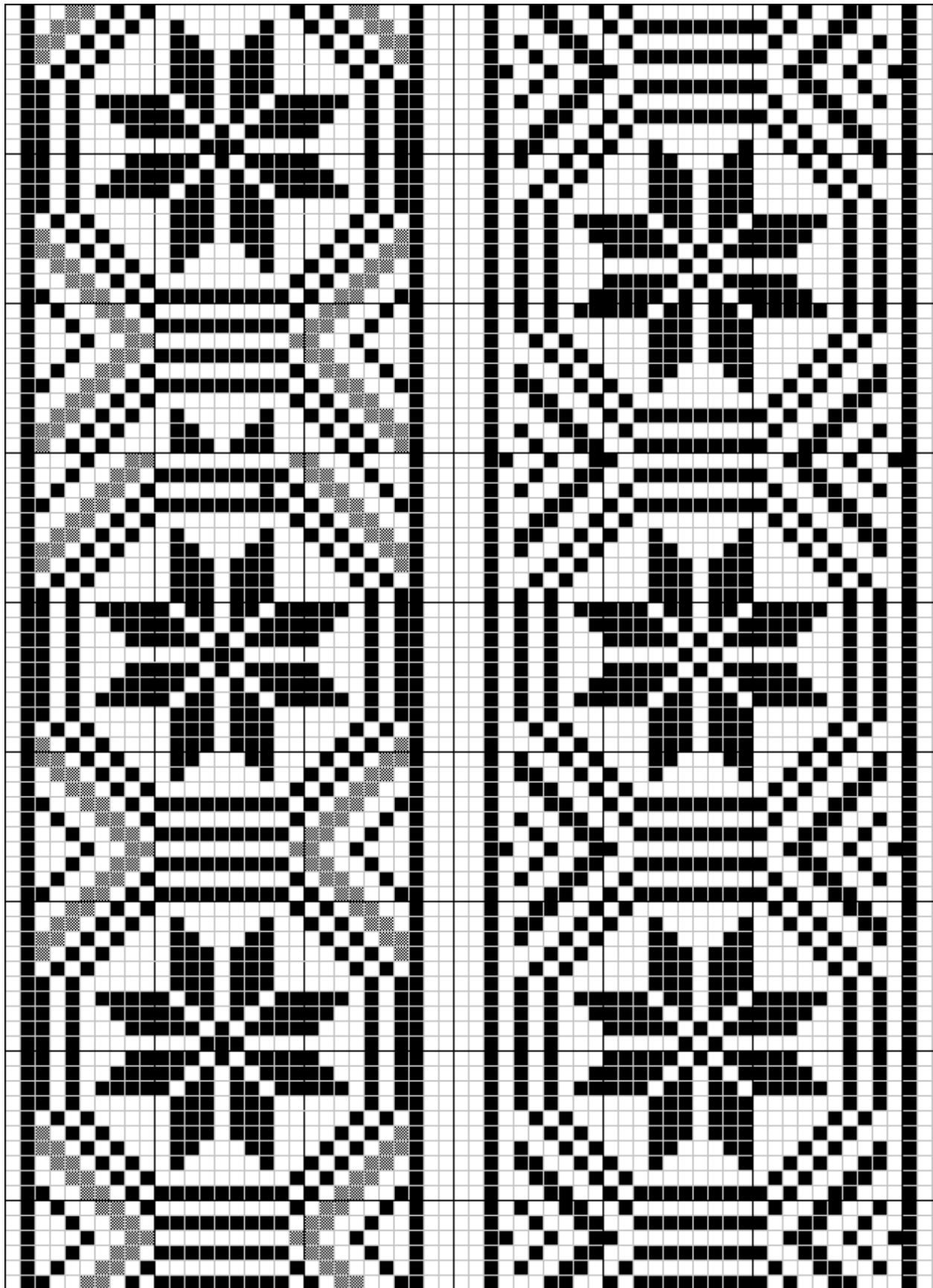


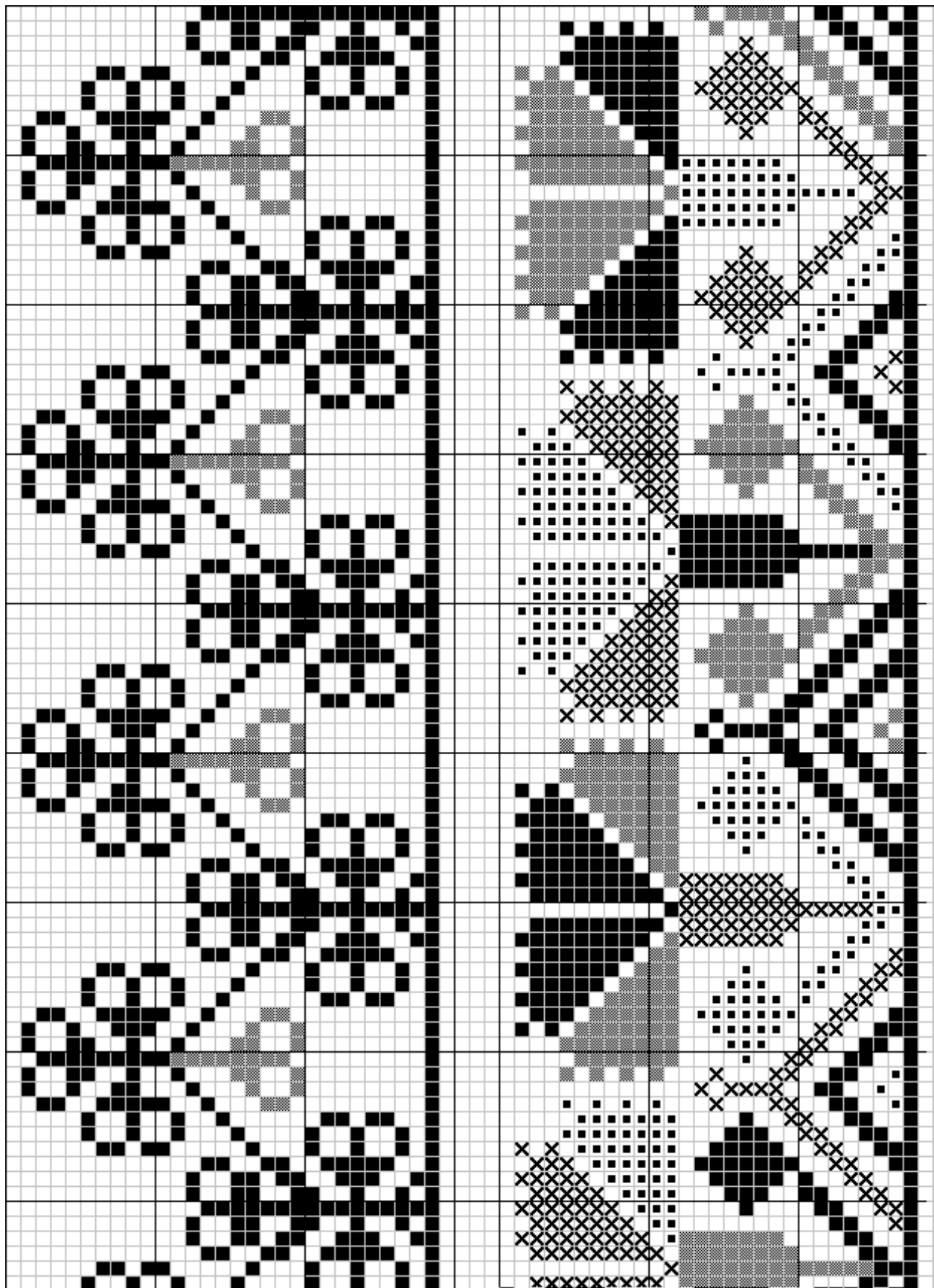


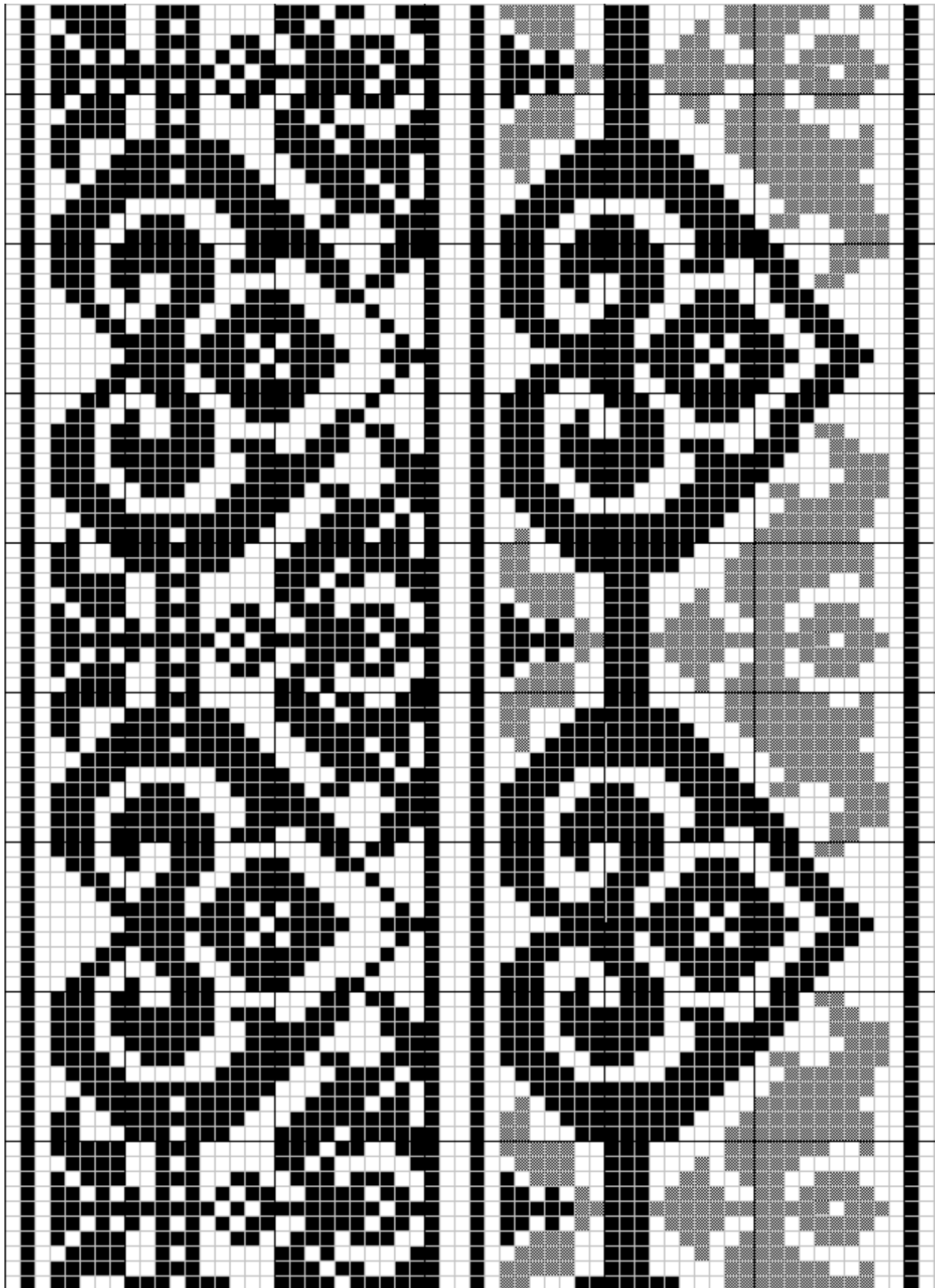


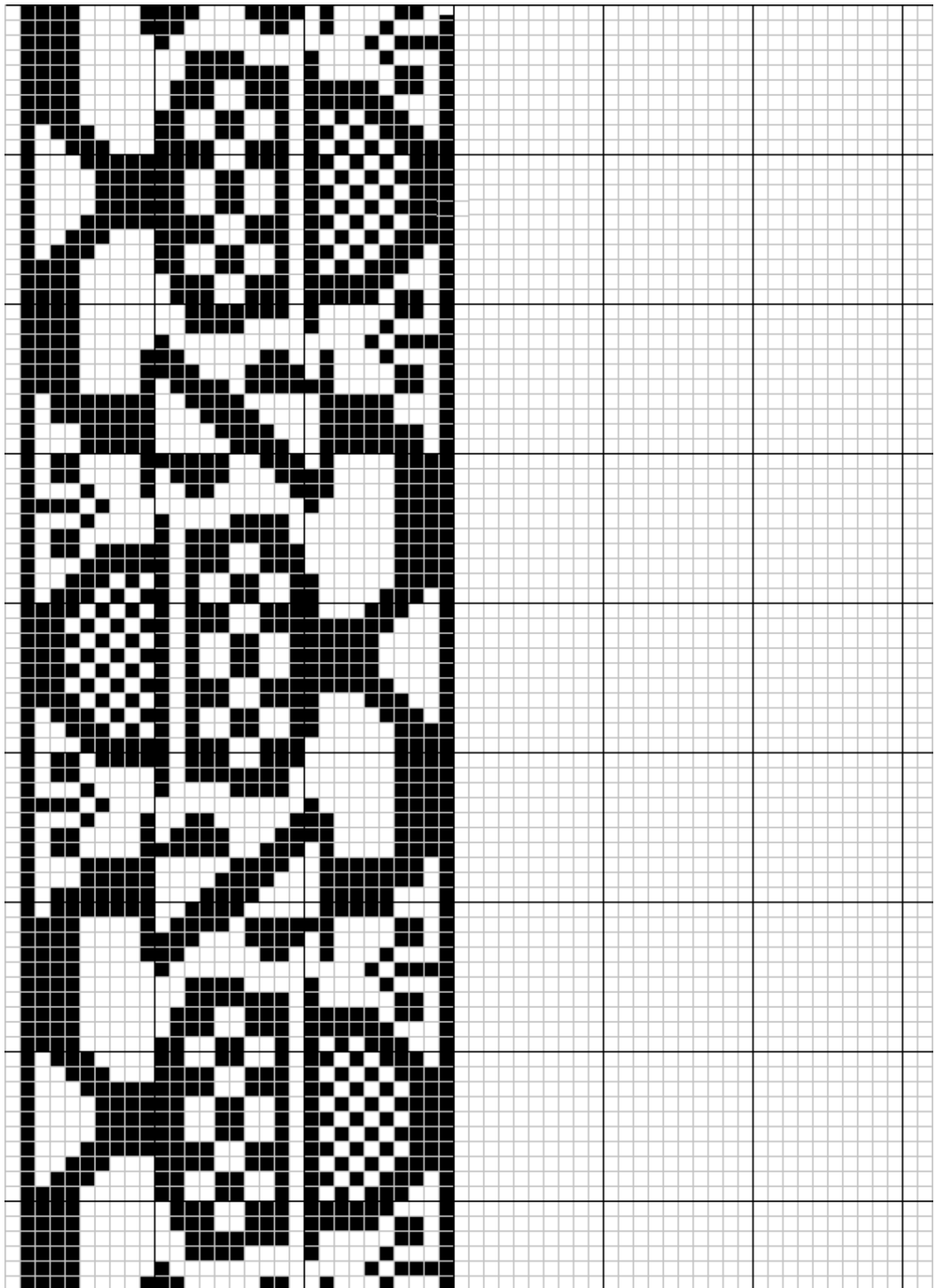
ABD ABD

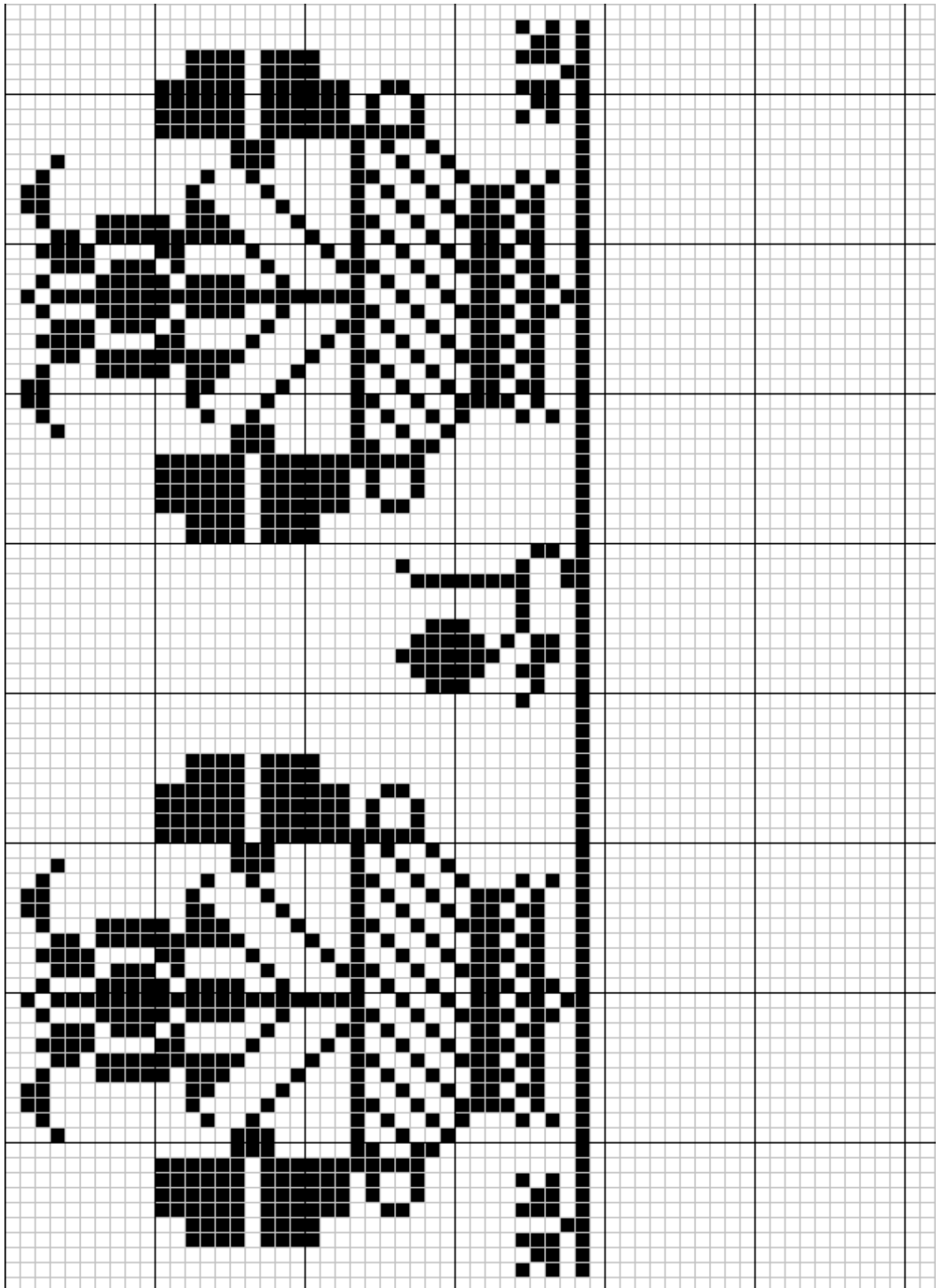


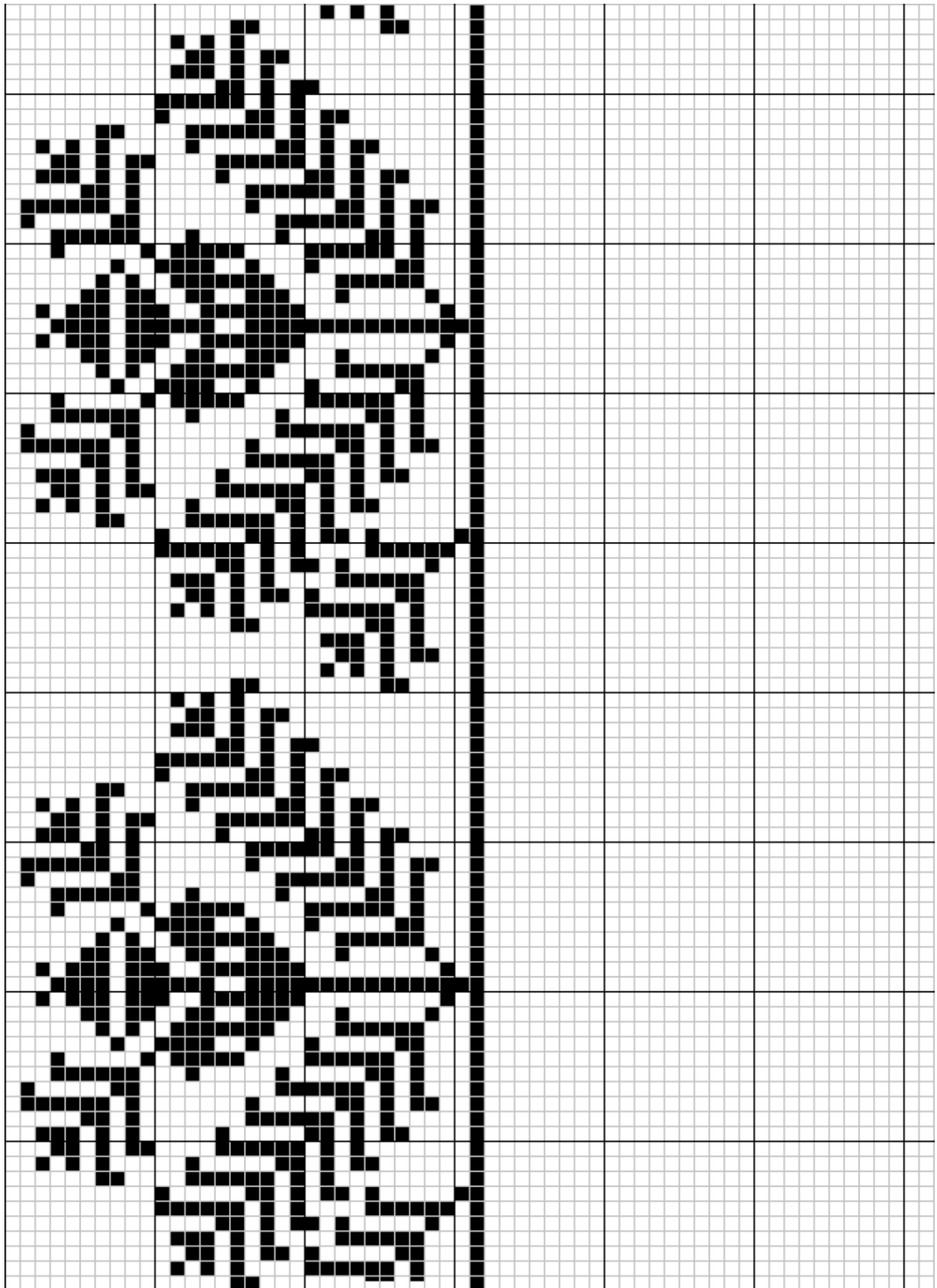


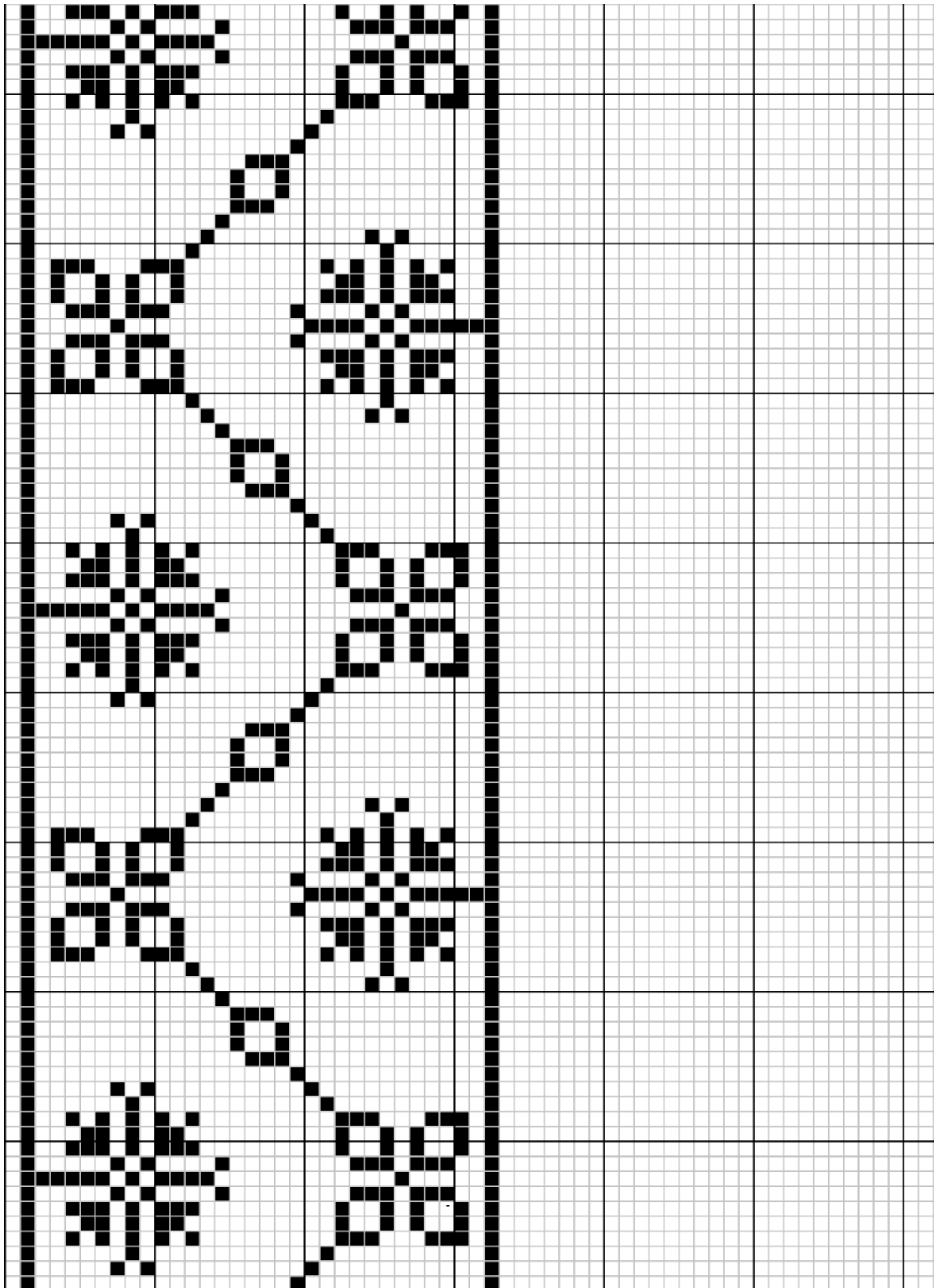


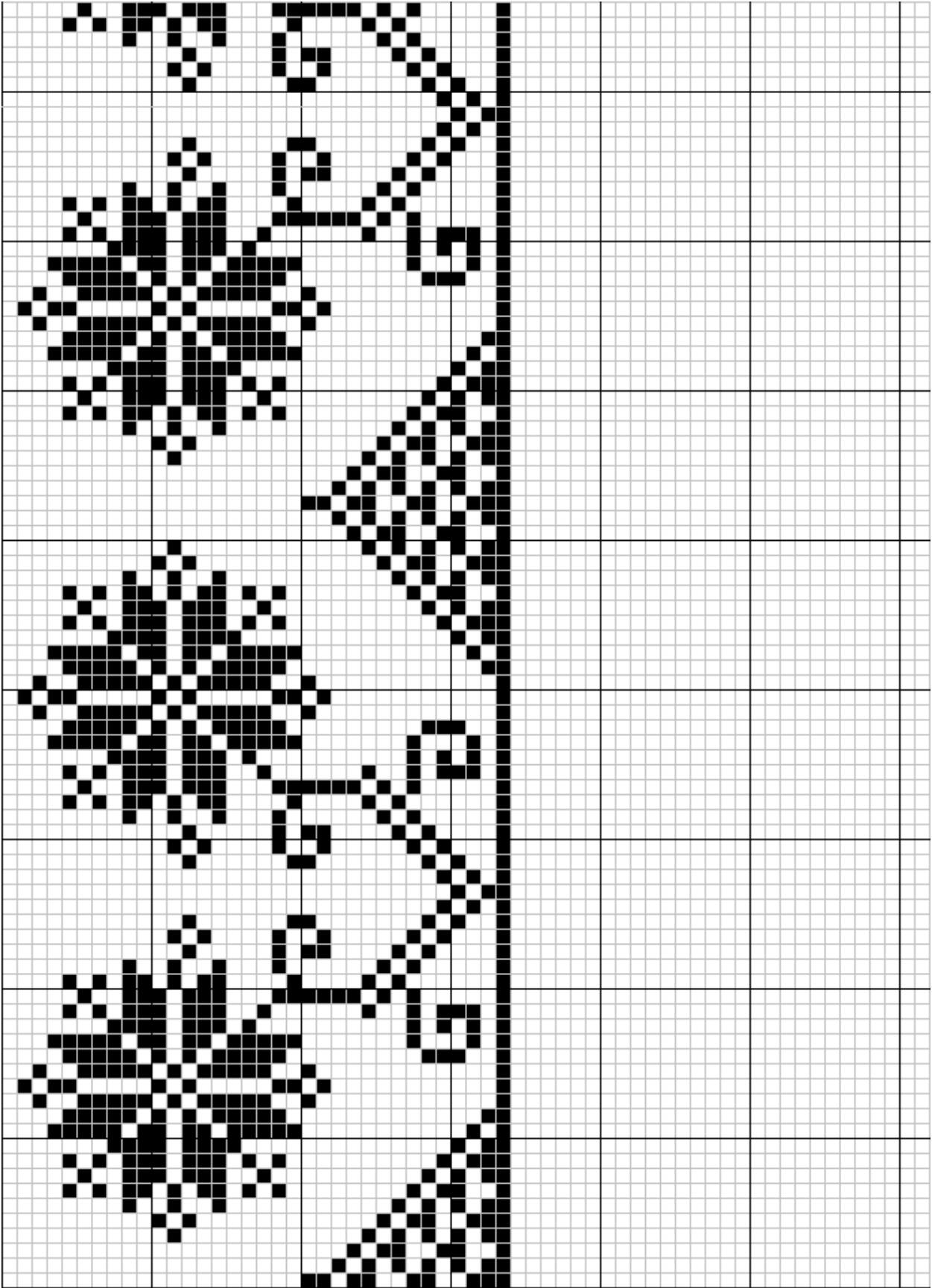


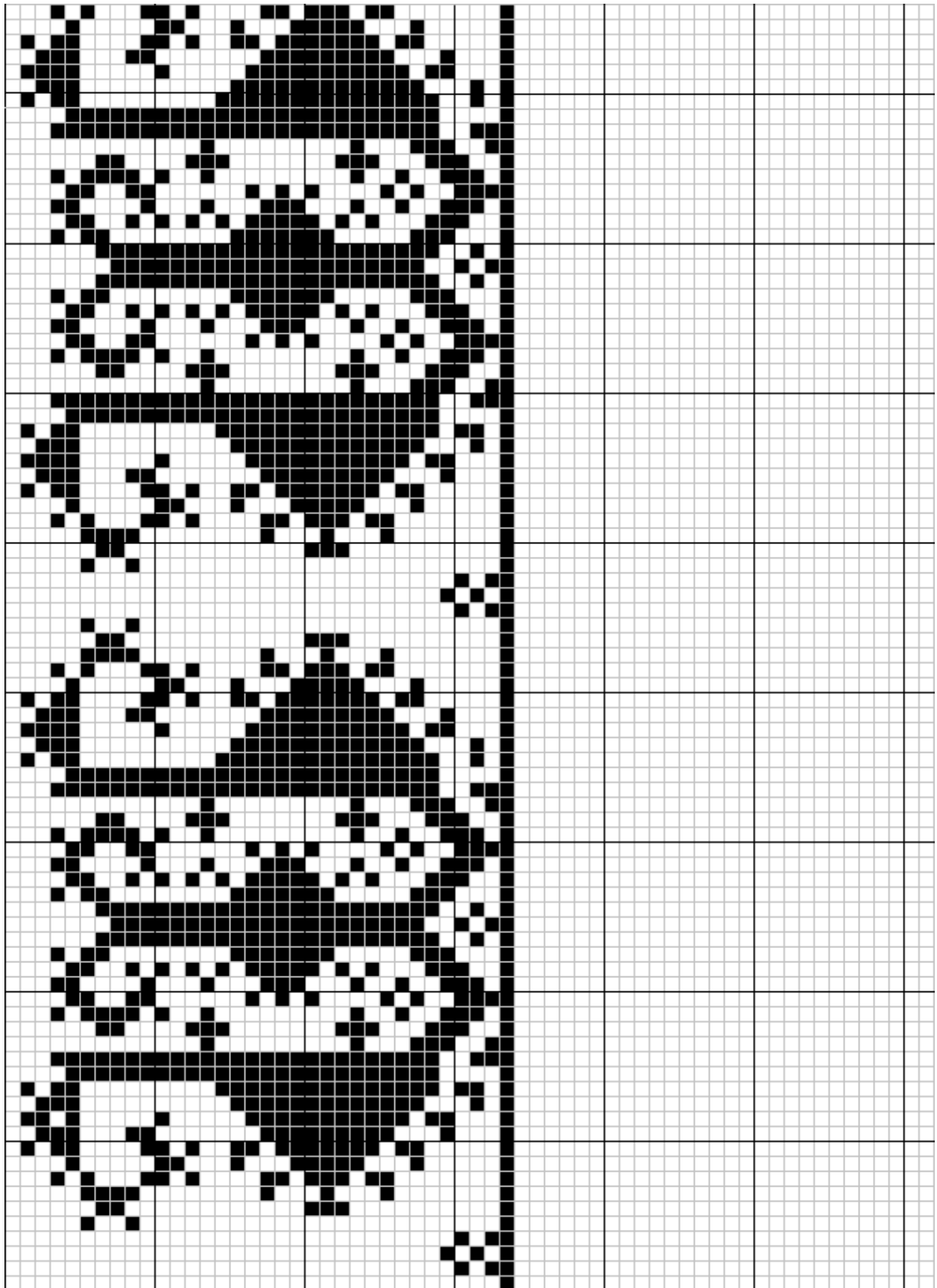


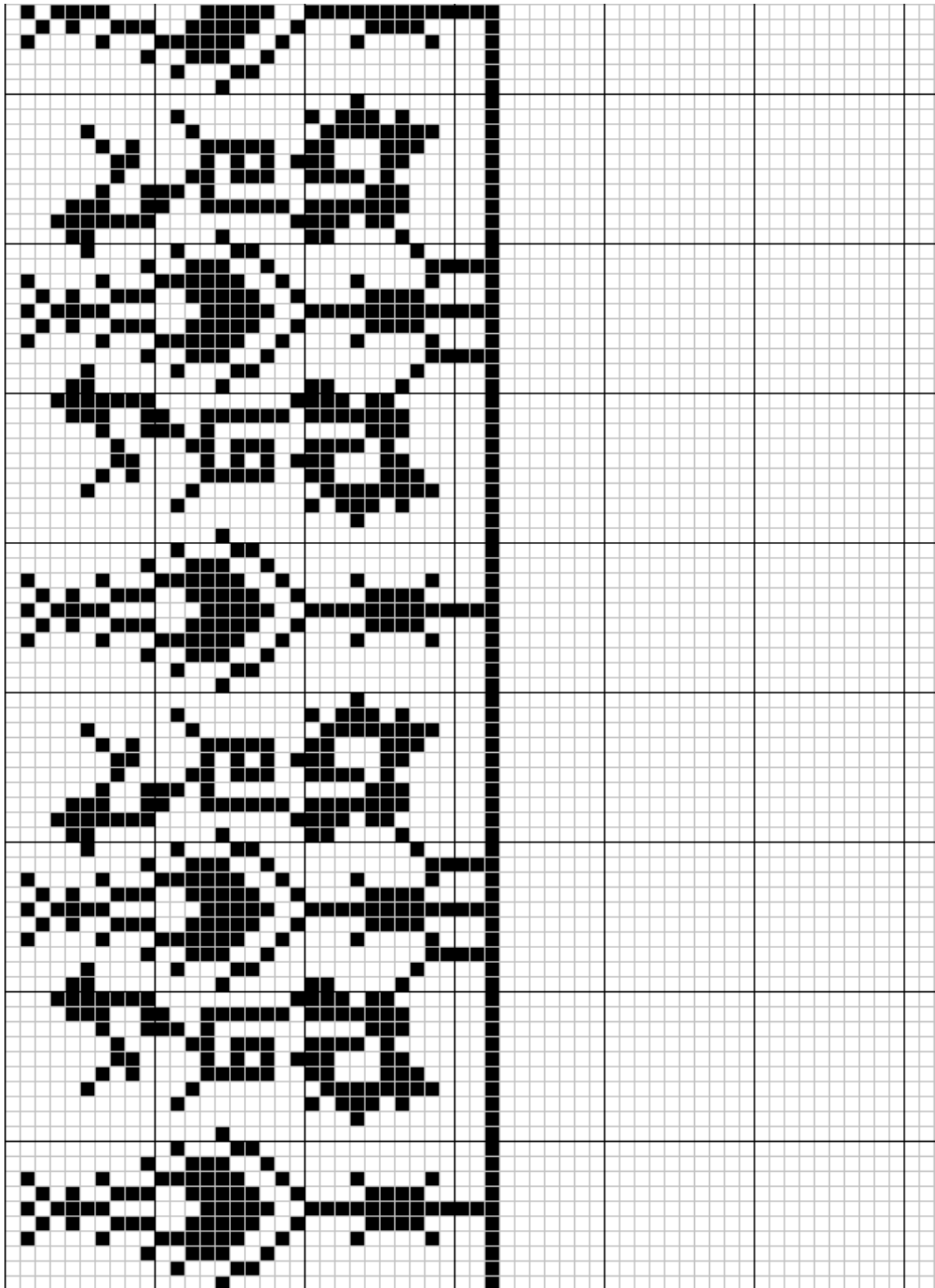


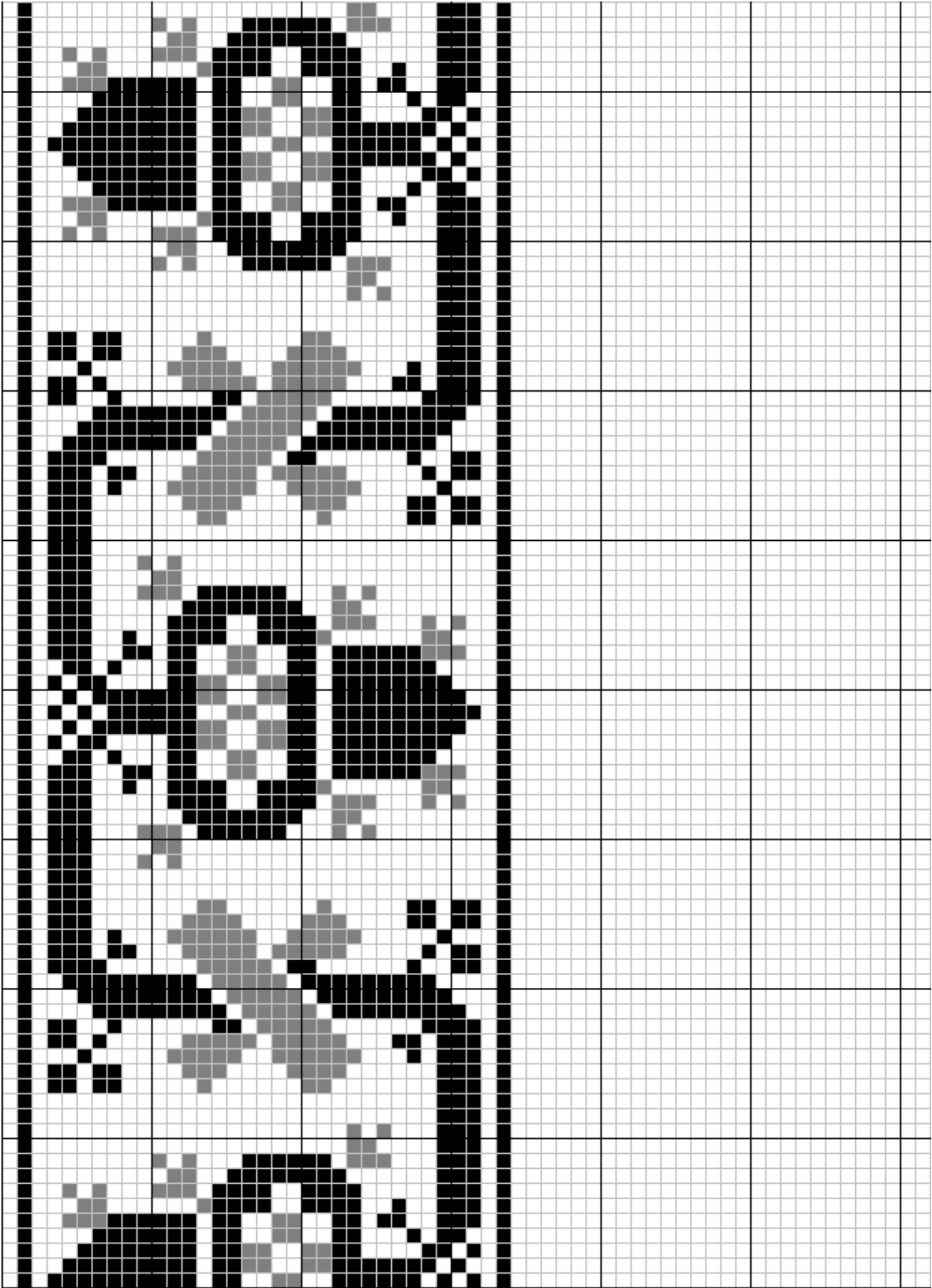


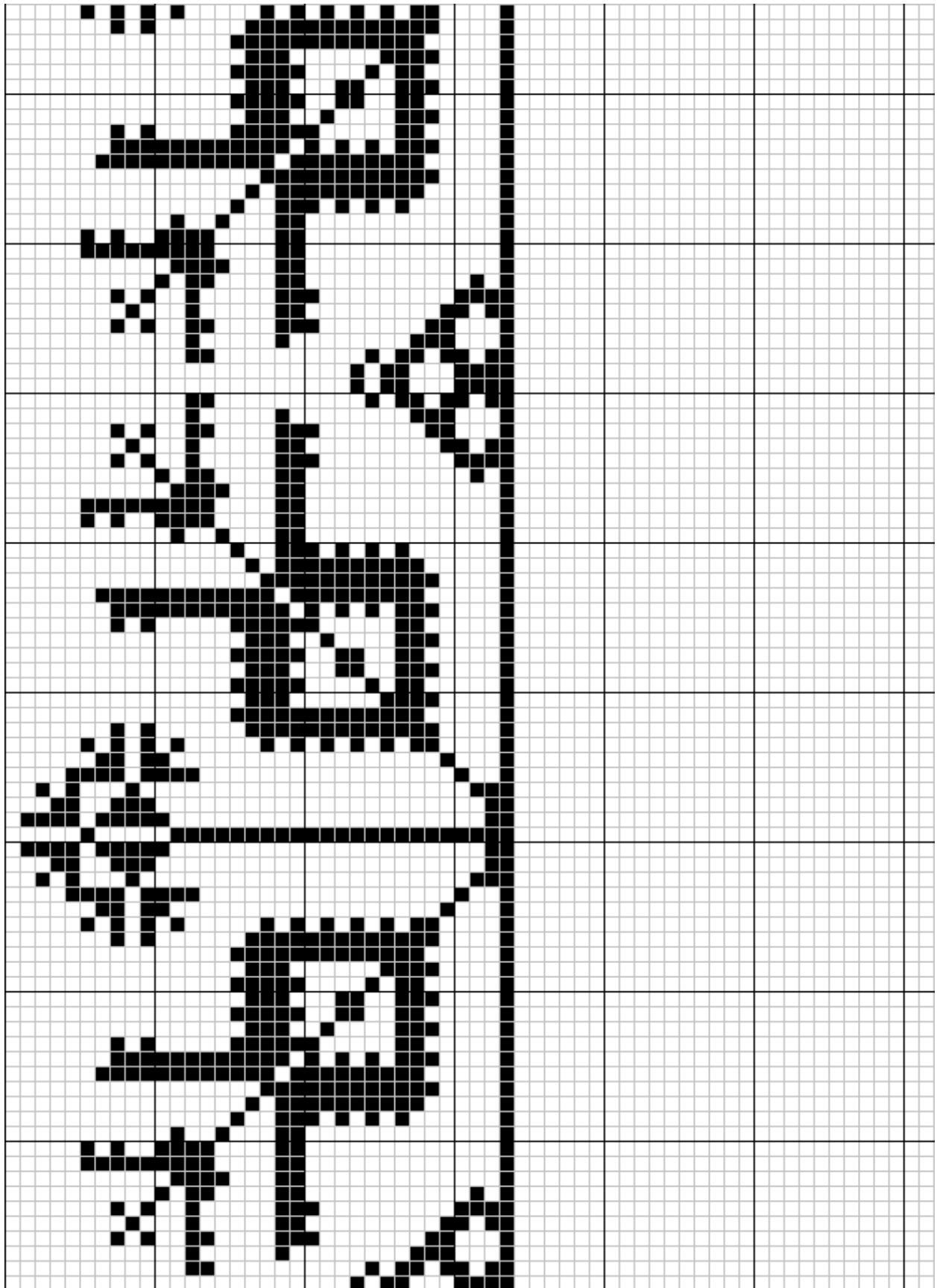


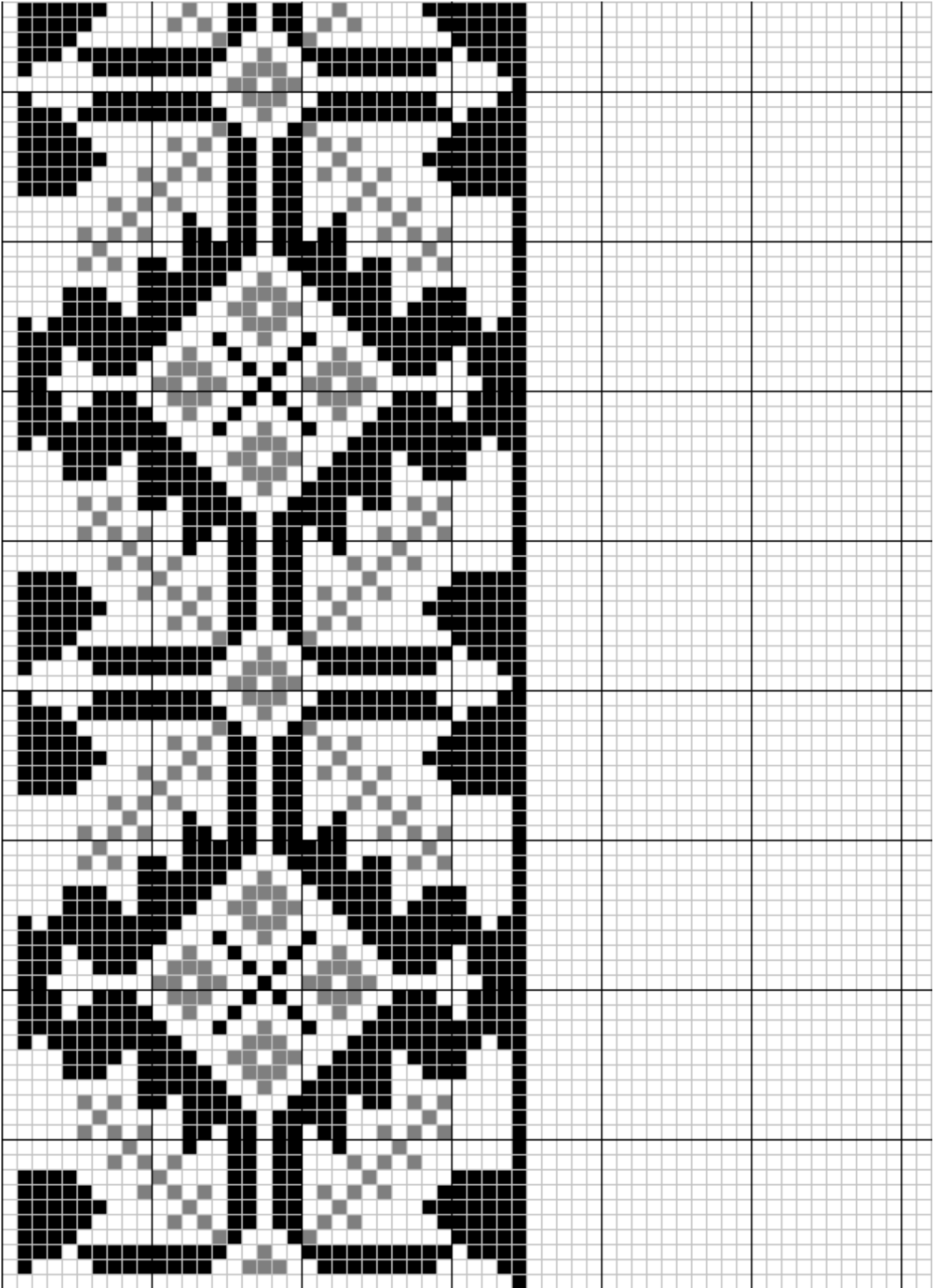


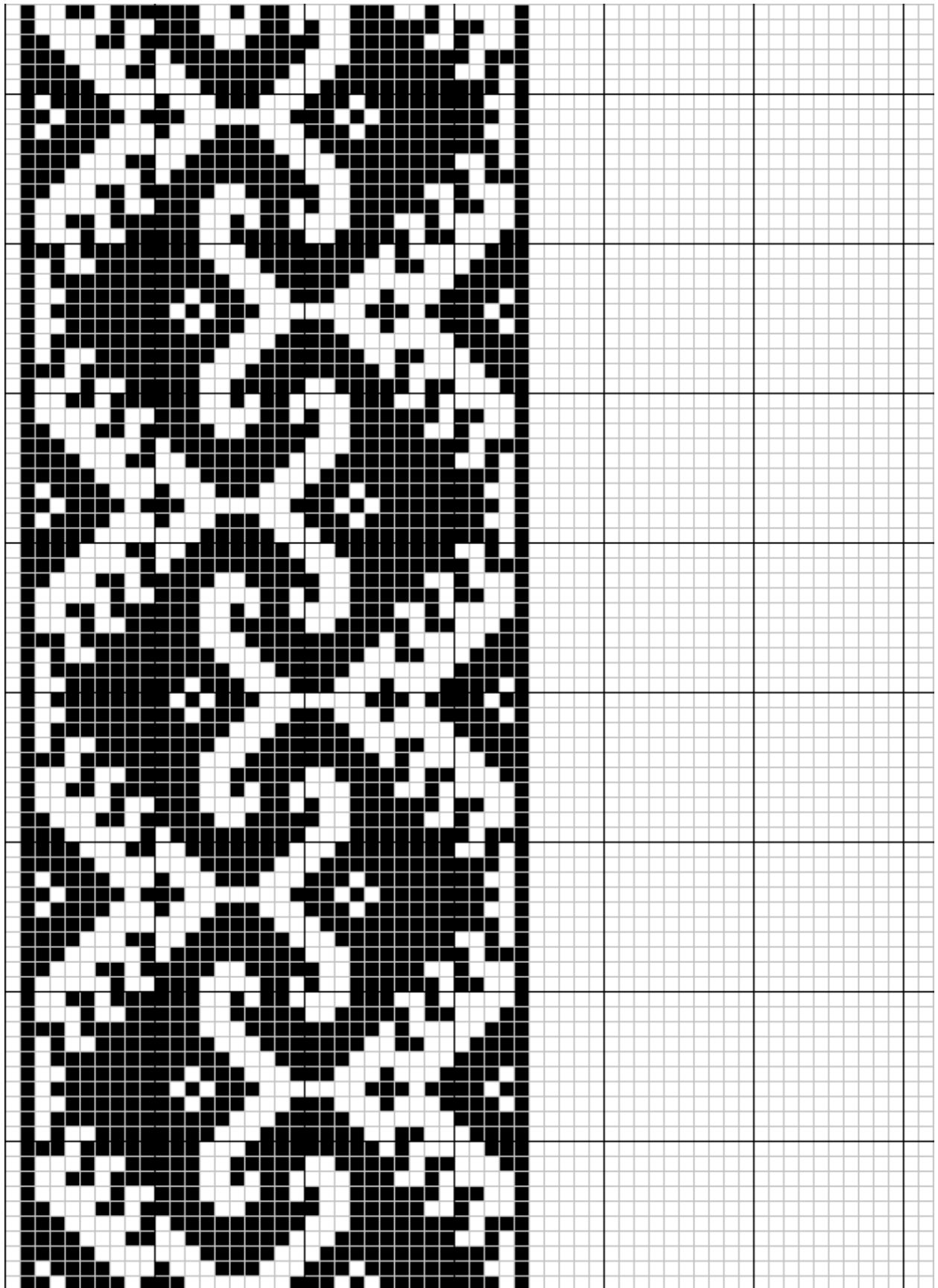


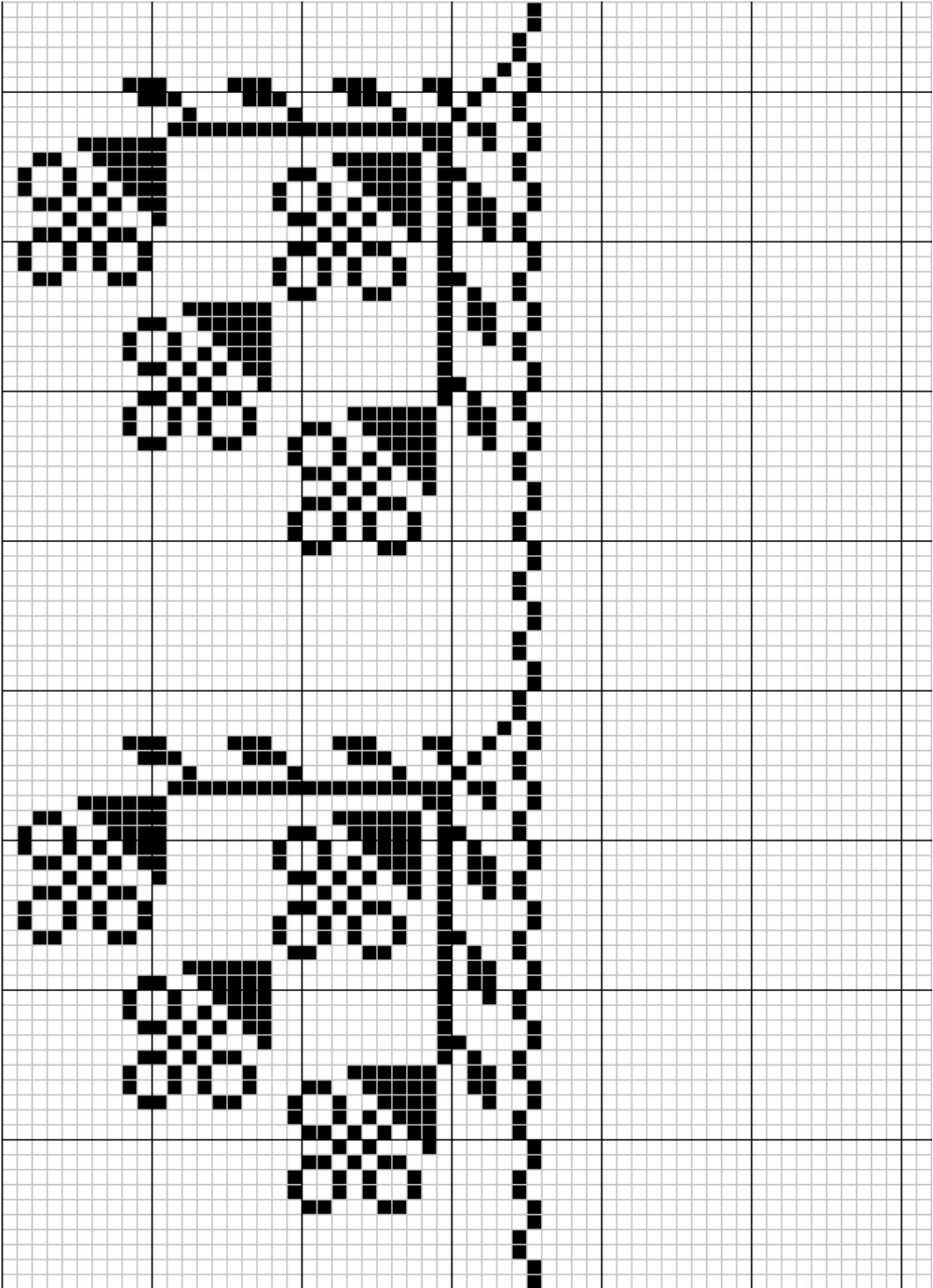


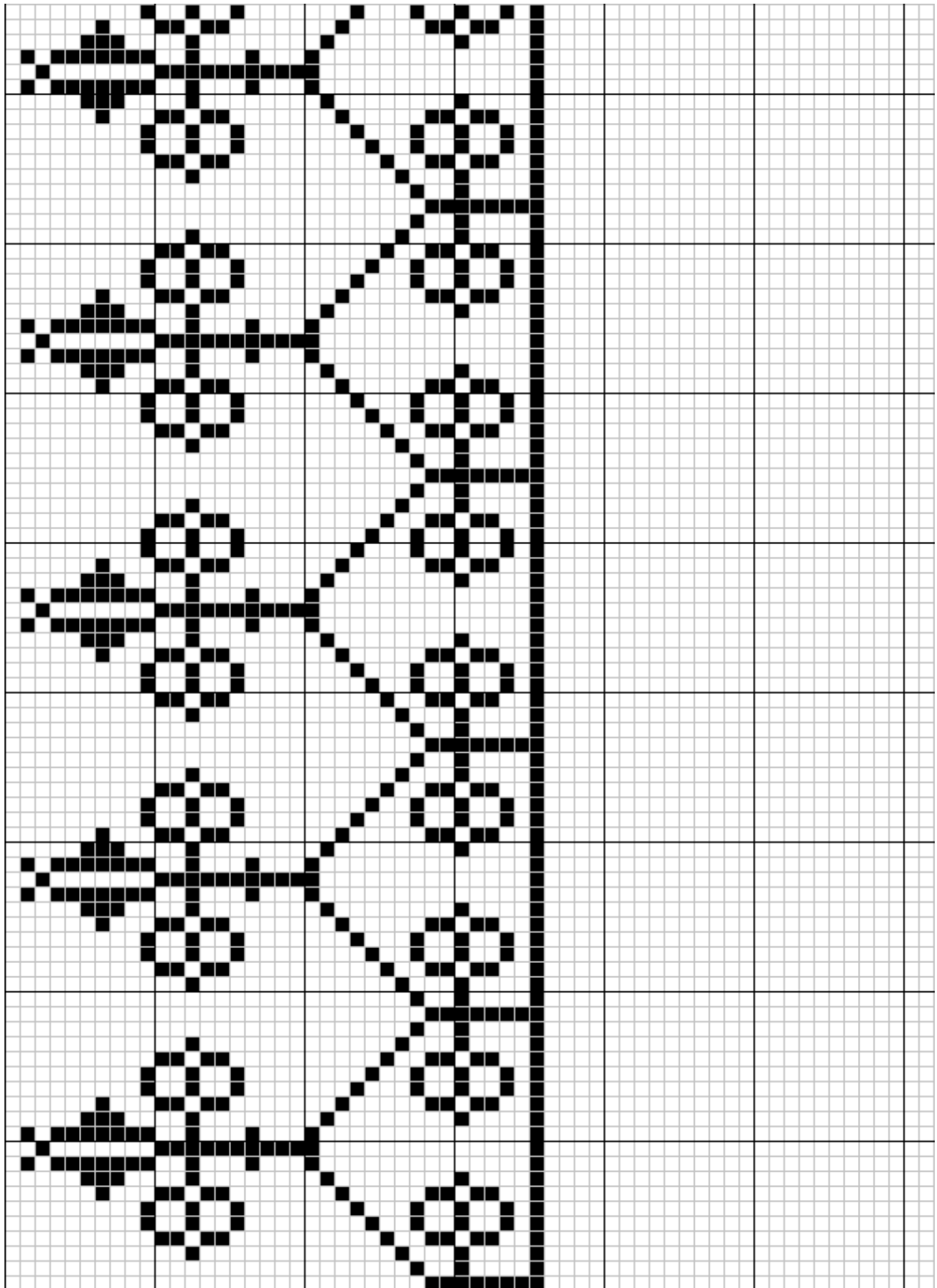


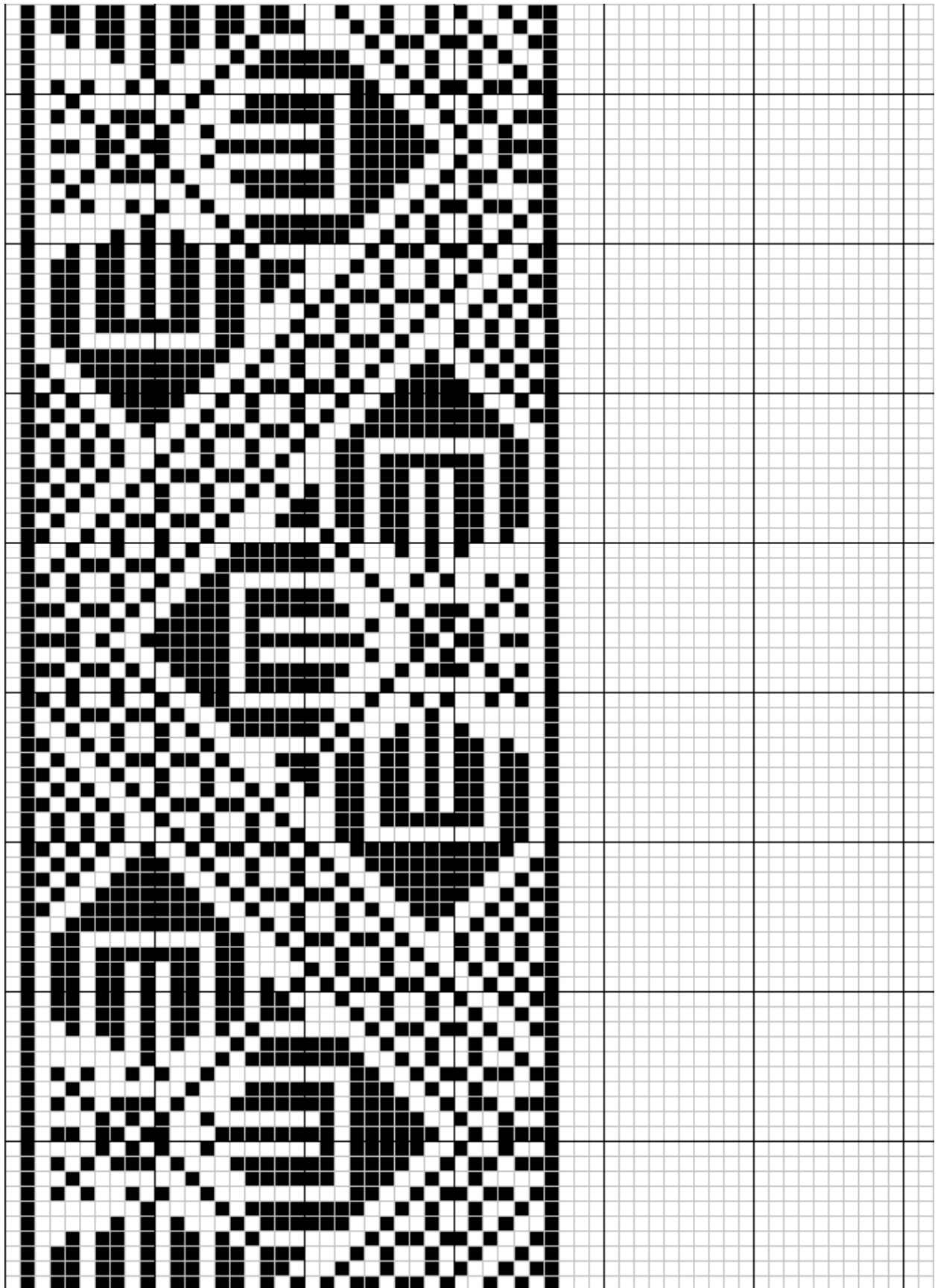


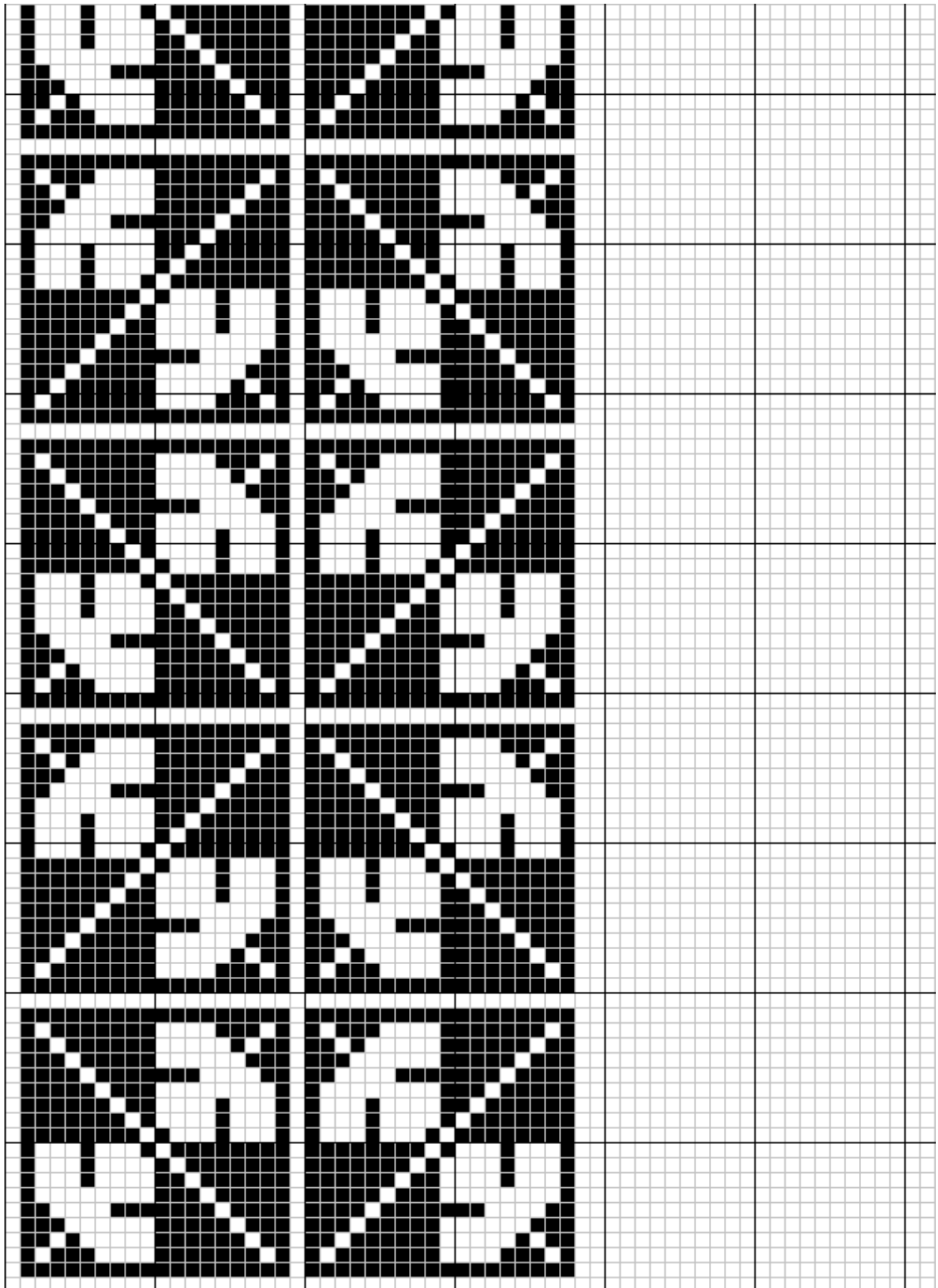


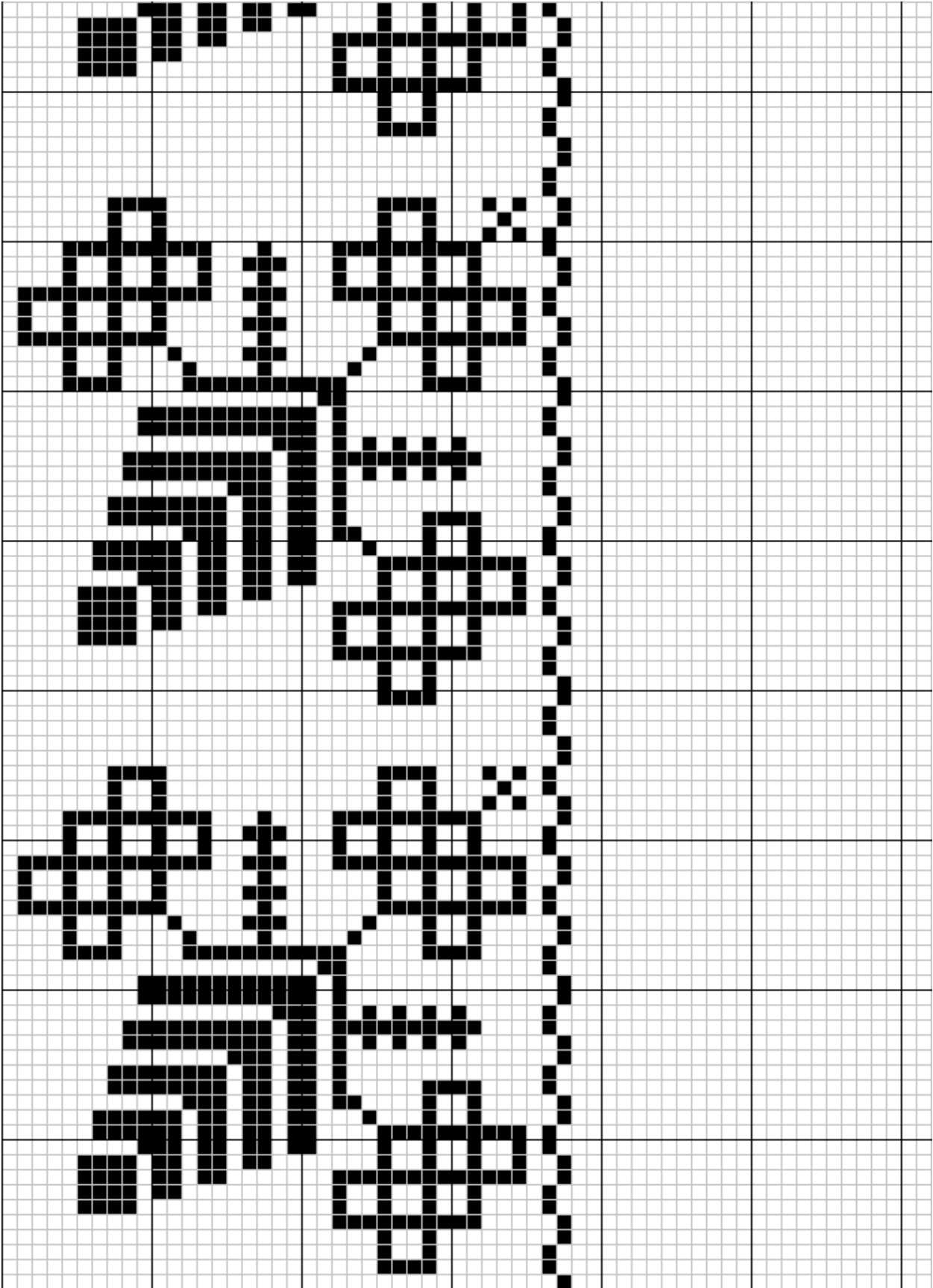


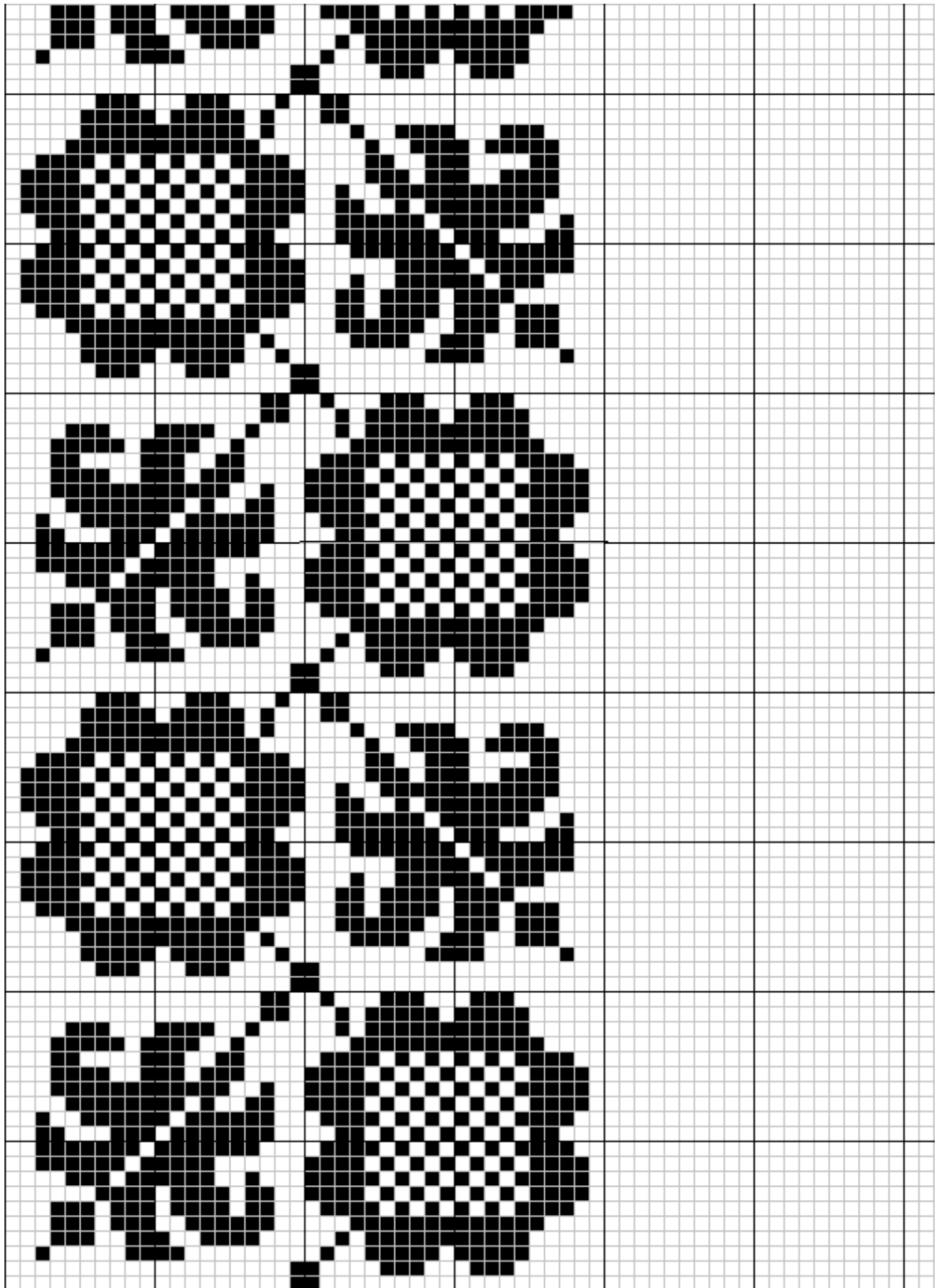


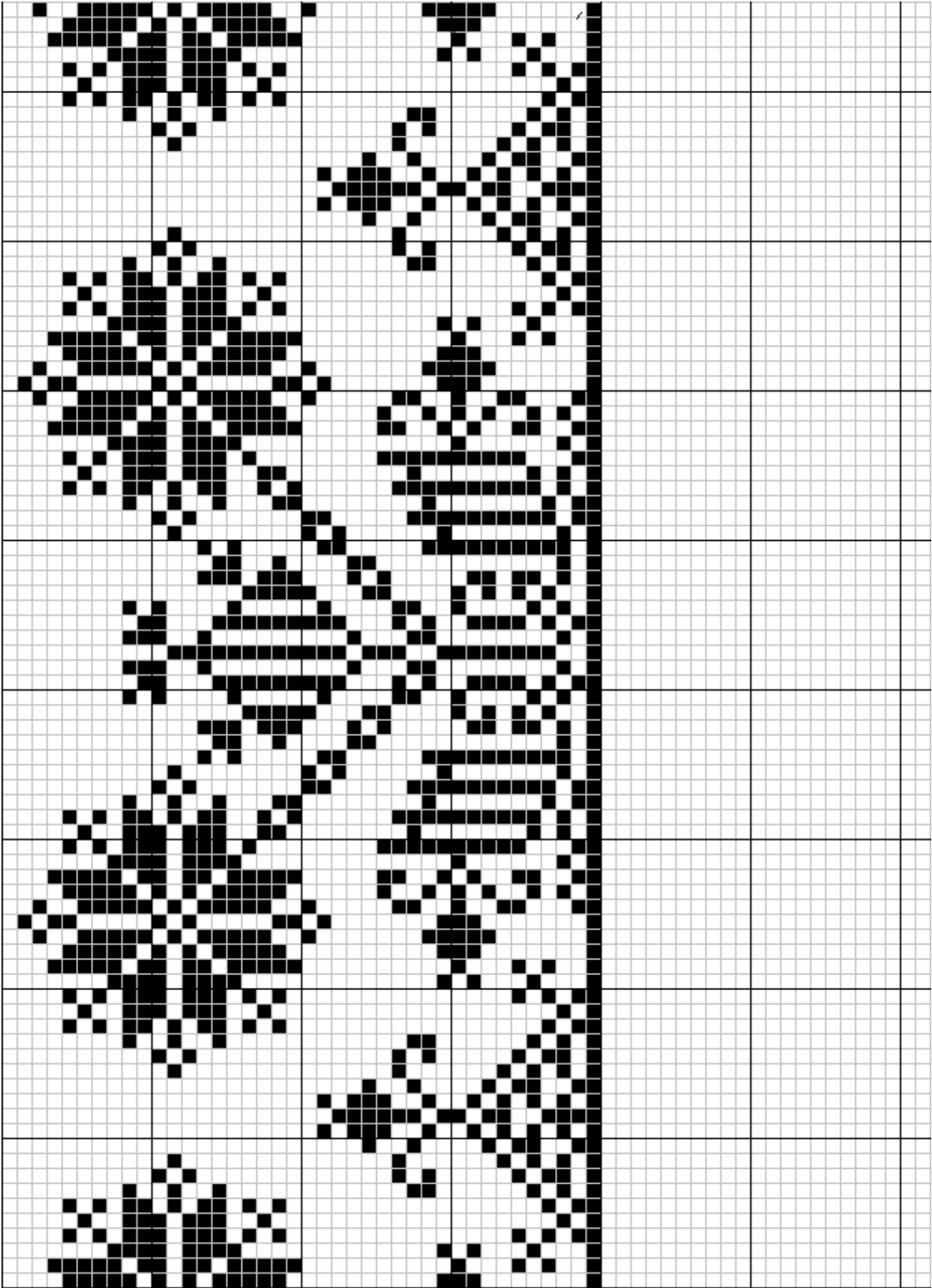


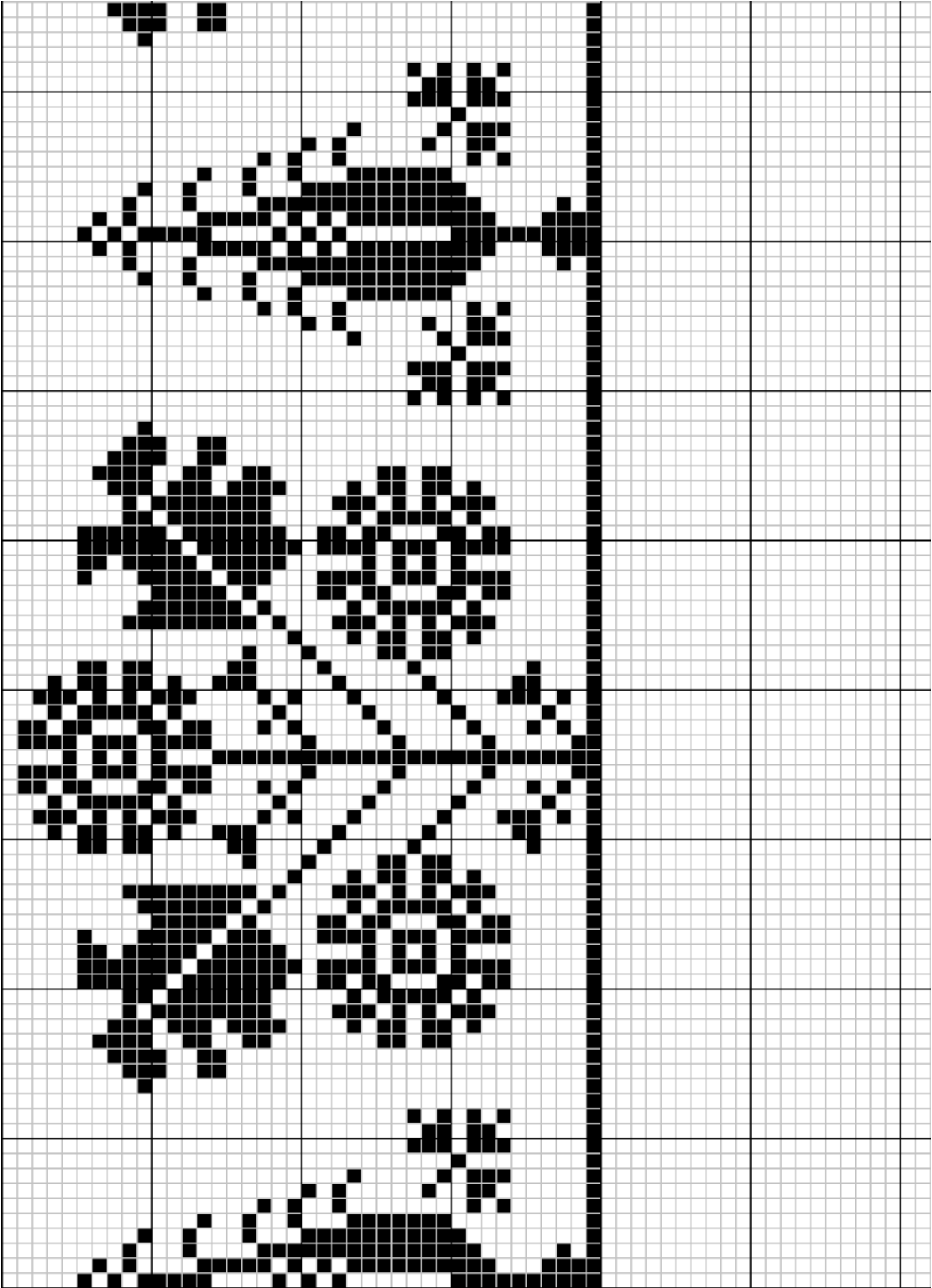


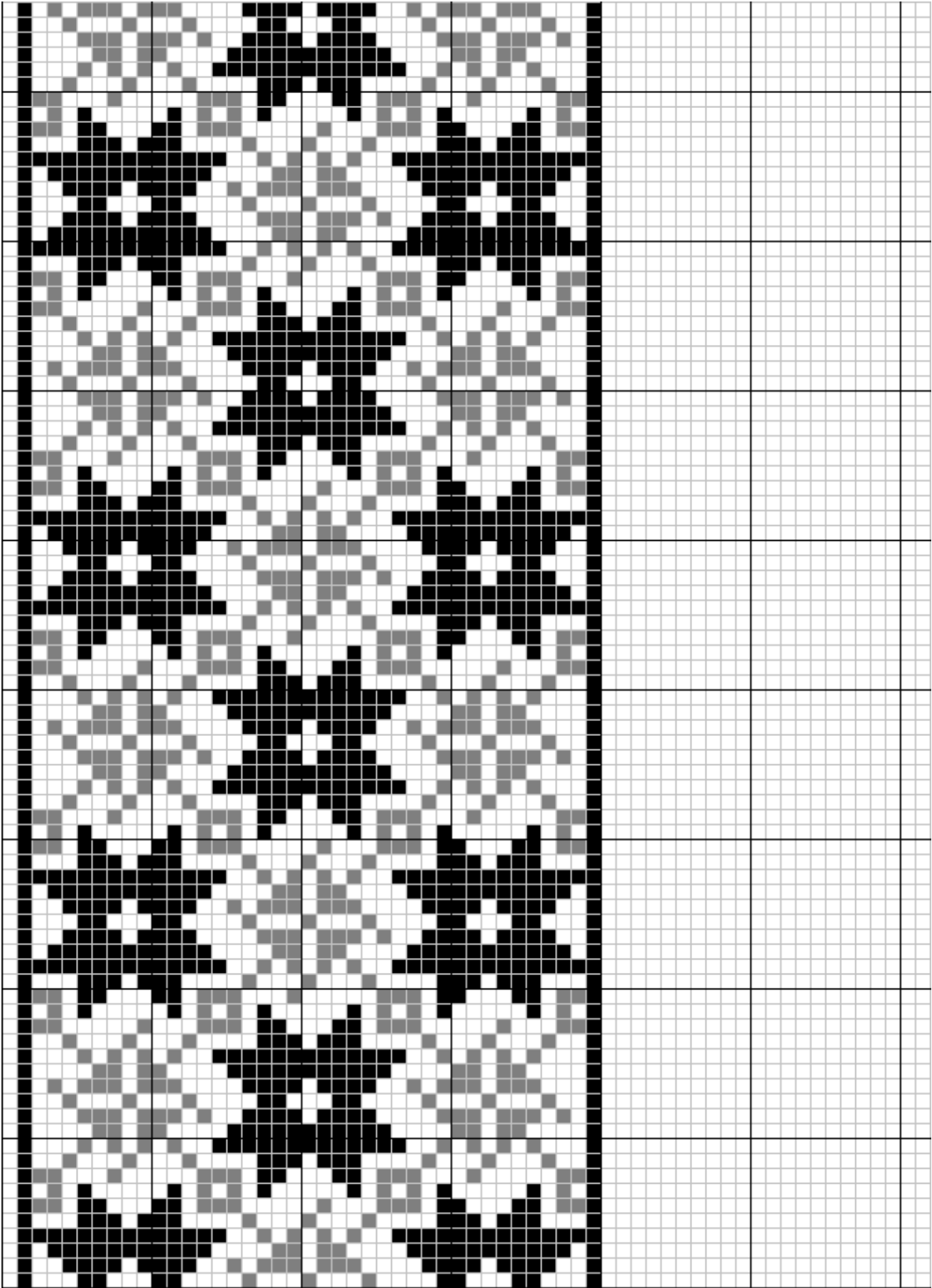


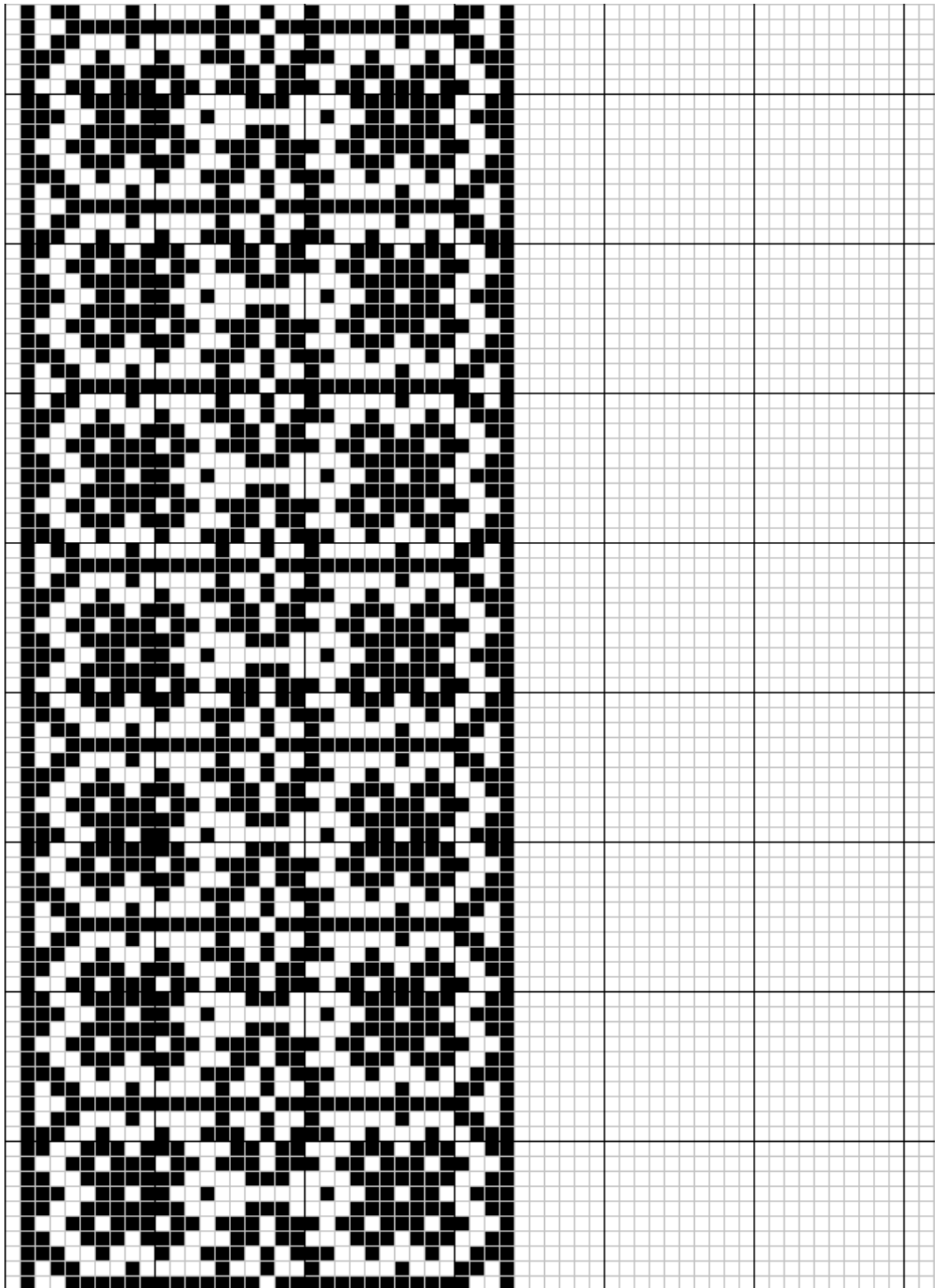


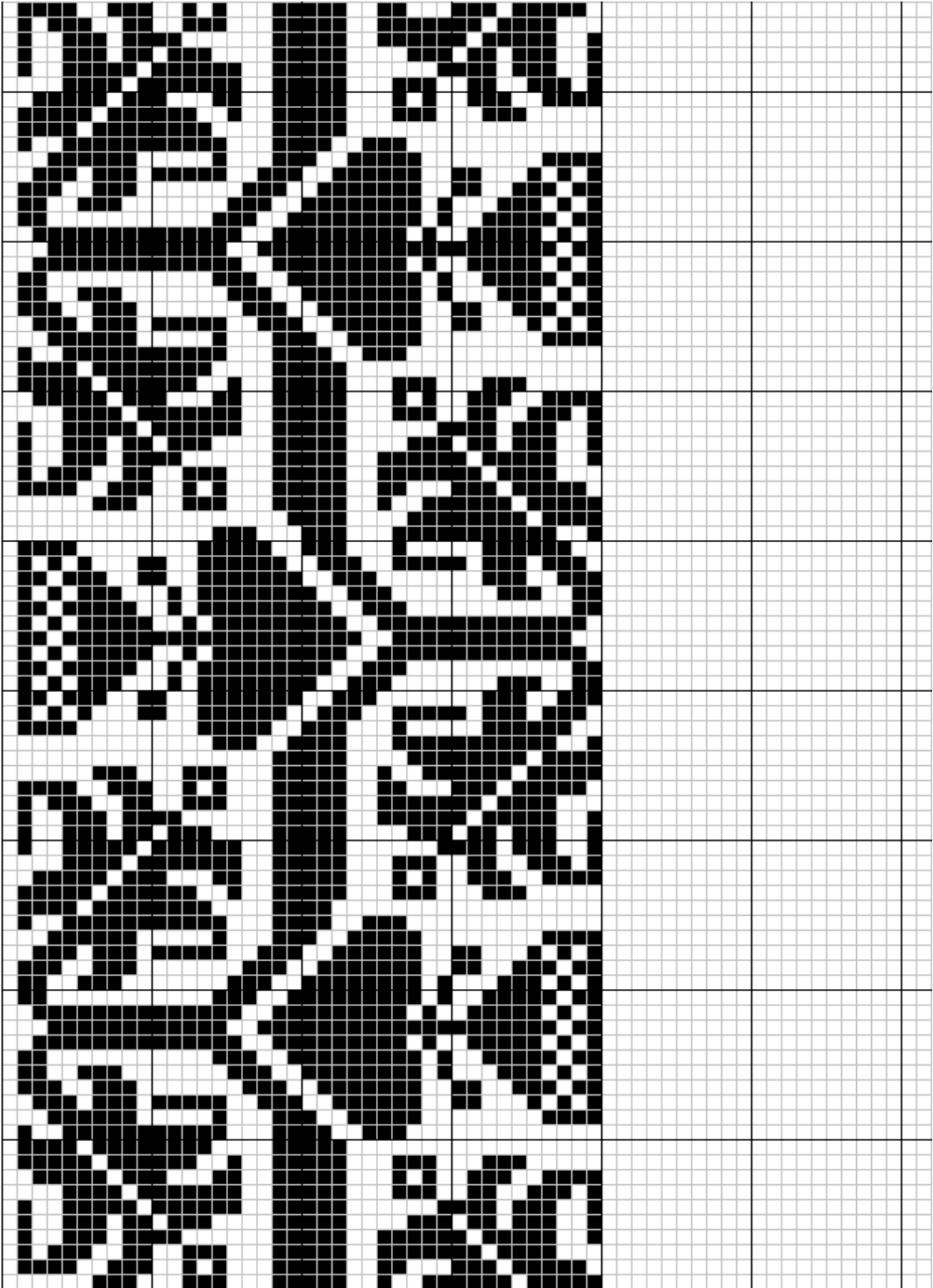


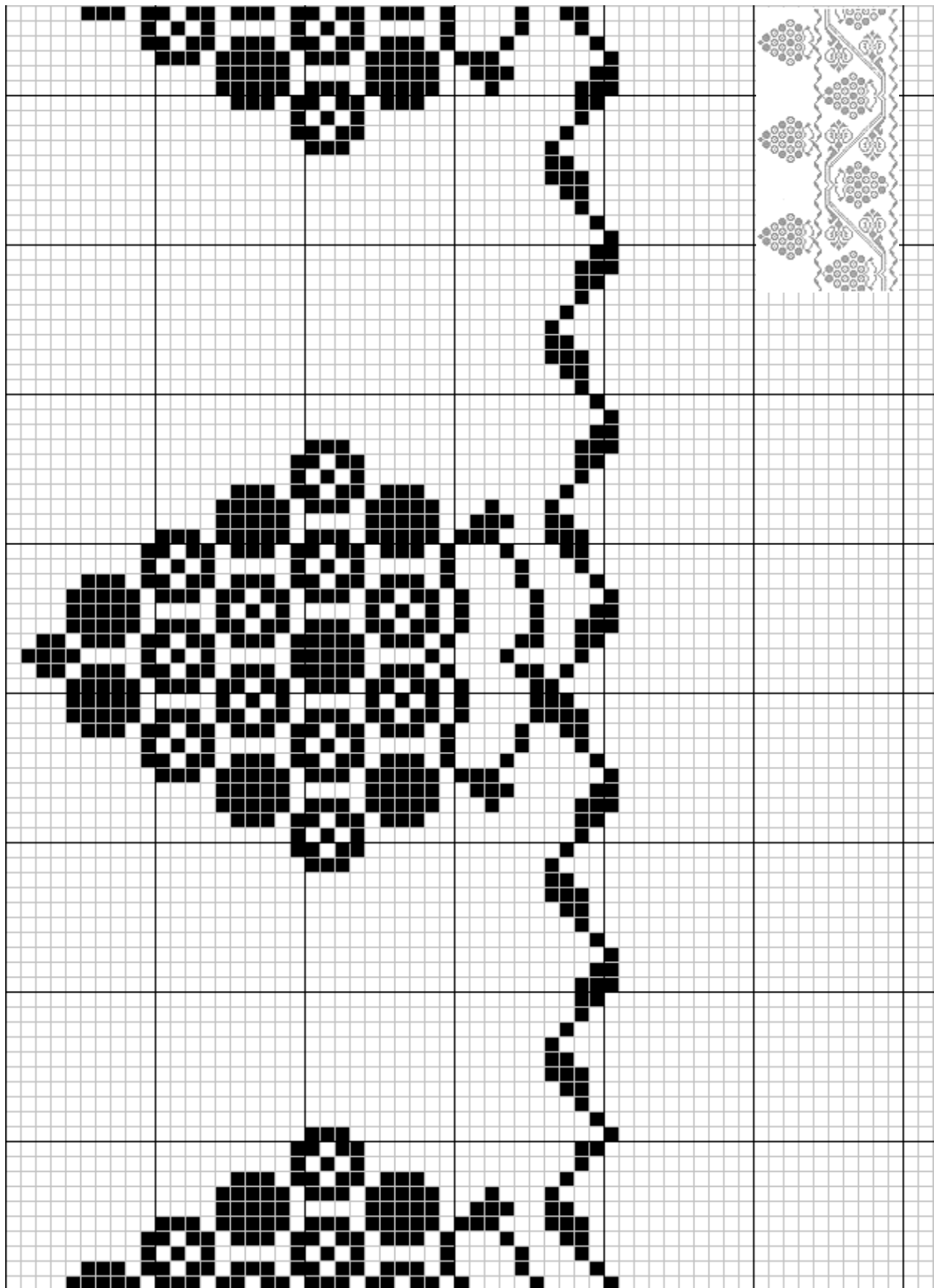


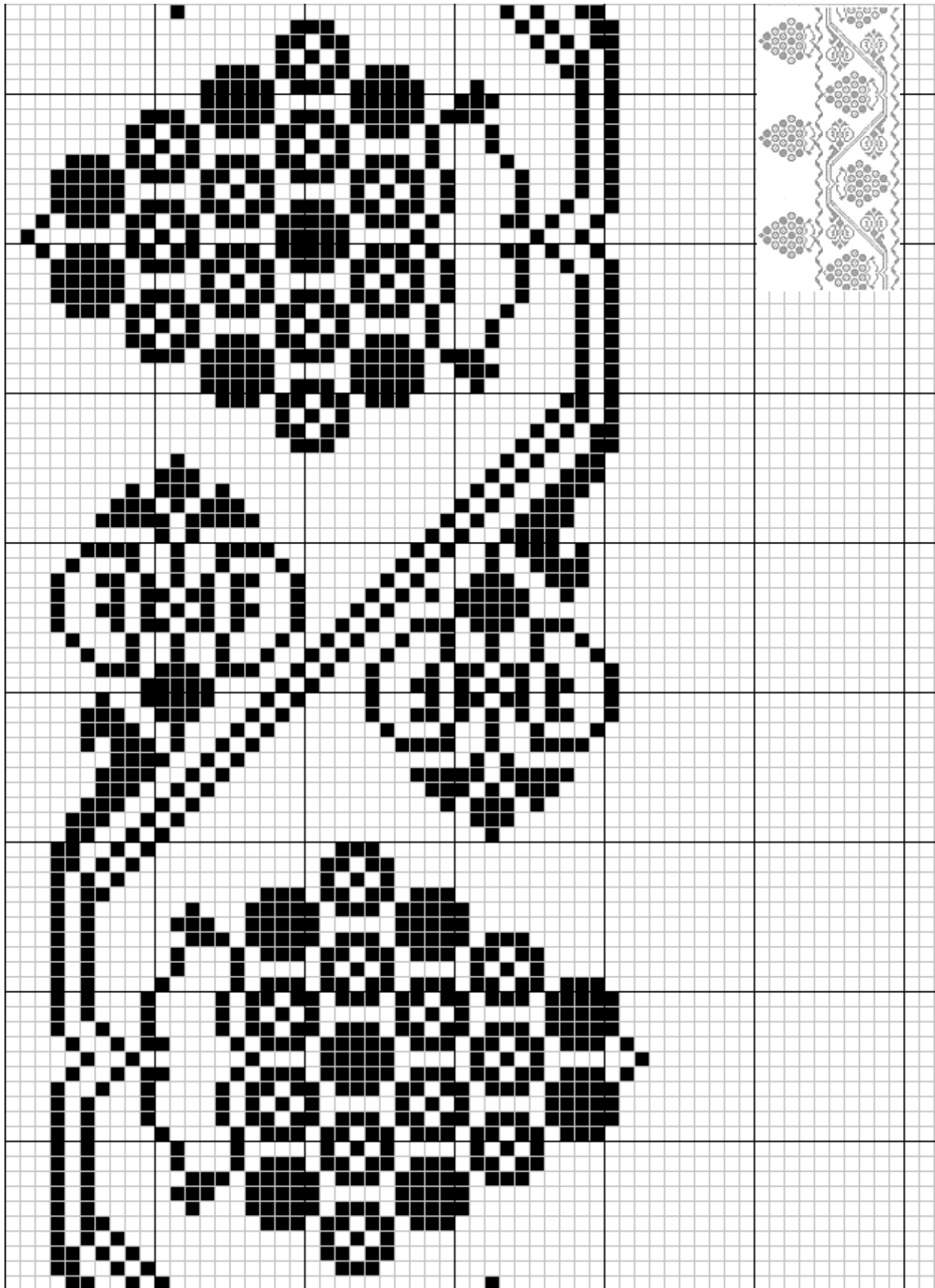


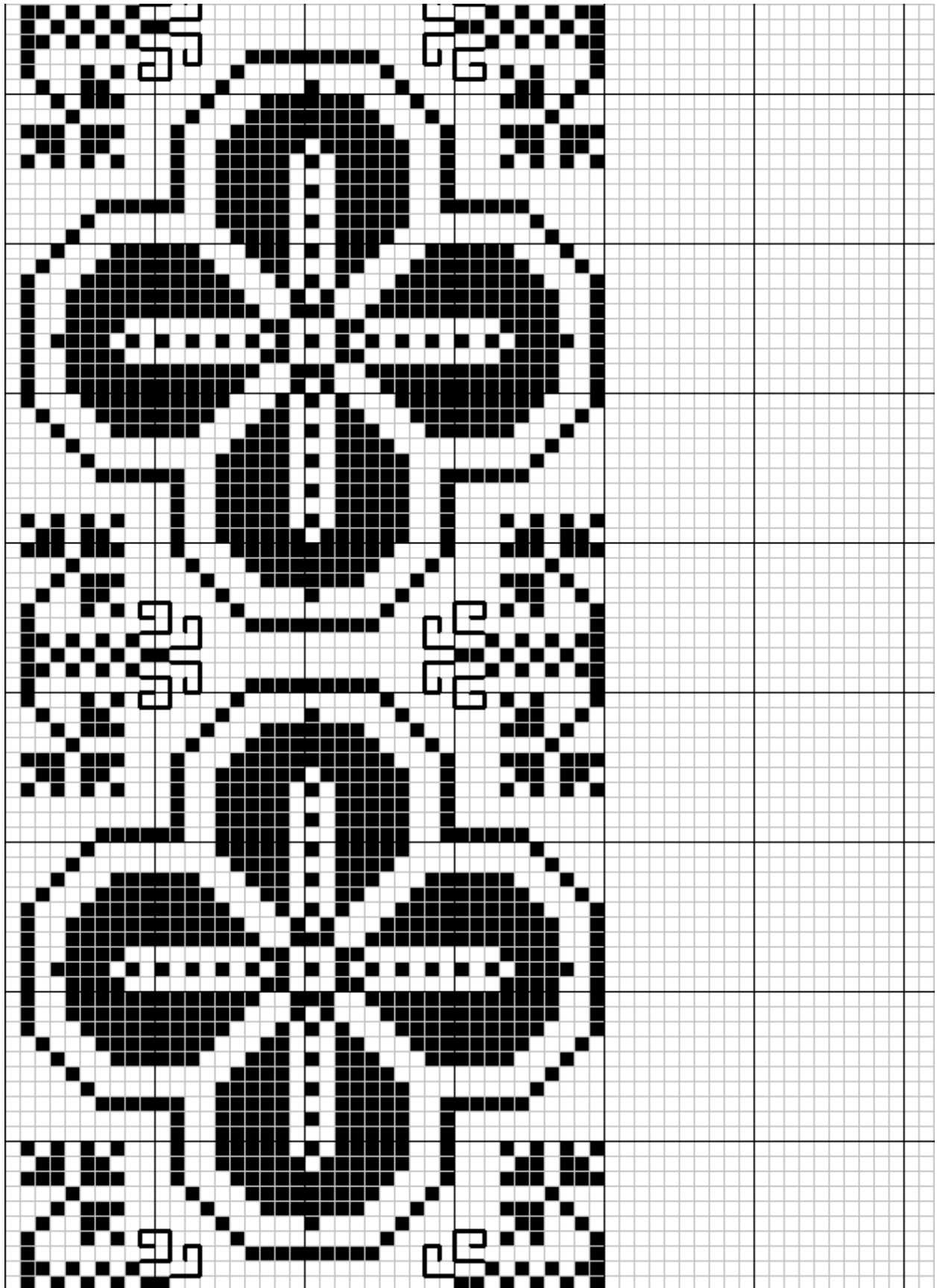


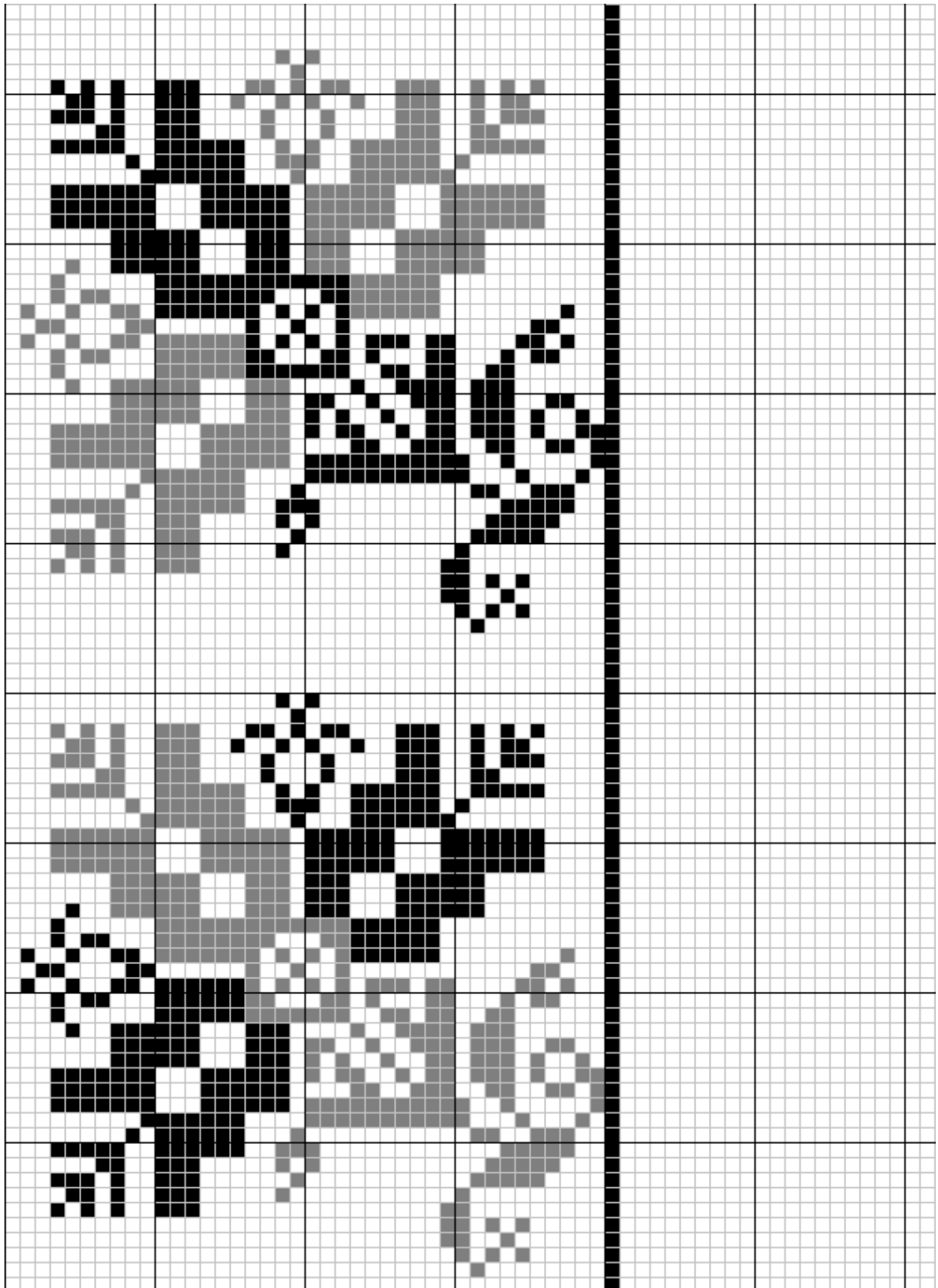


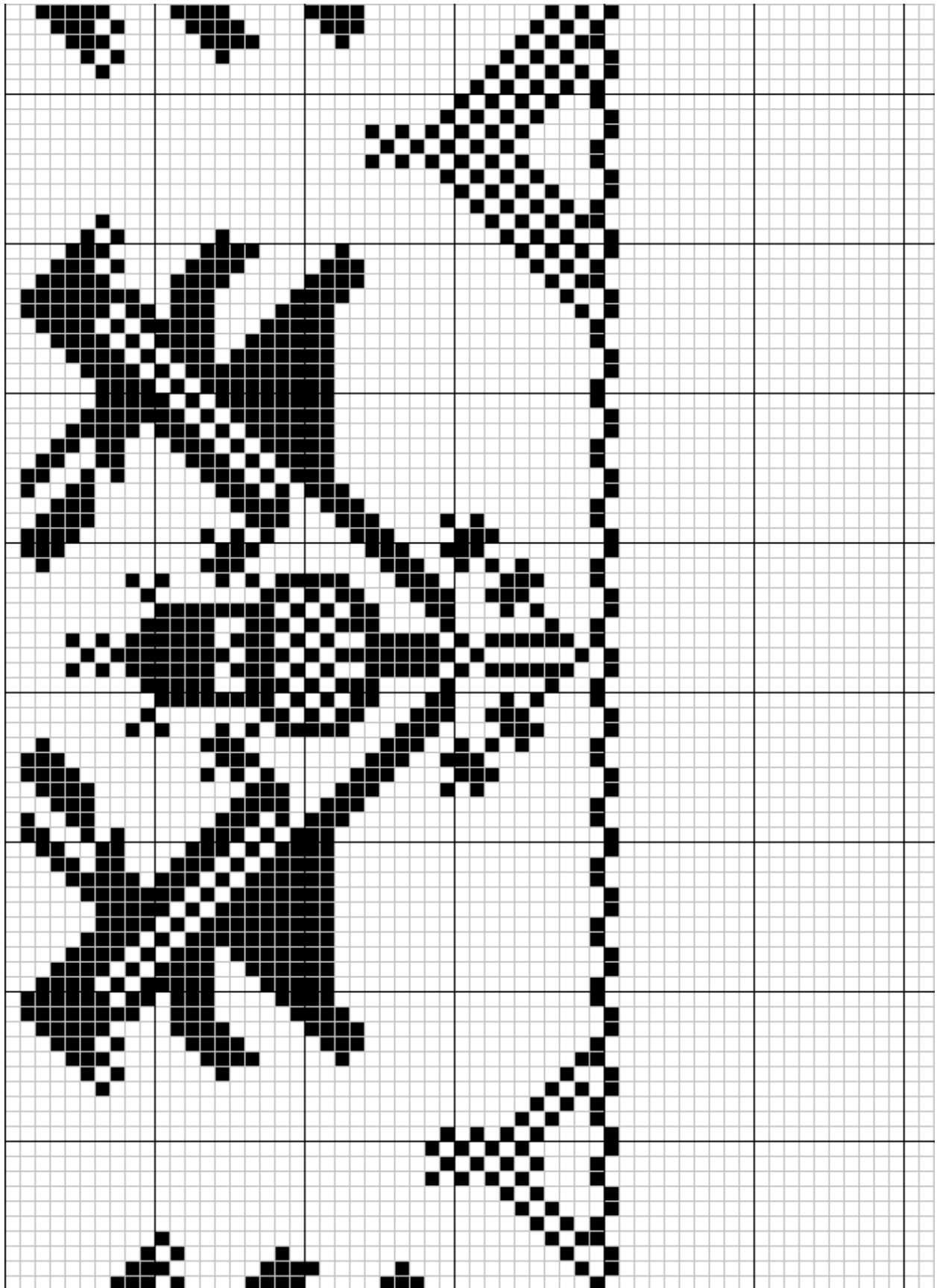


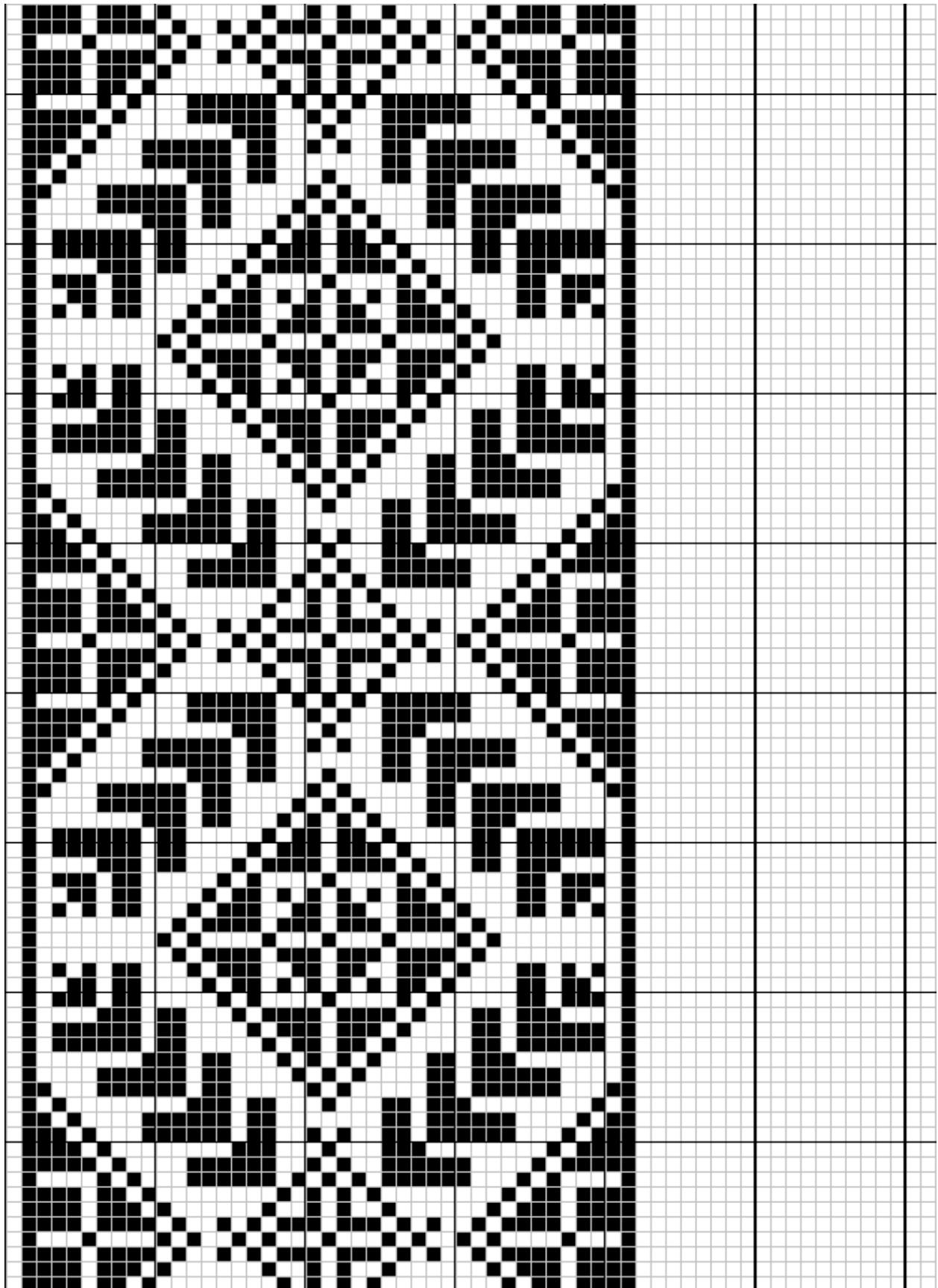


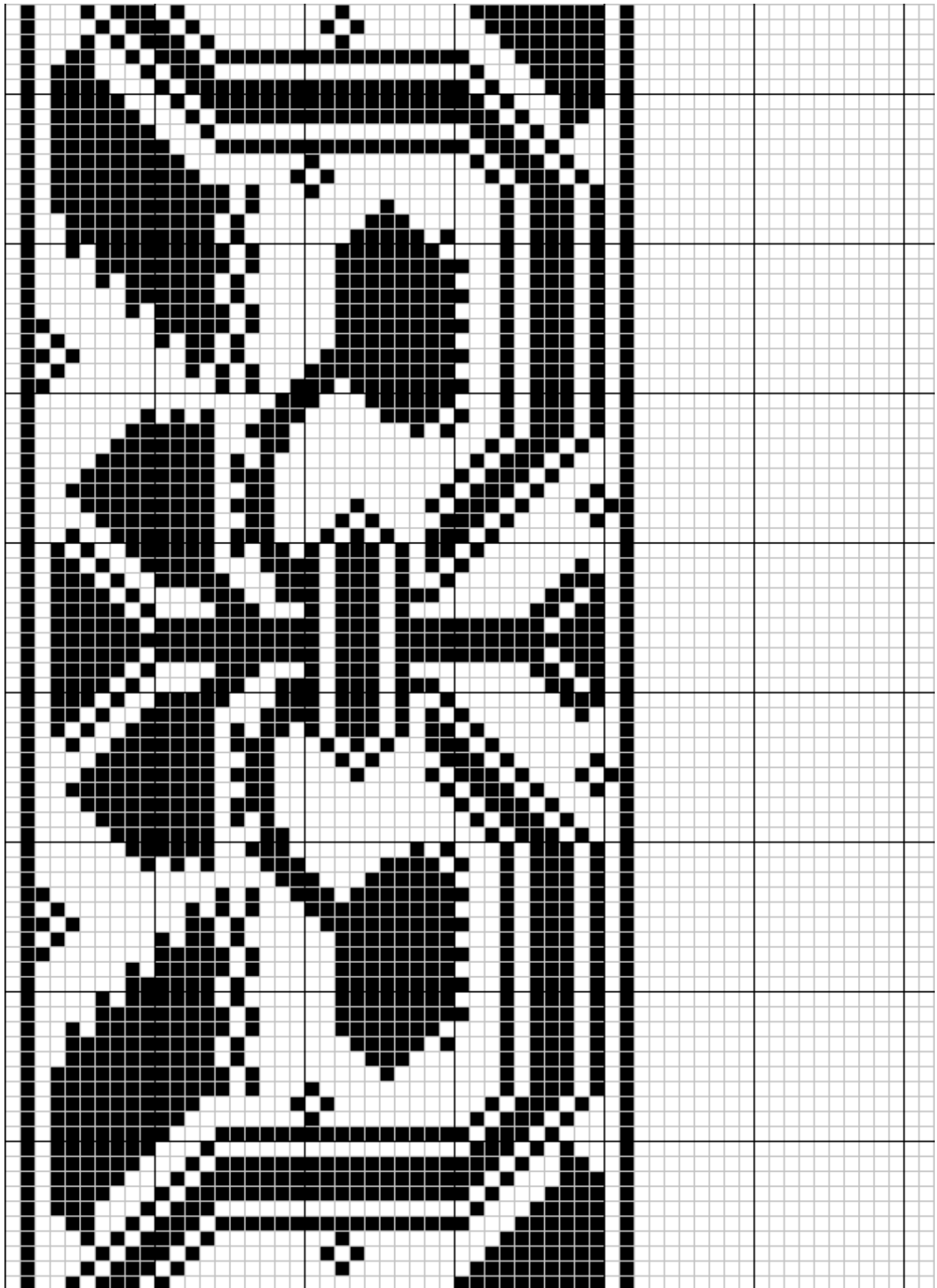


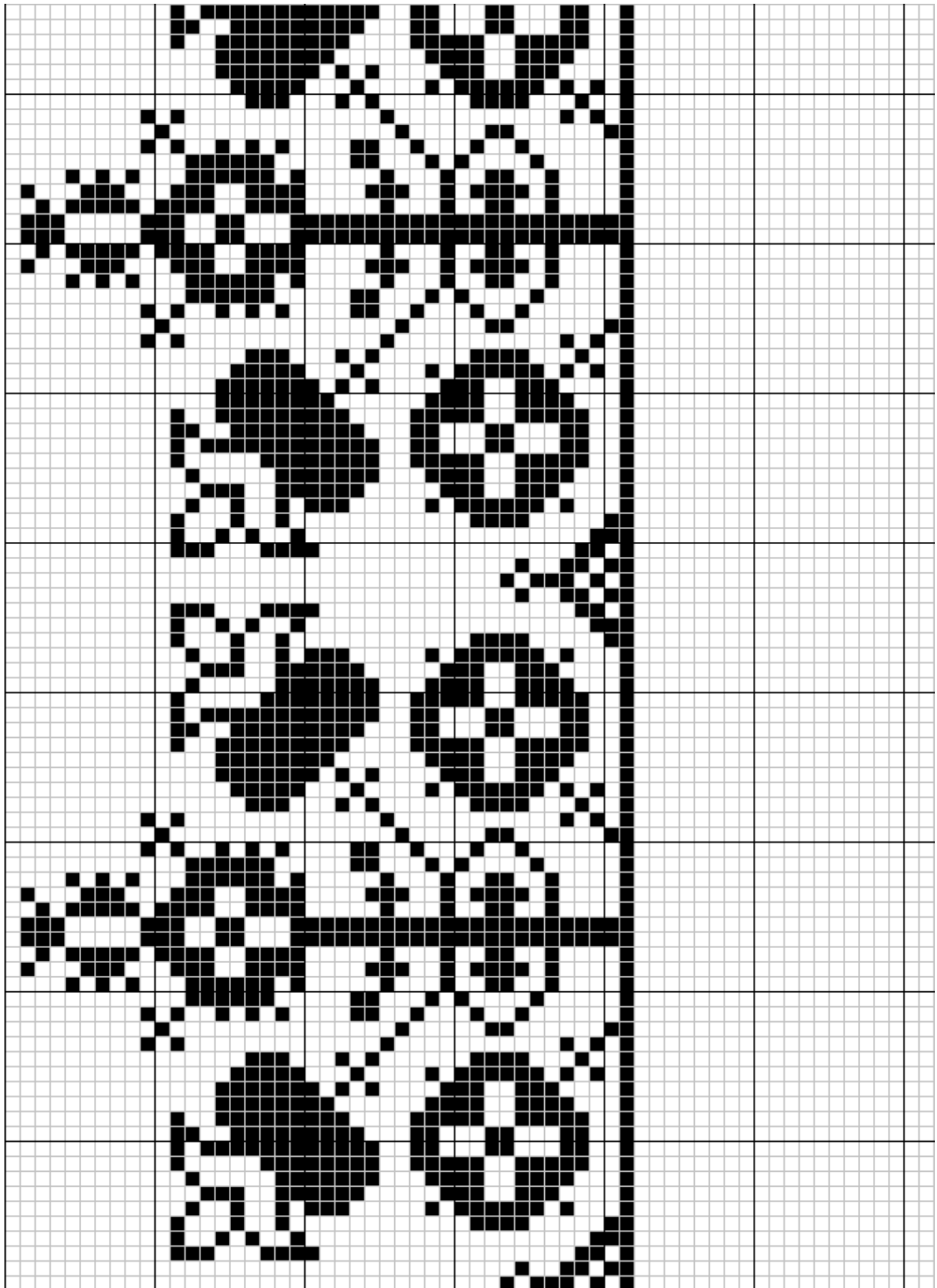


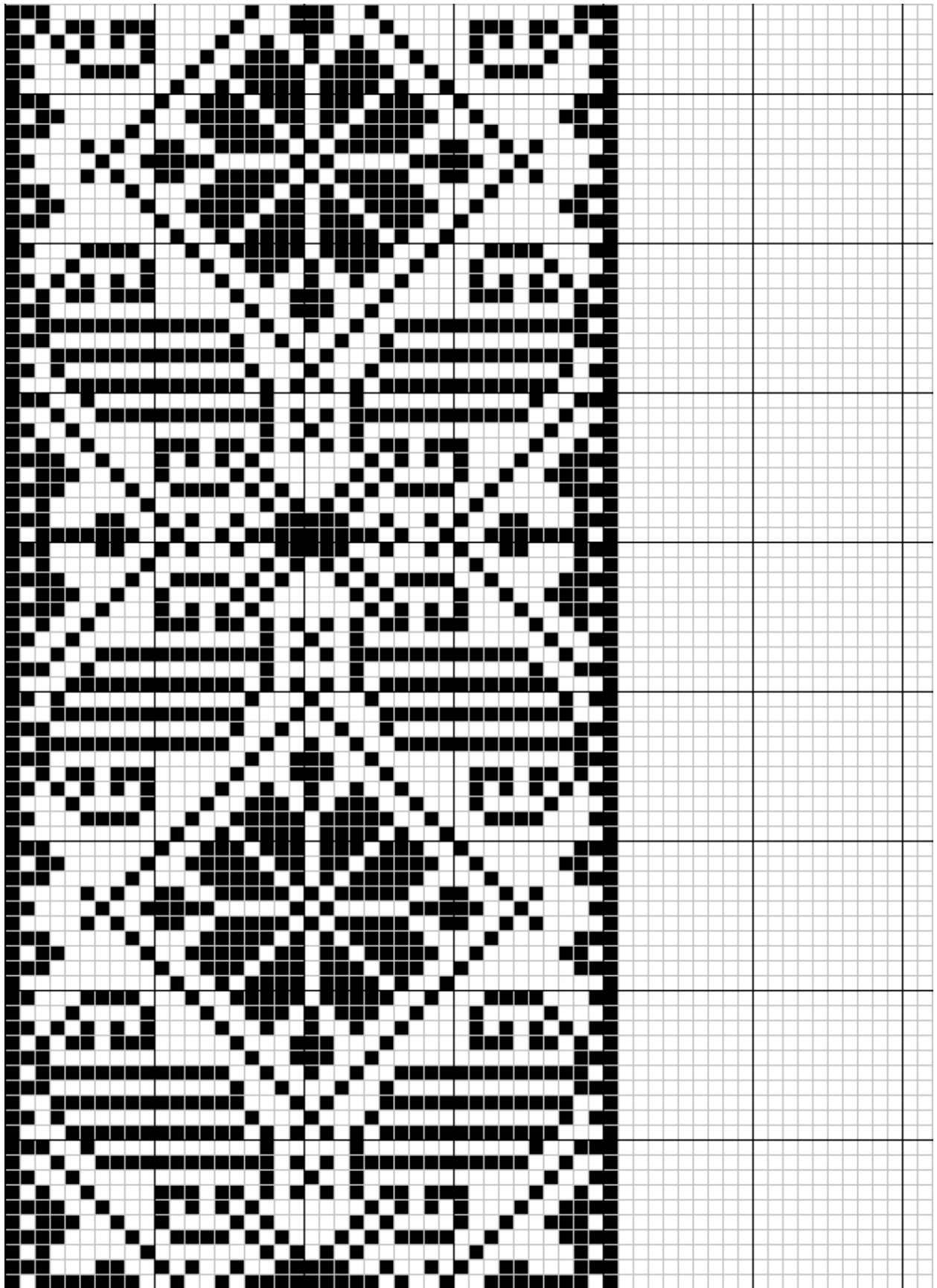


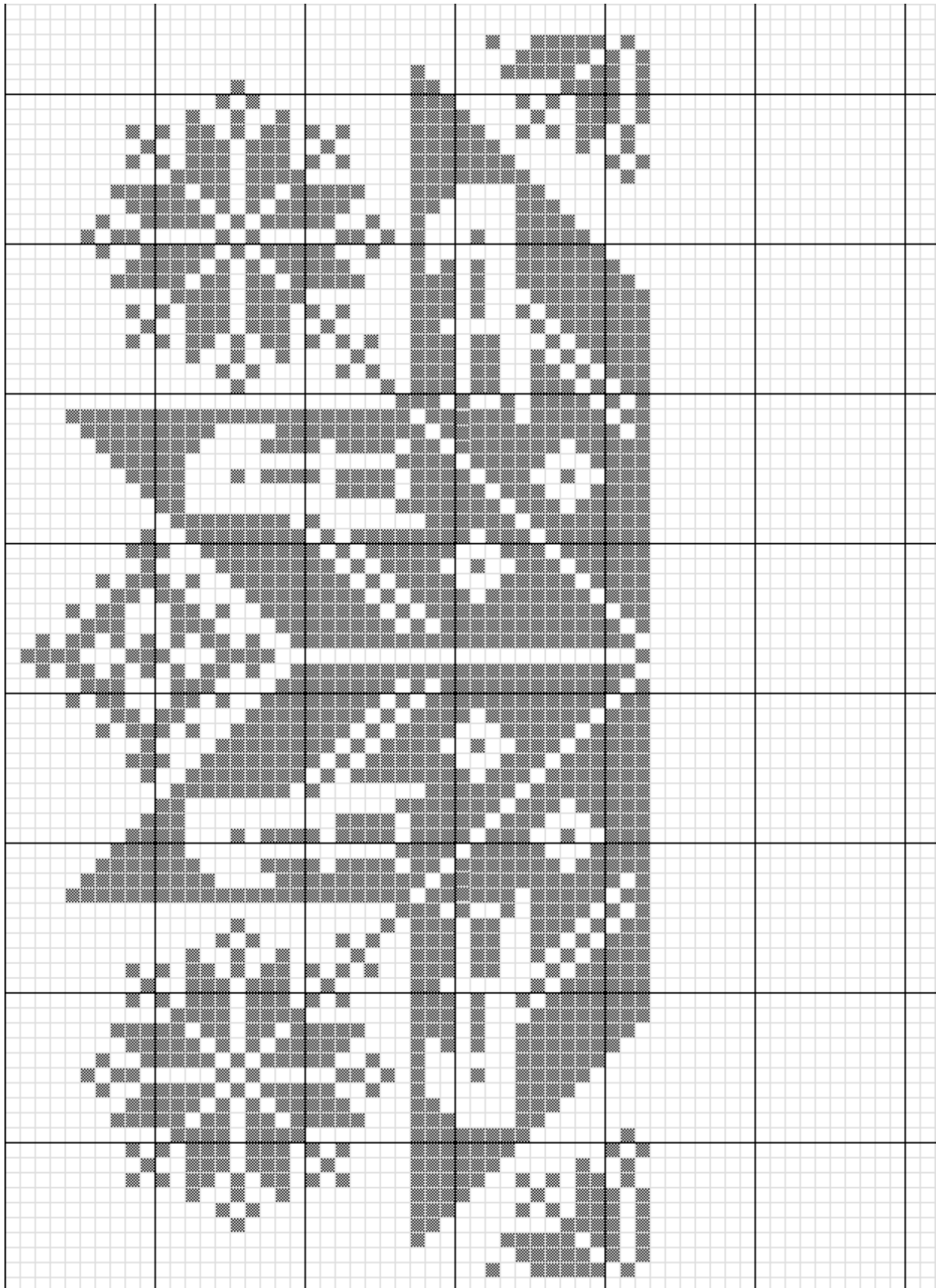


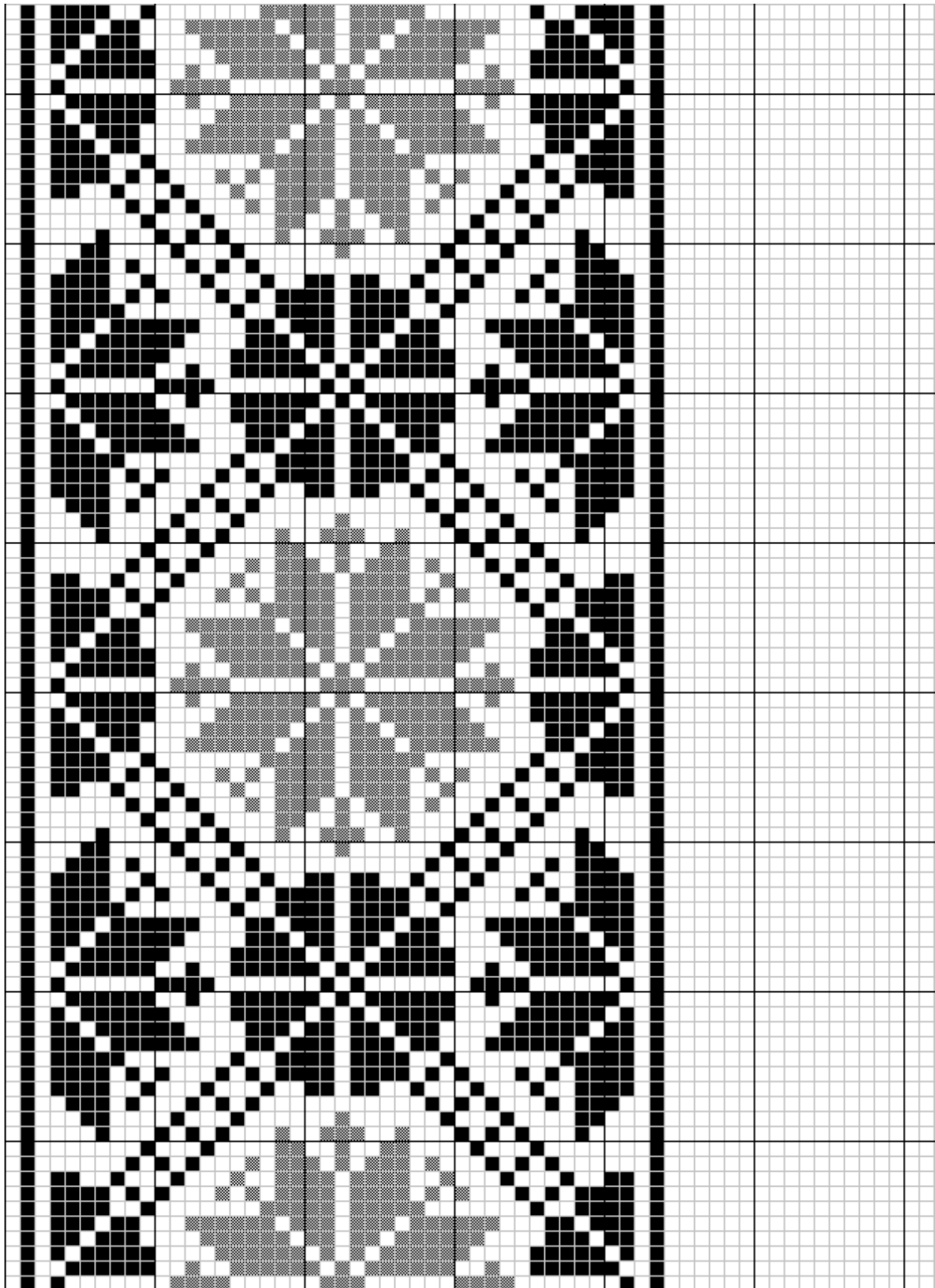


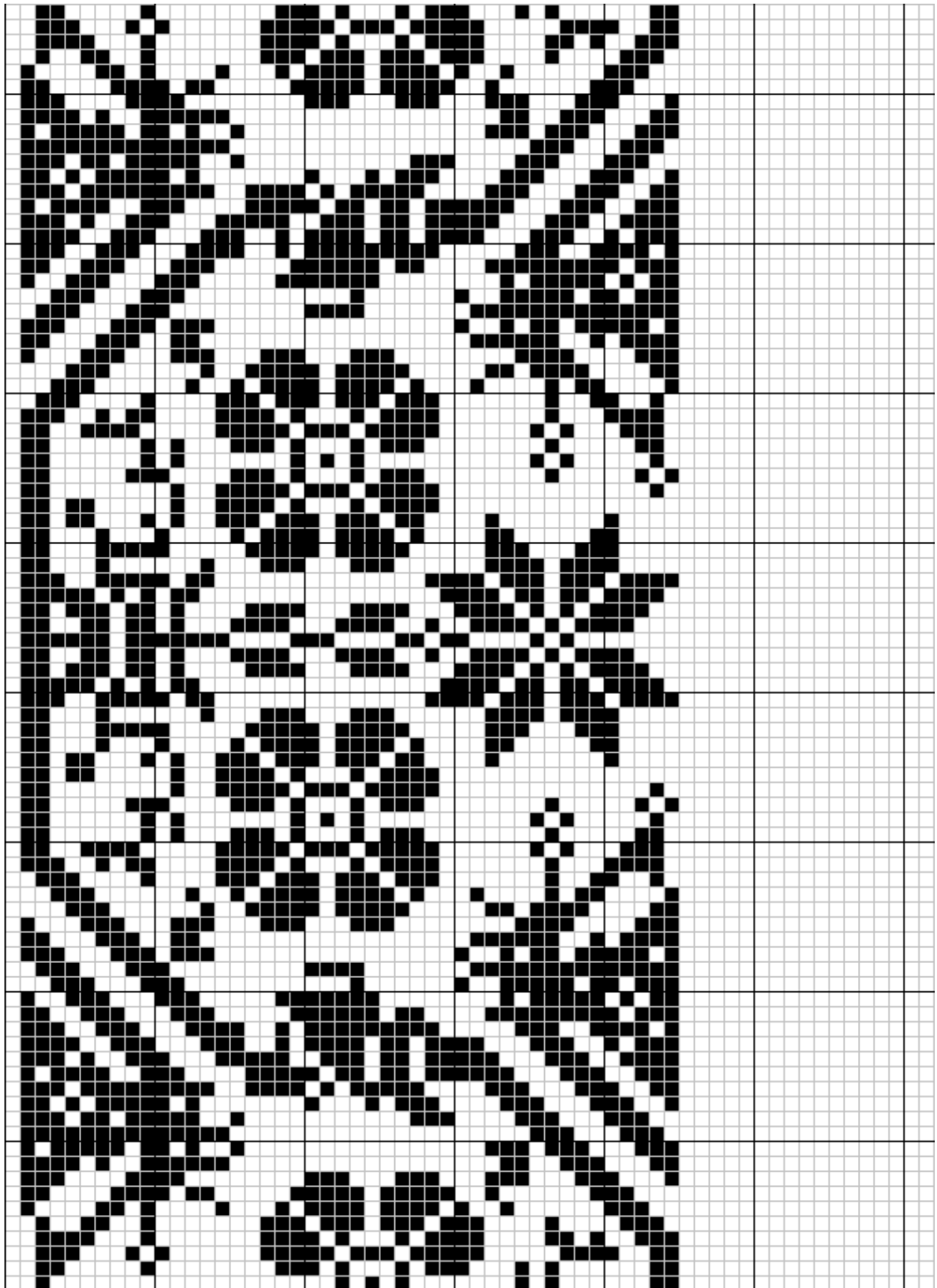


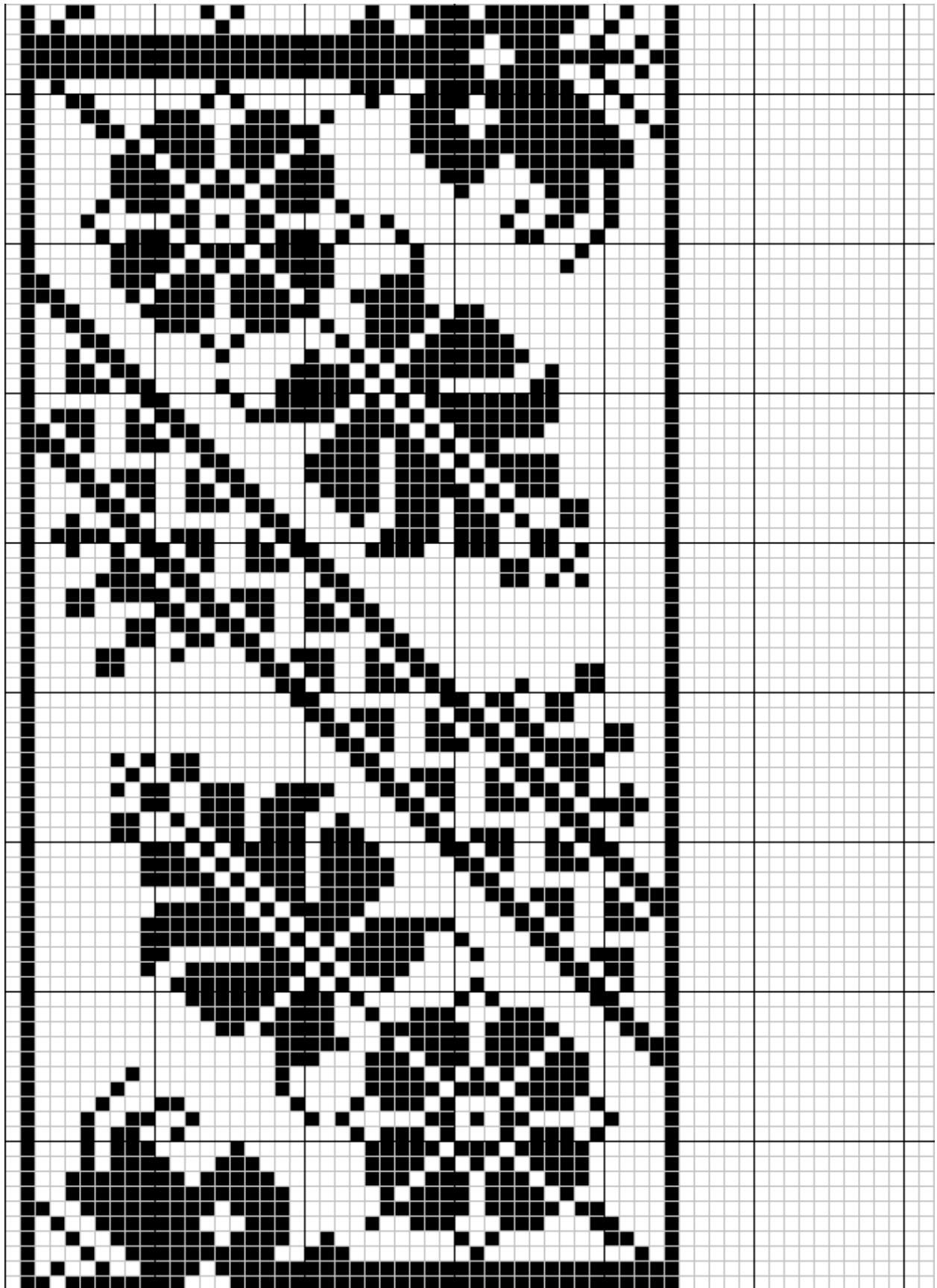


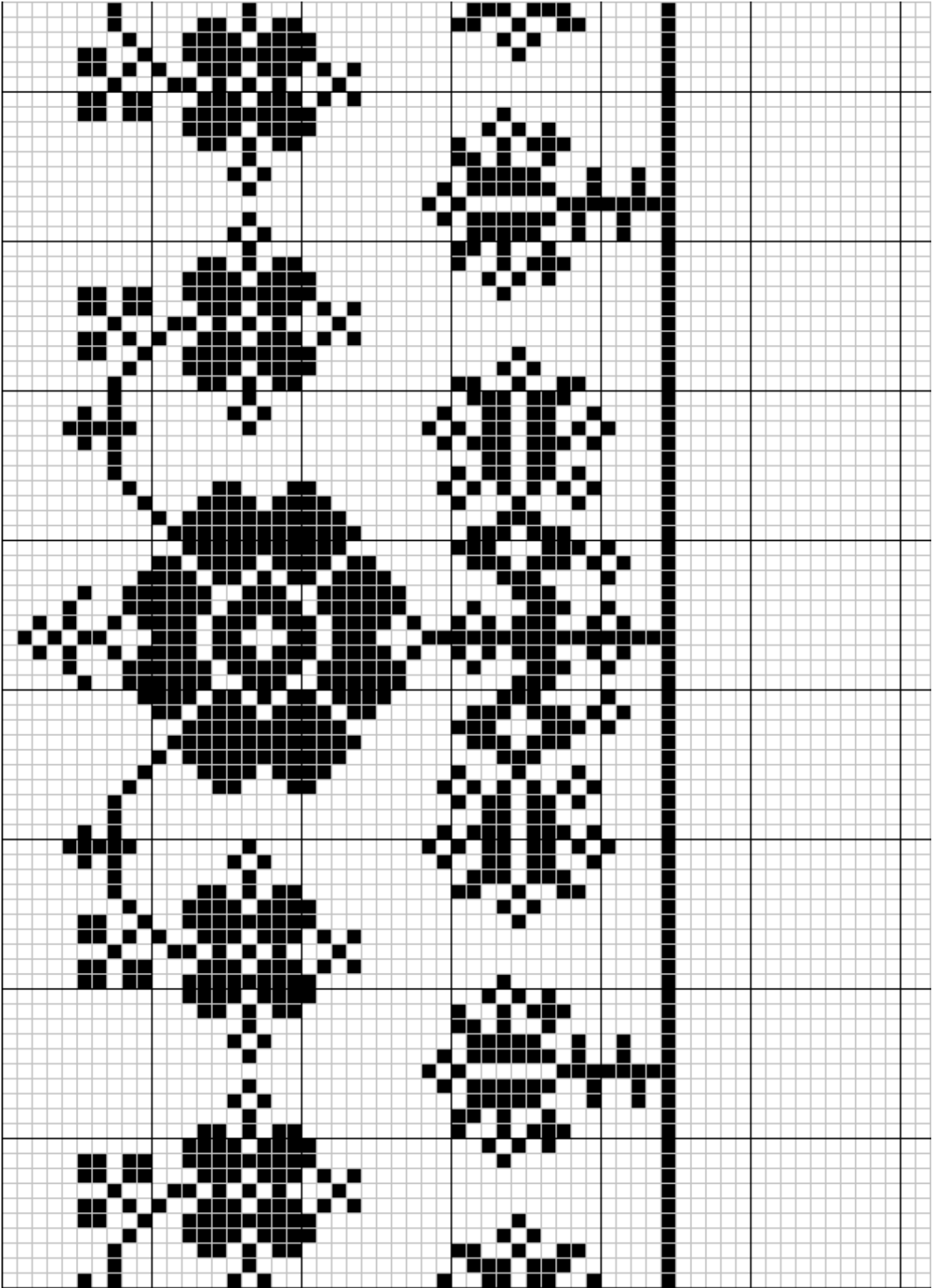


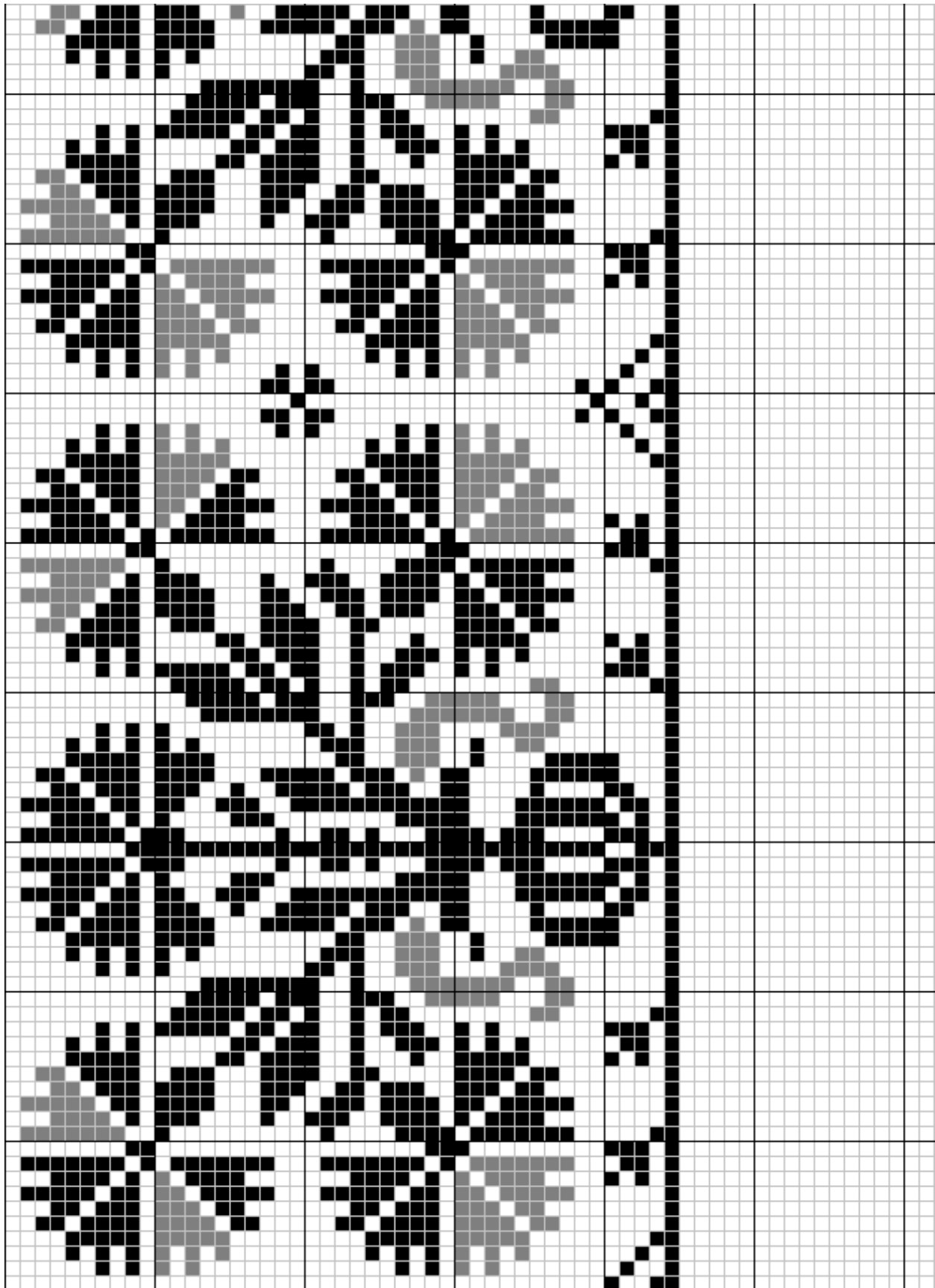


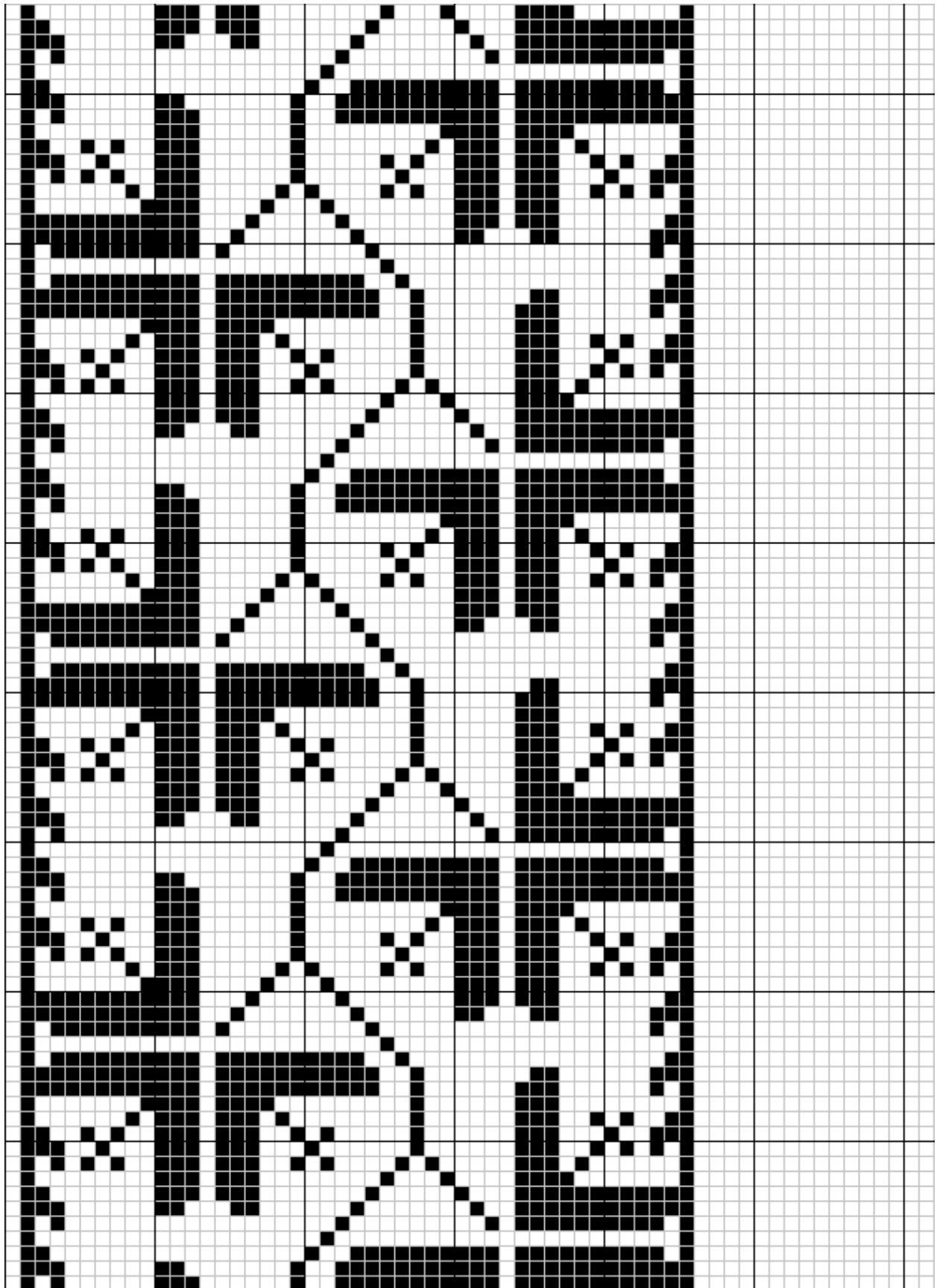


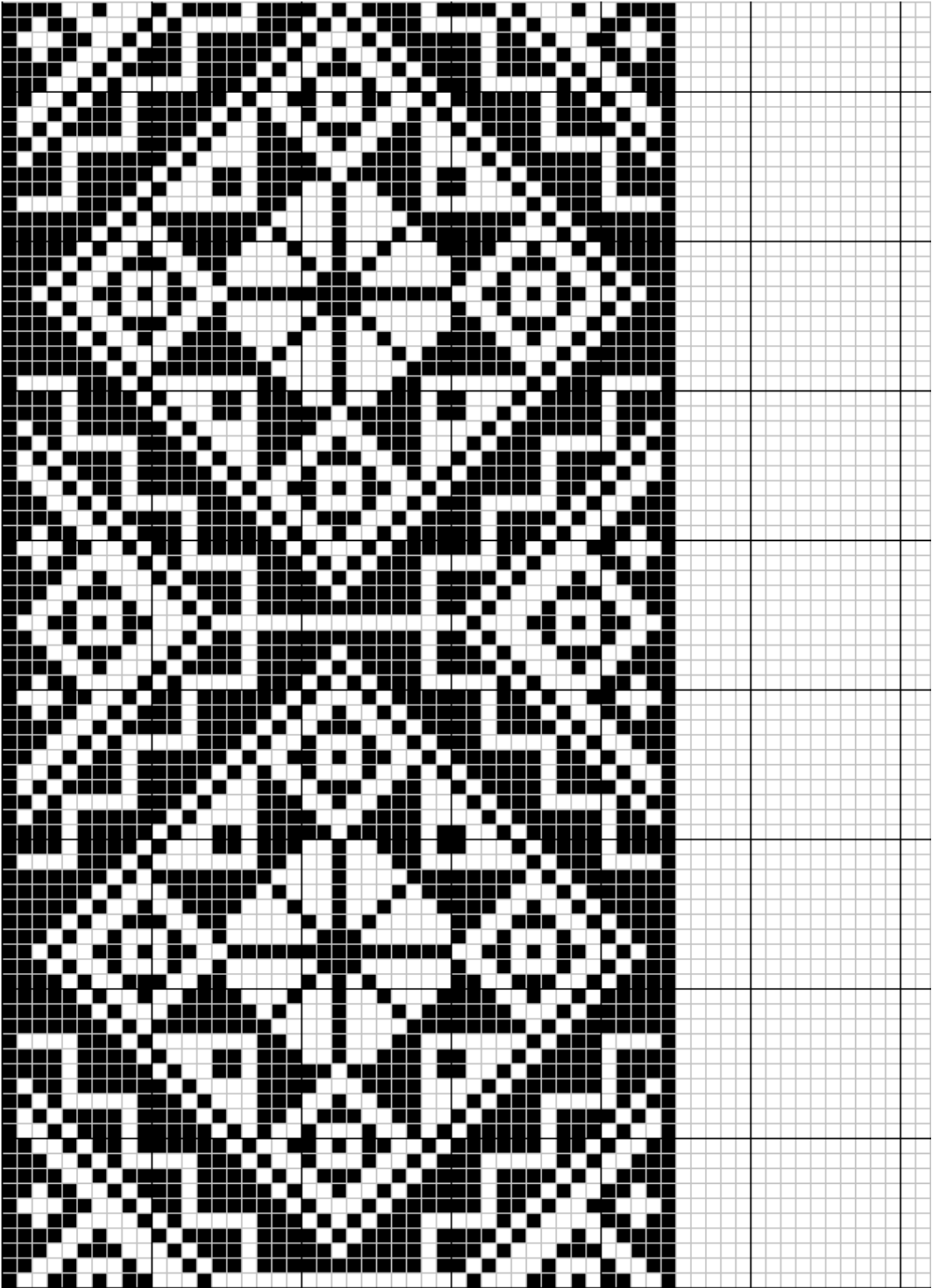


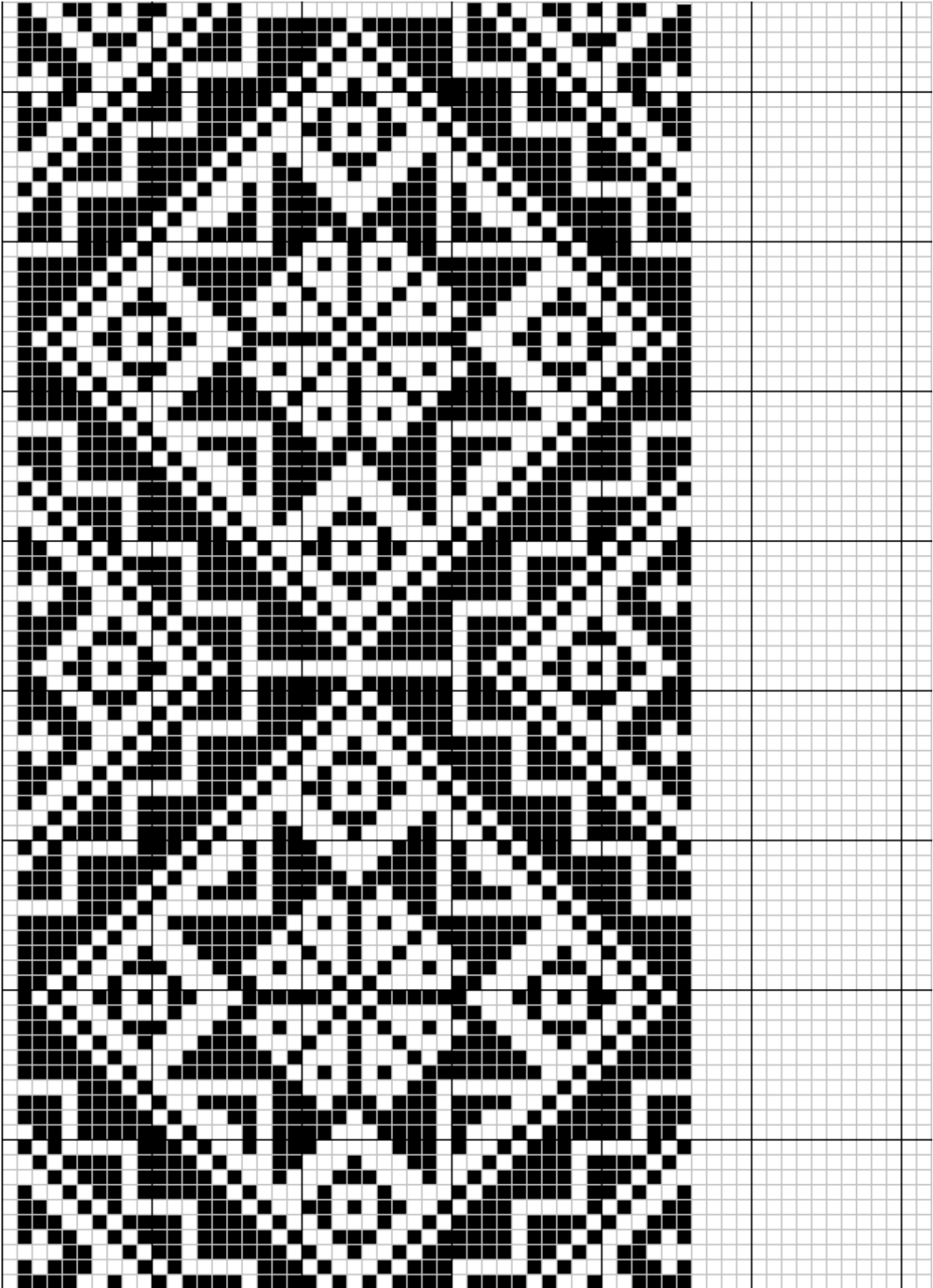


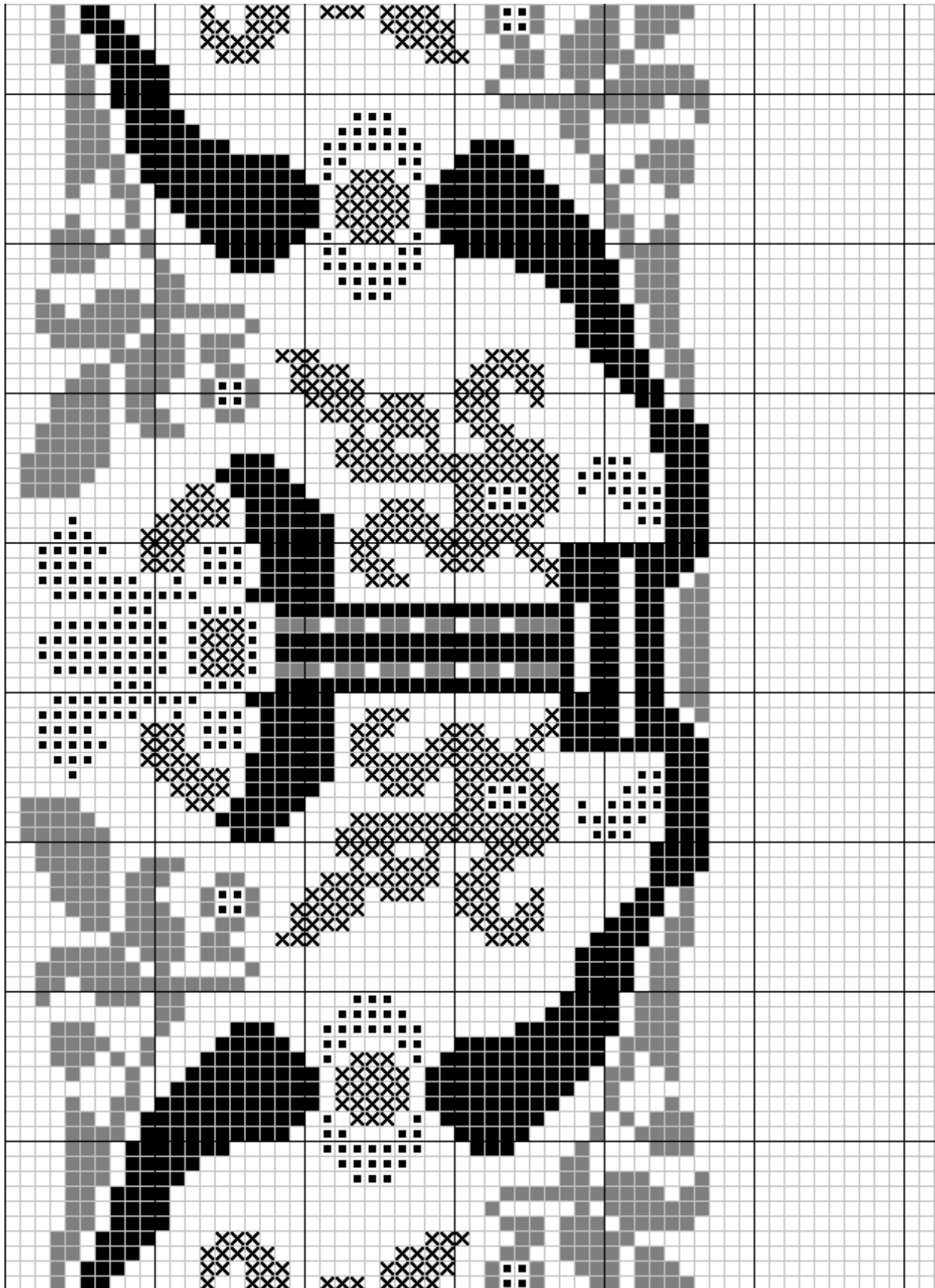


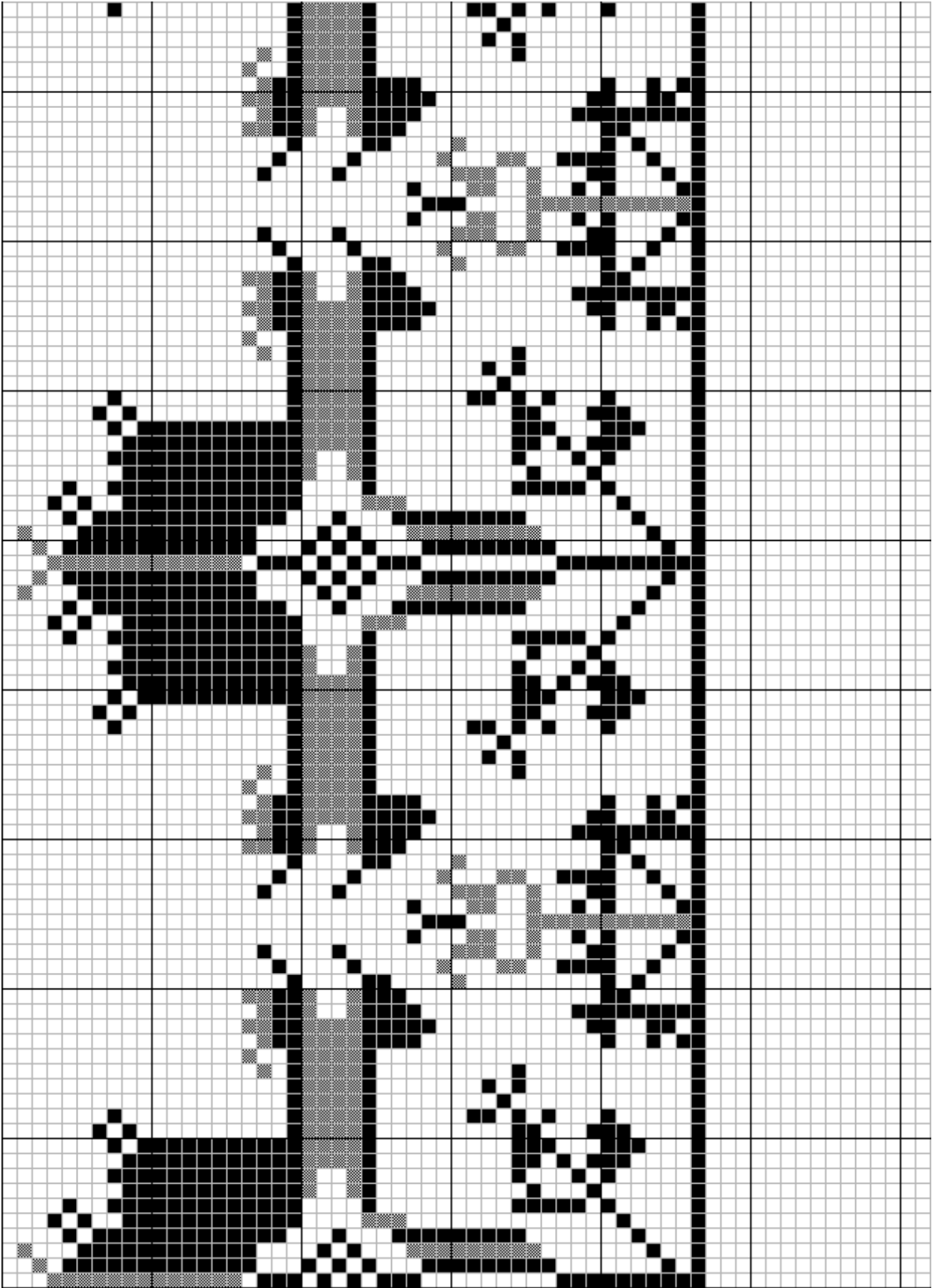


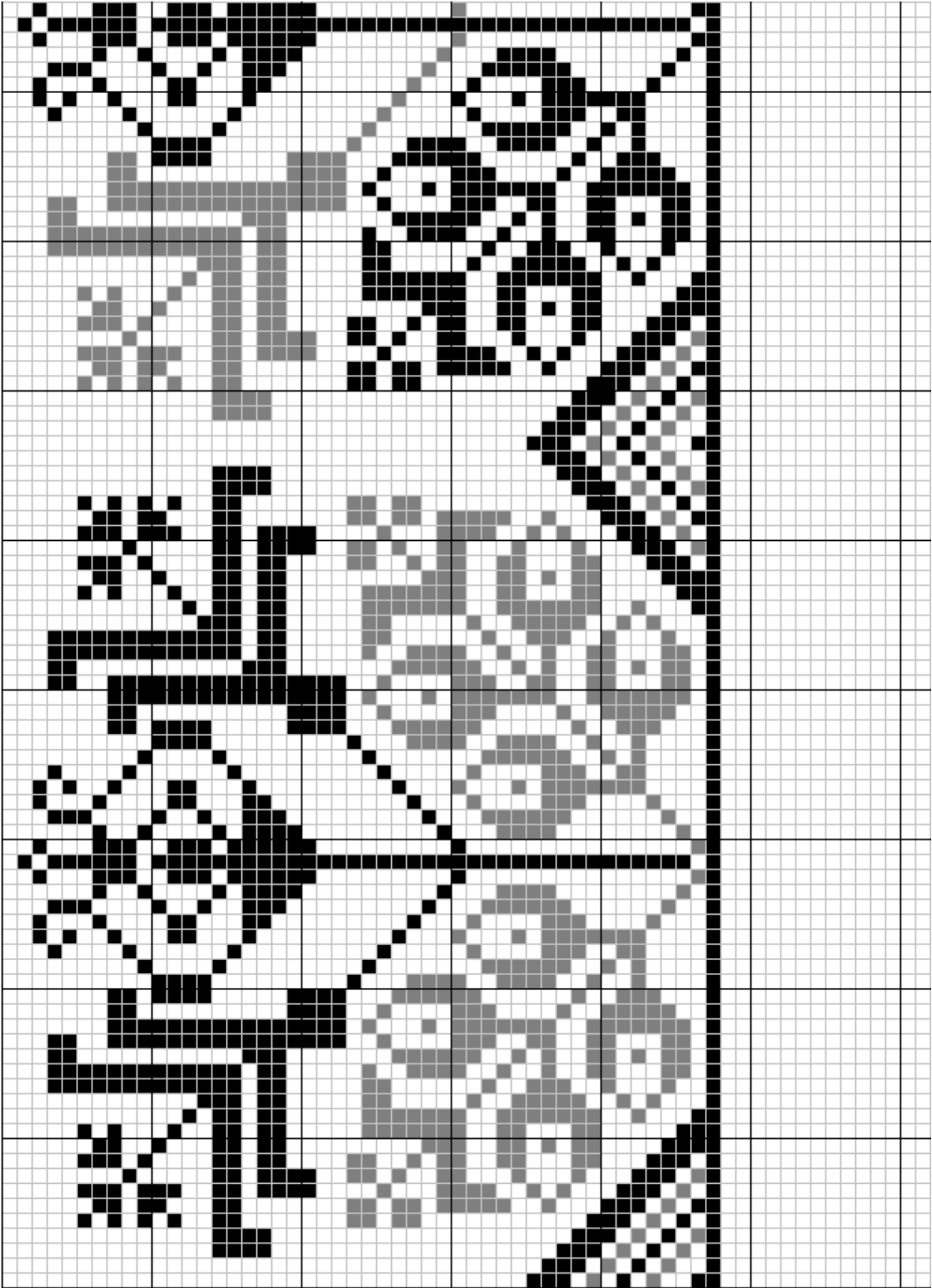


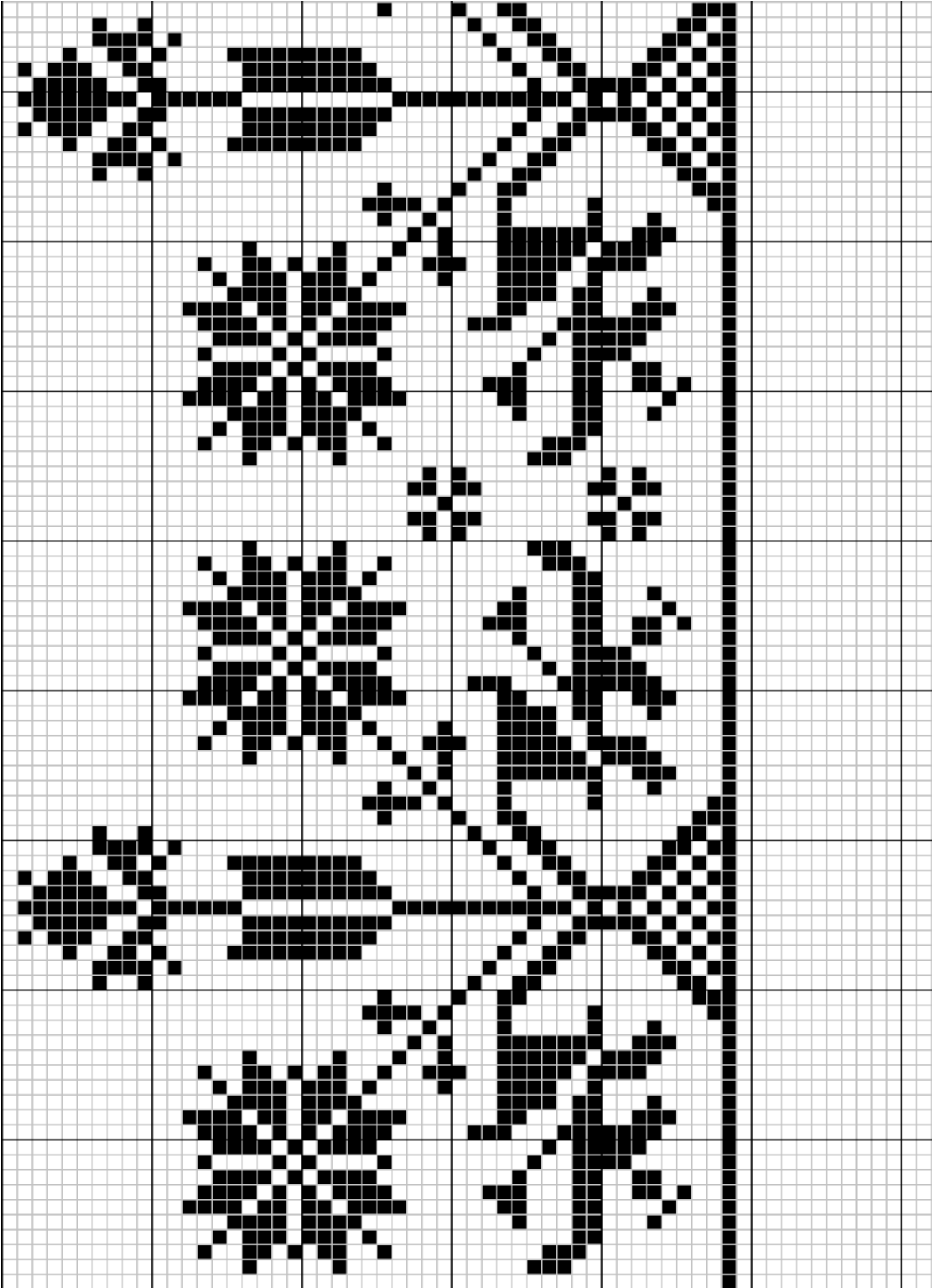


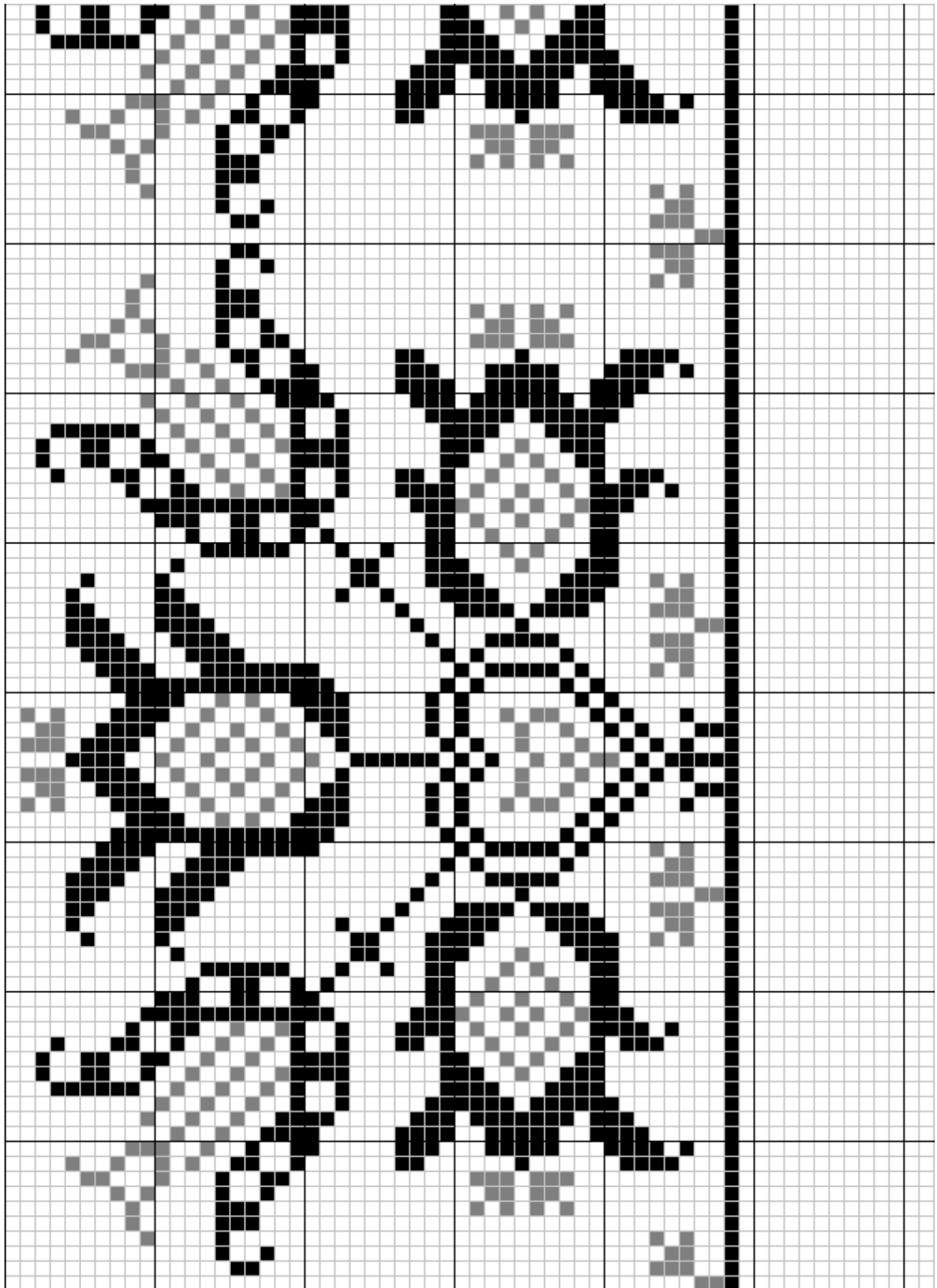


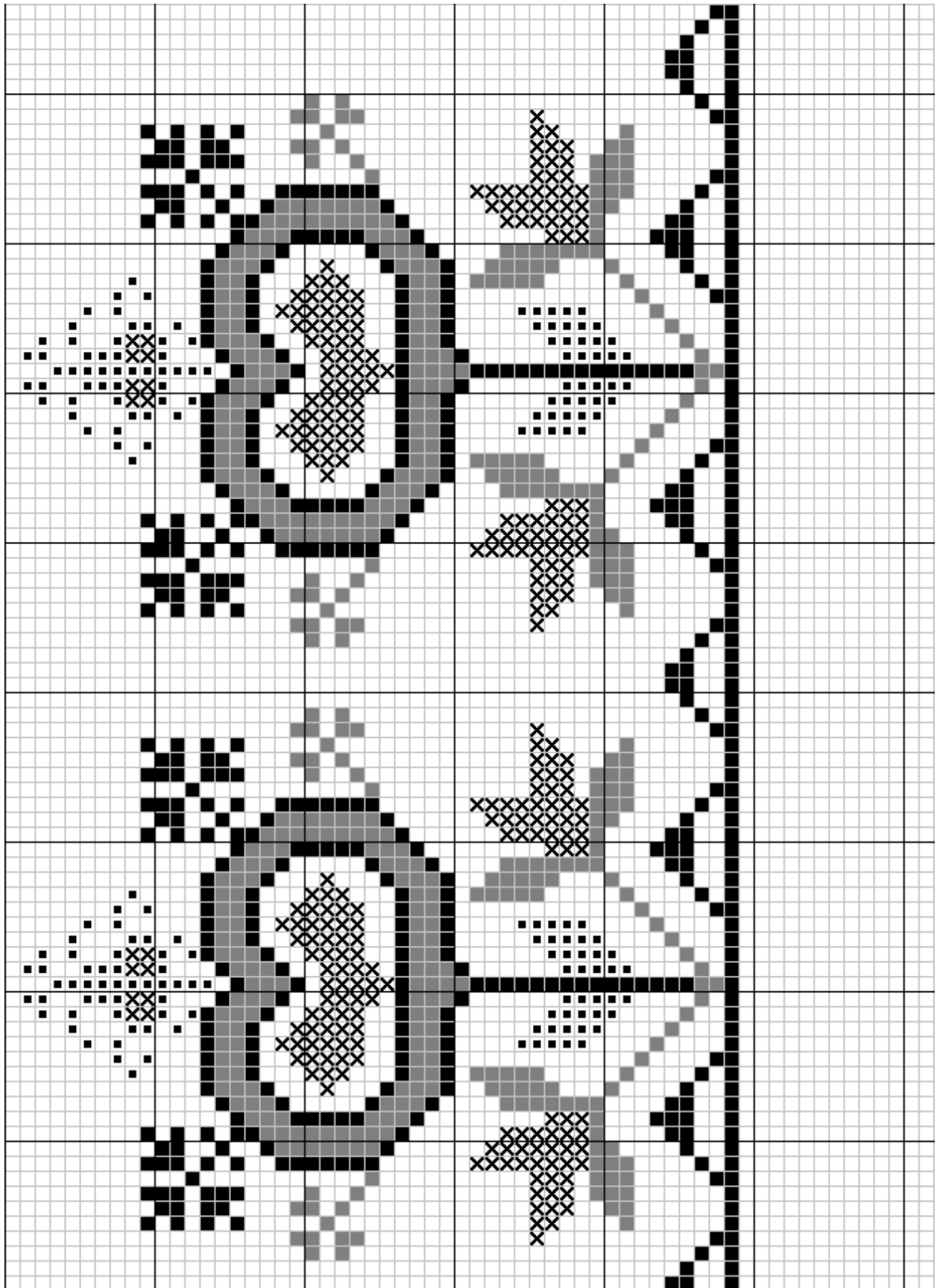


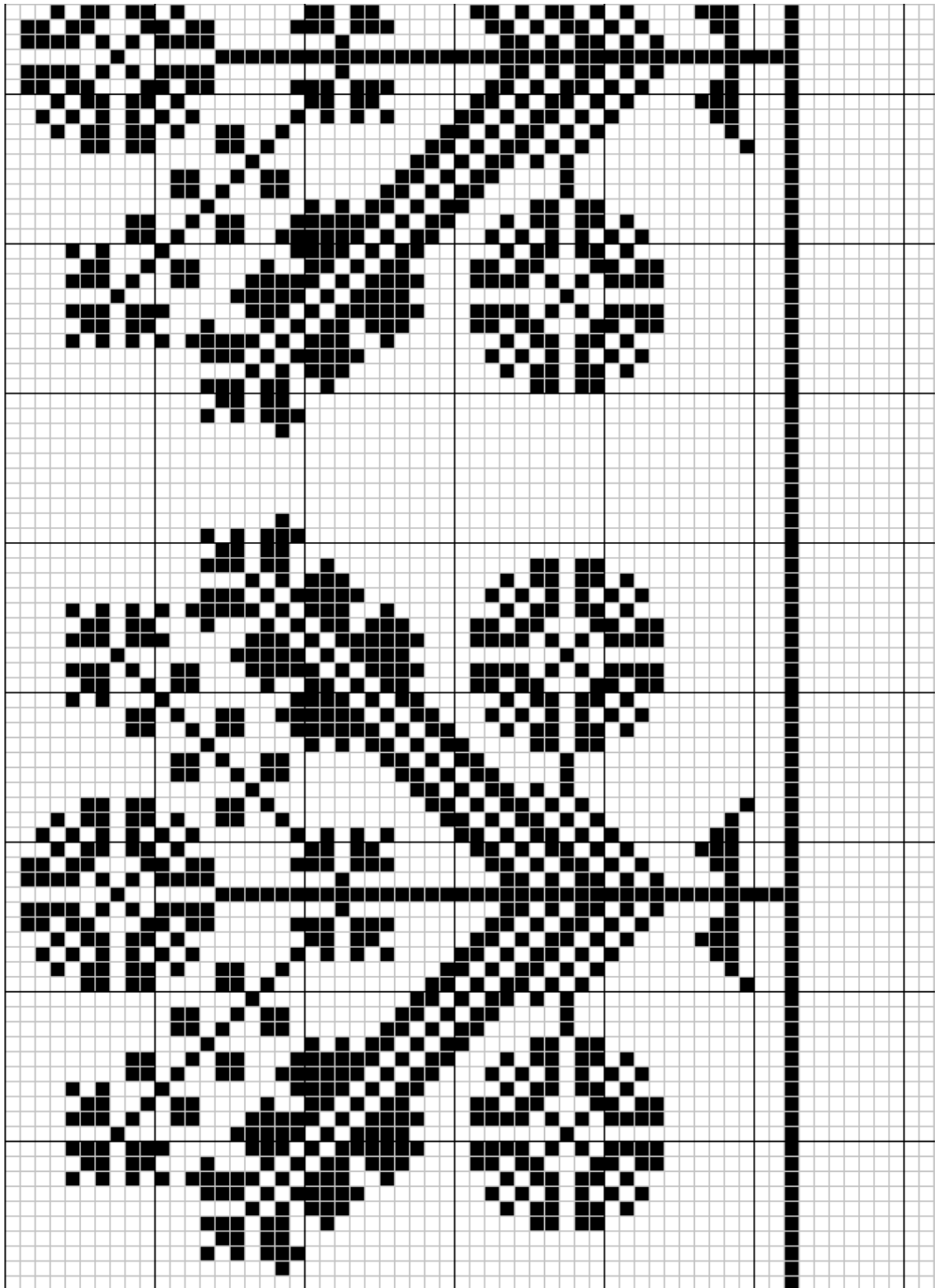


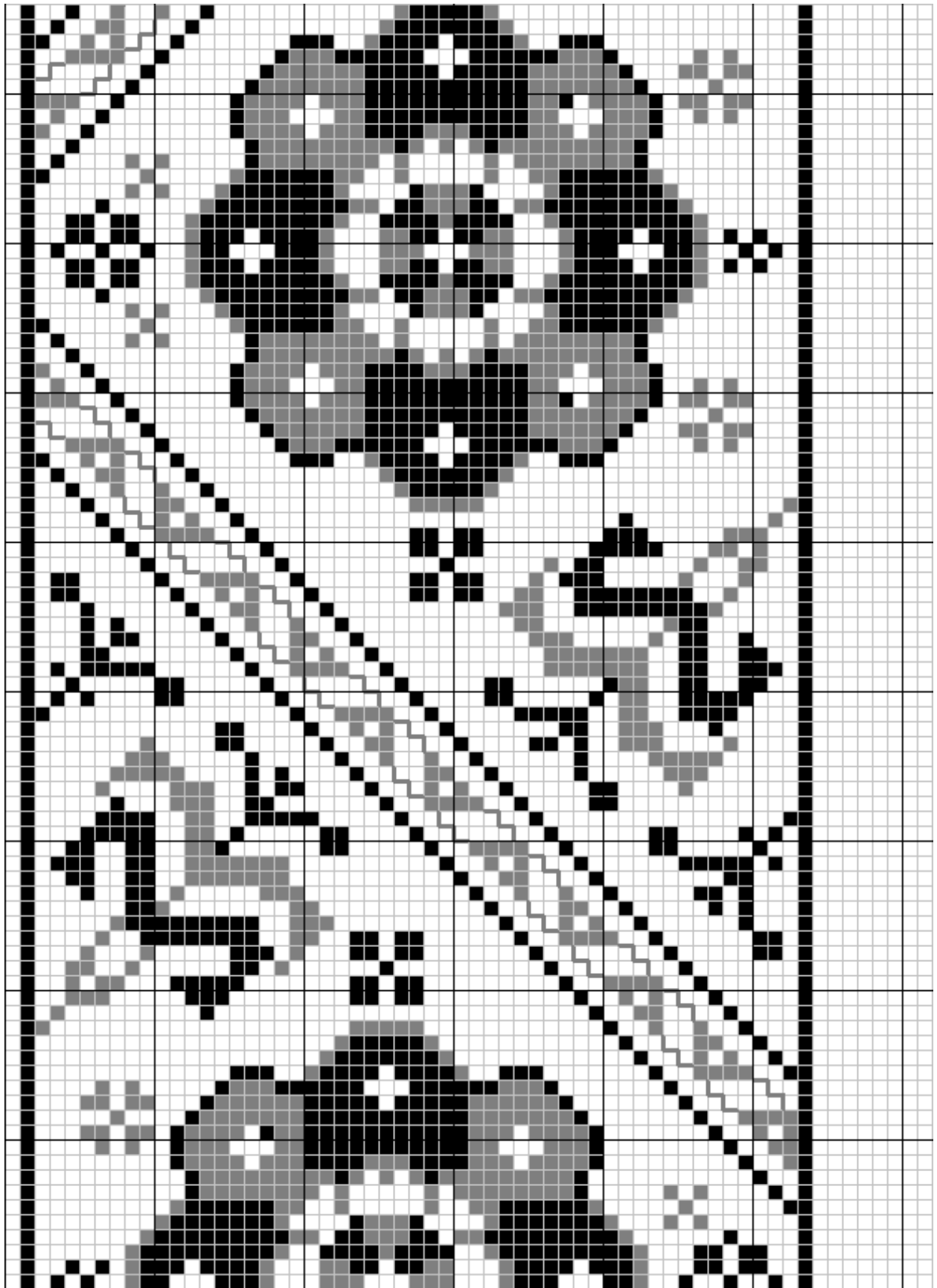


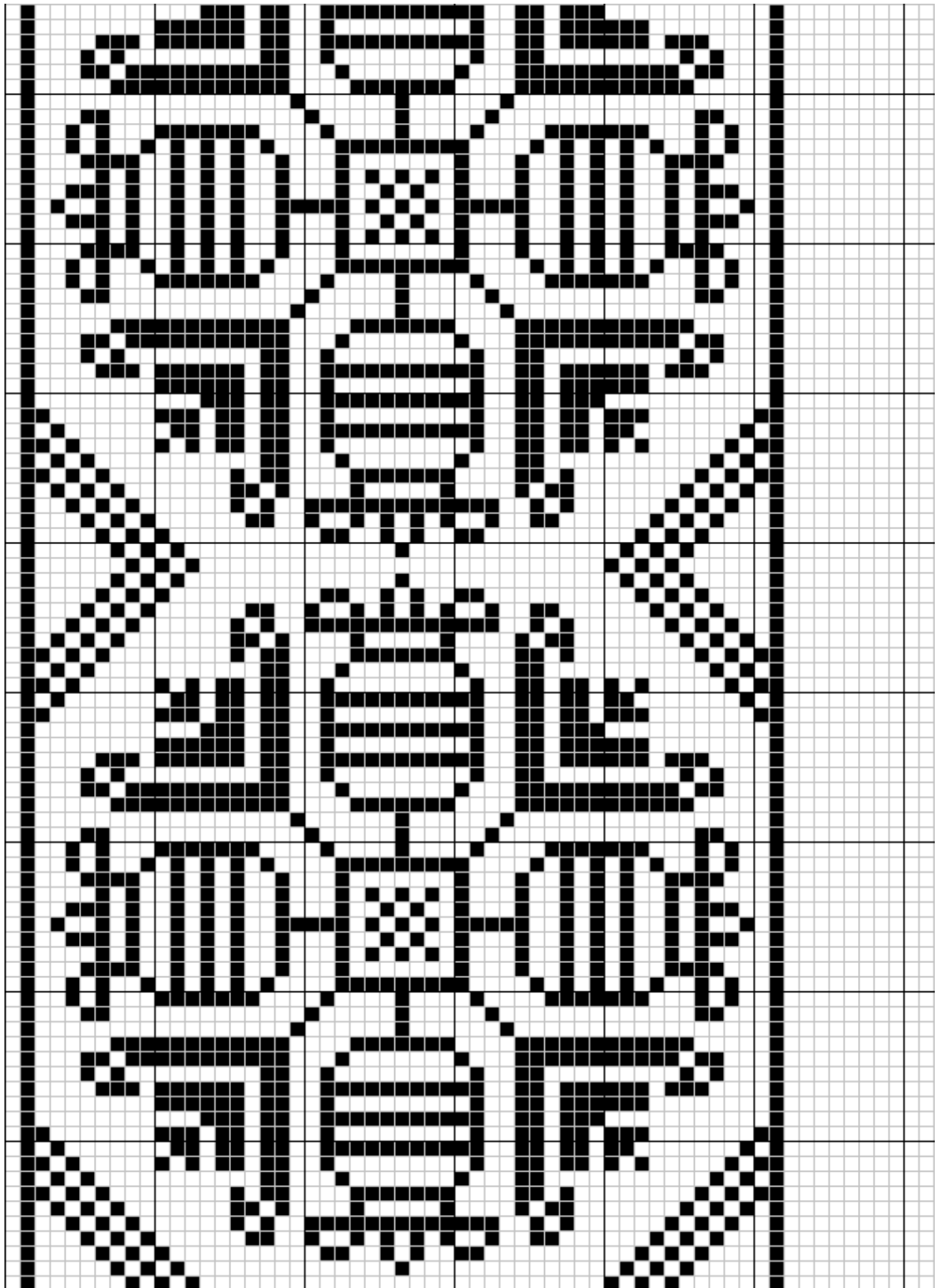


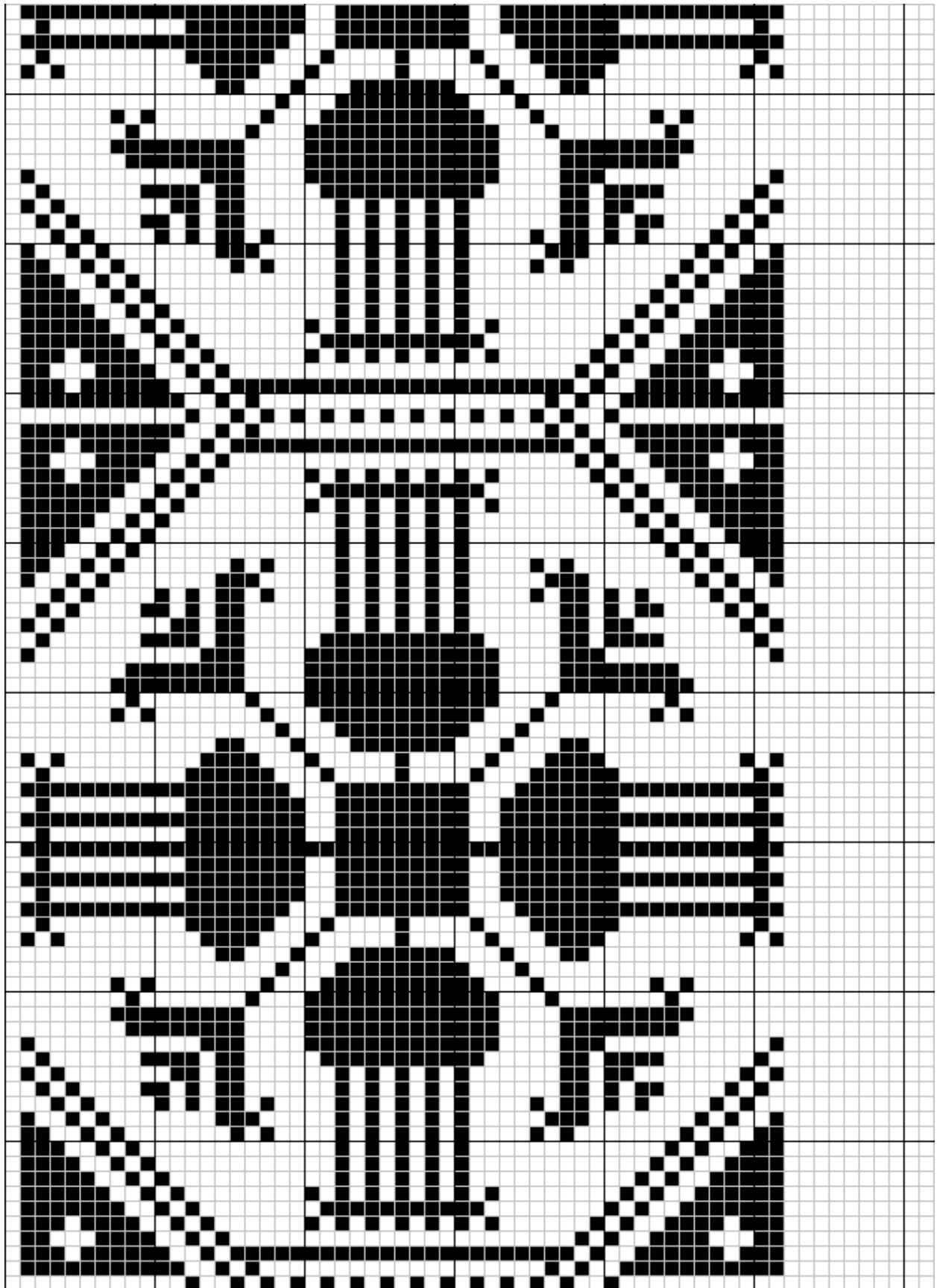


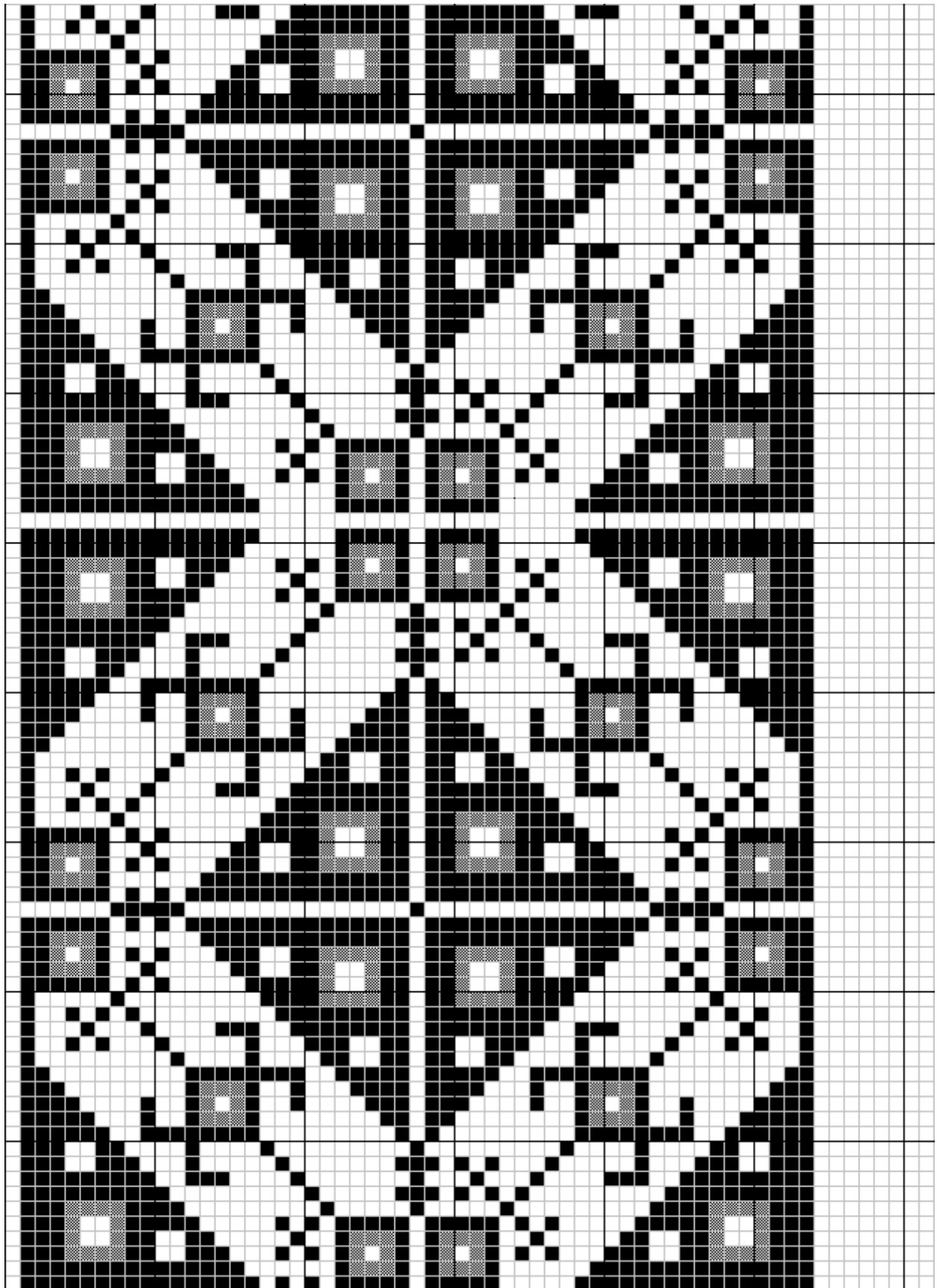


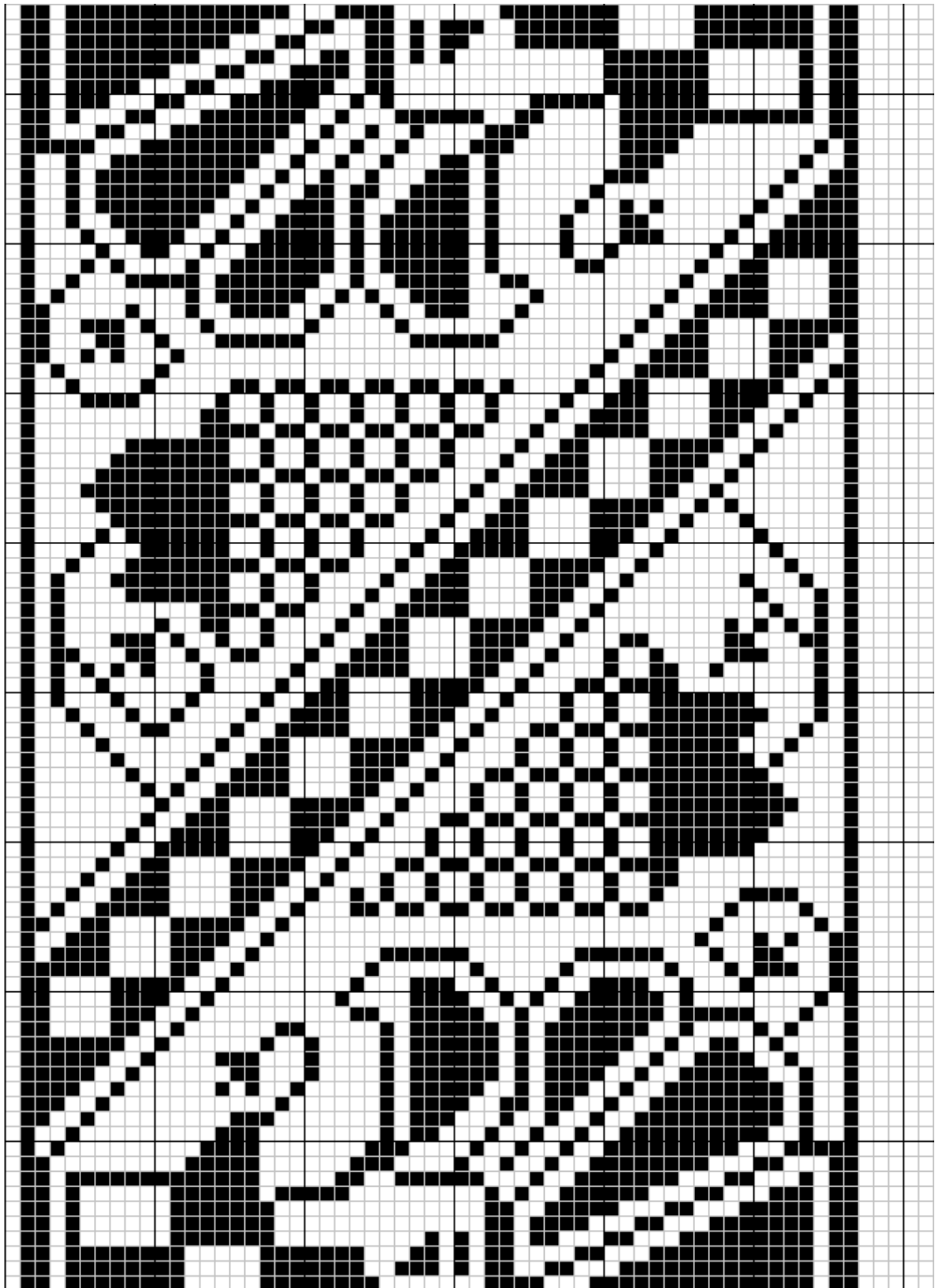


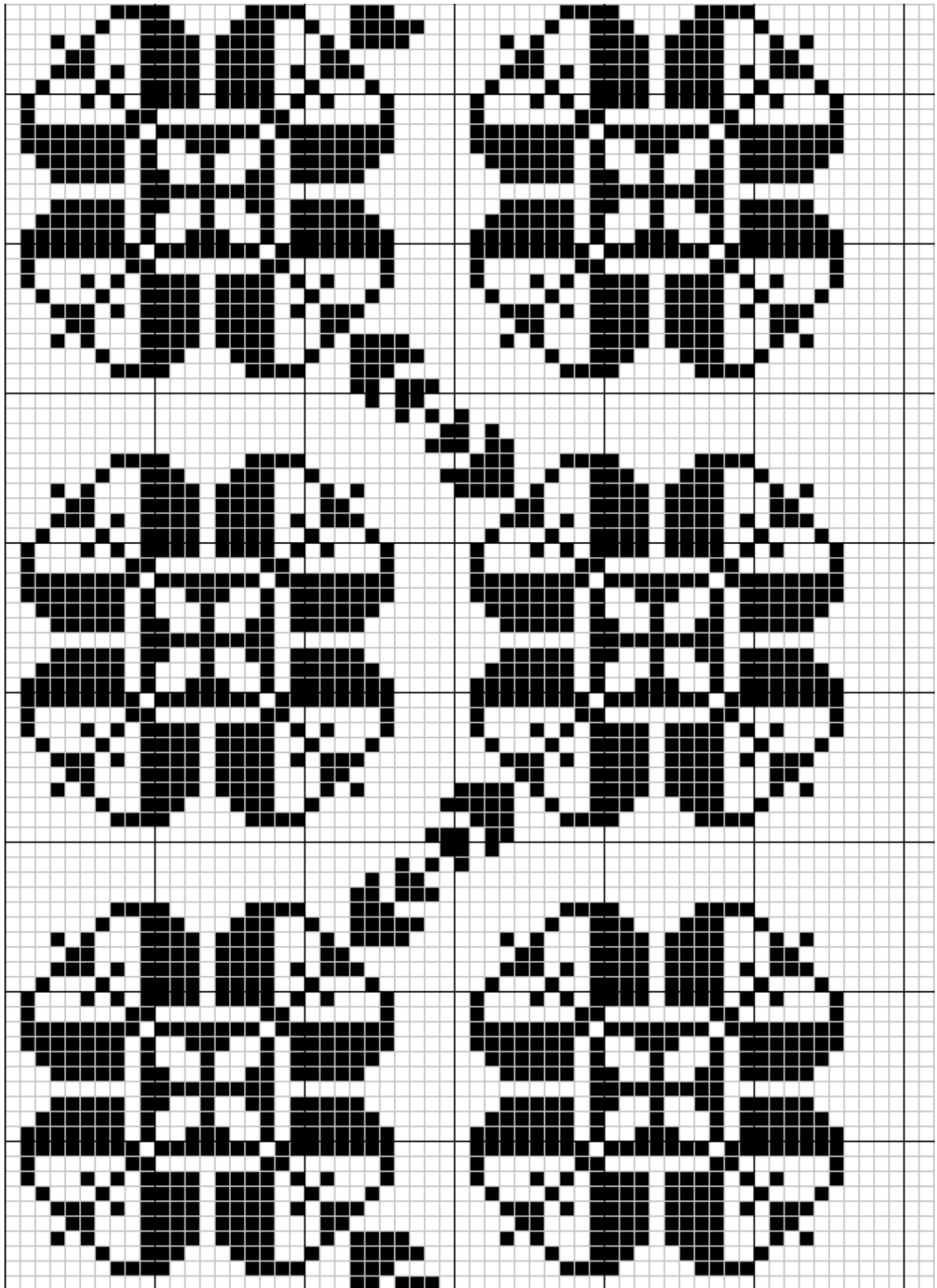


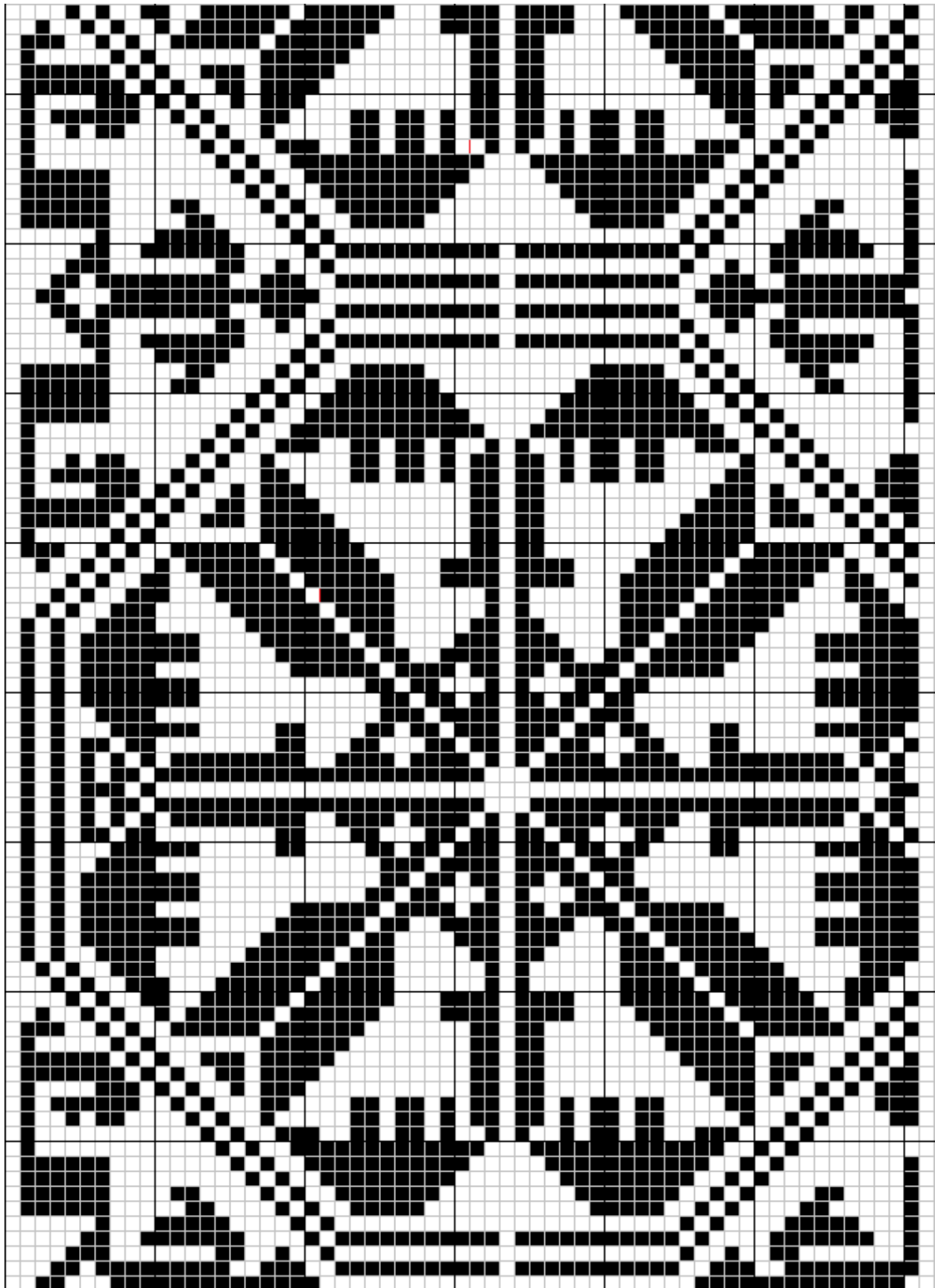


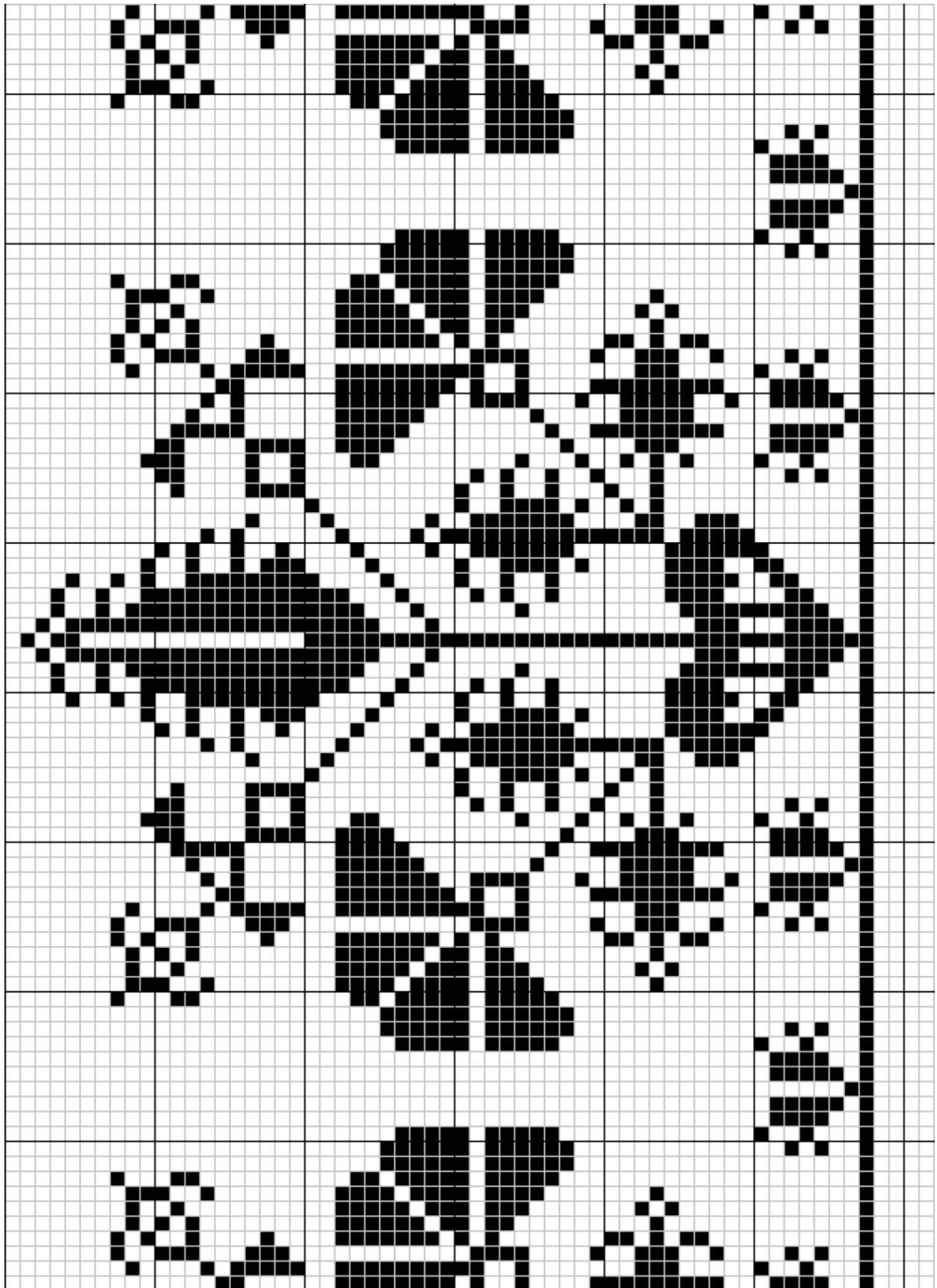


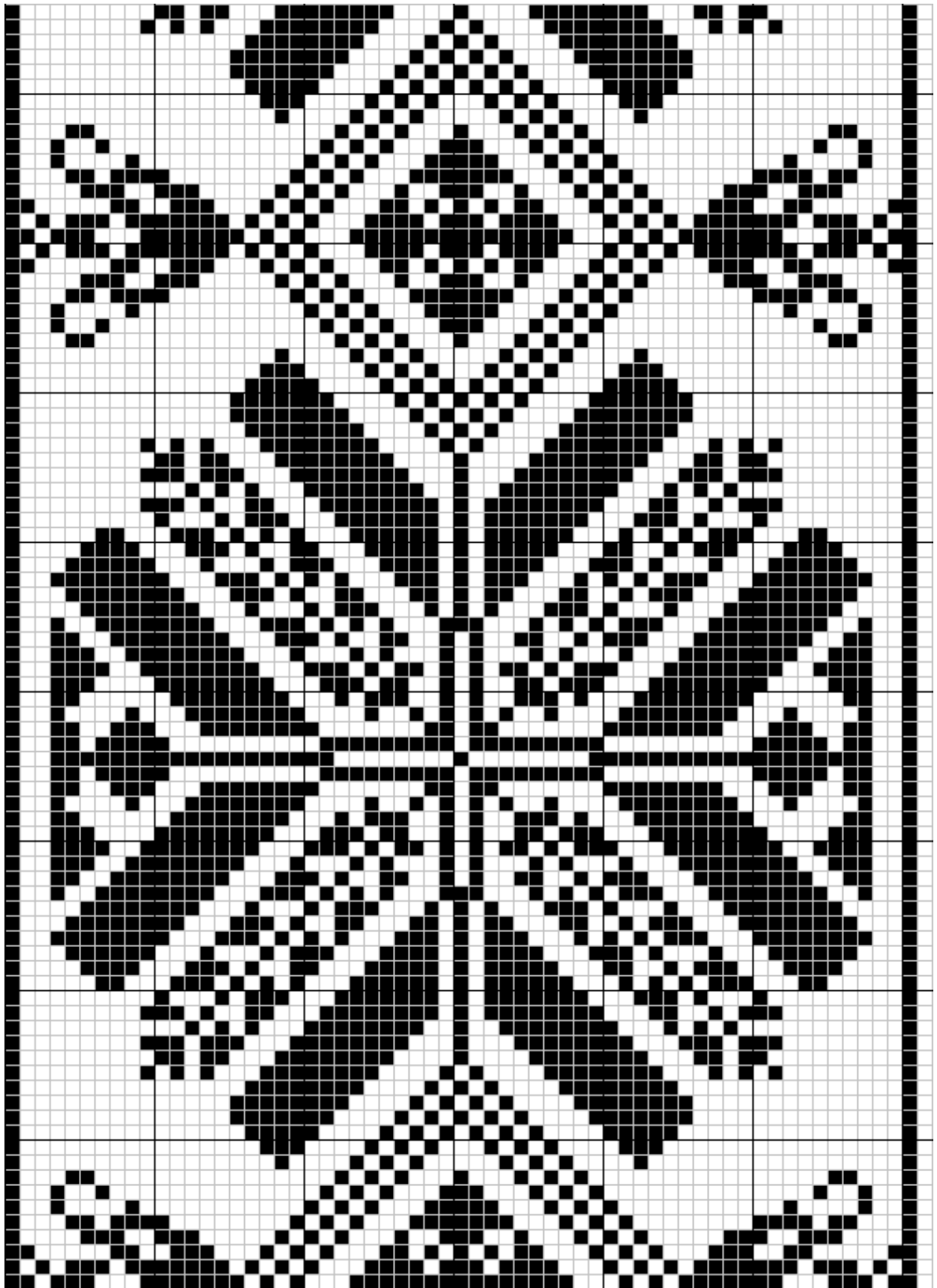


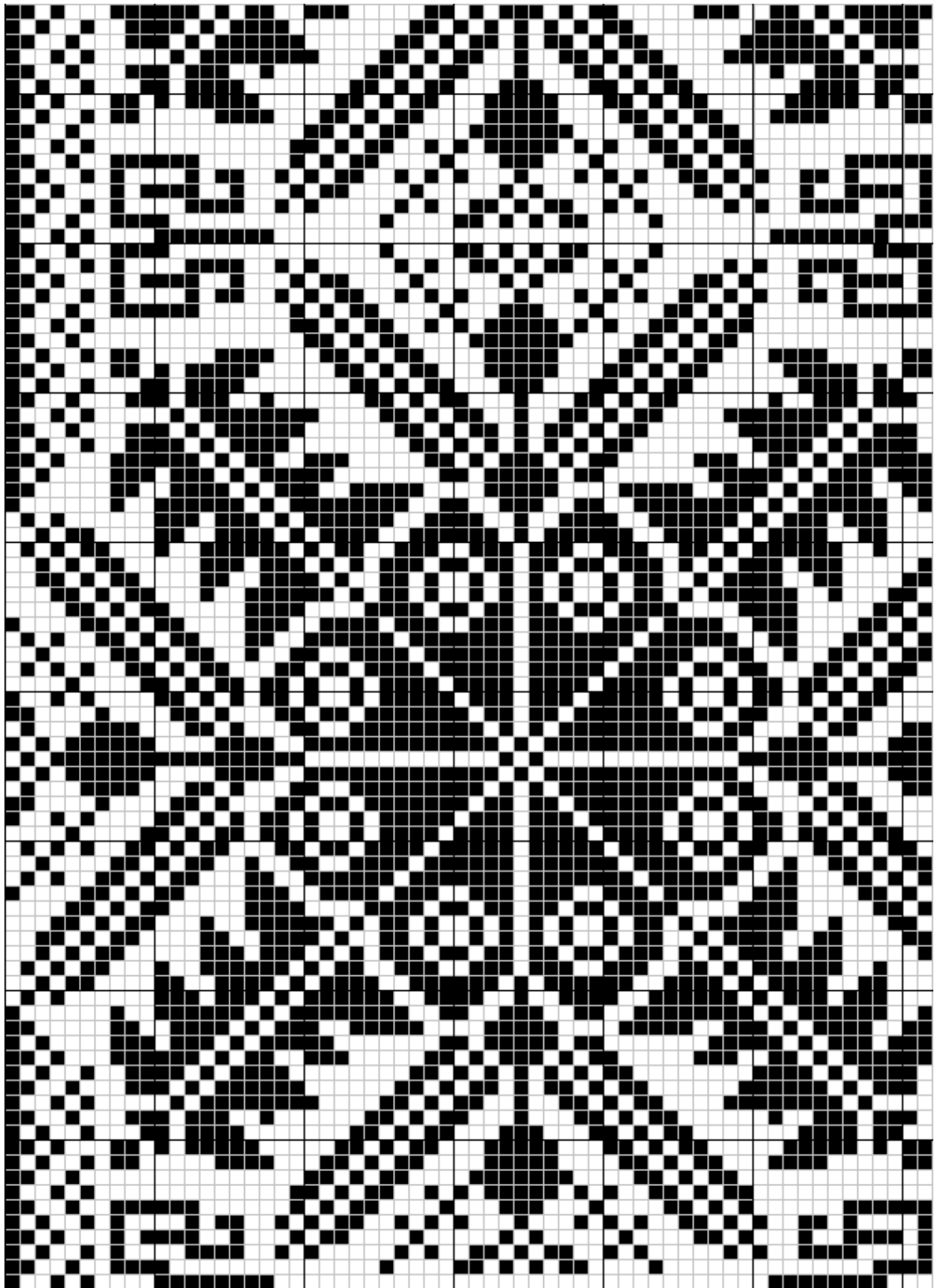


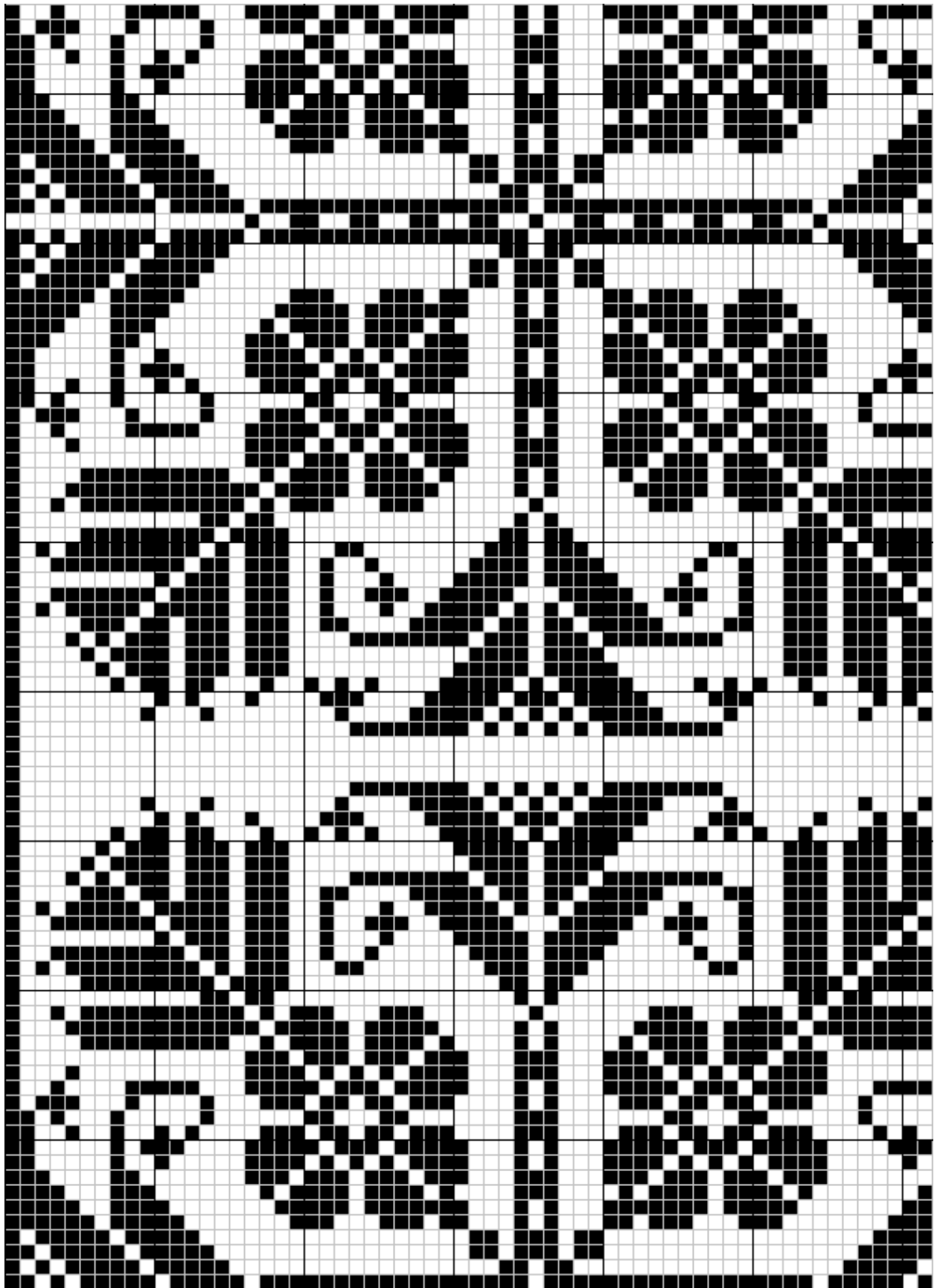


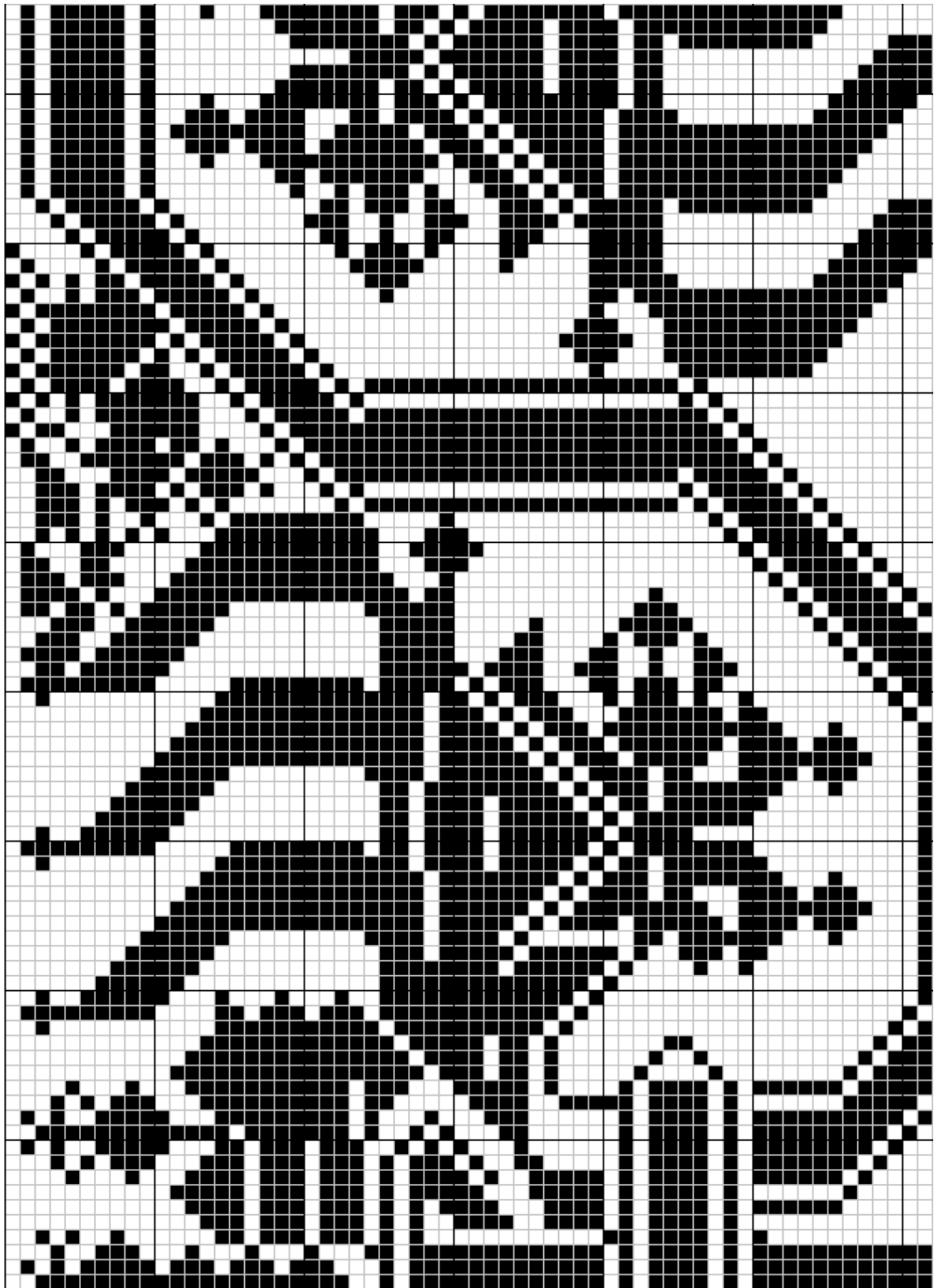


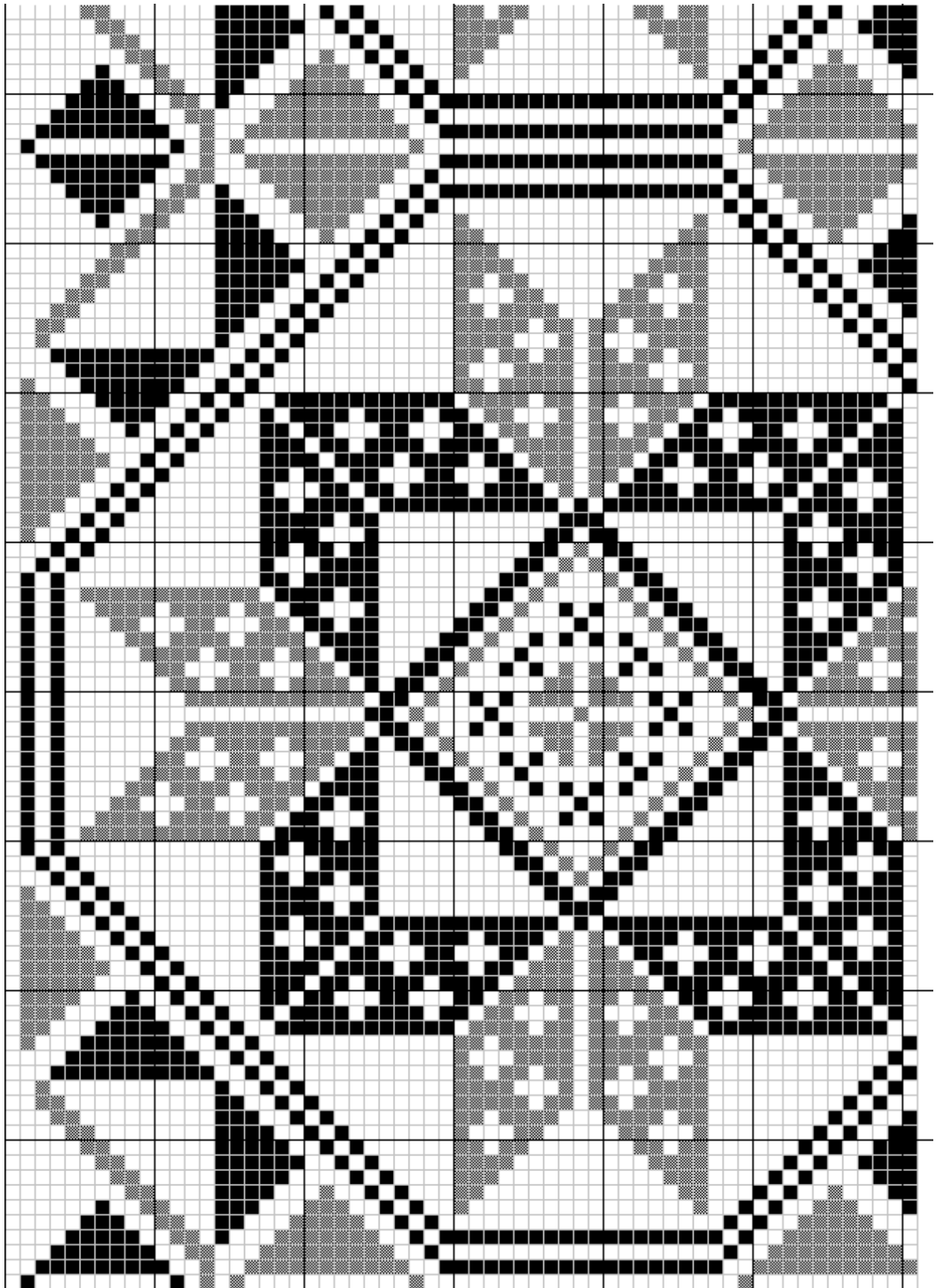


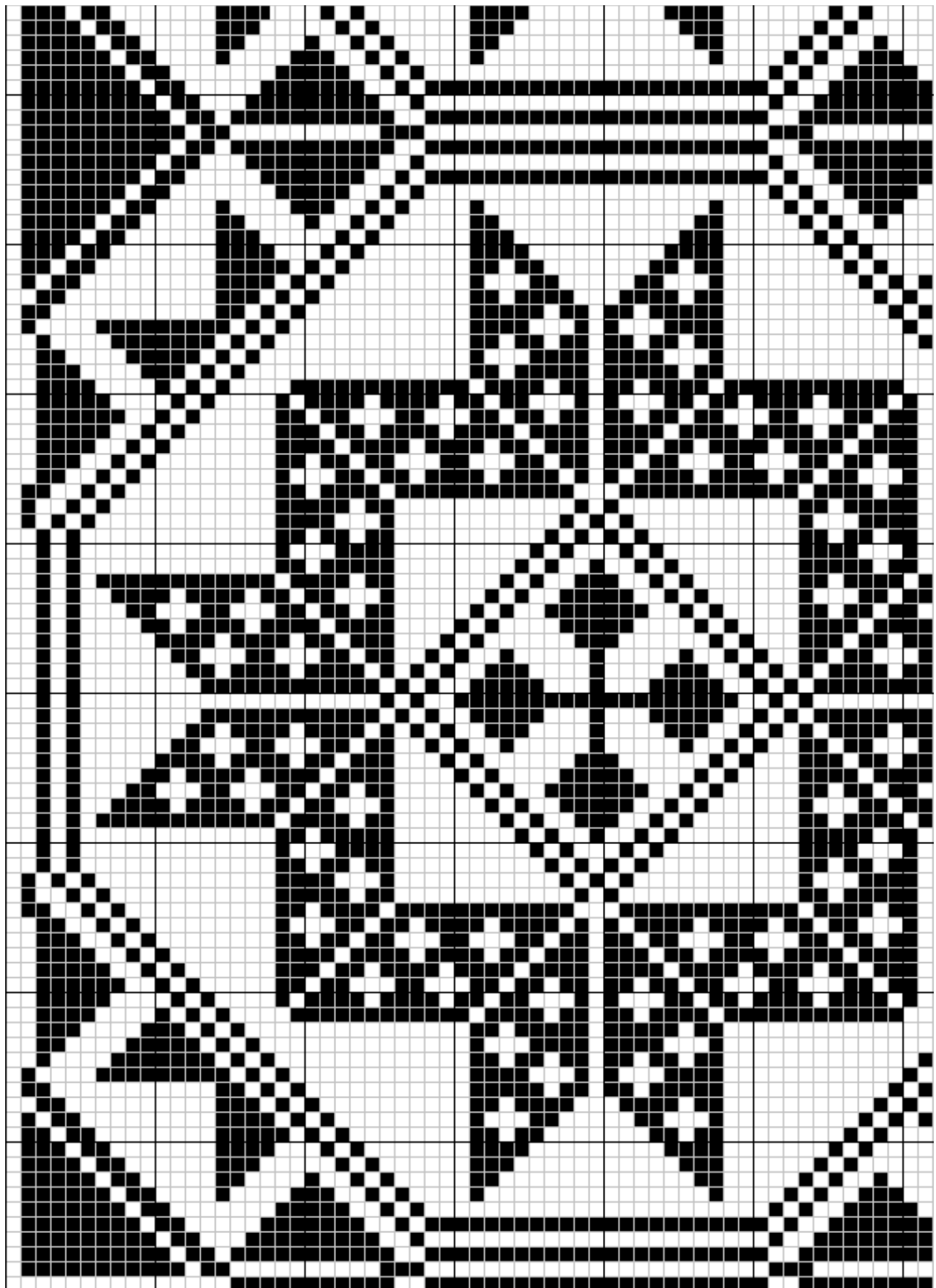


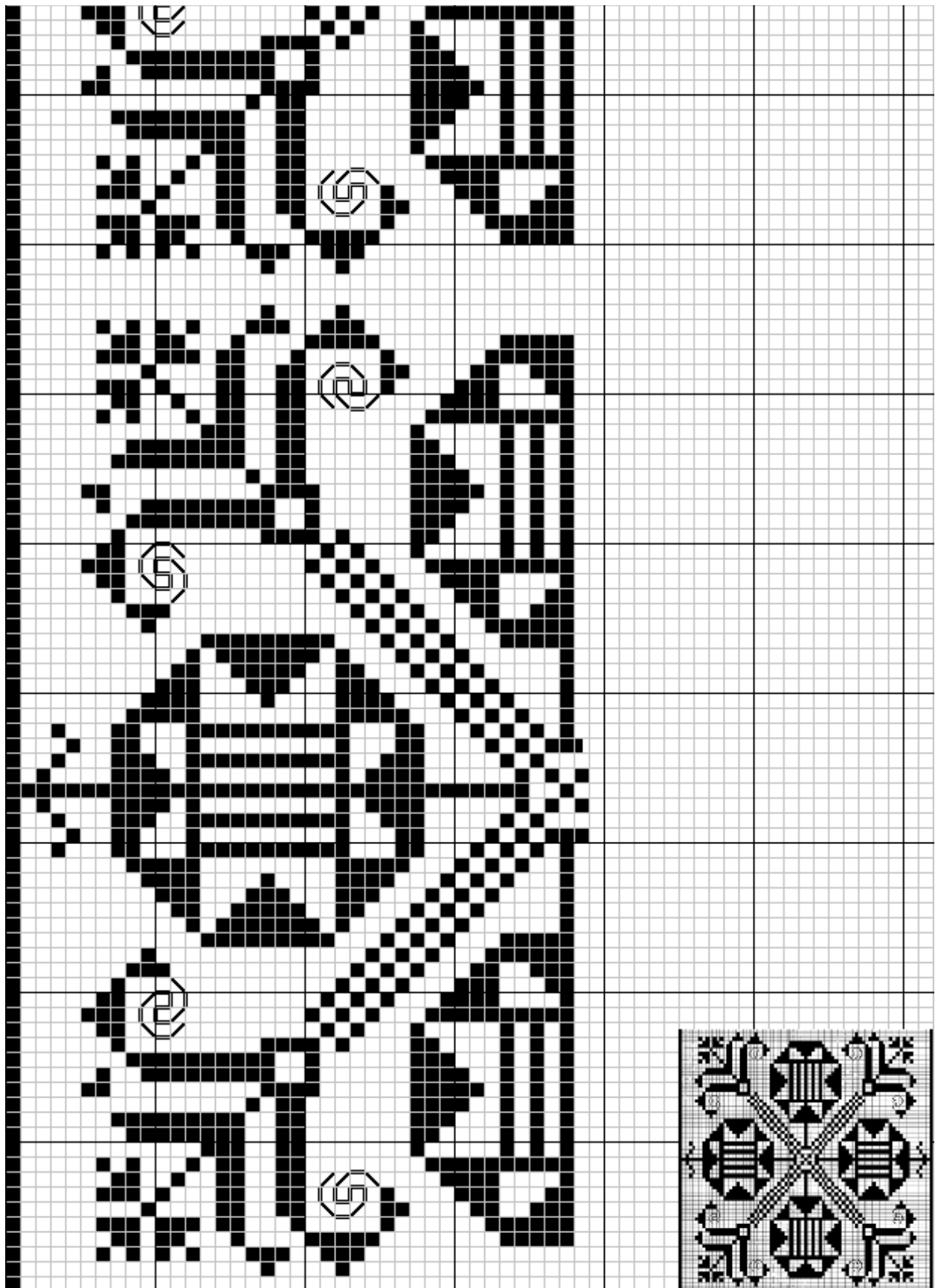


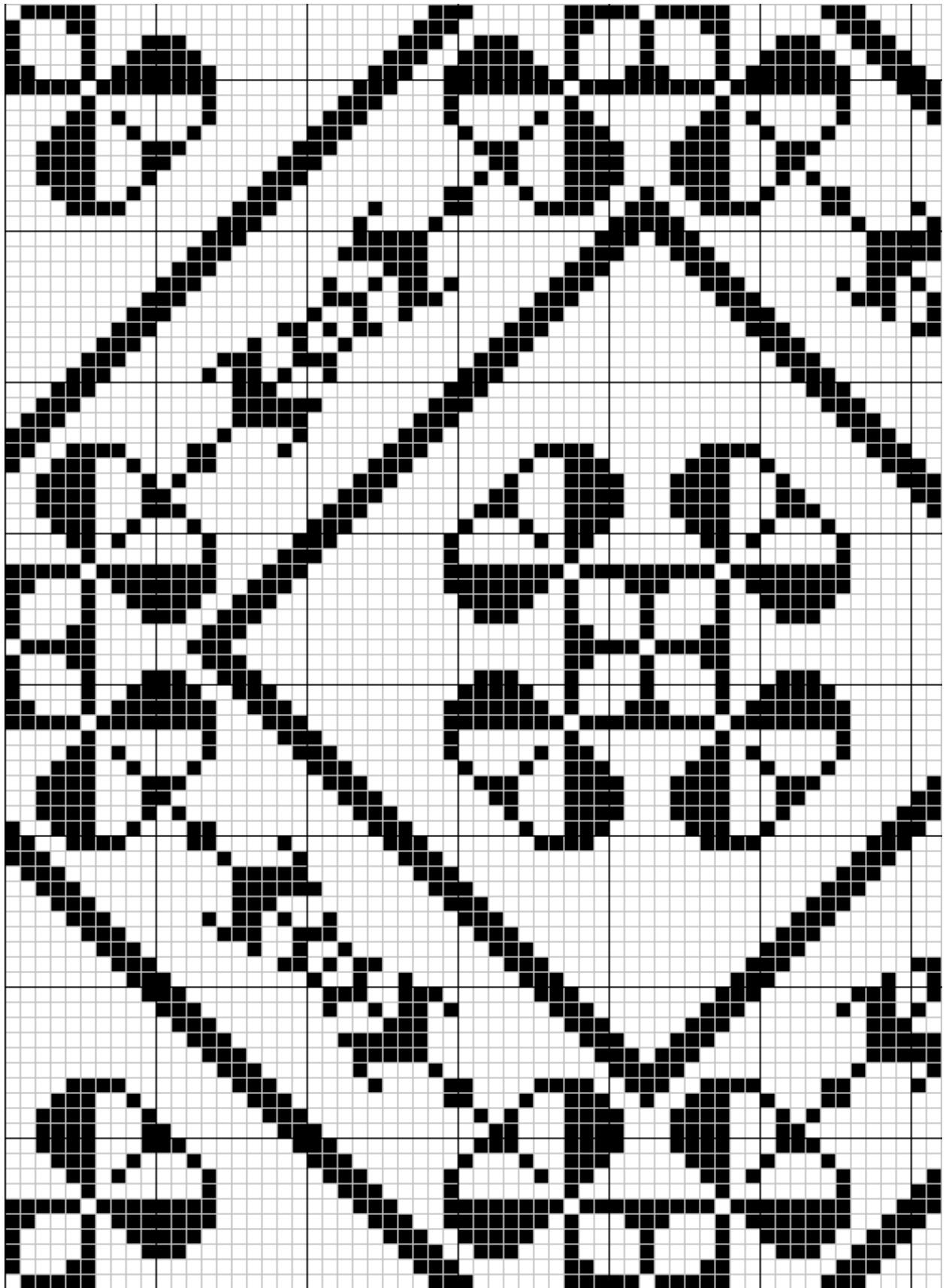




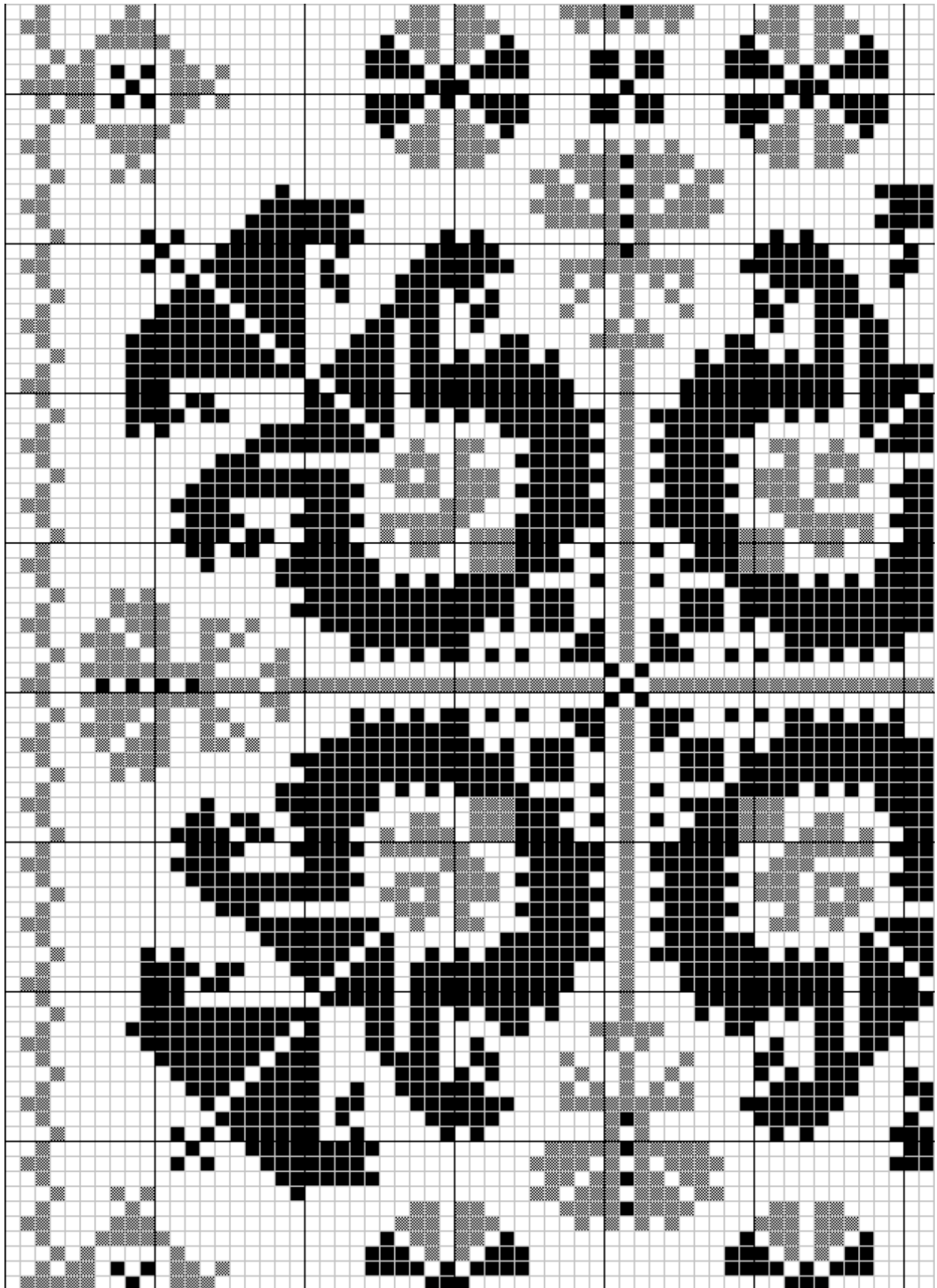








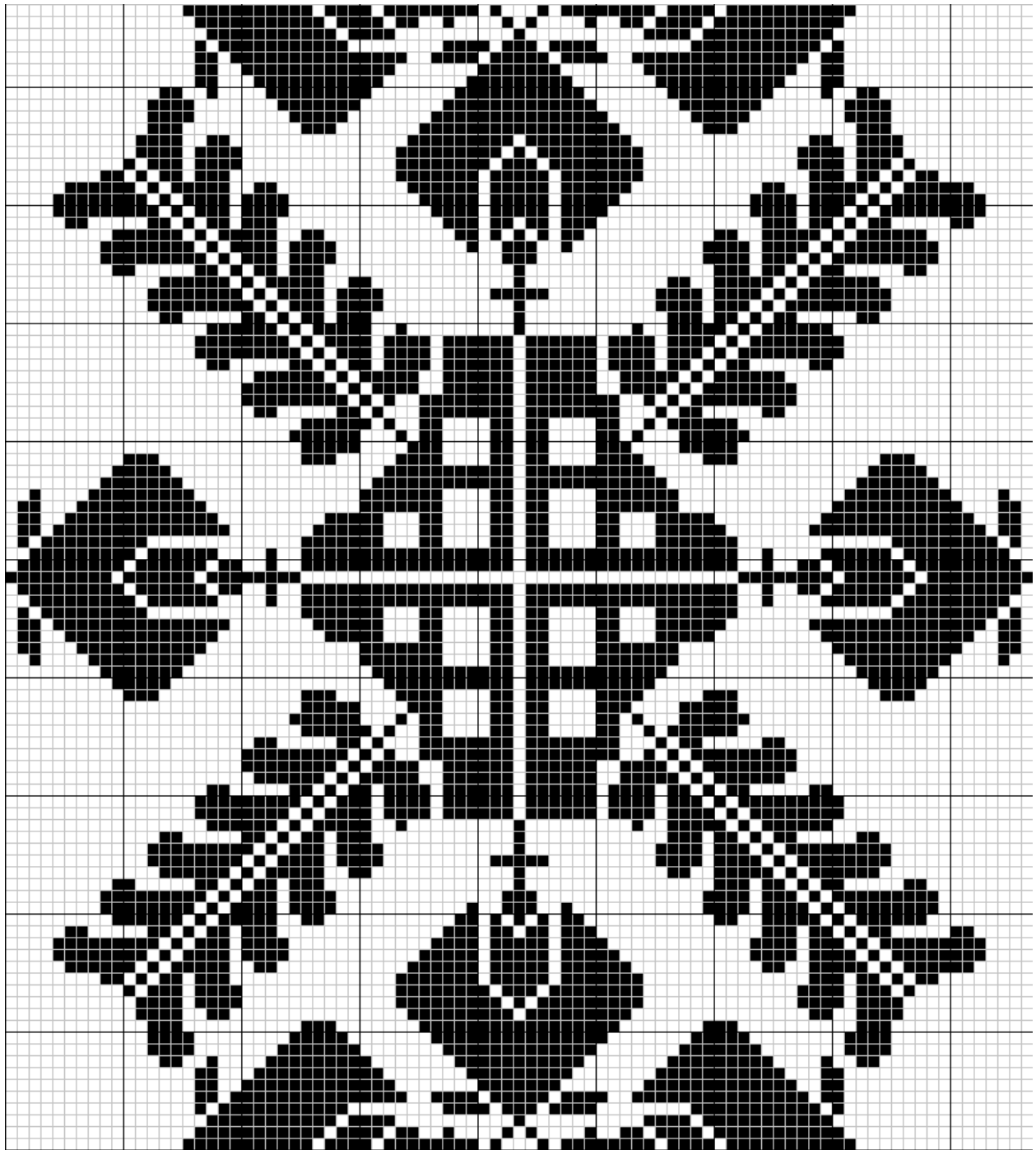
ABD

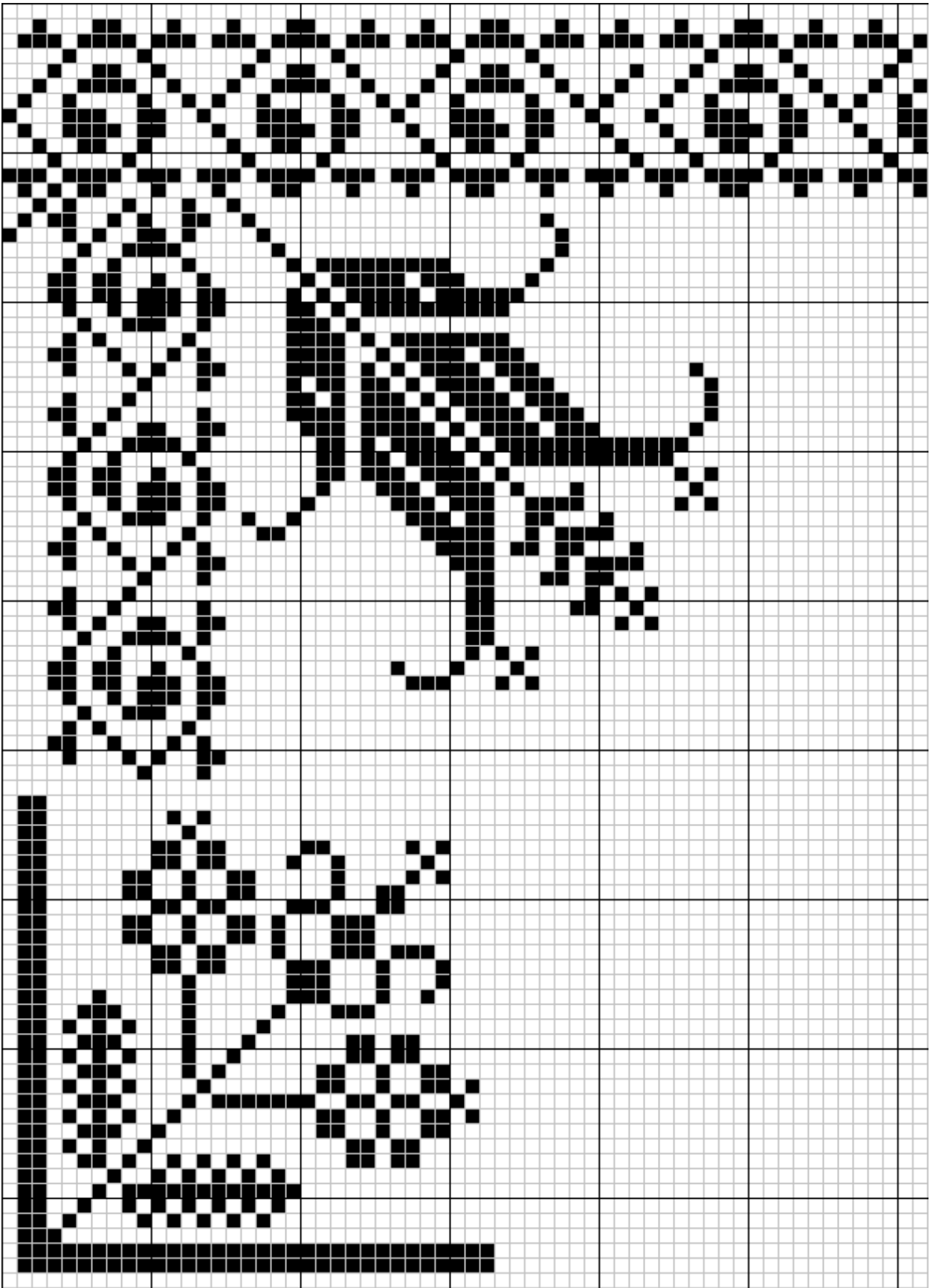


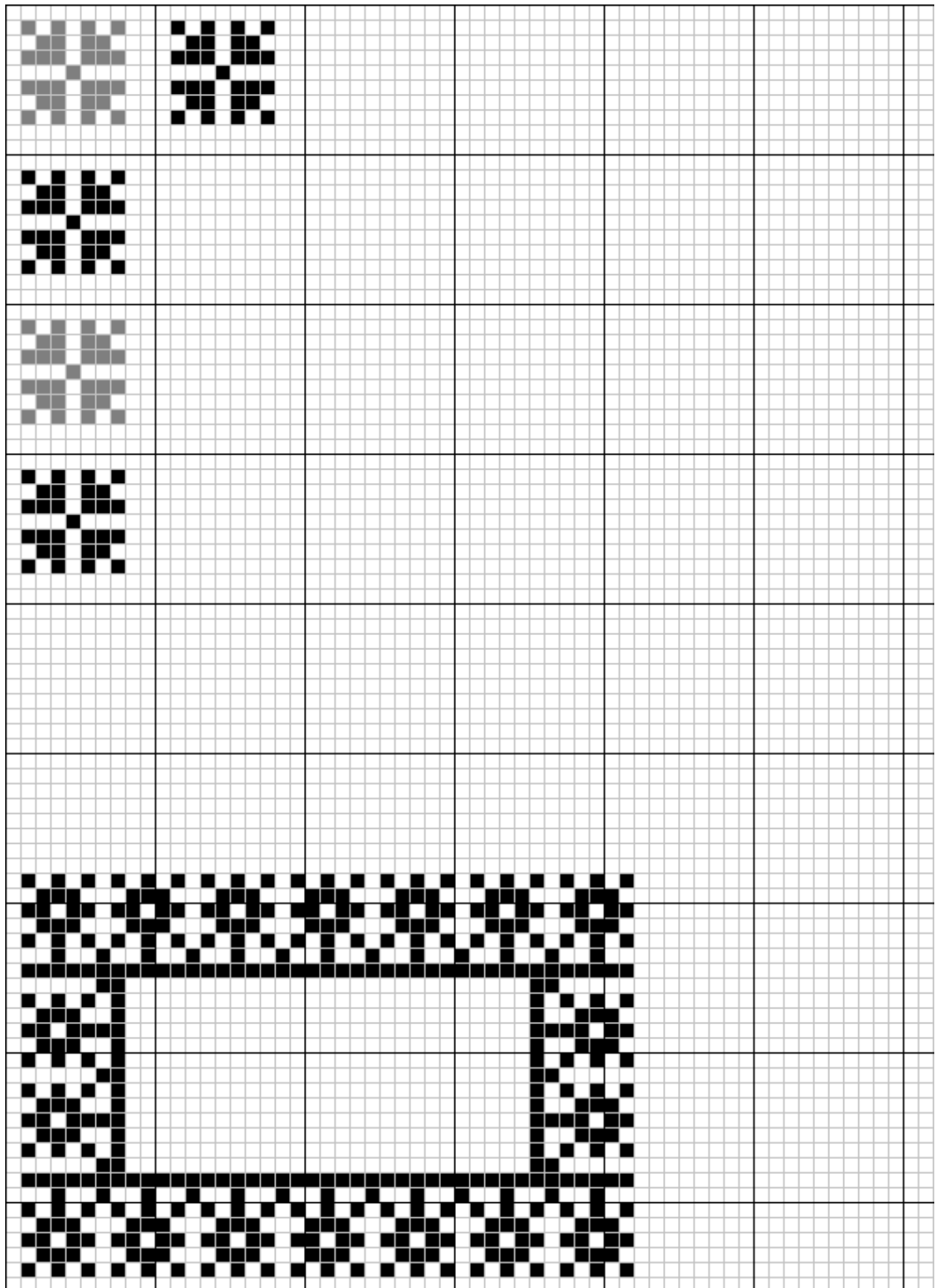


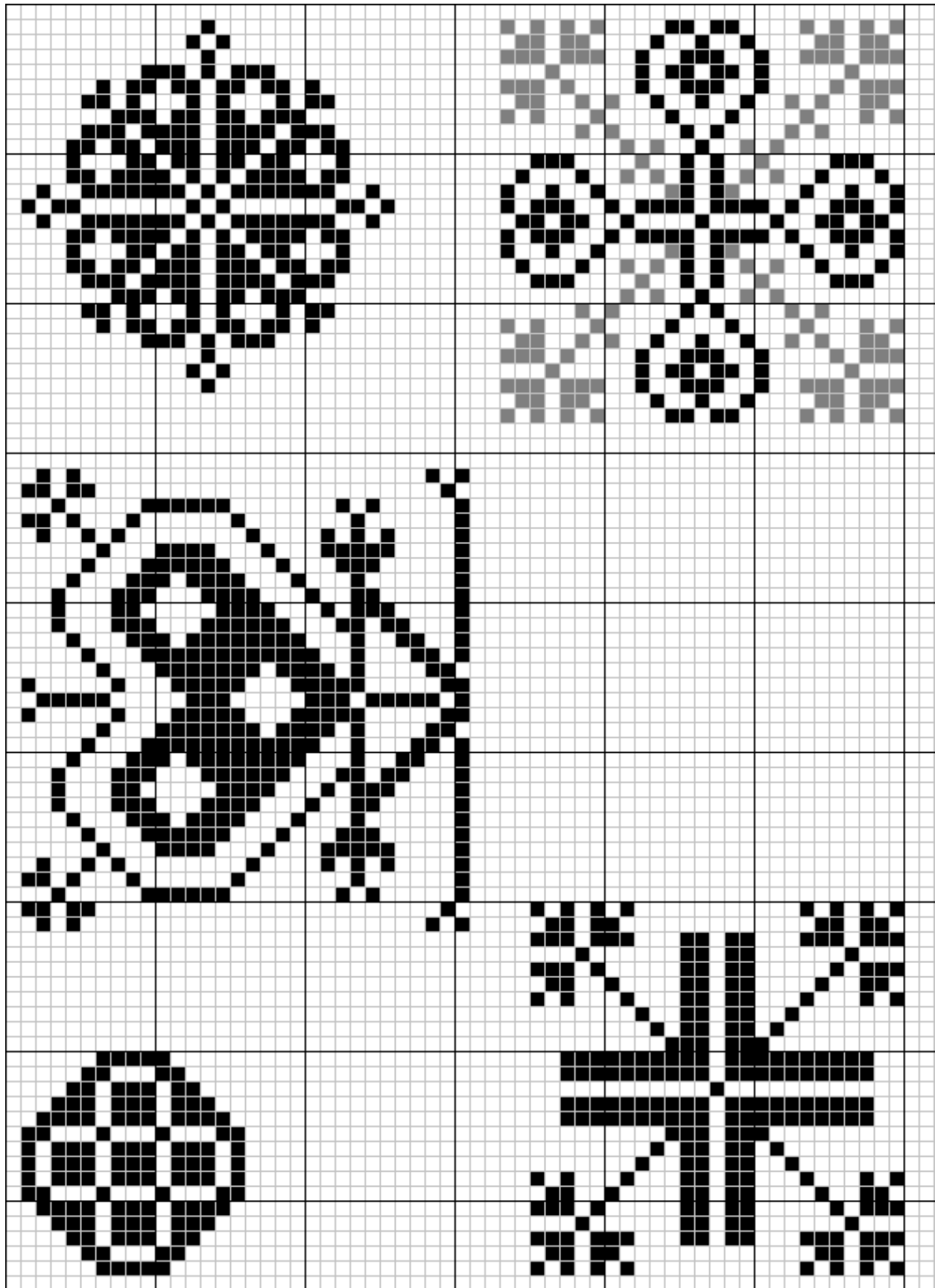
ABD





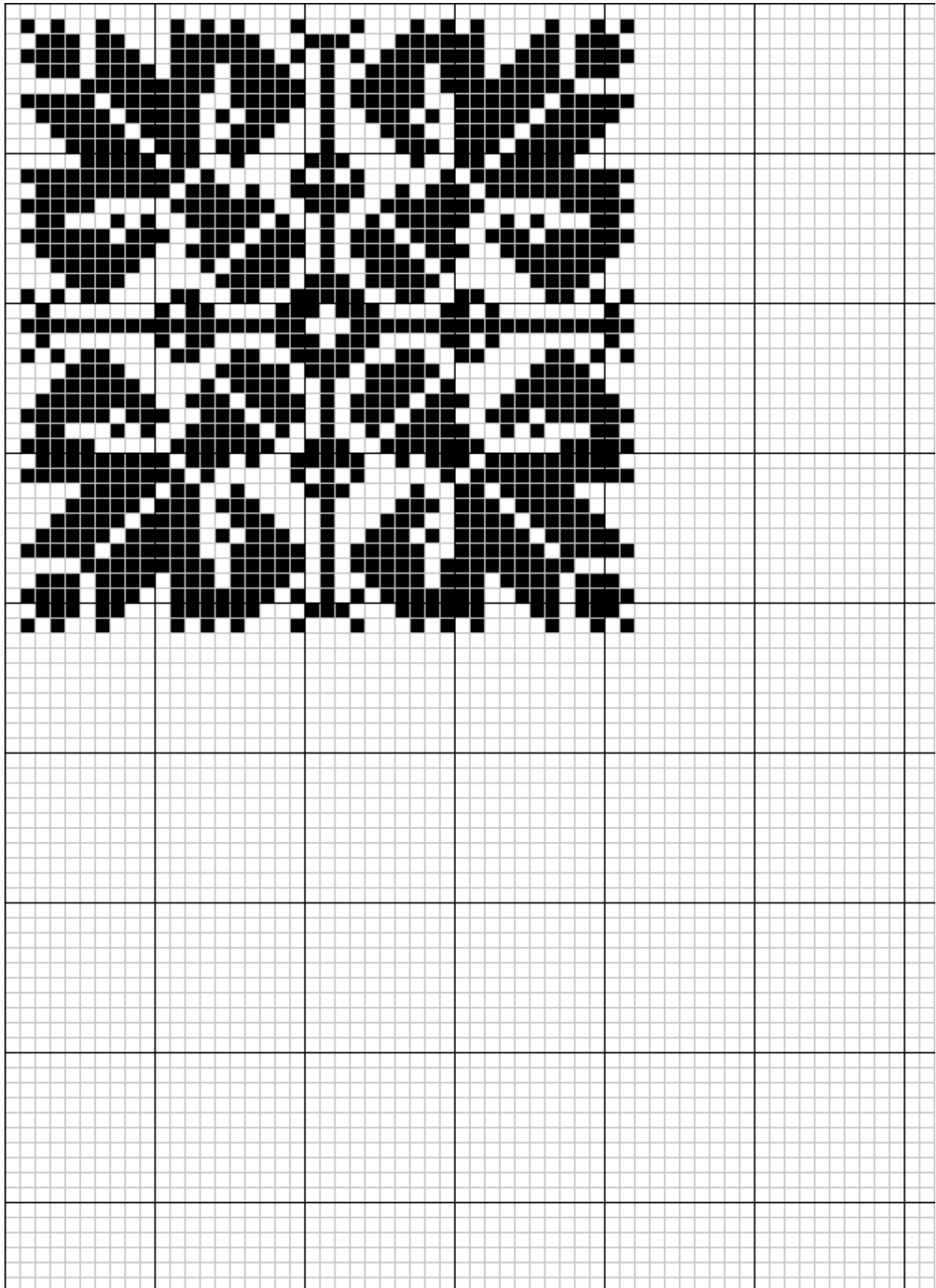


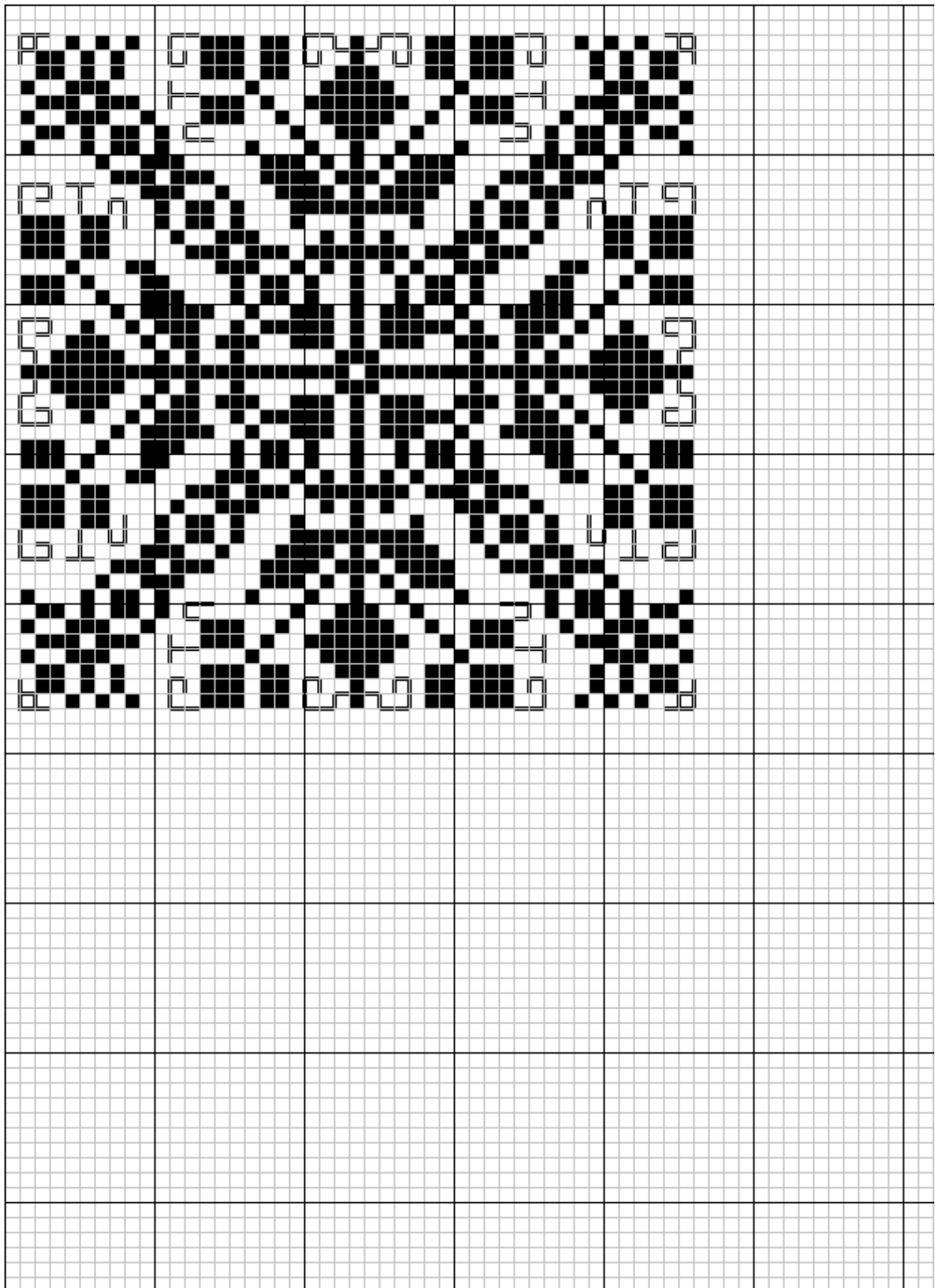


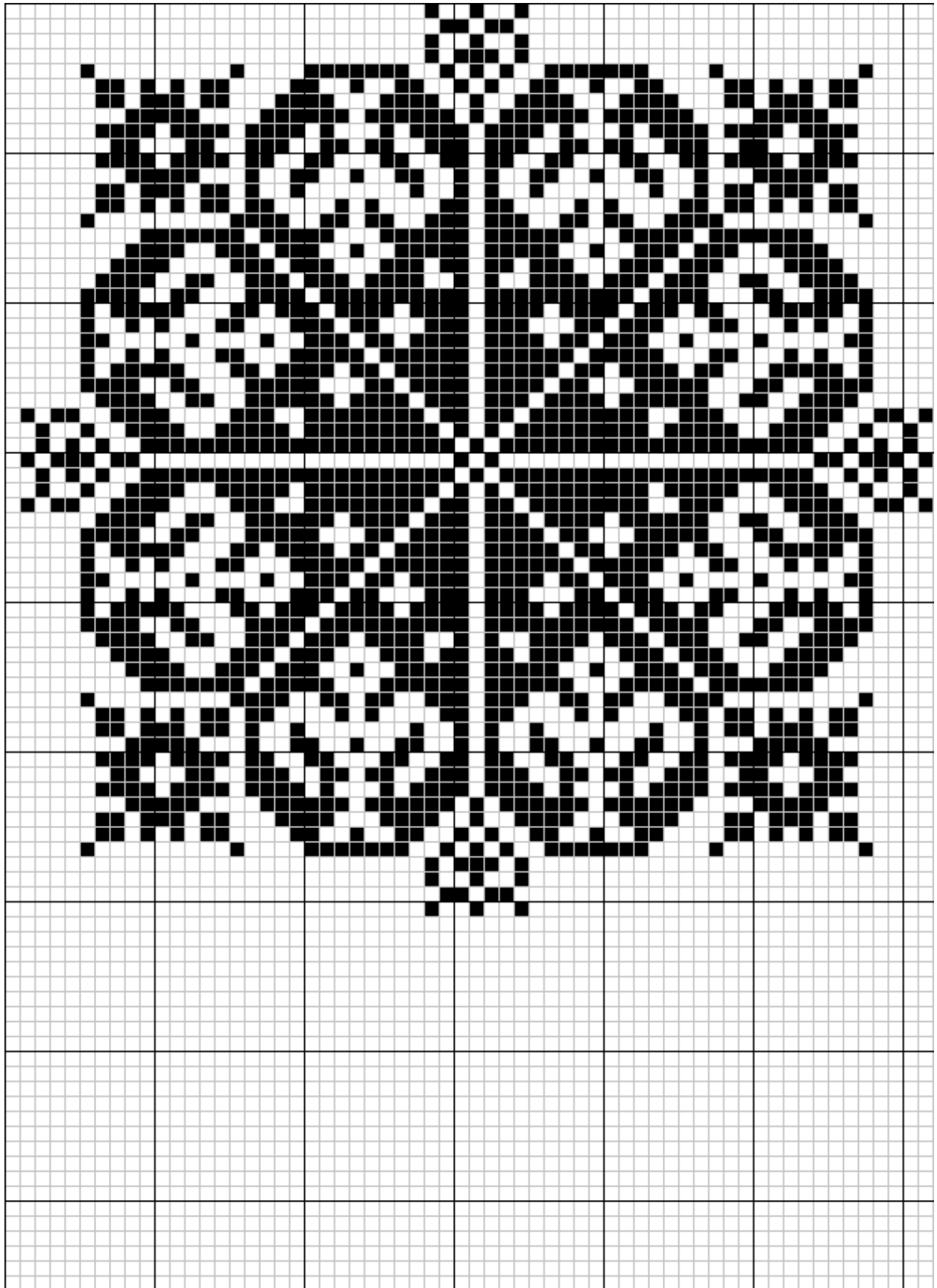


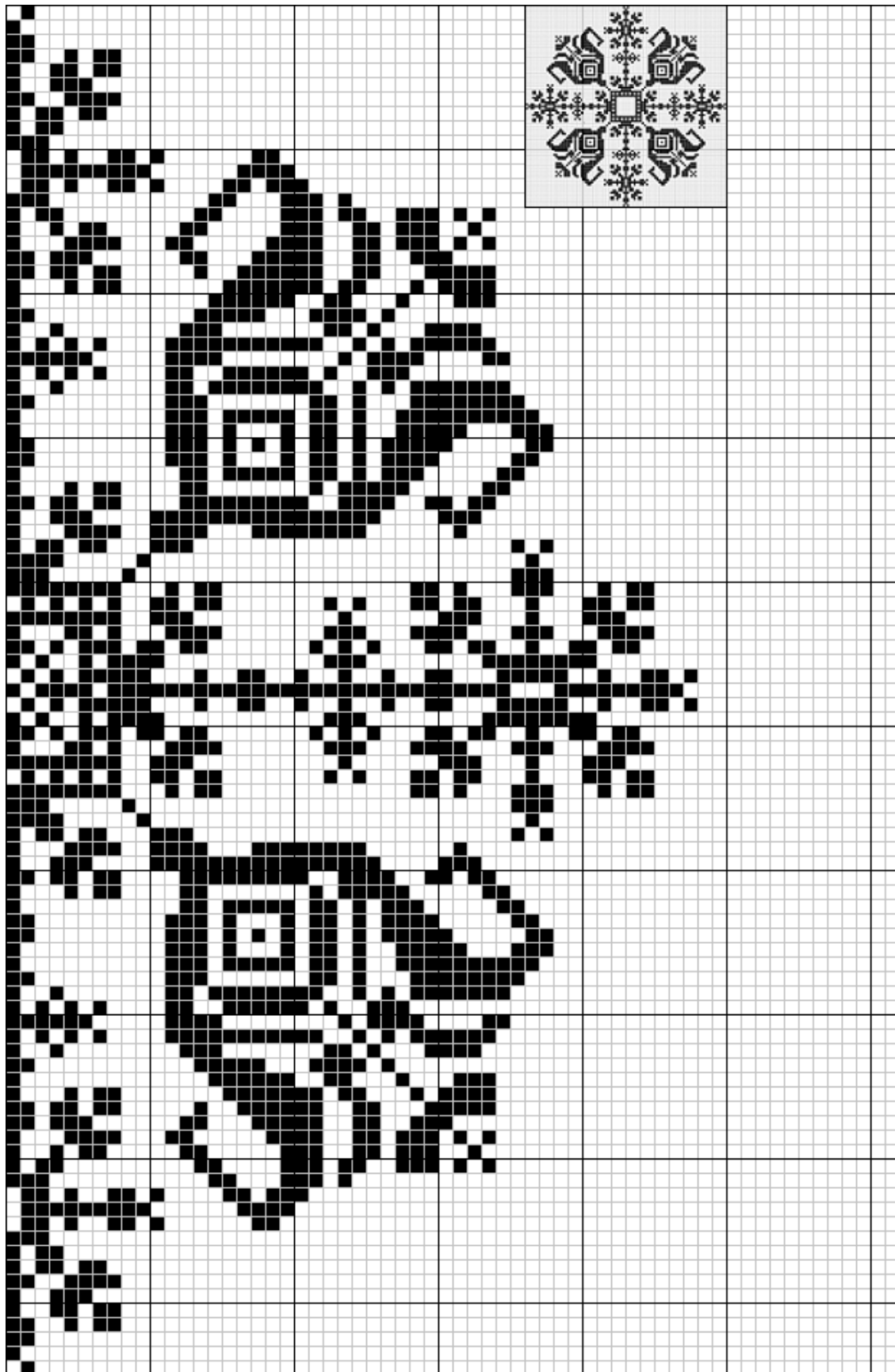
A, CD, x

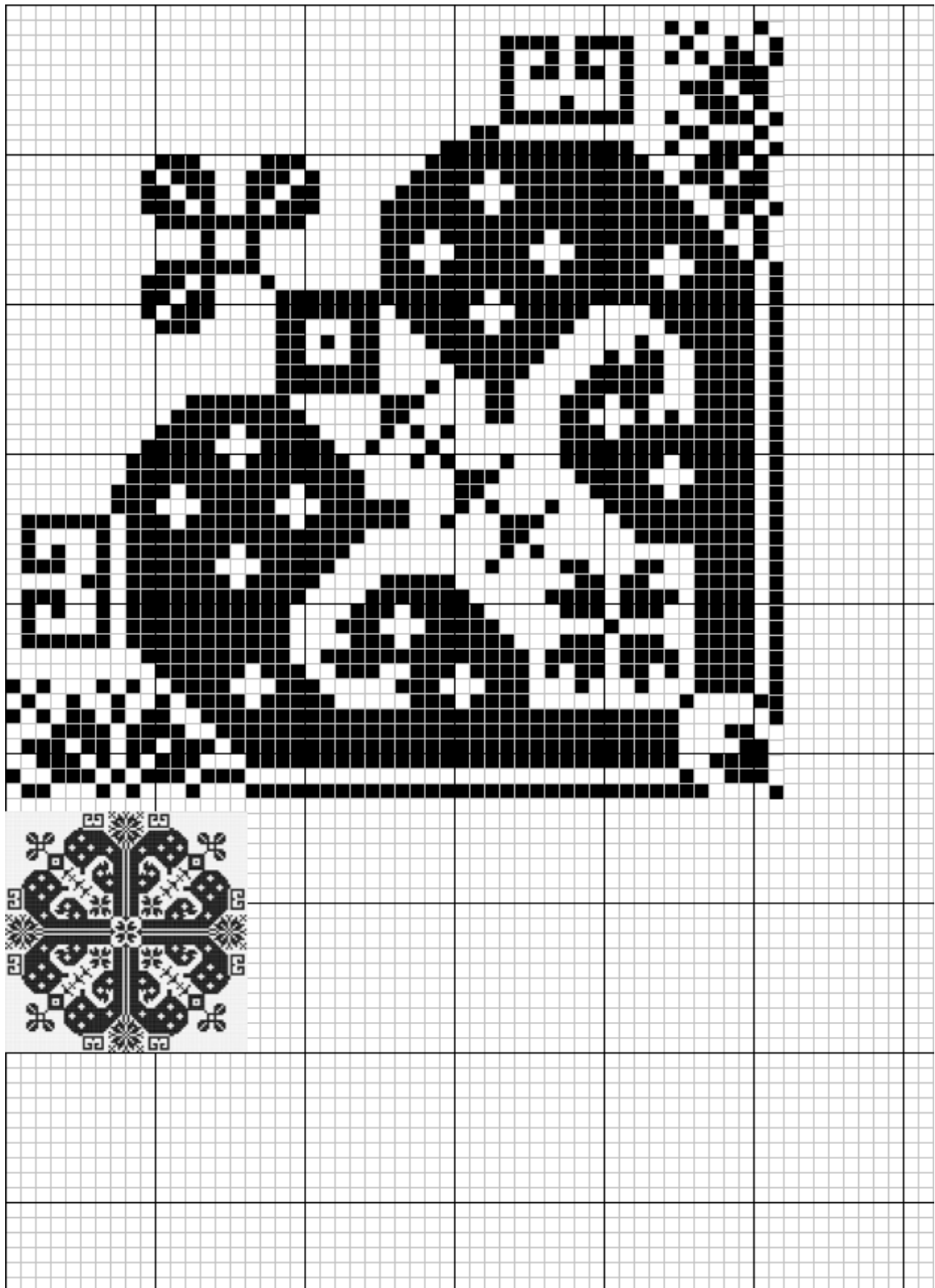
CD, BD

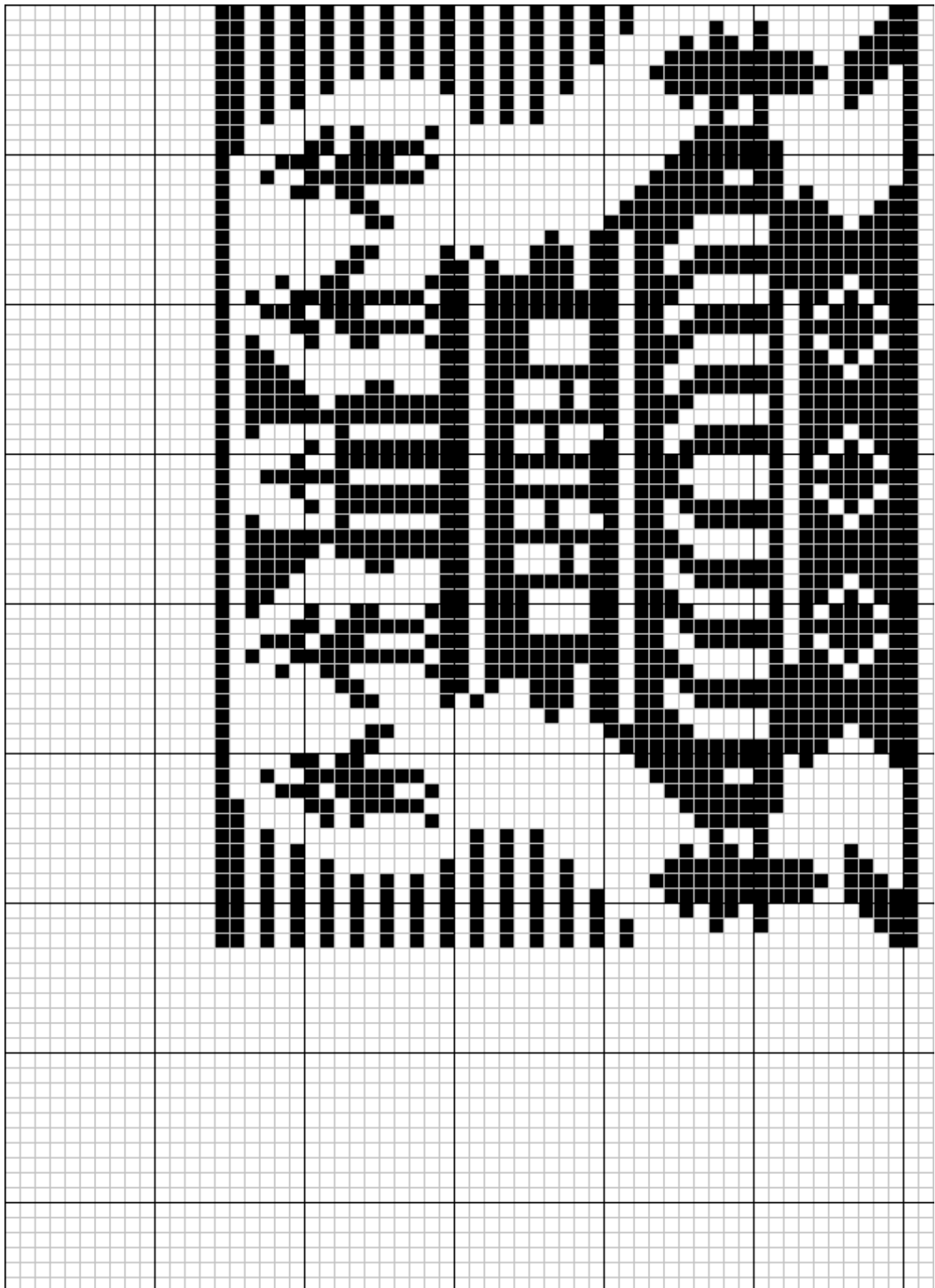


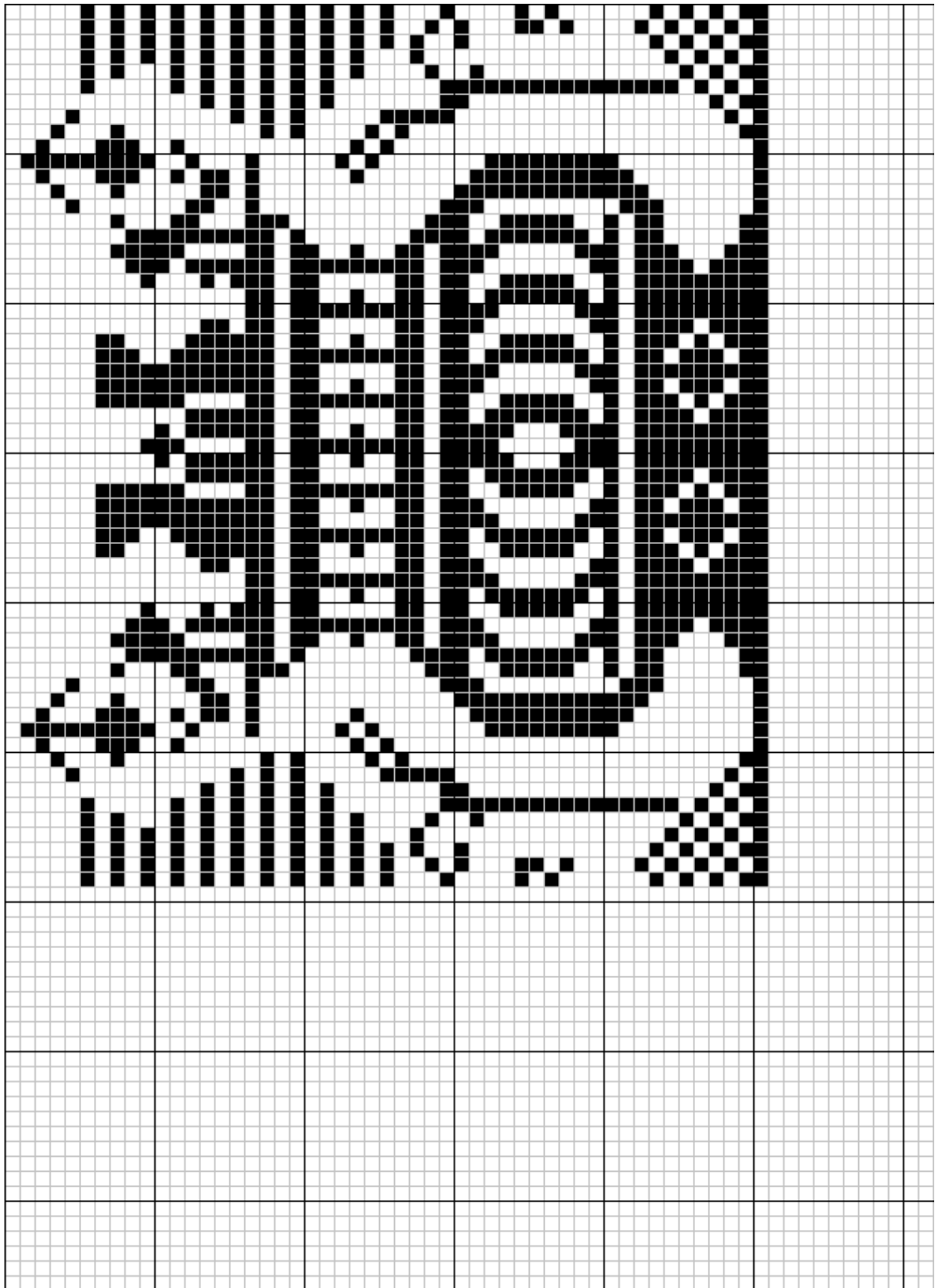


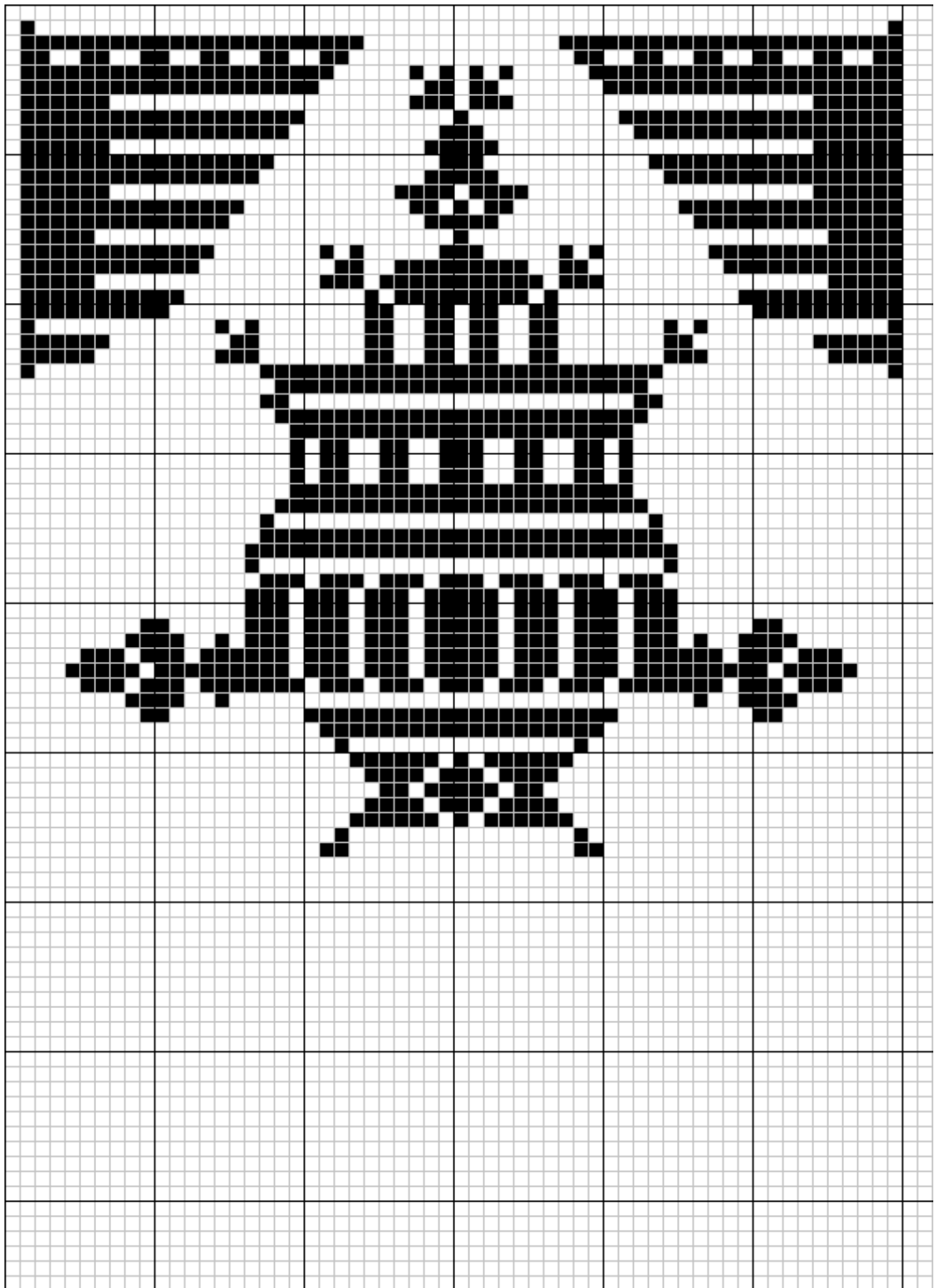


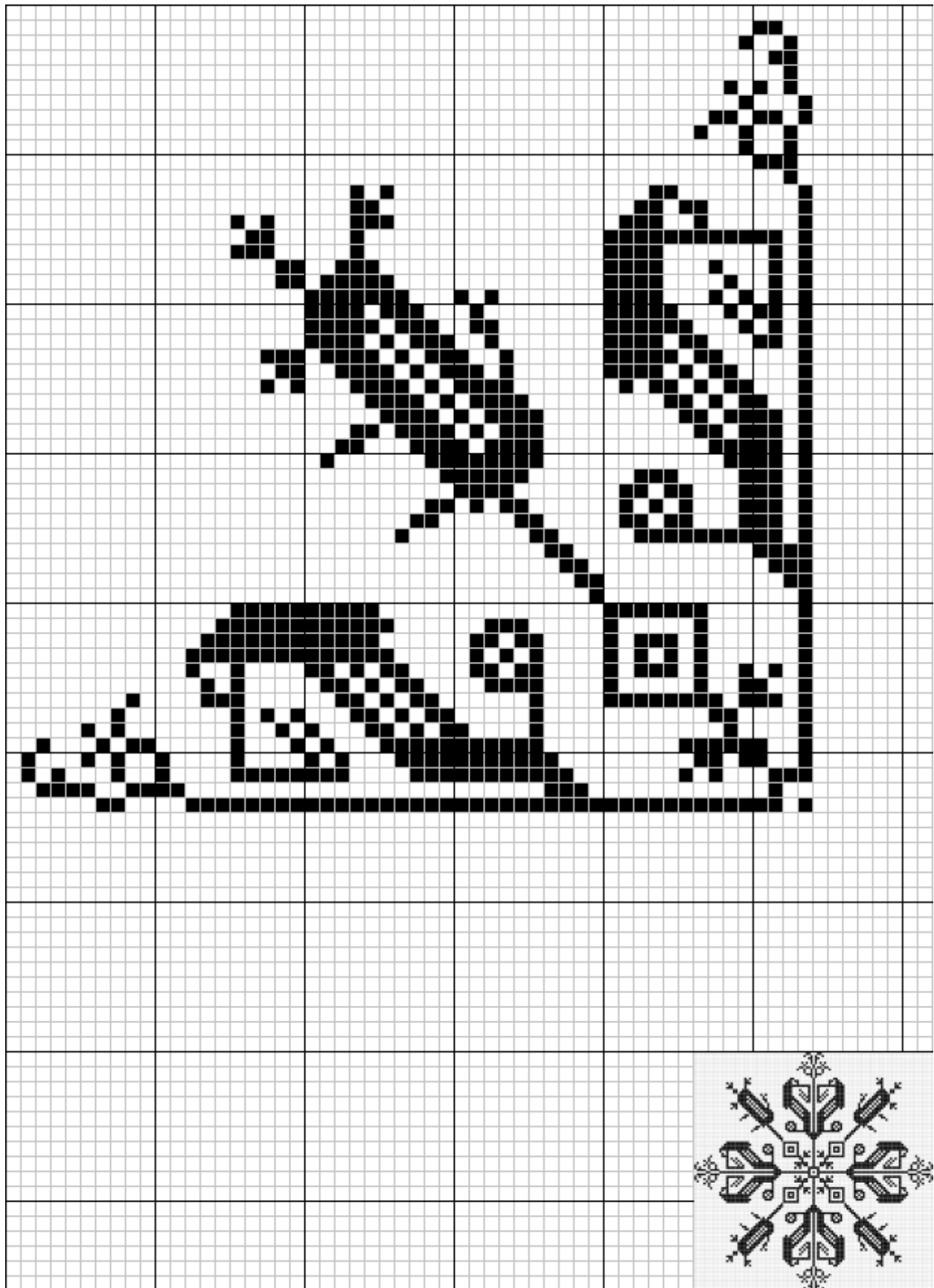


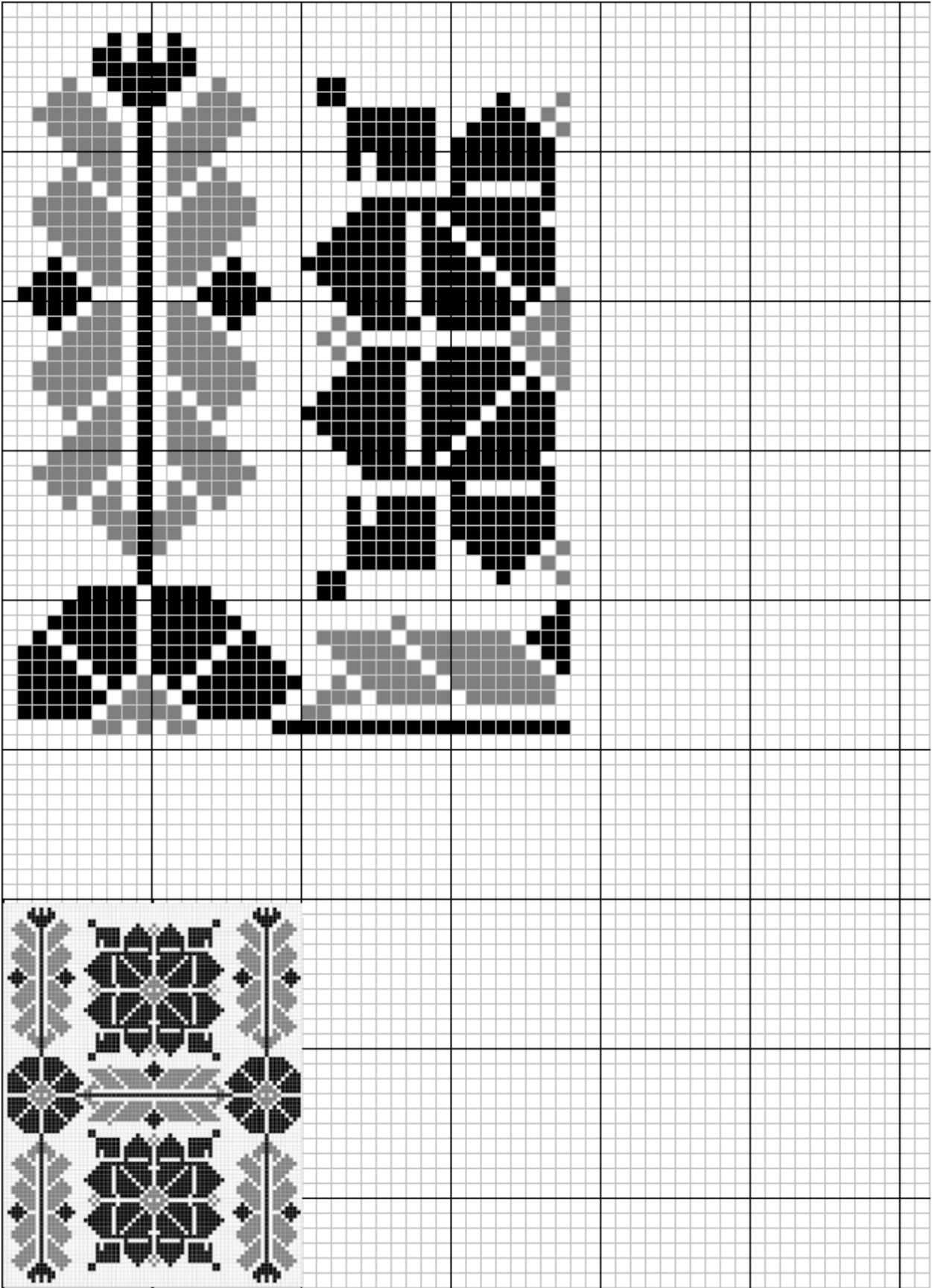


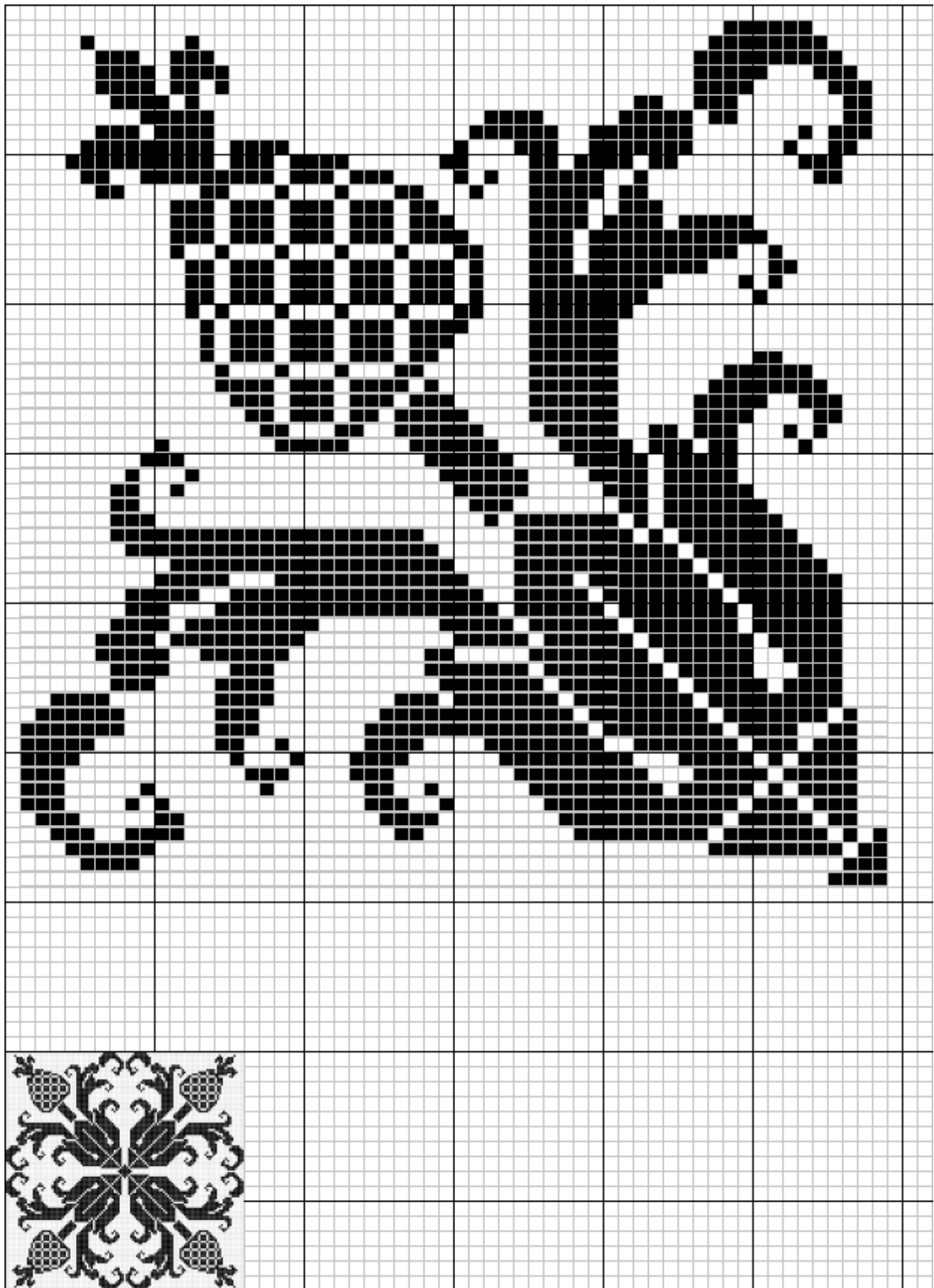




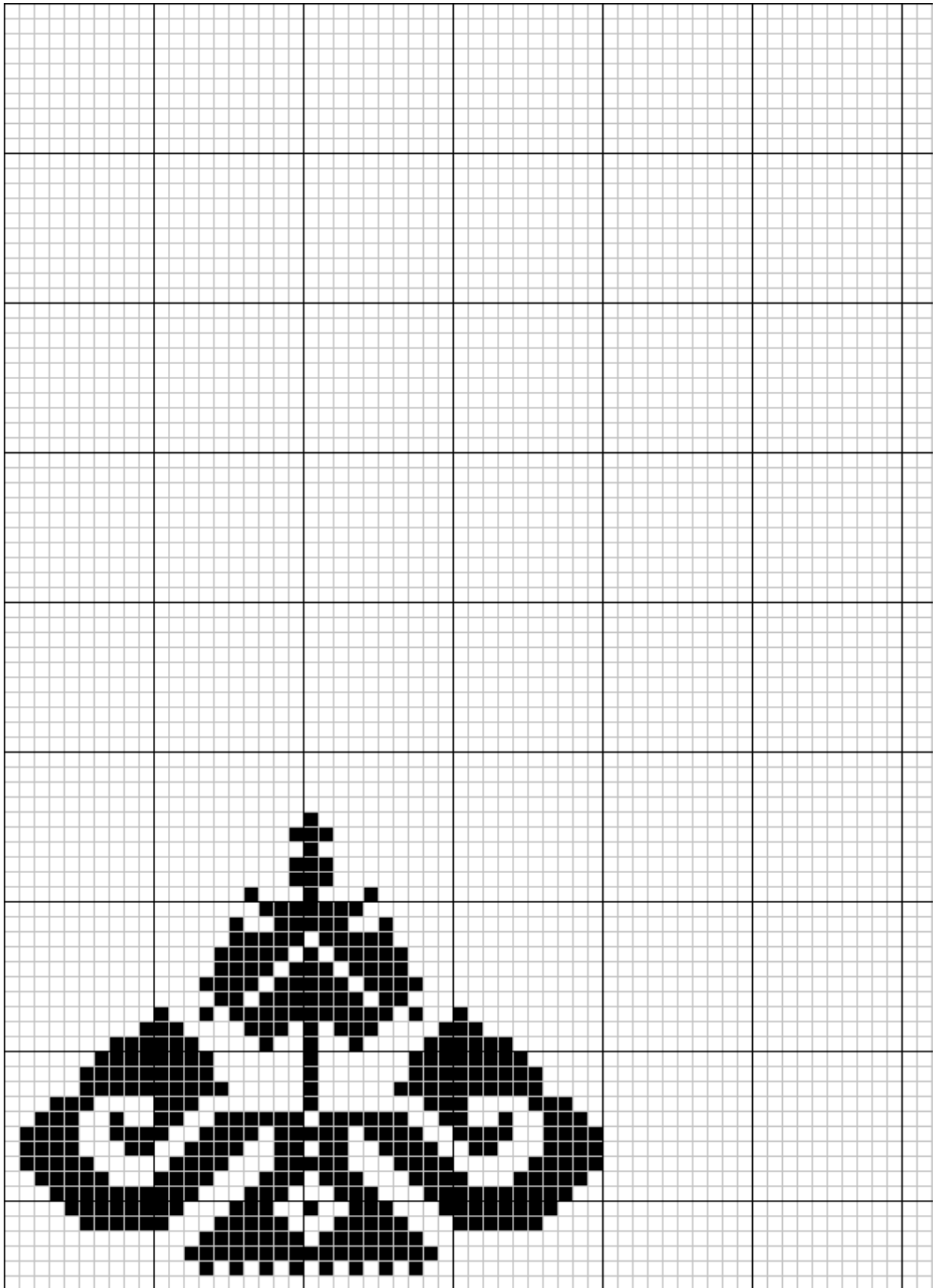


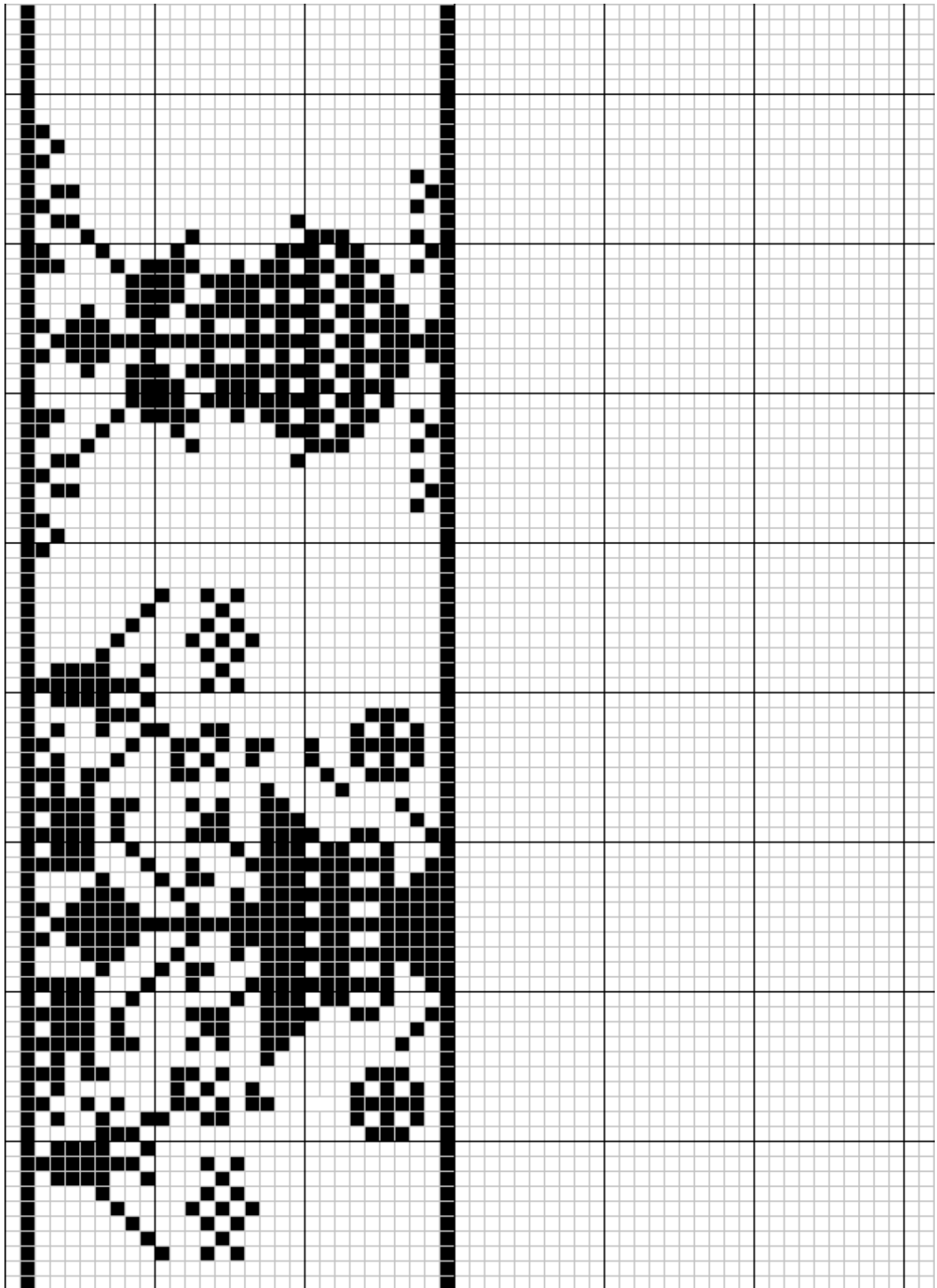


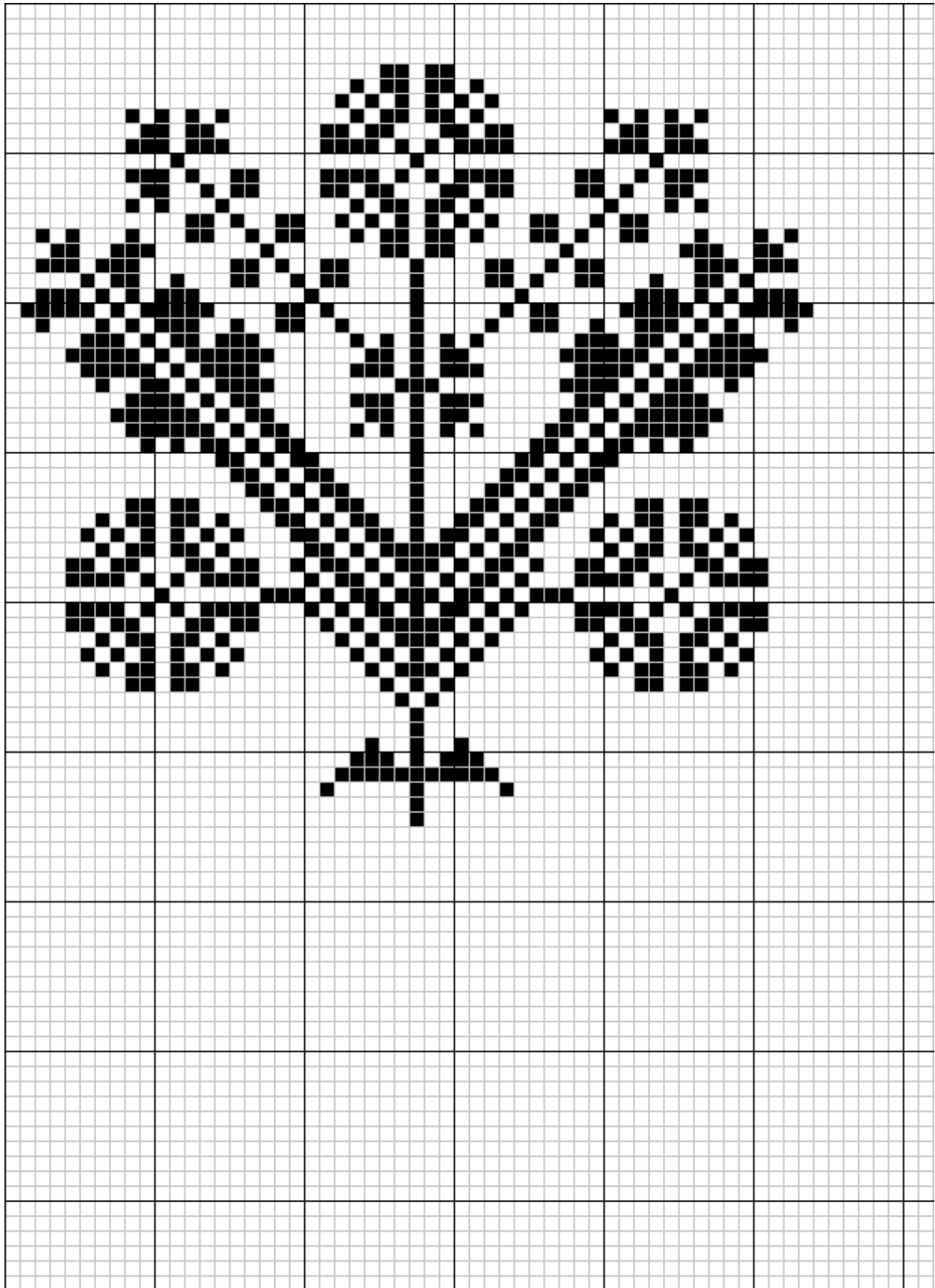


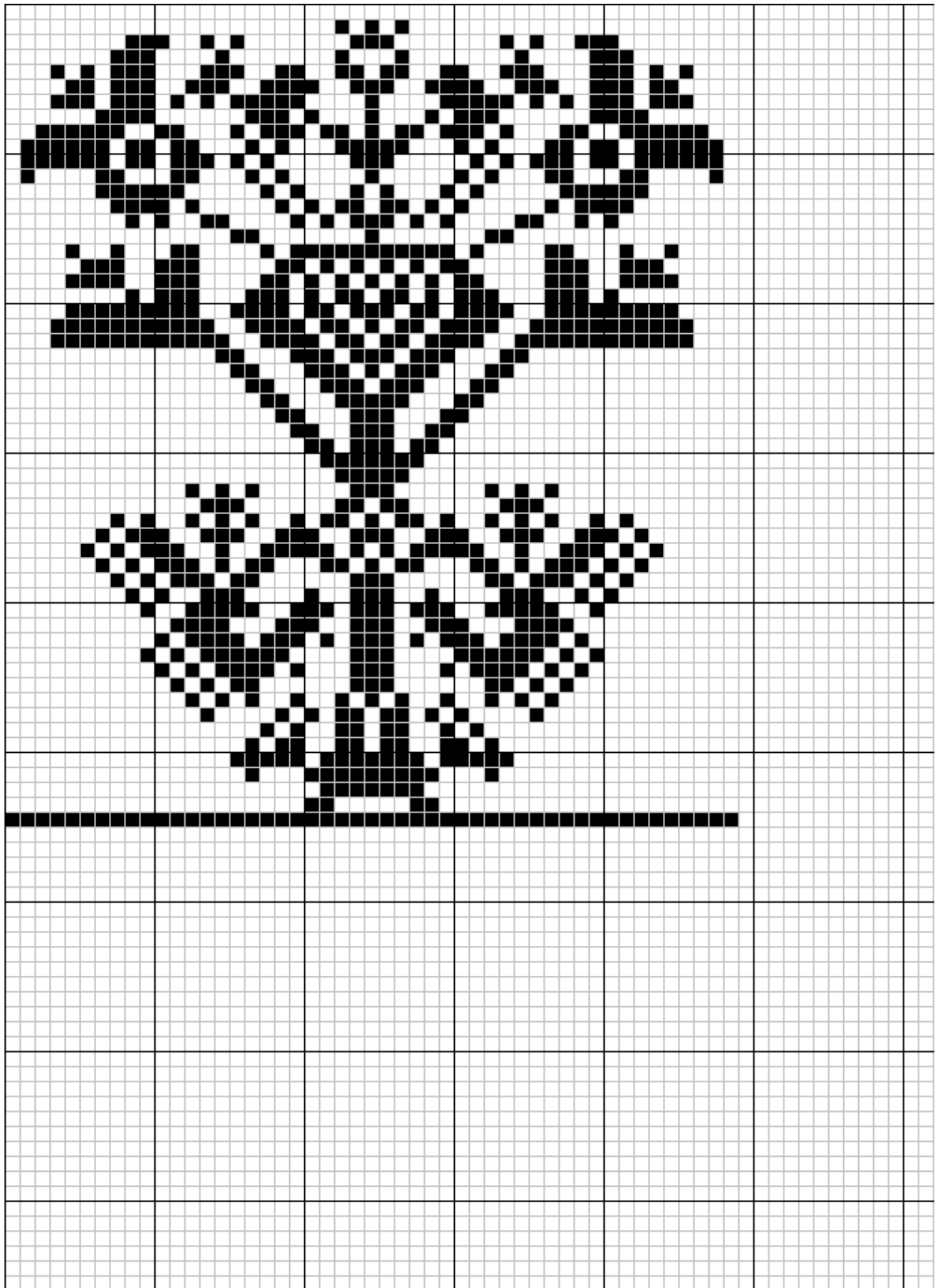


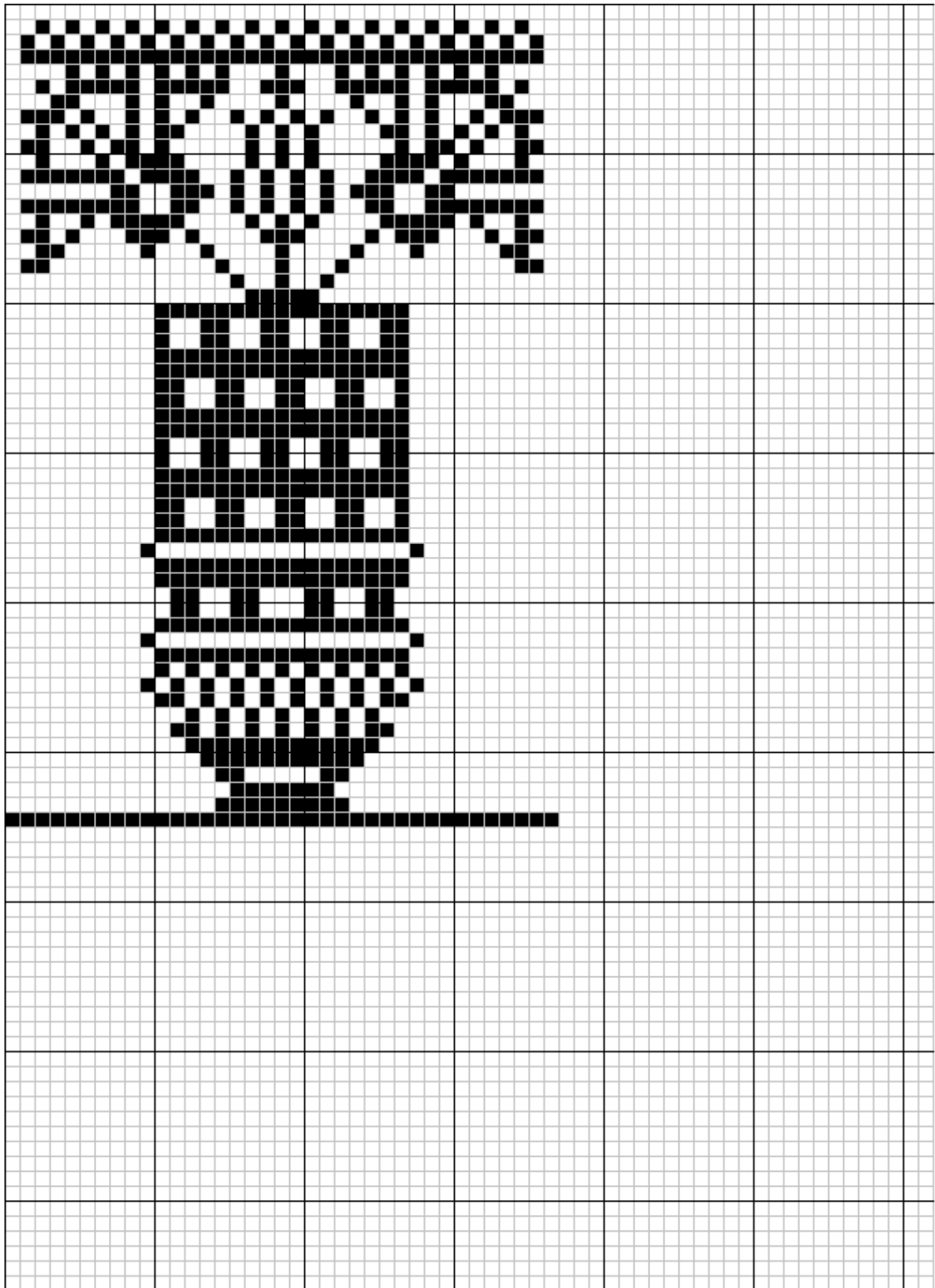


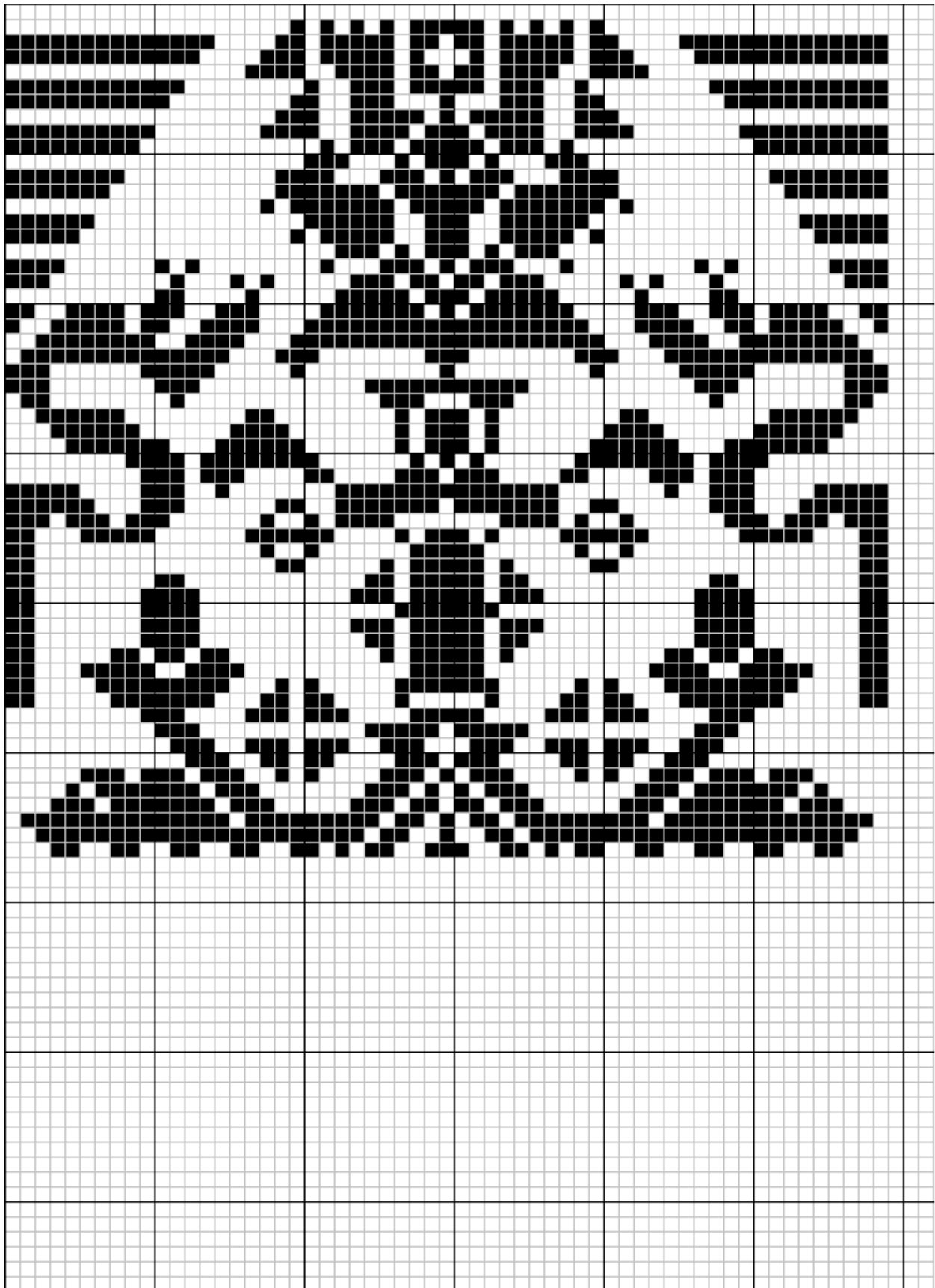


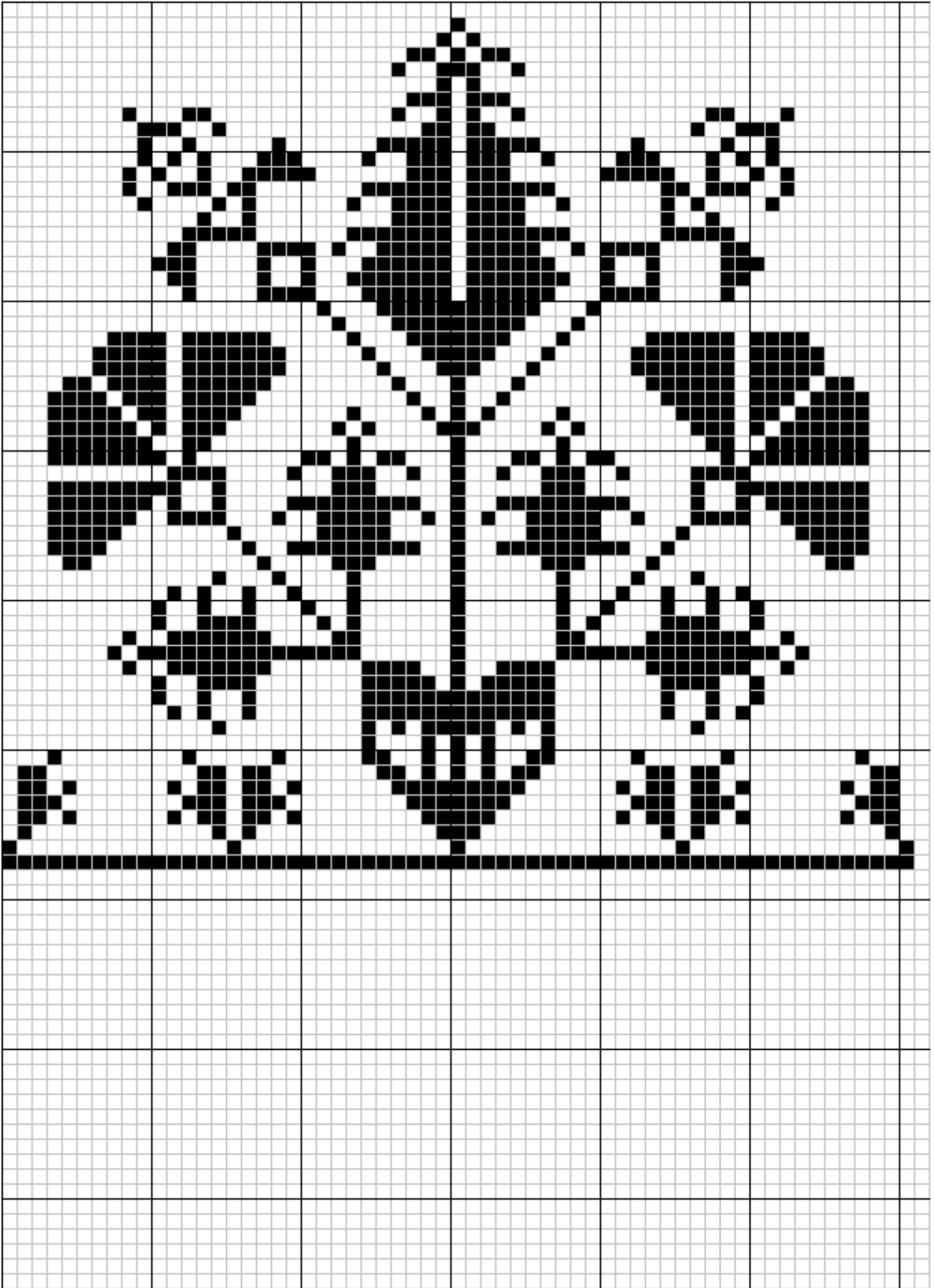


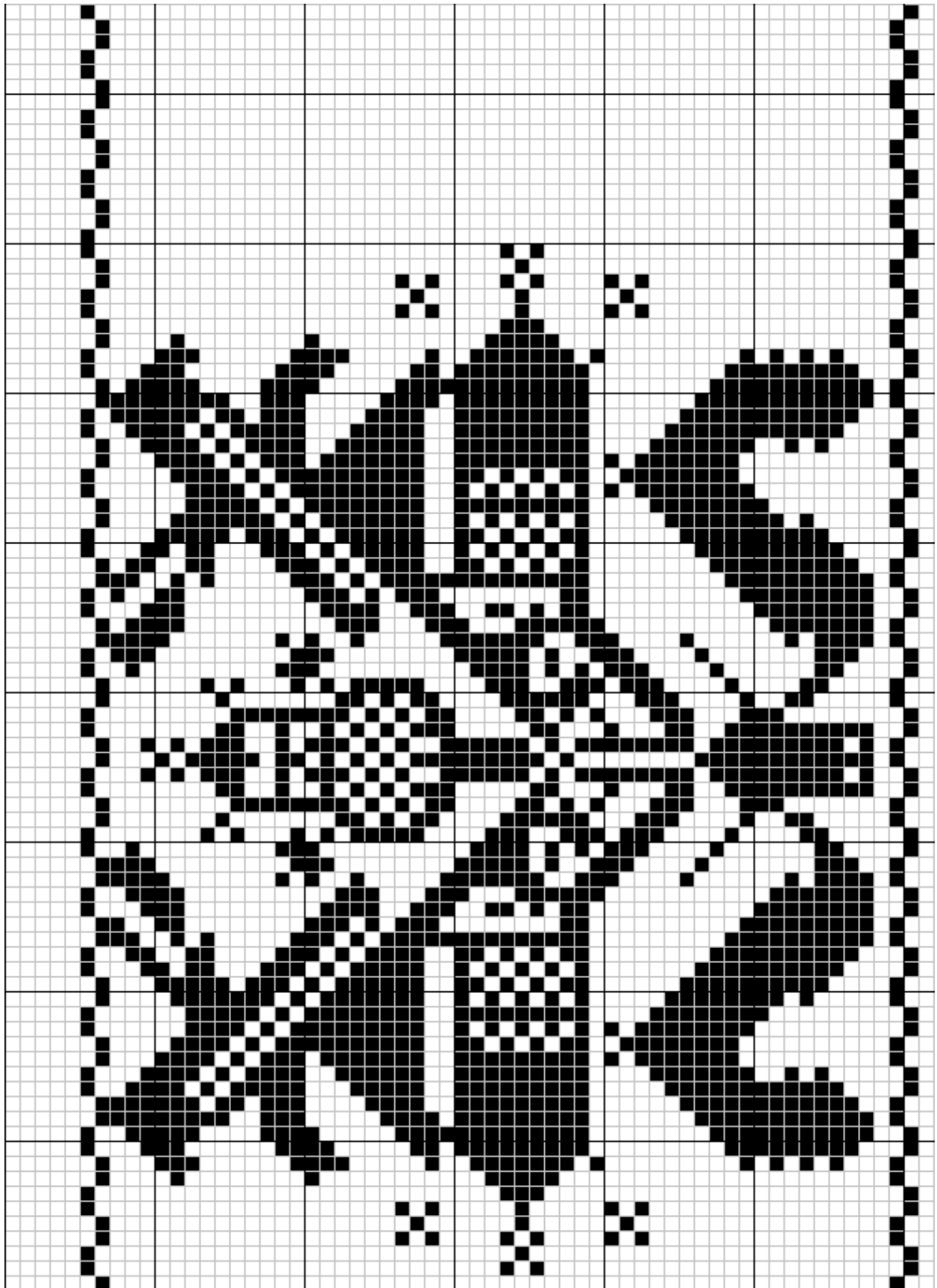


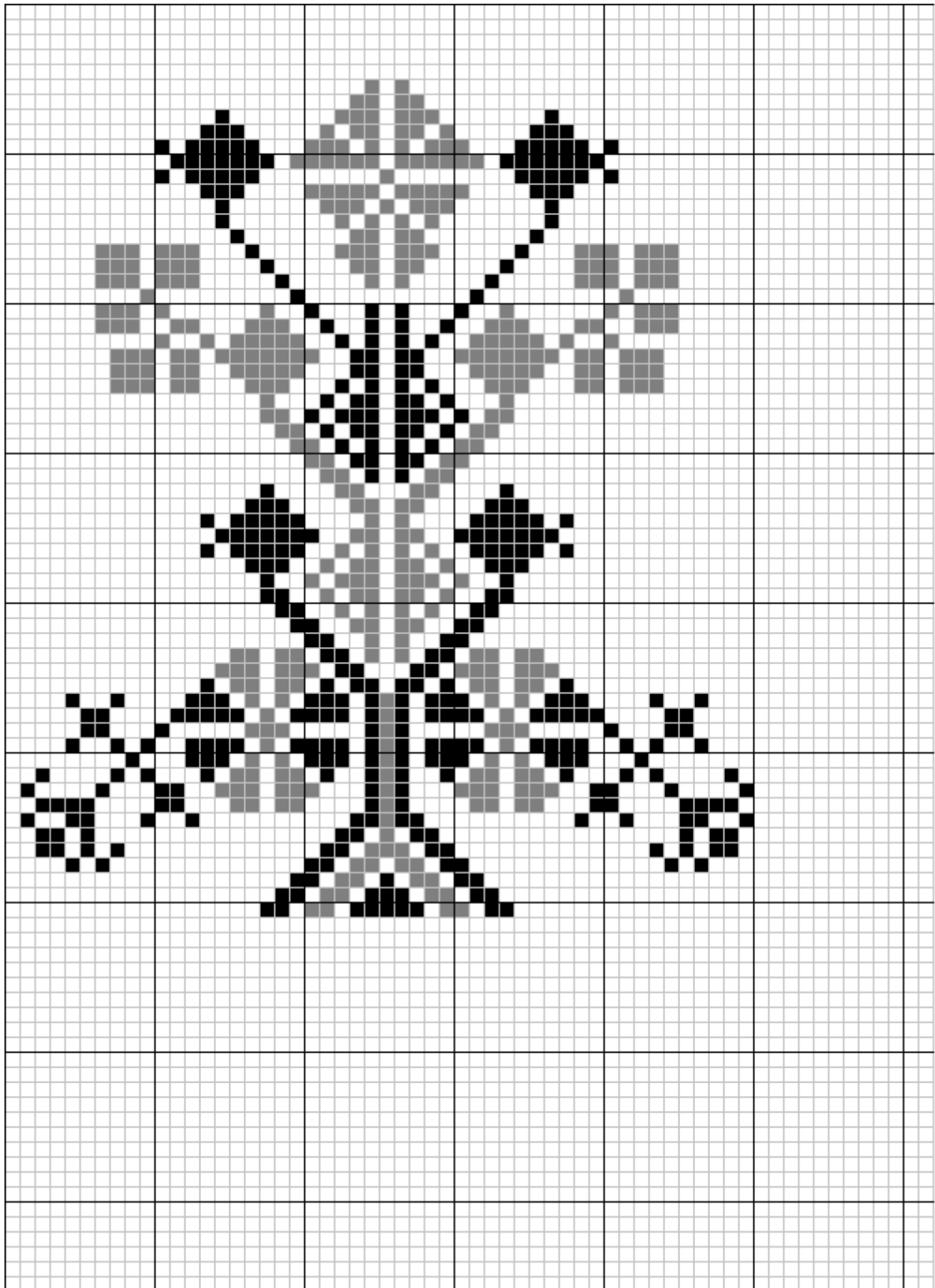


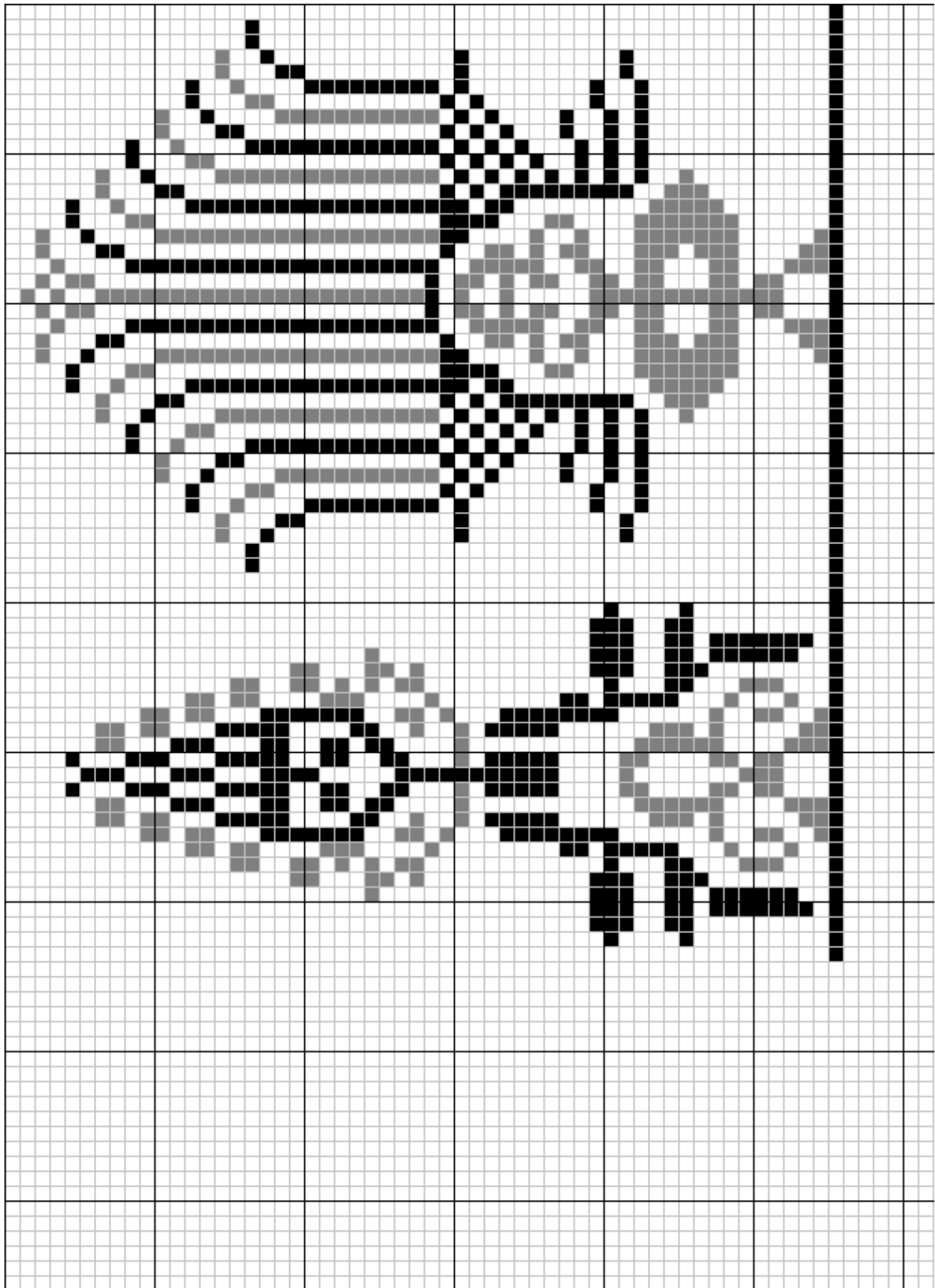


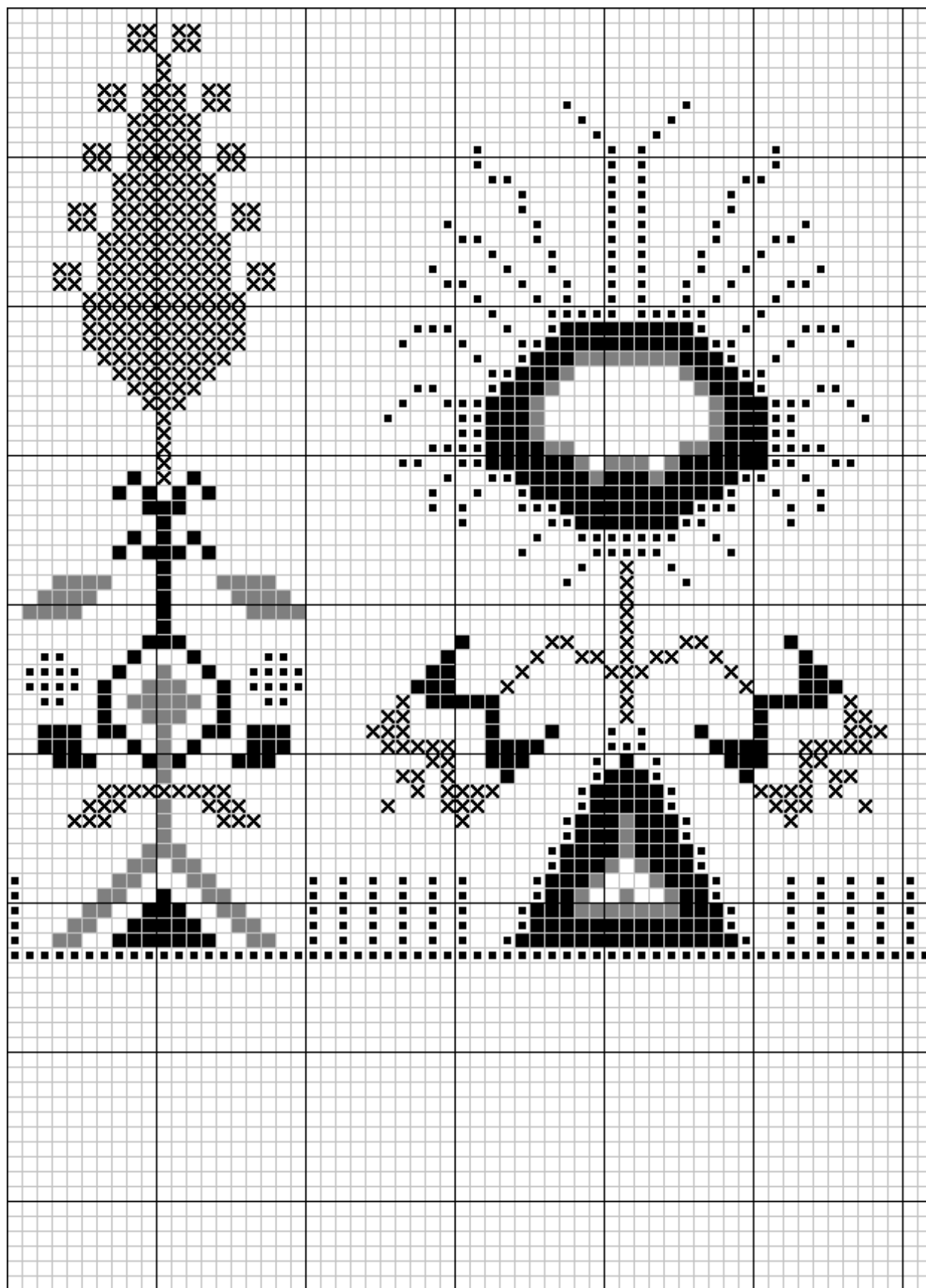


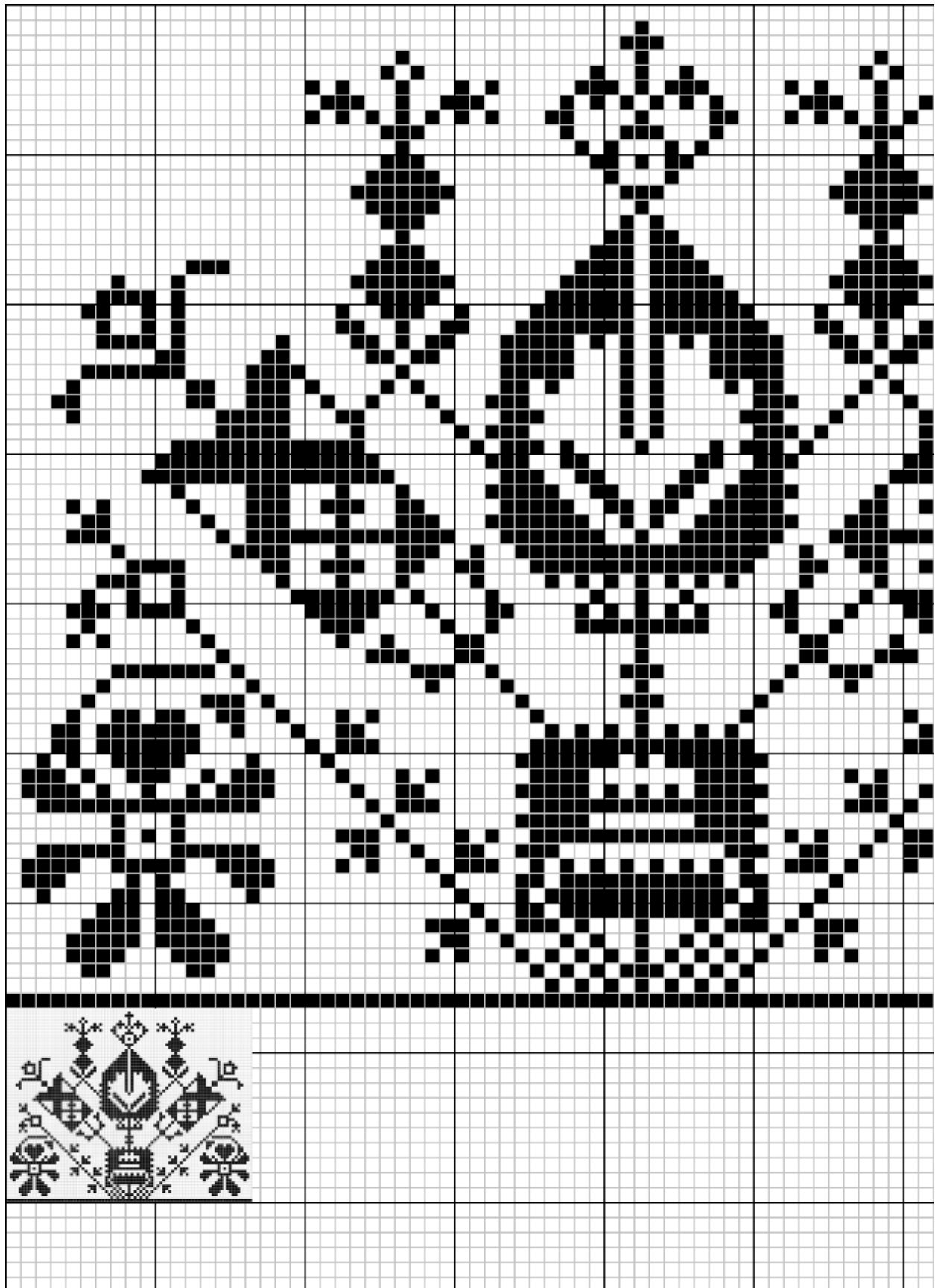


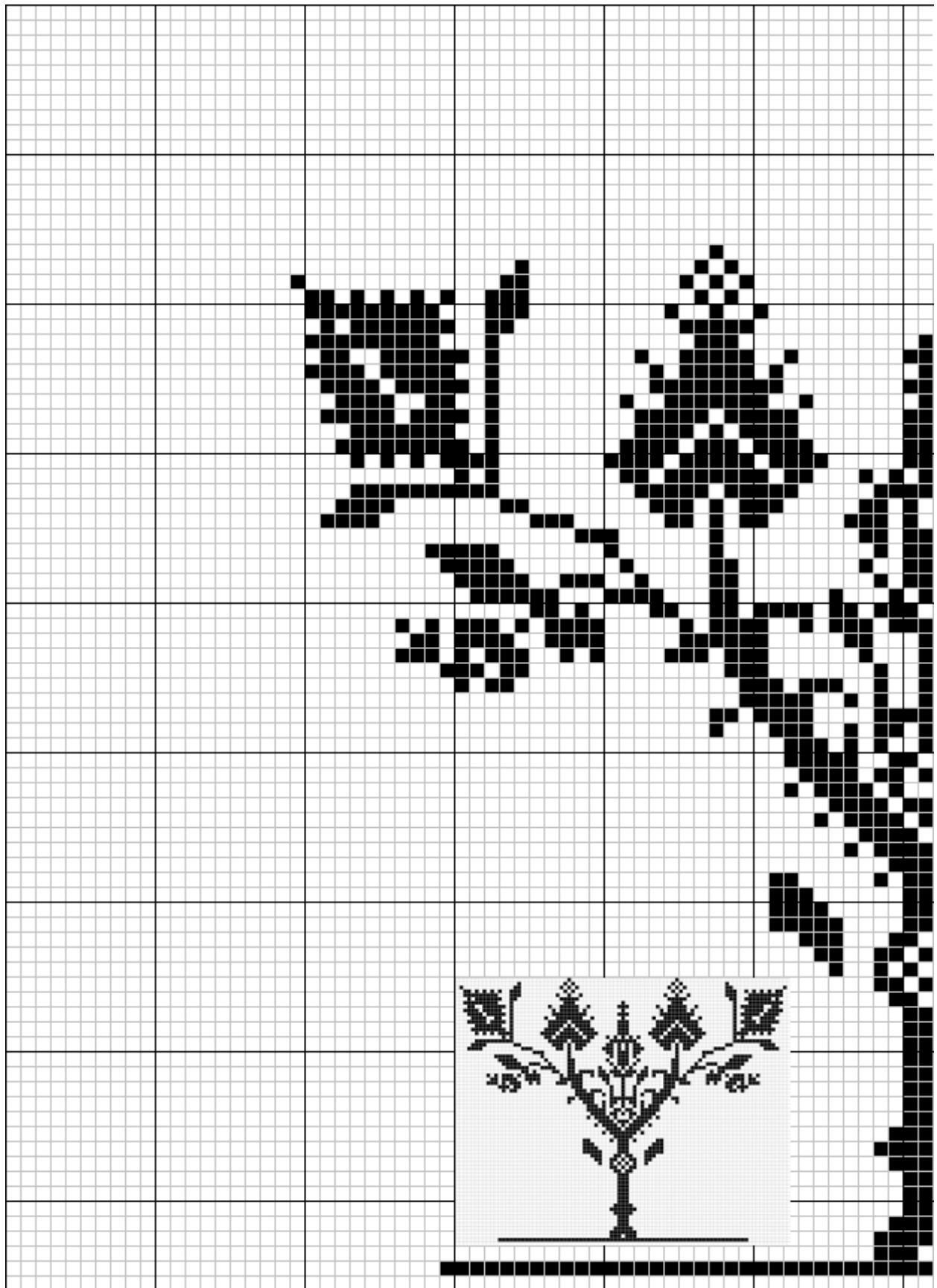


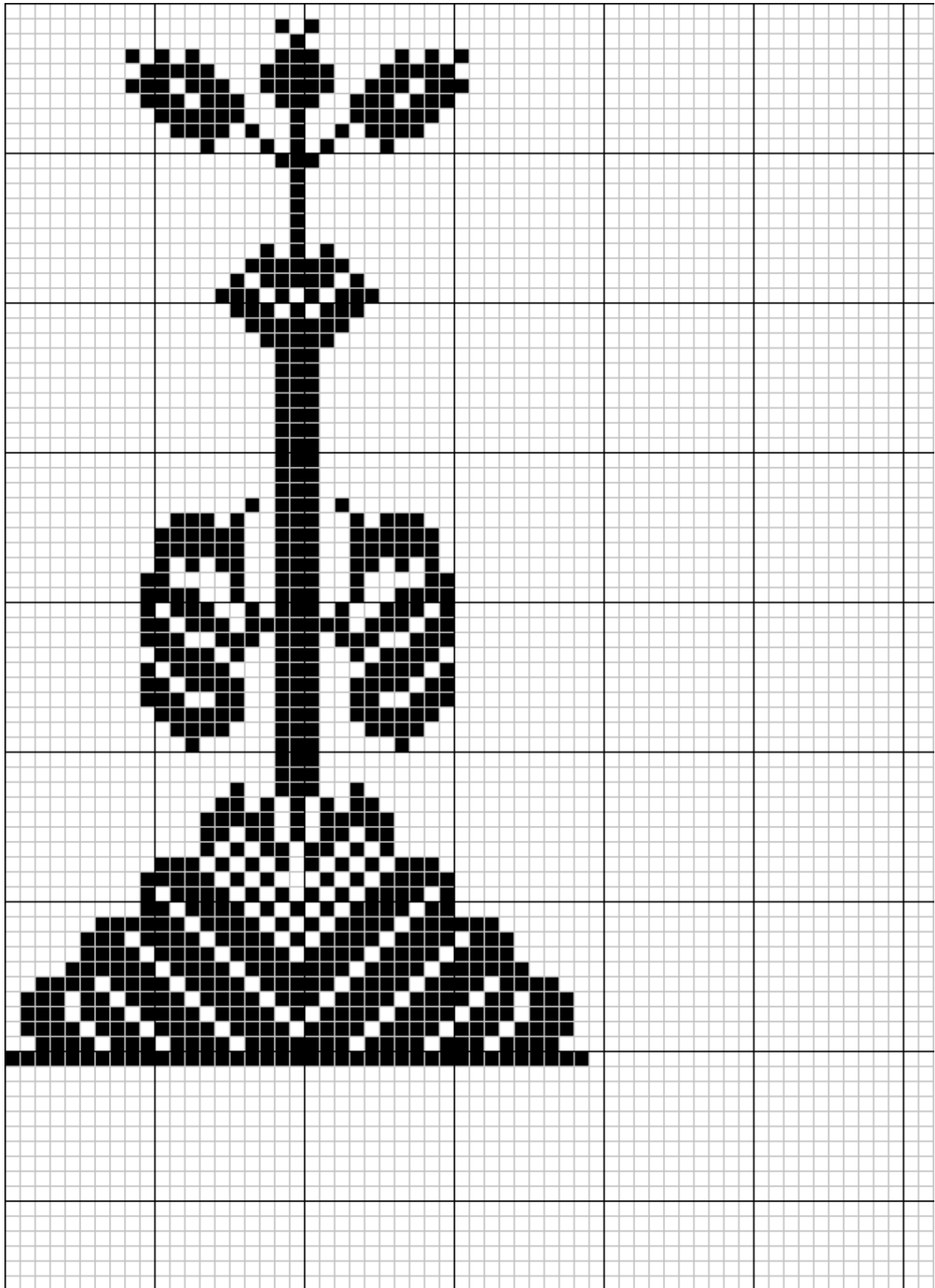


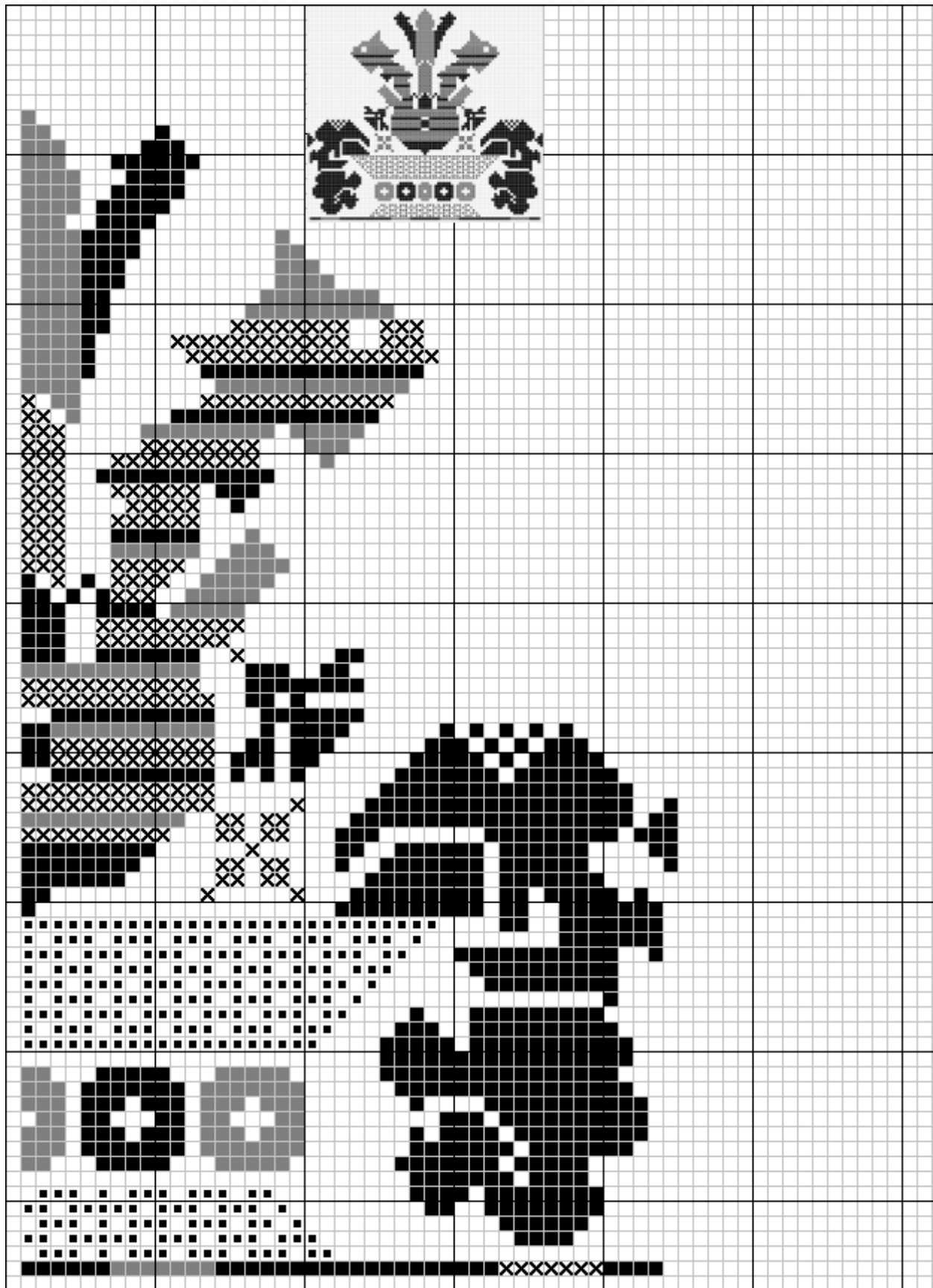


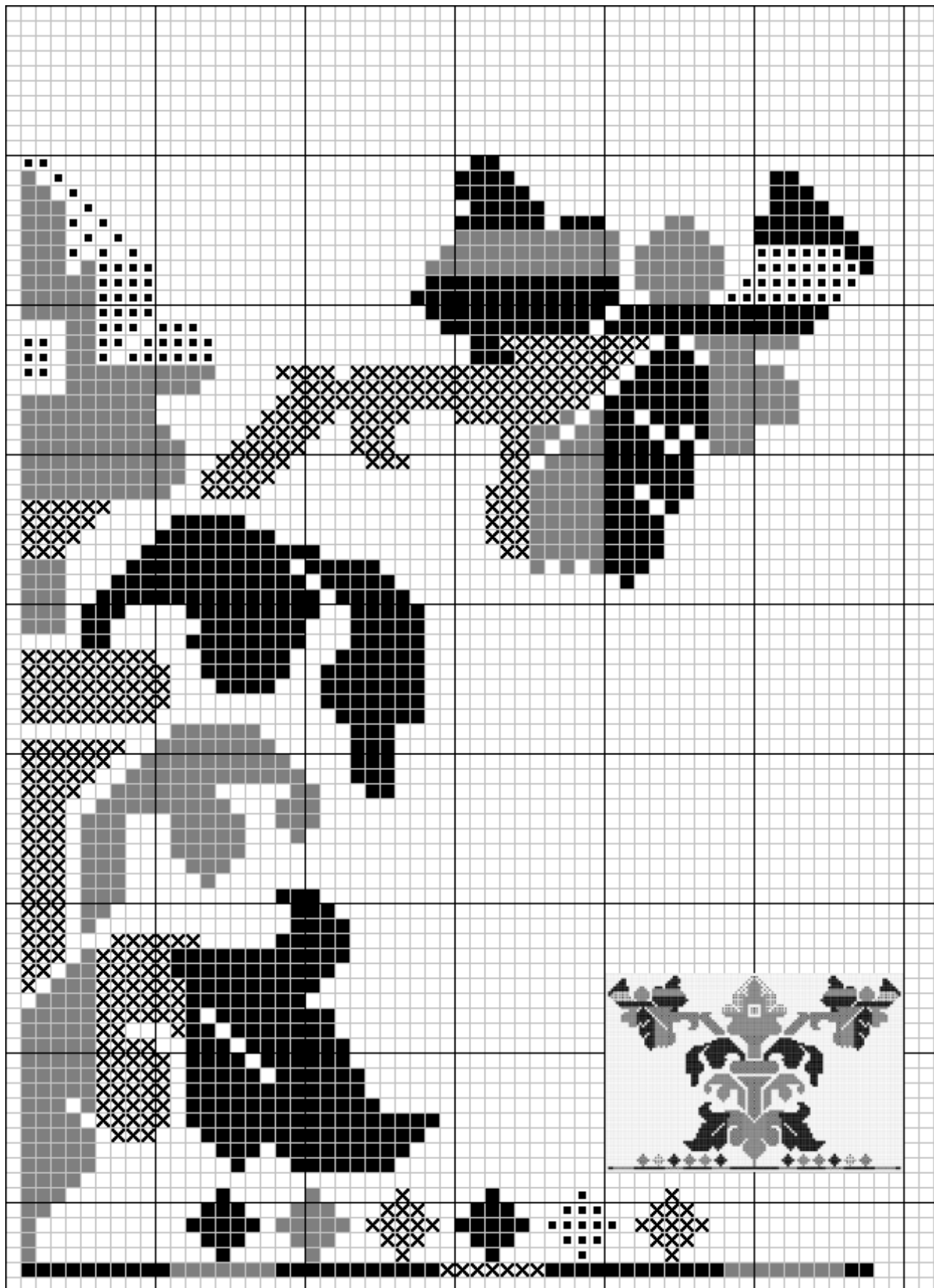


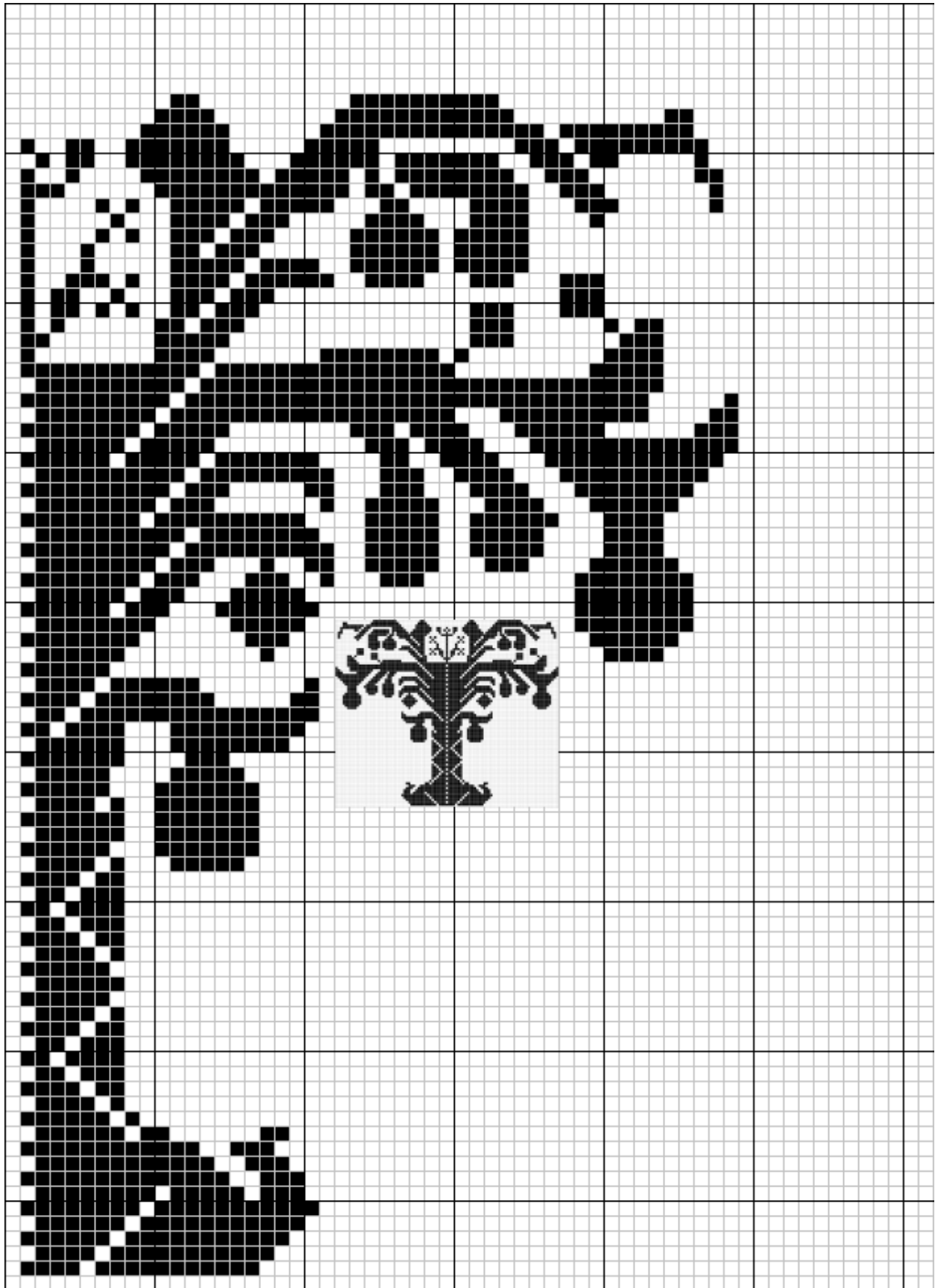


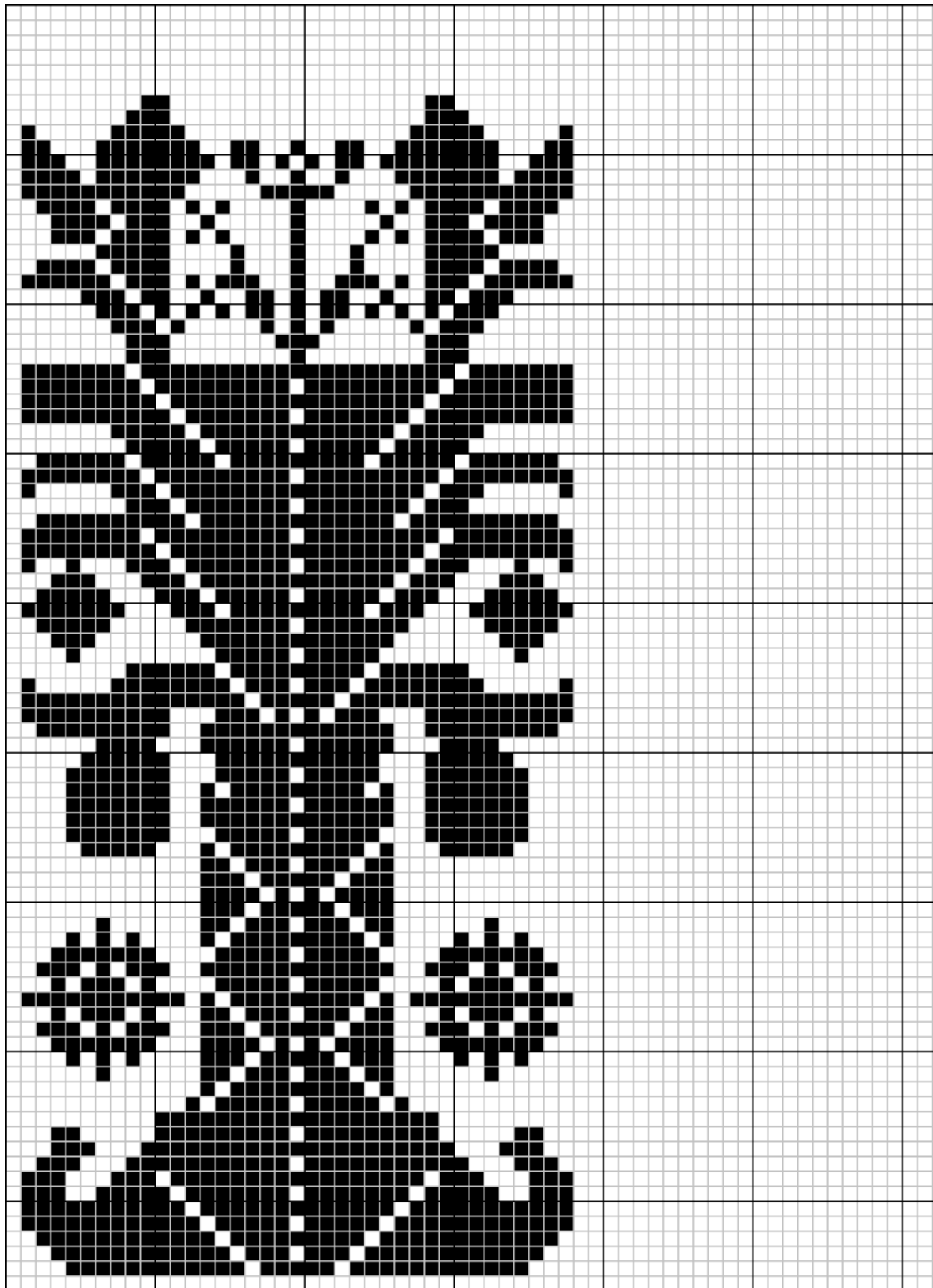


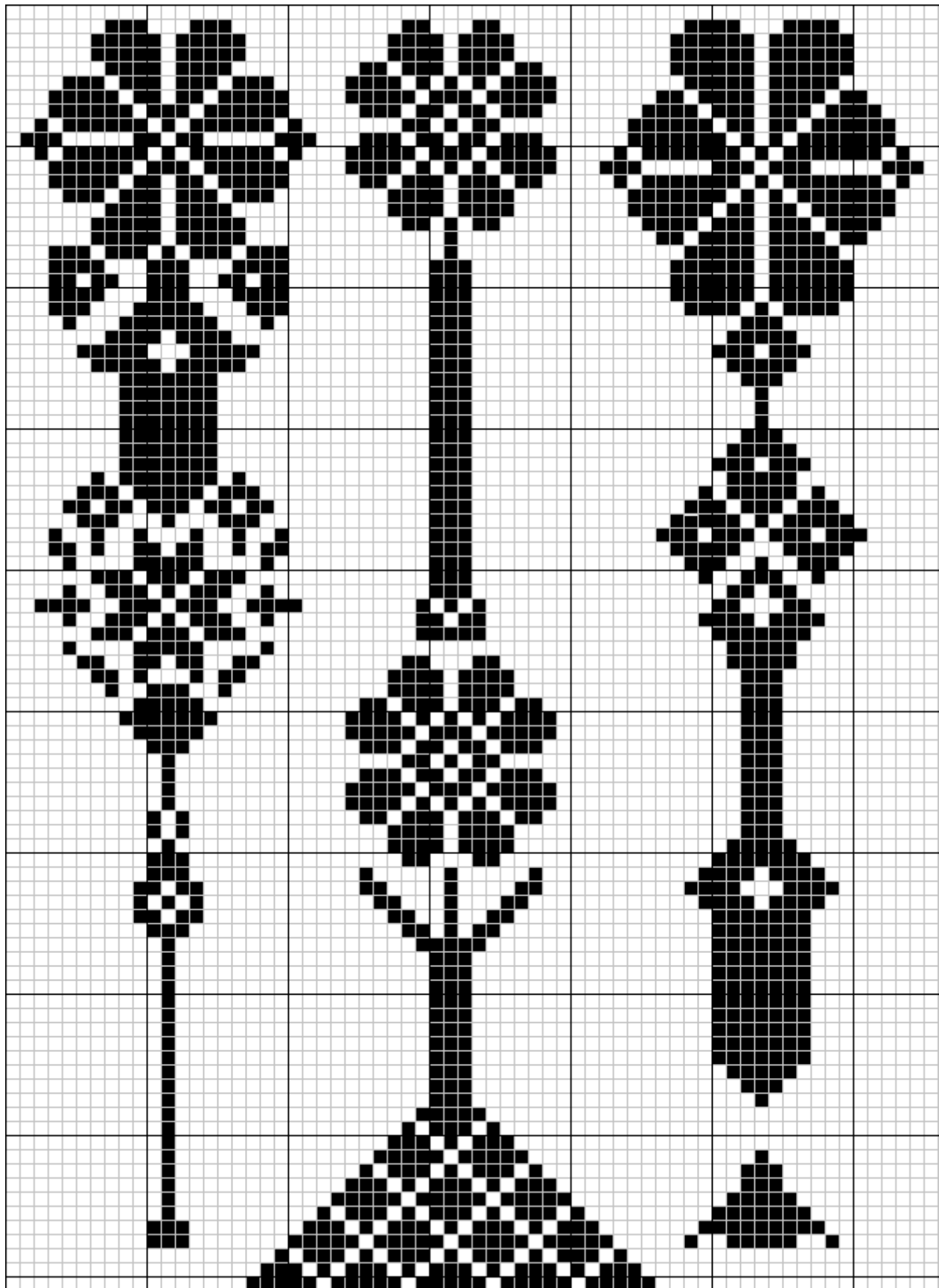




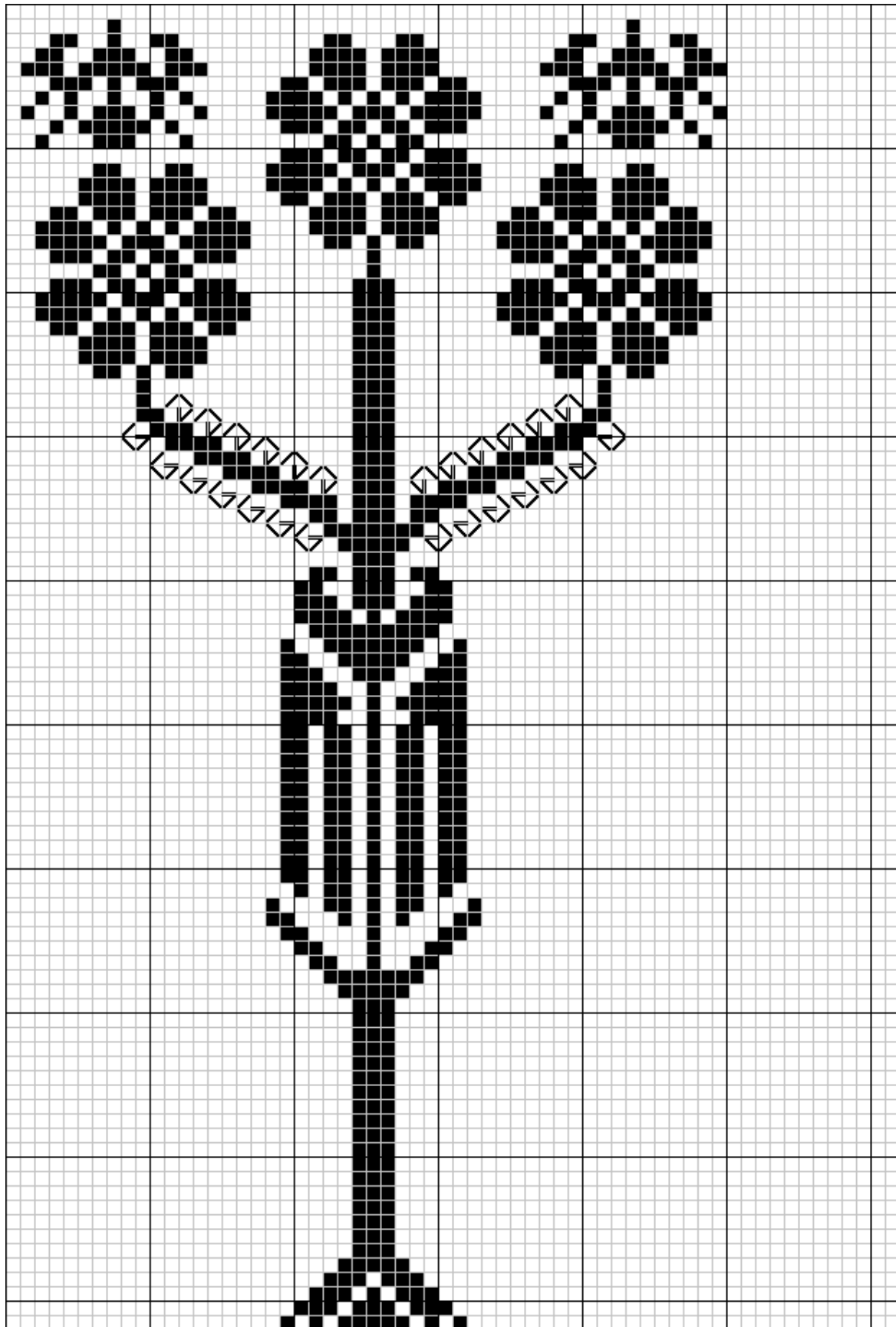


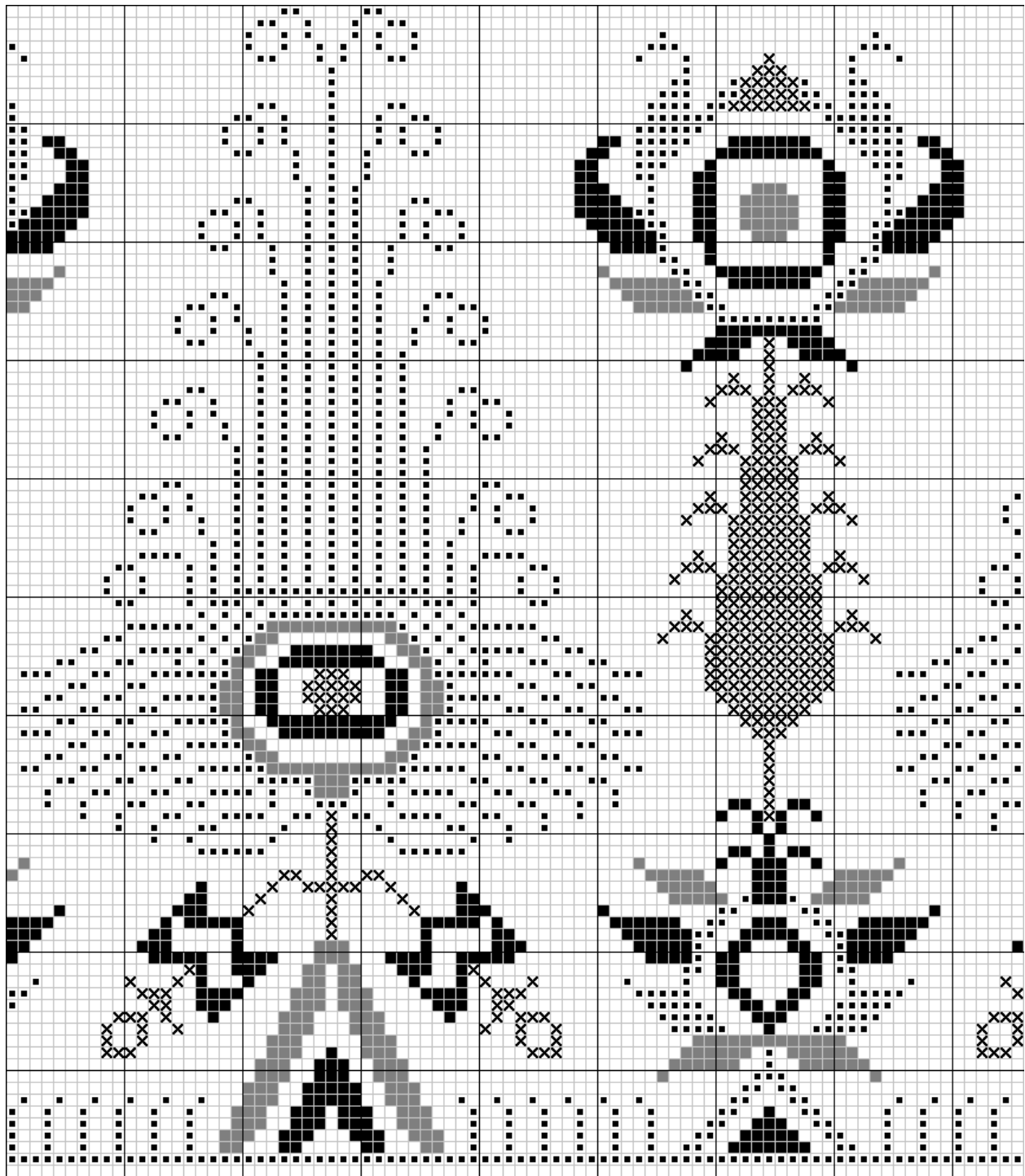




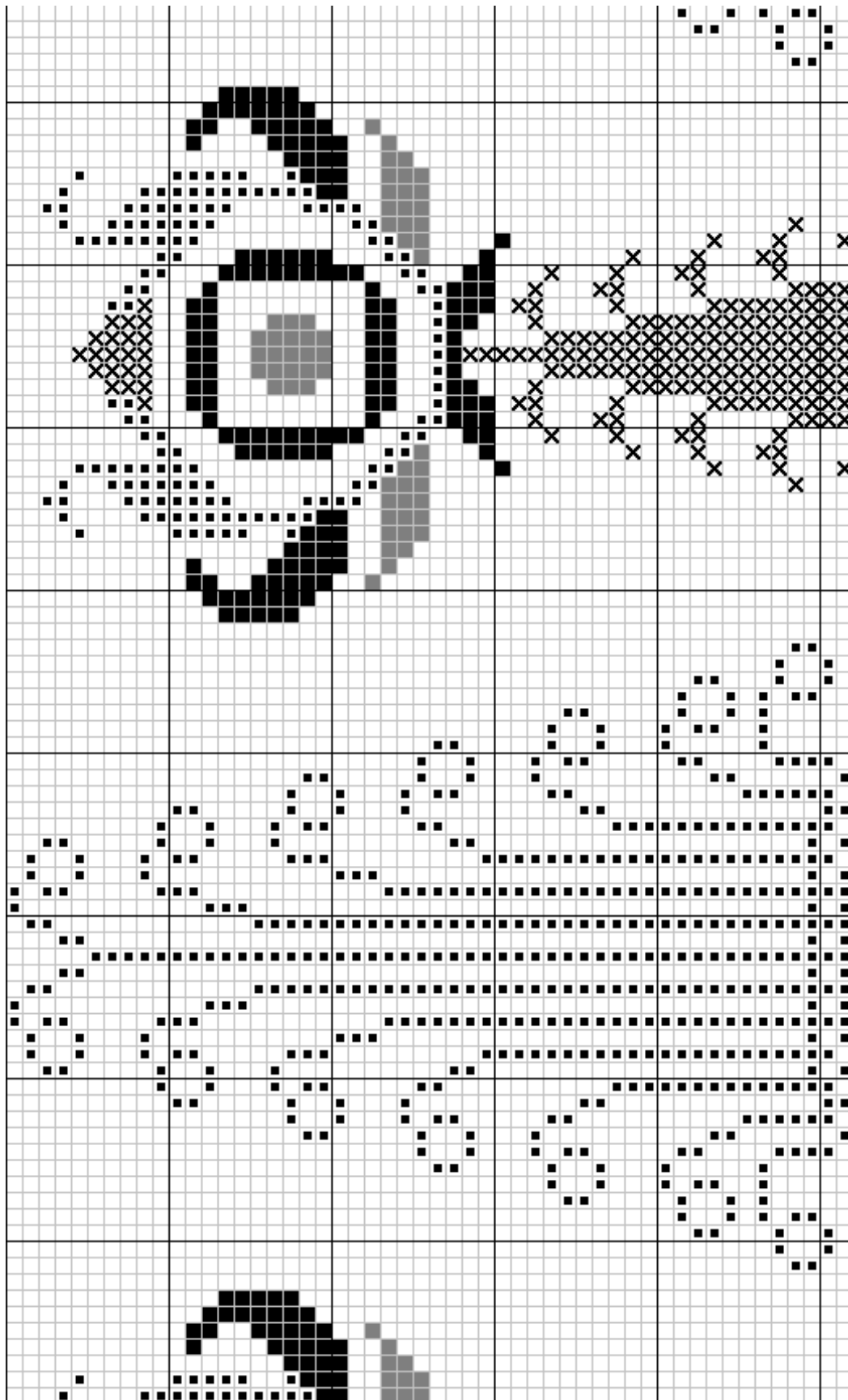


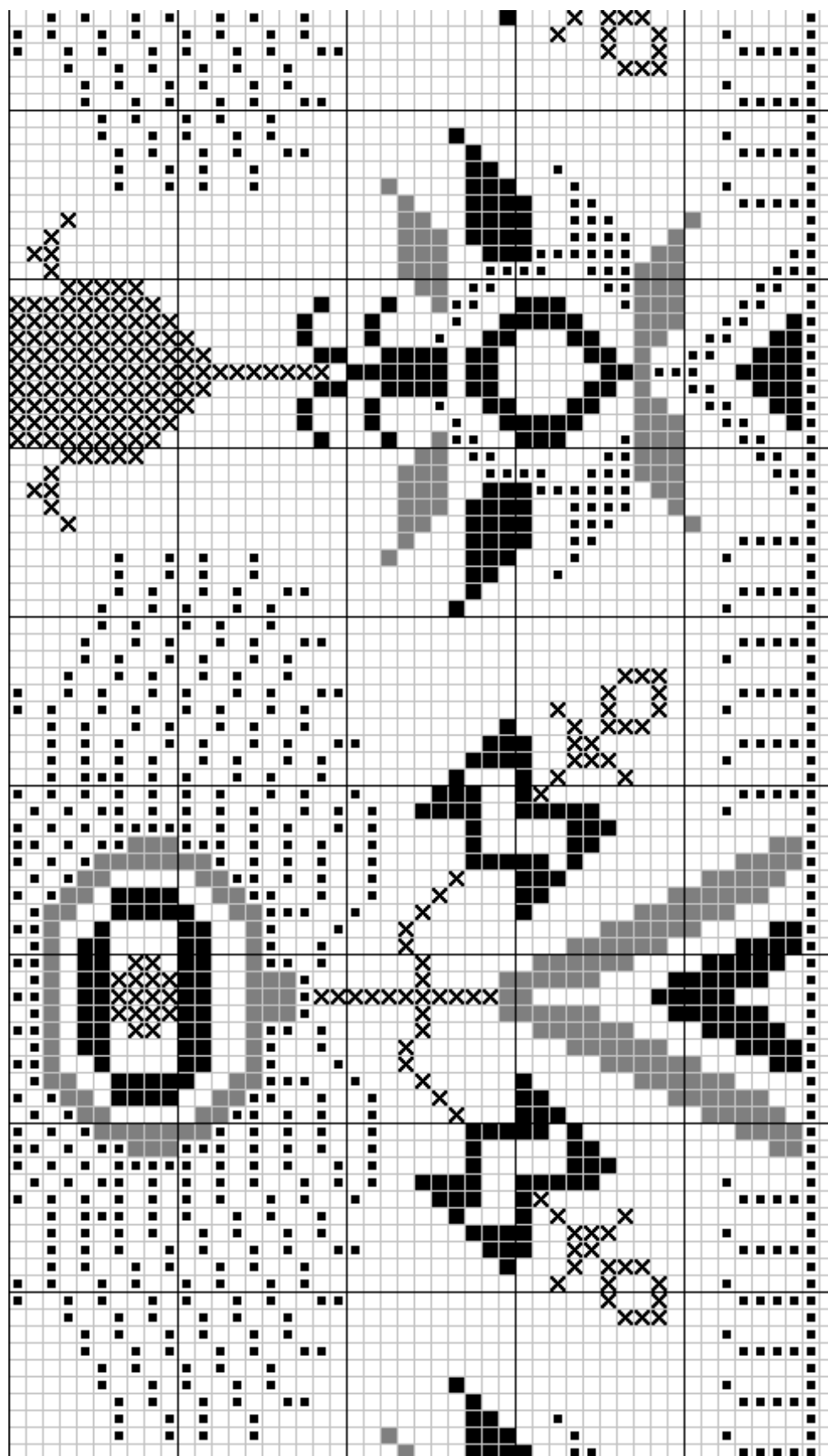
BD BD BD

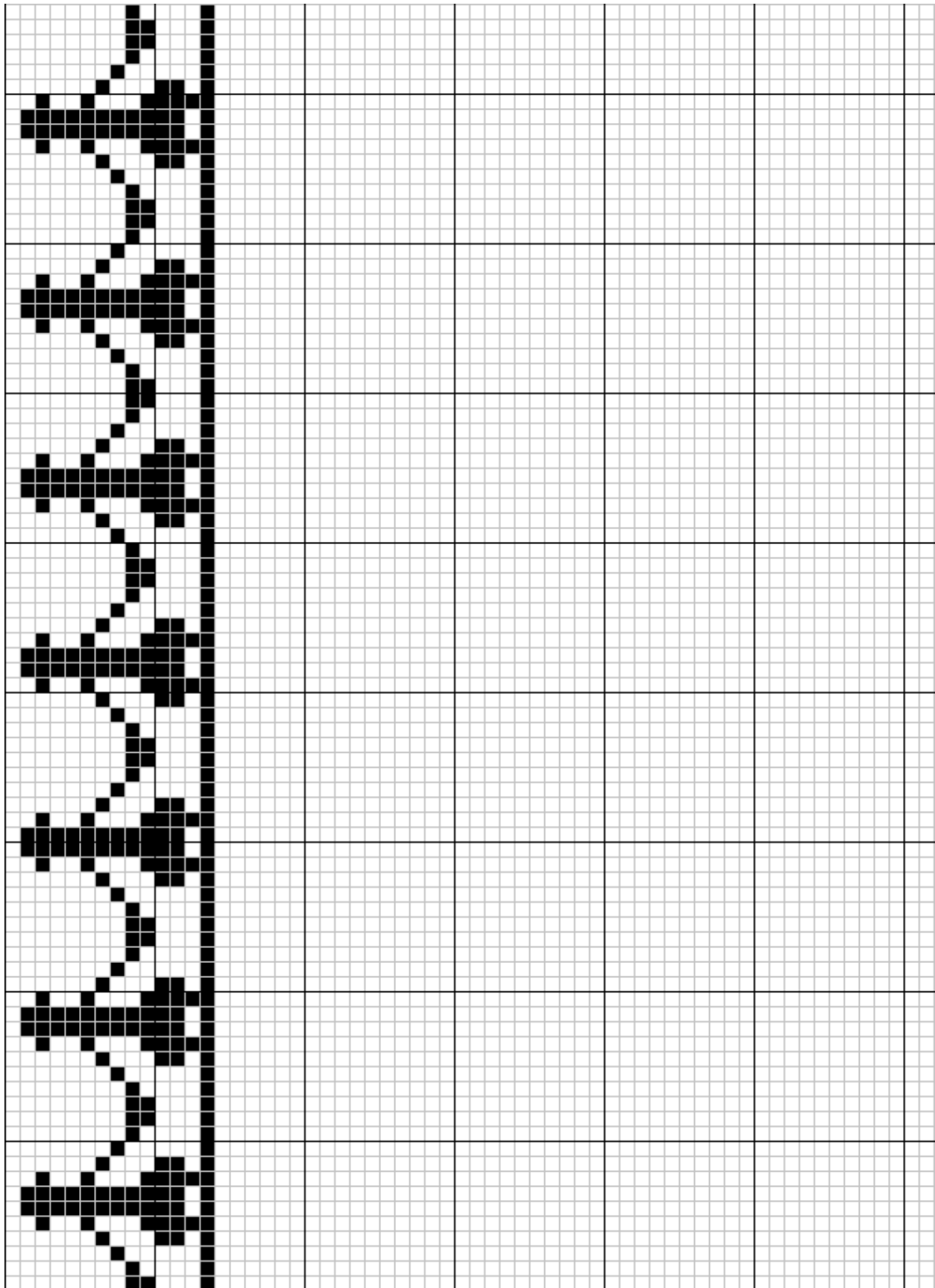




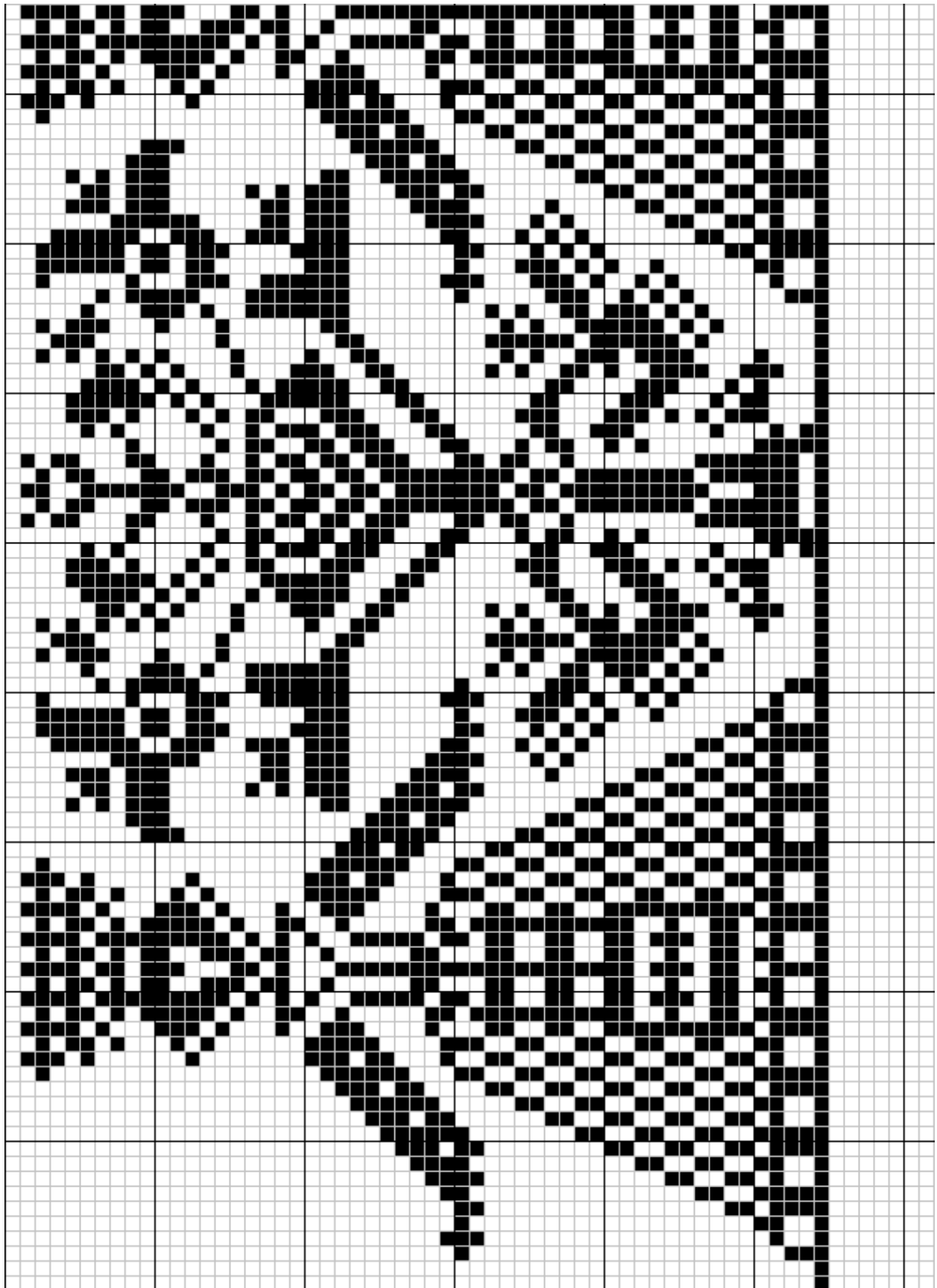
B B

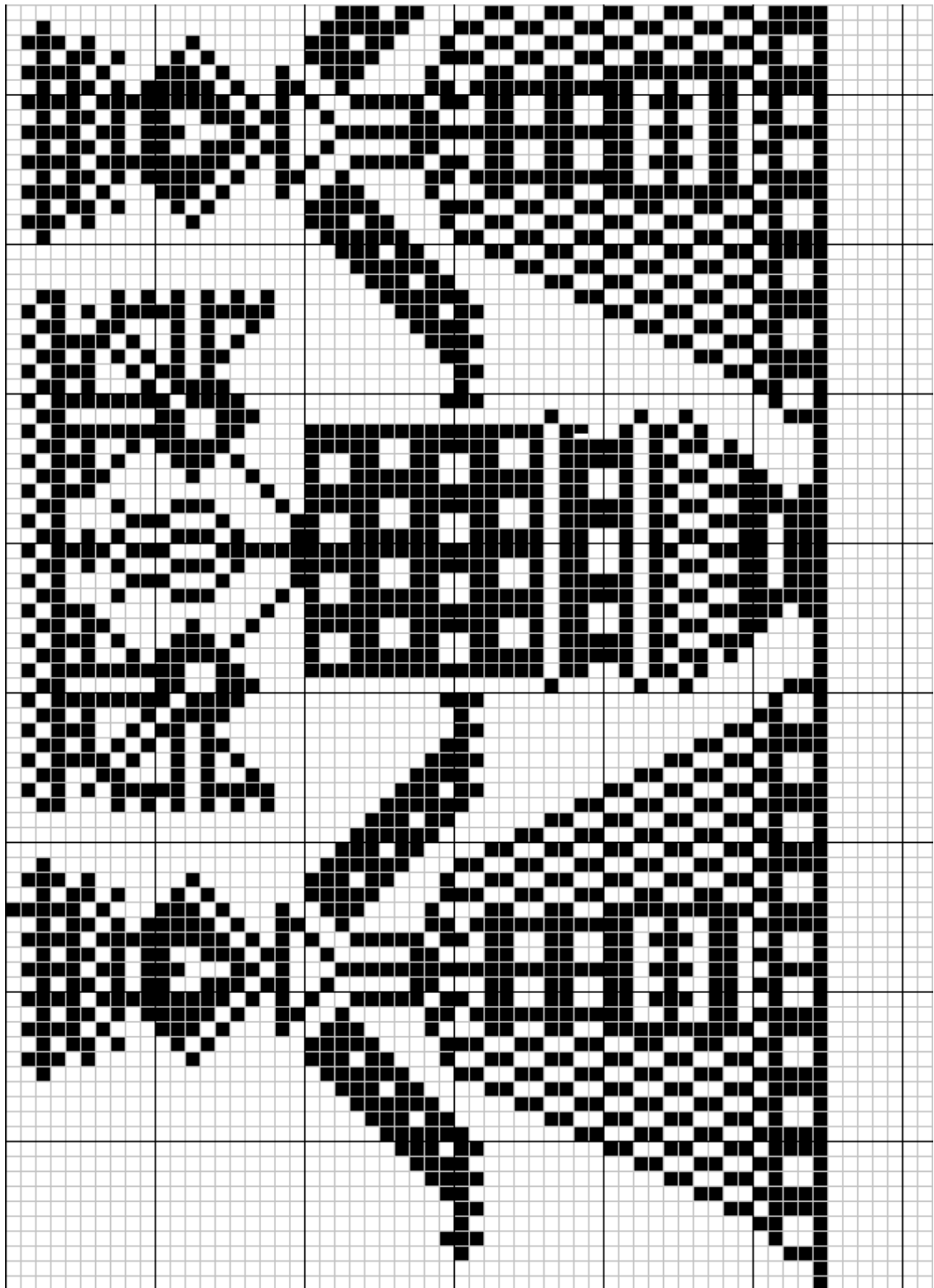




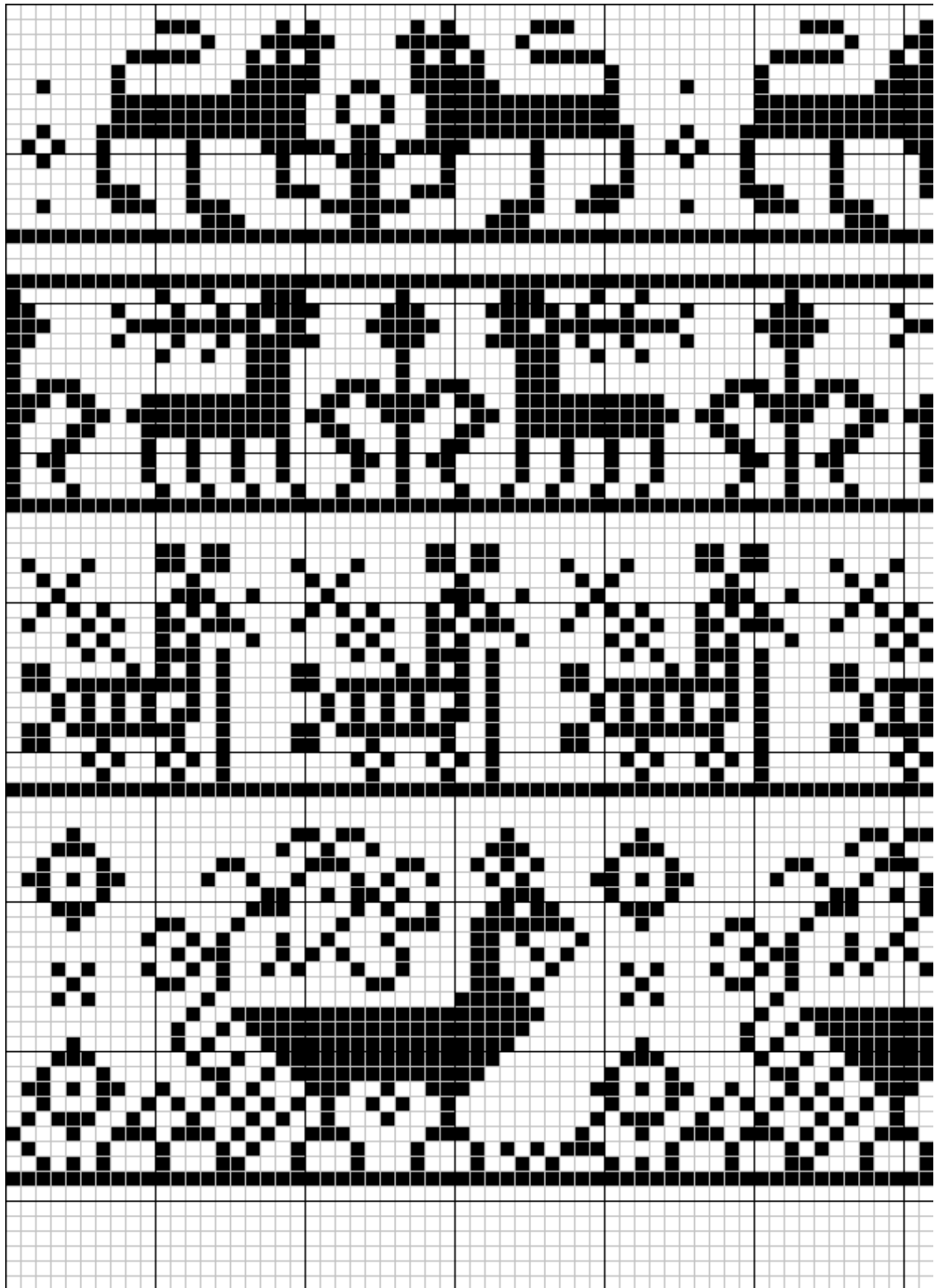


Not IDed Yet

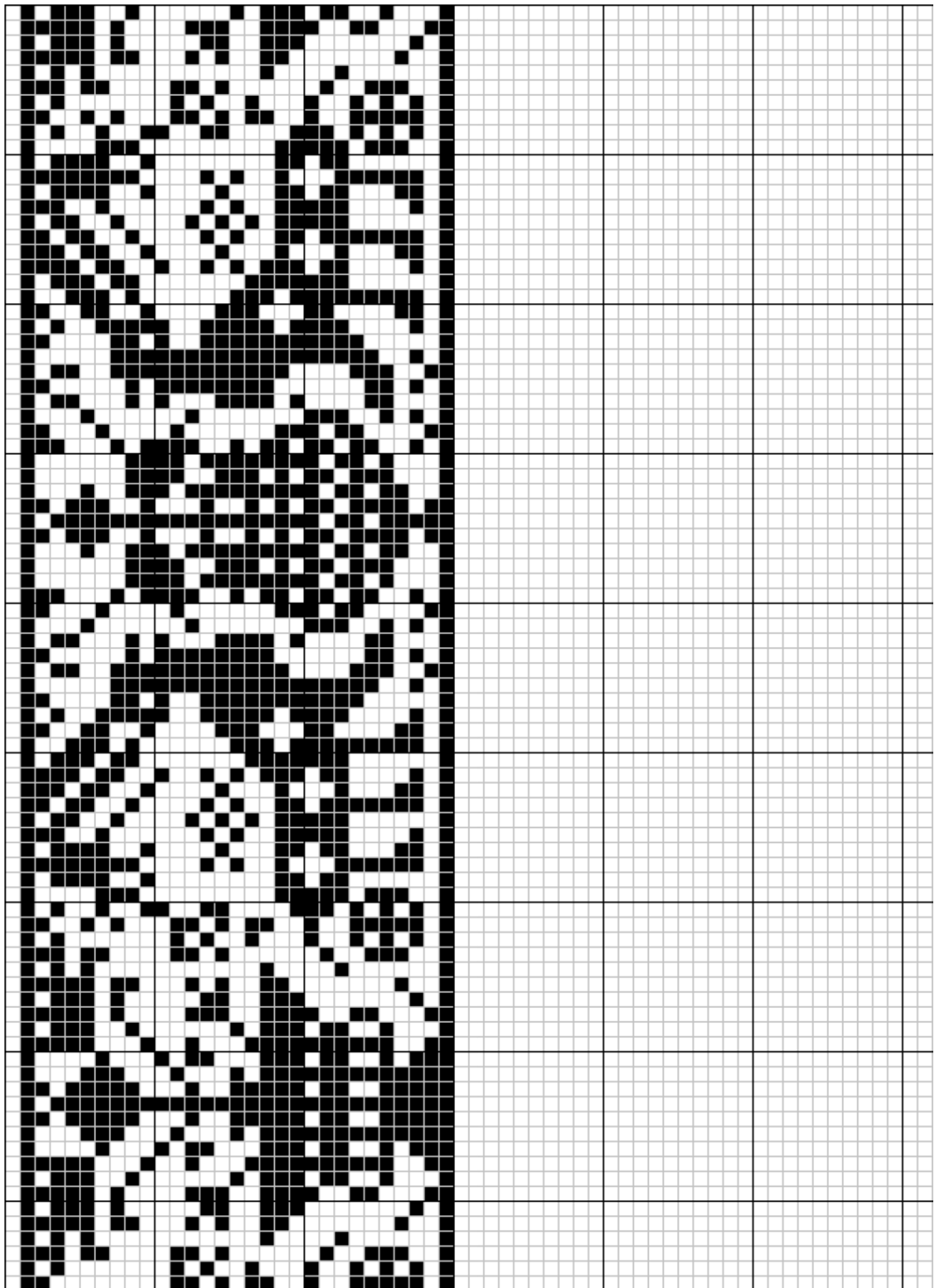


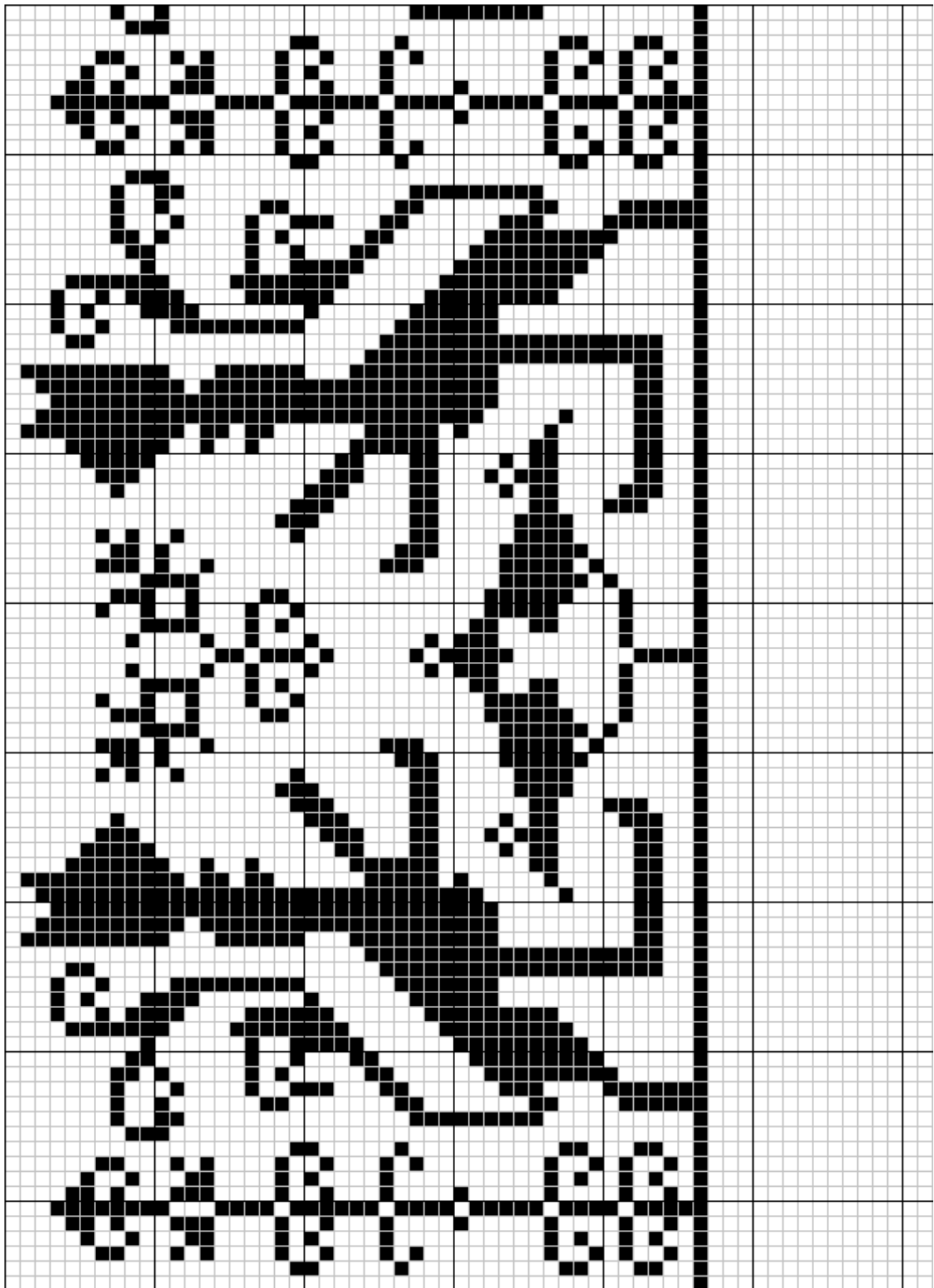


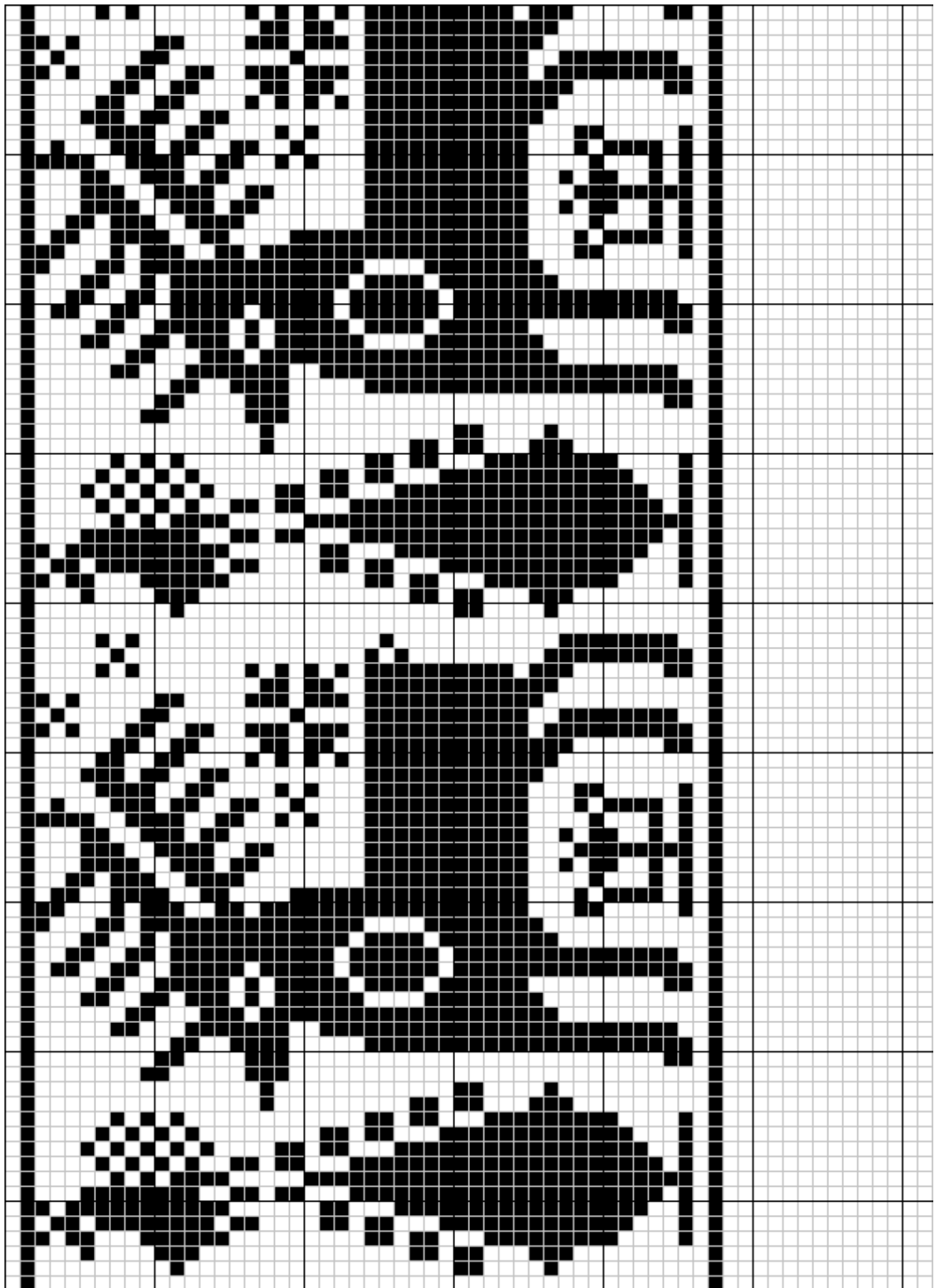


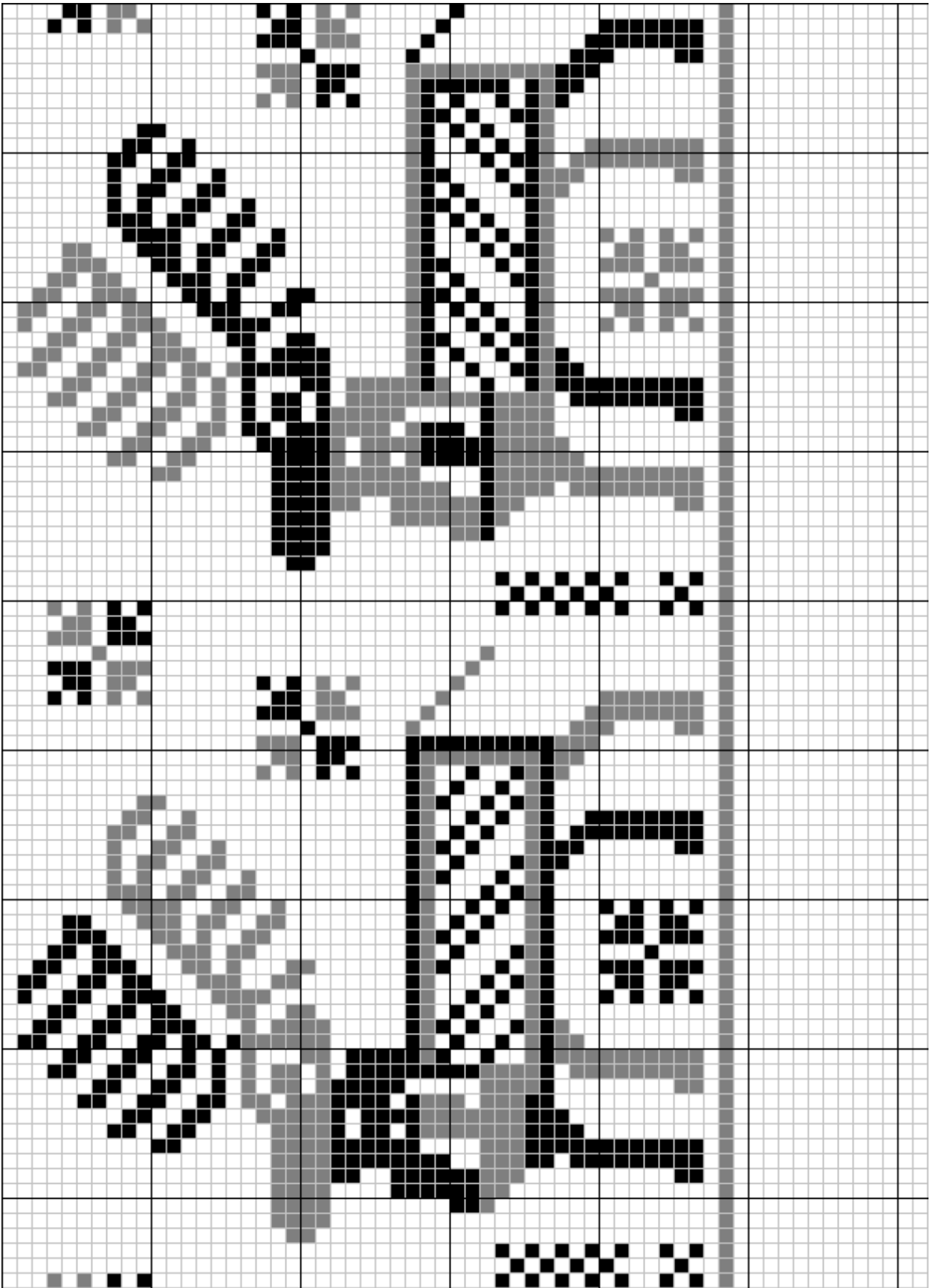


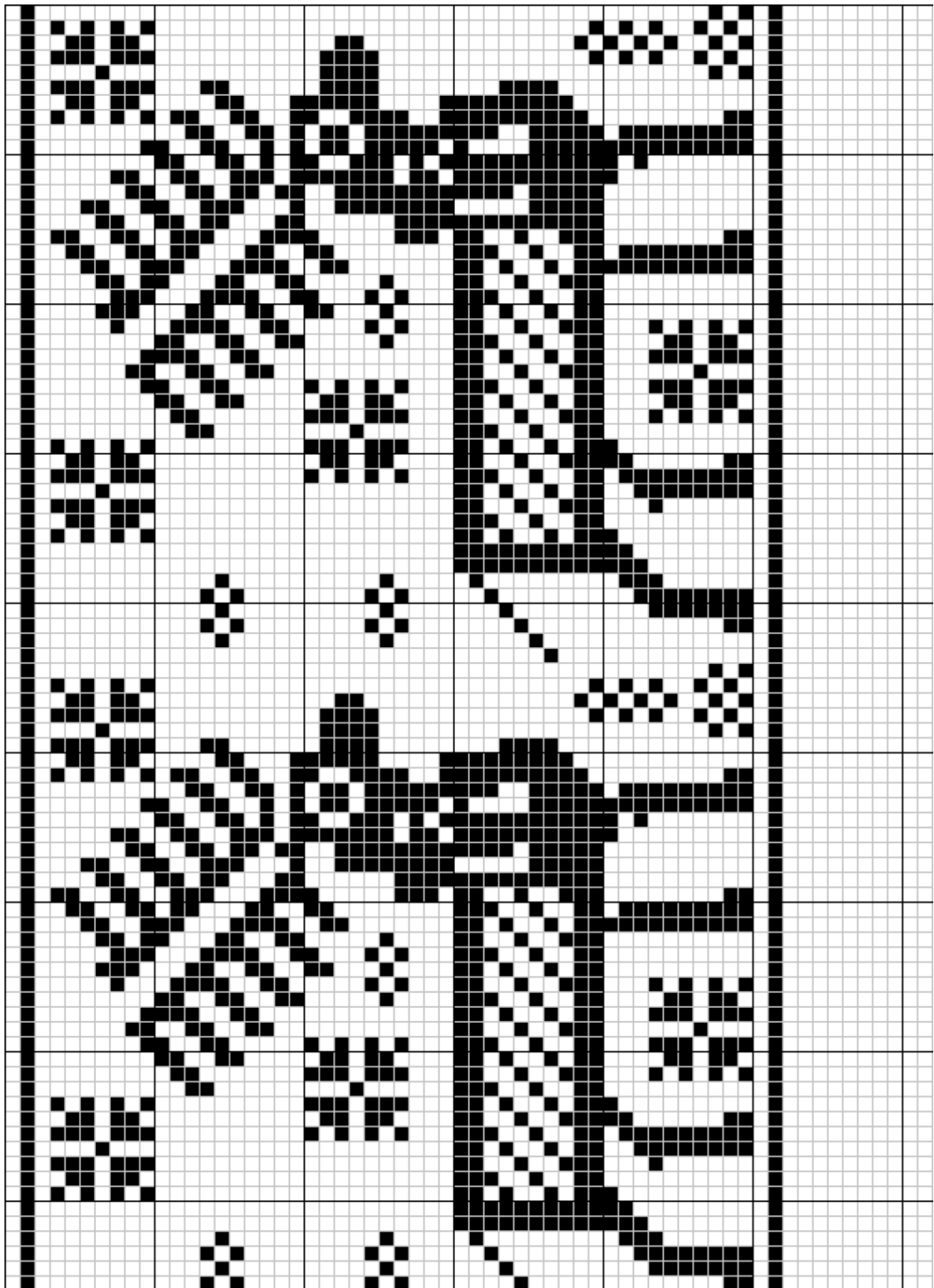
CD ABD CD CD

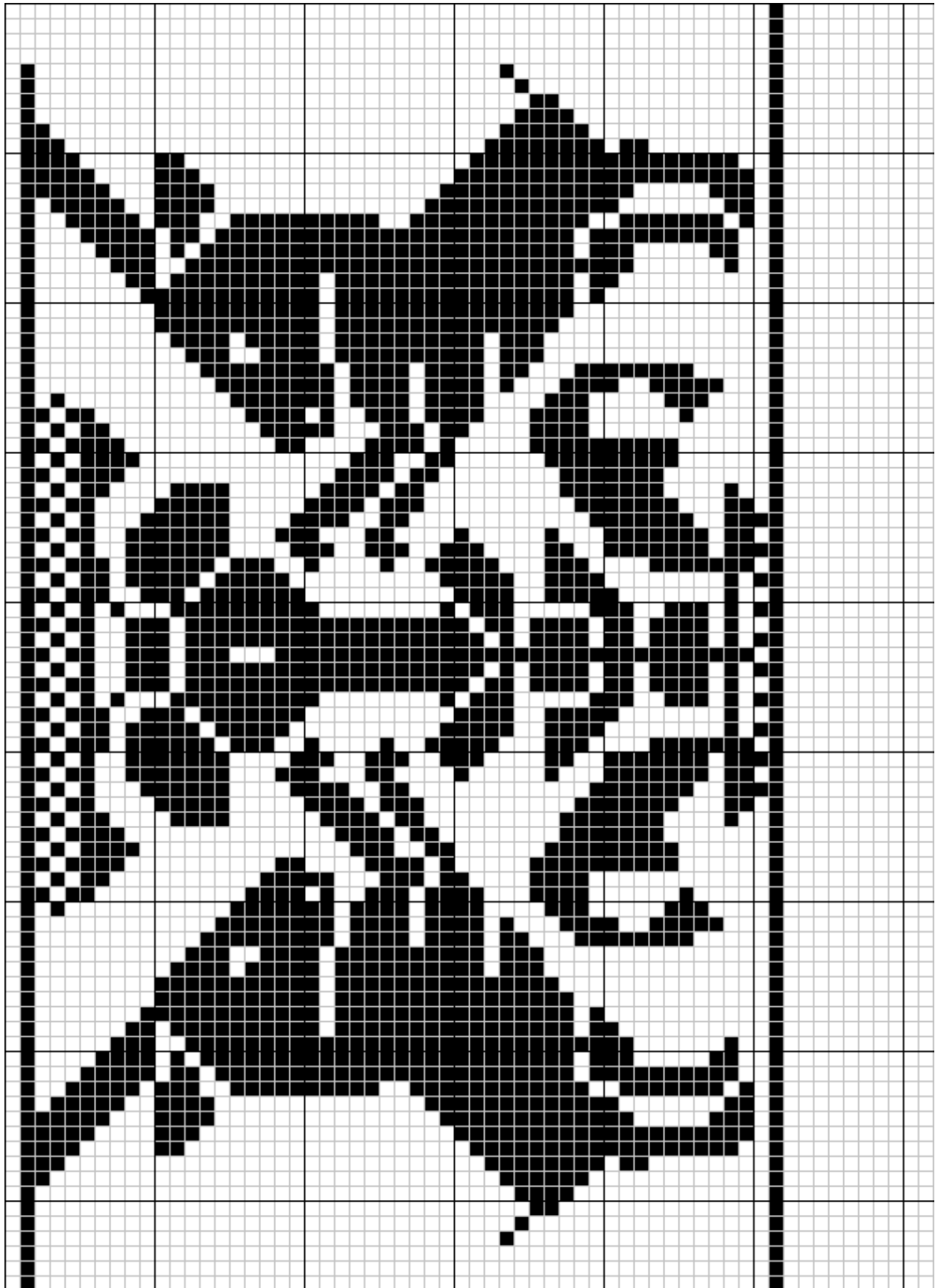


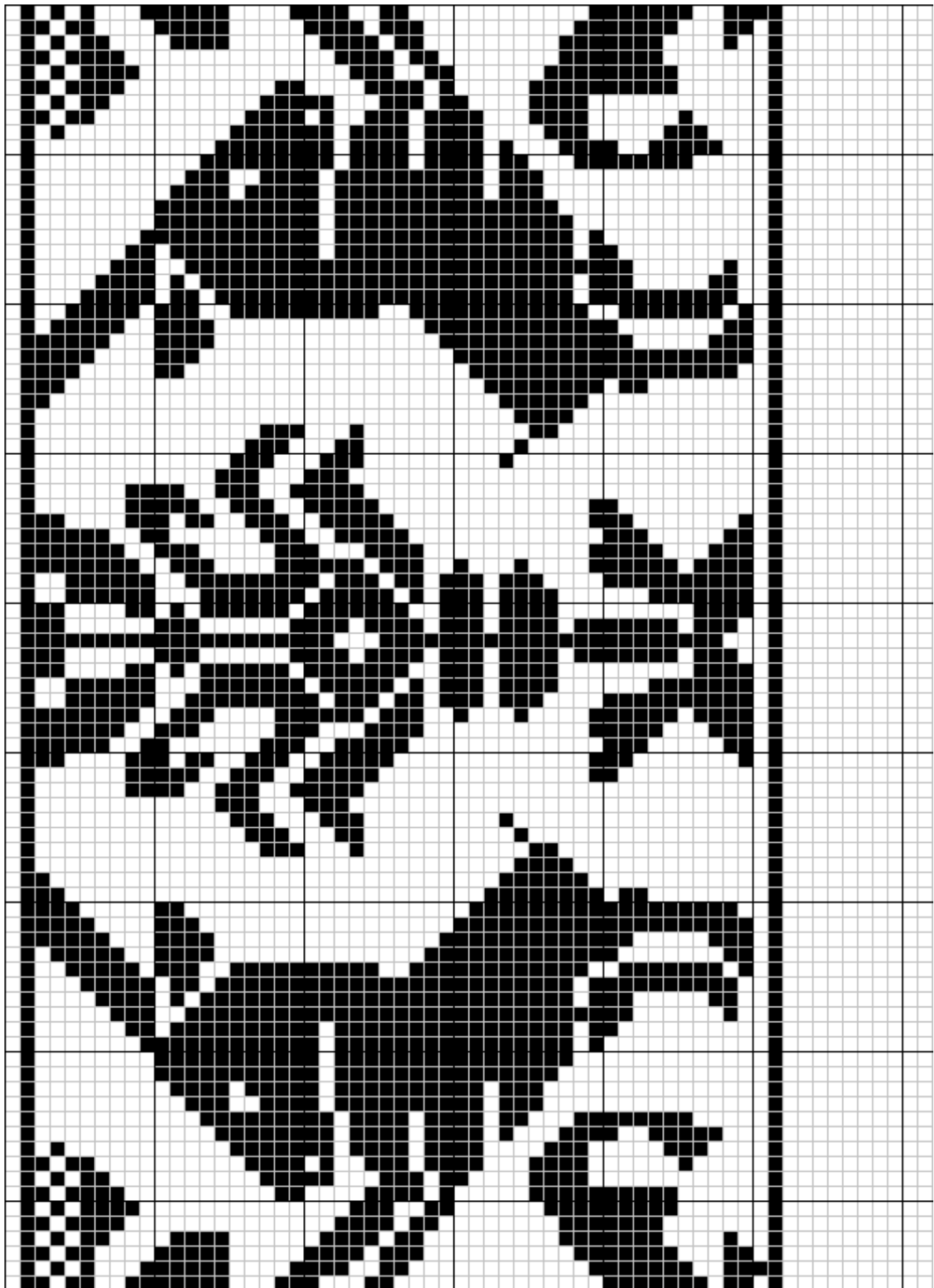


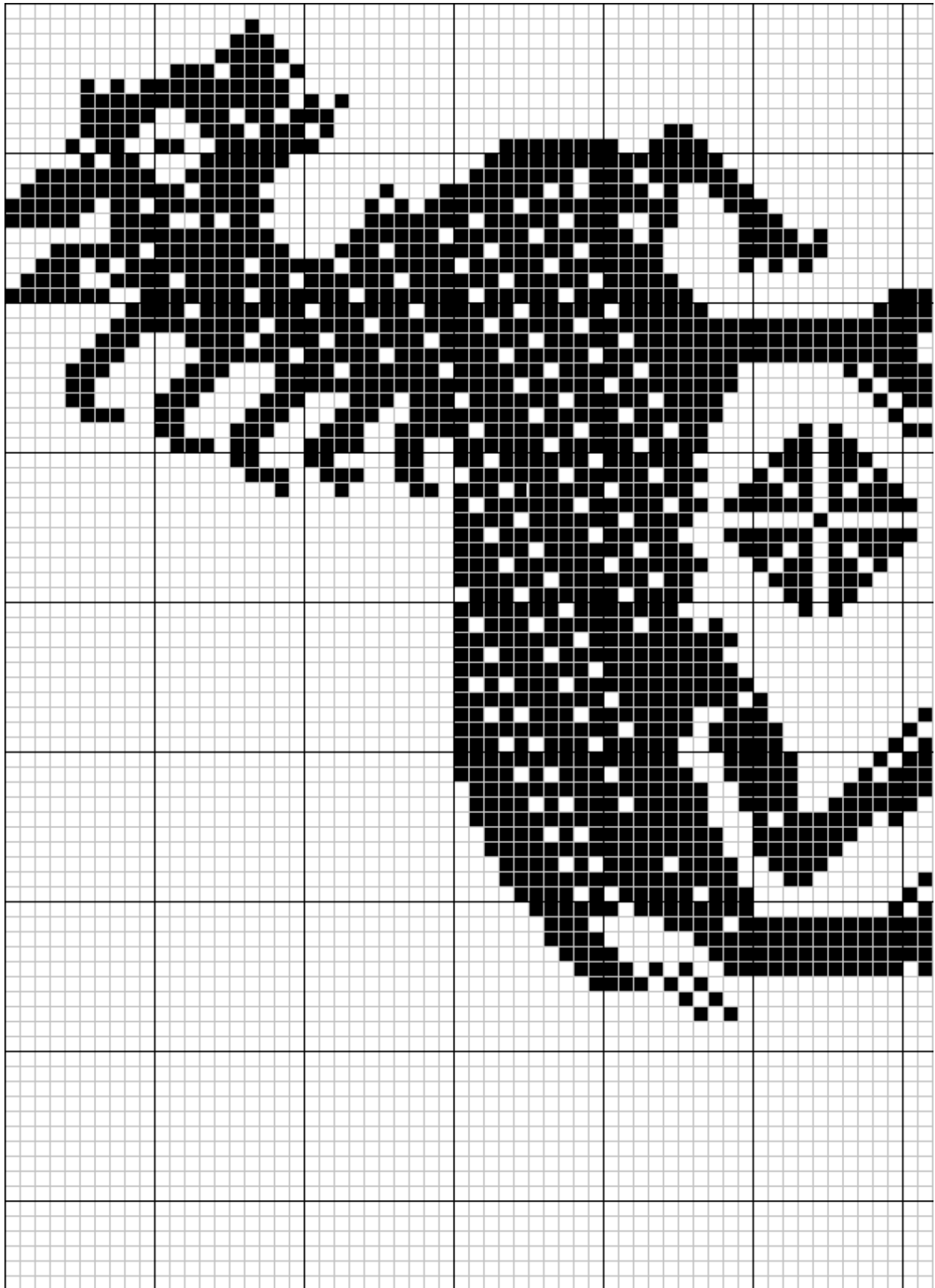




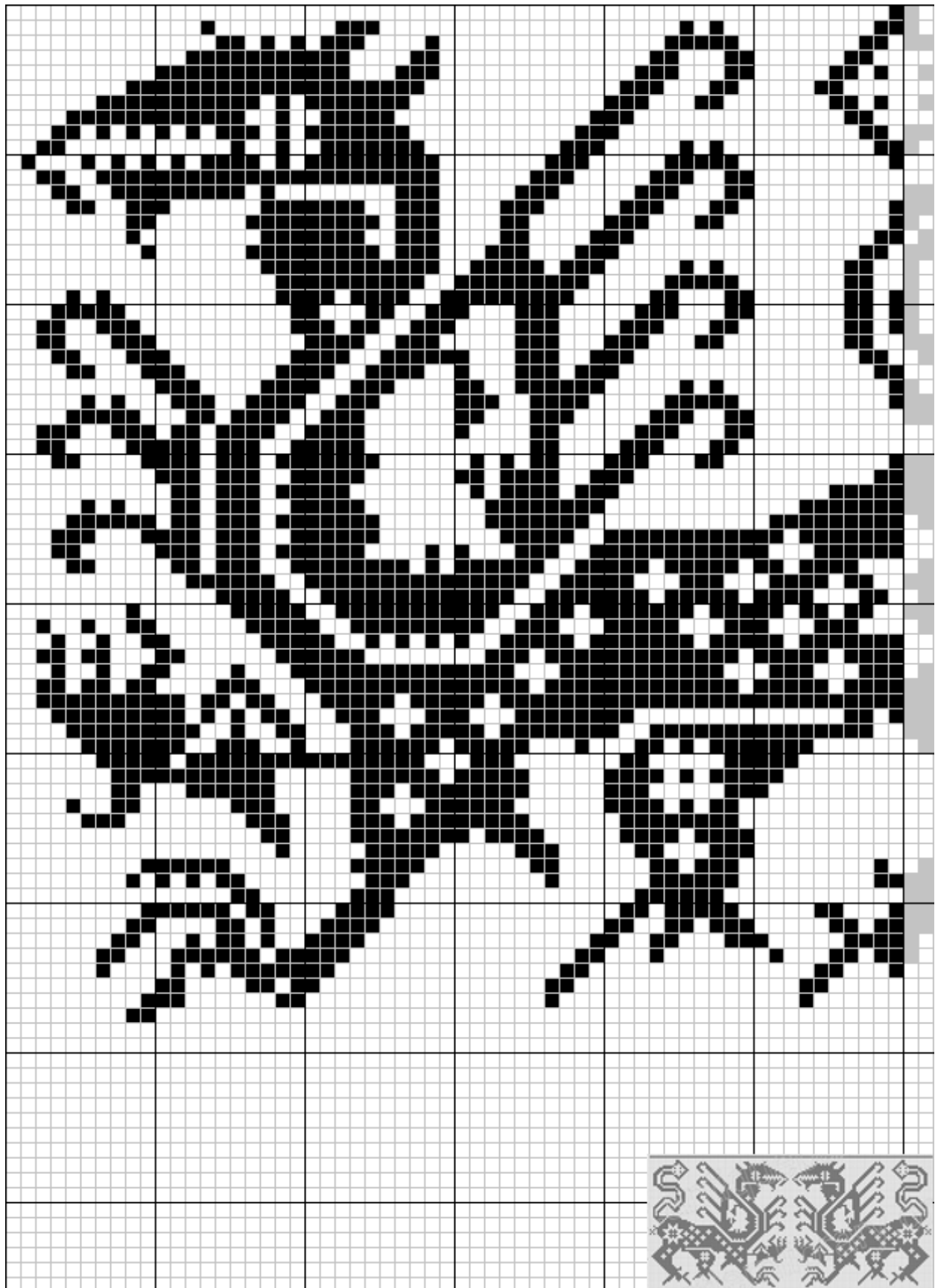


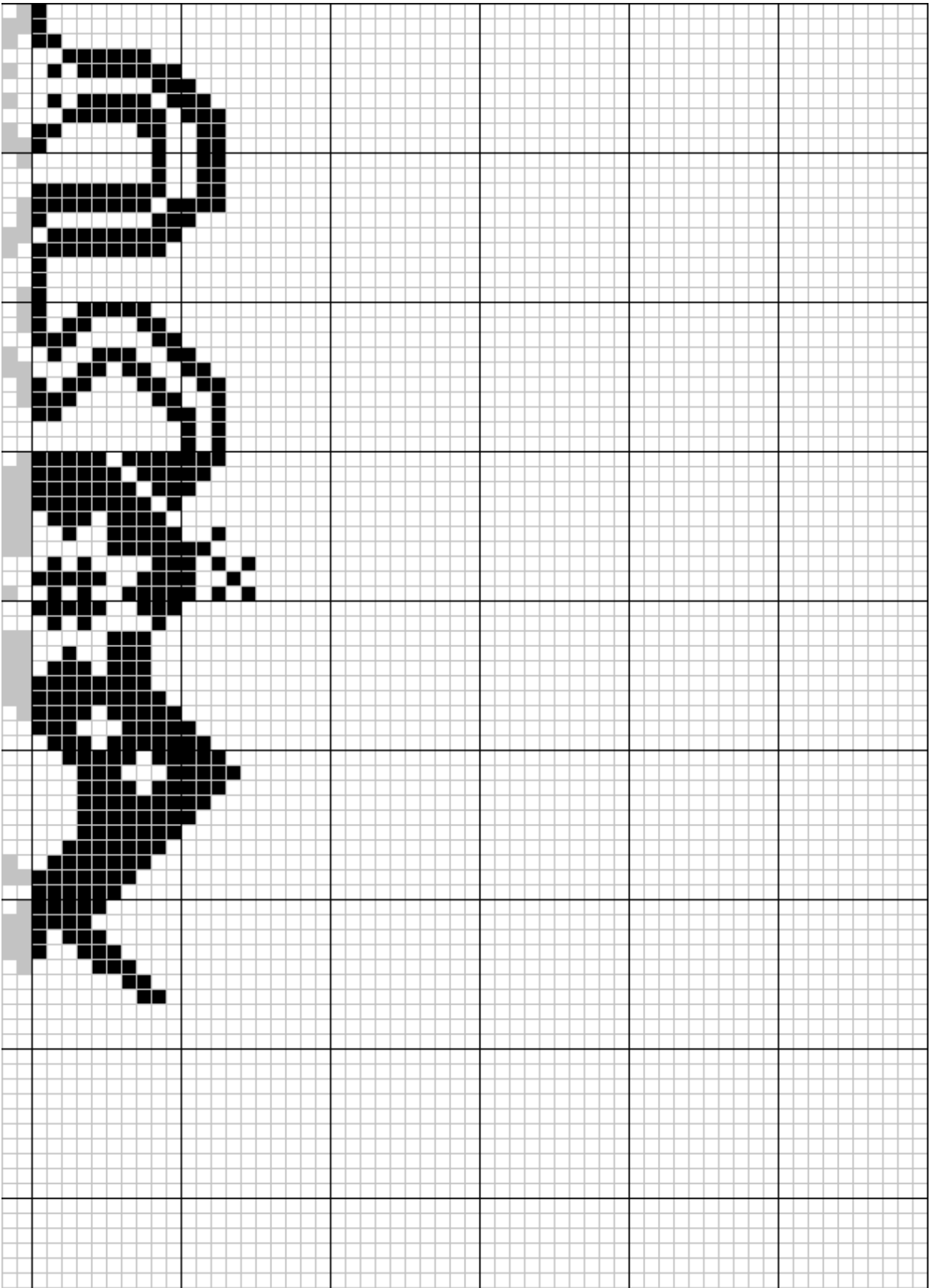


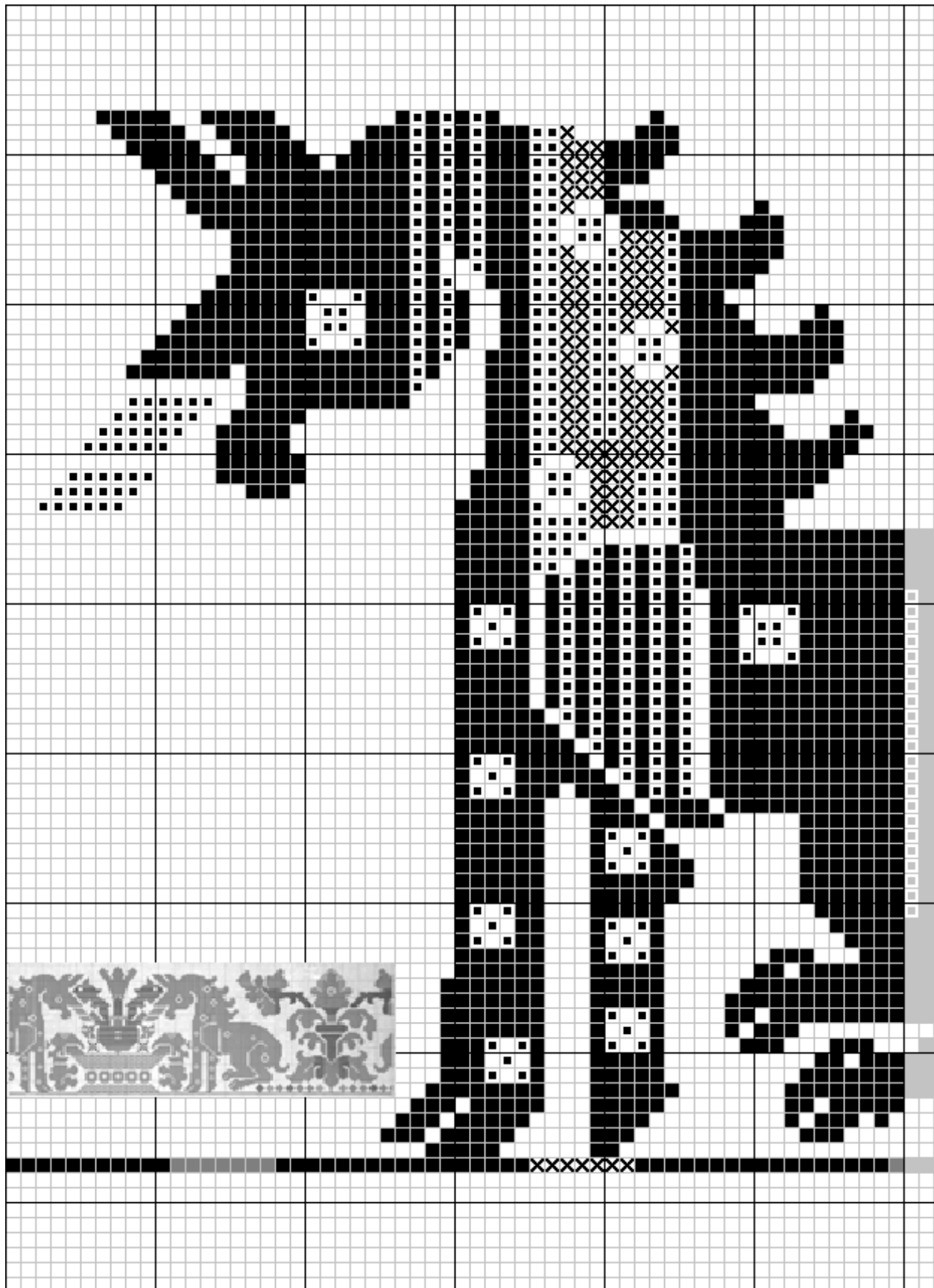


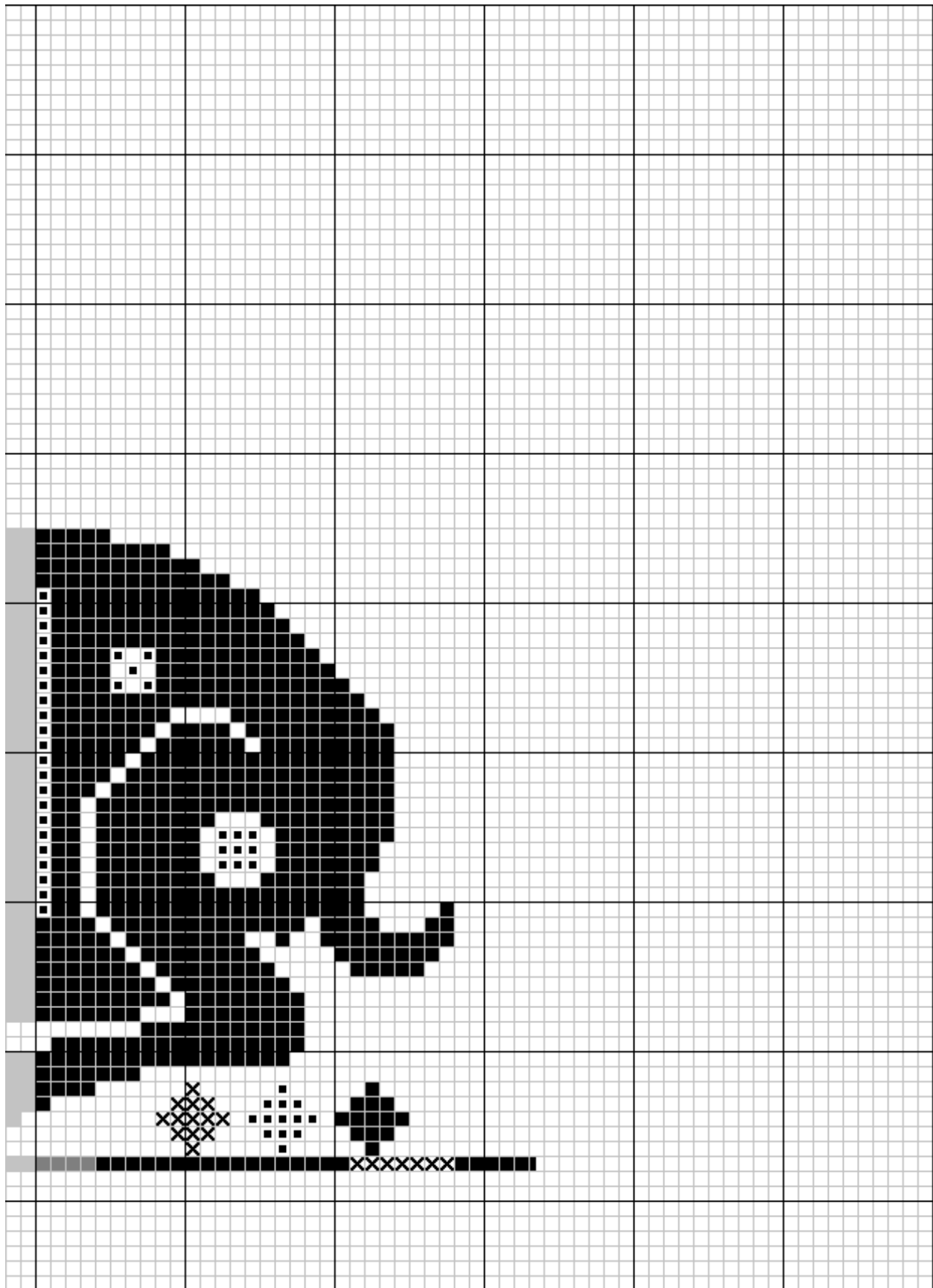


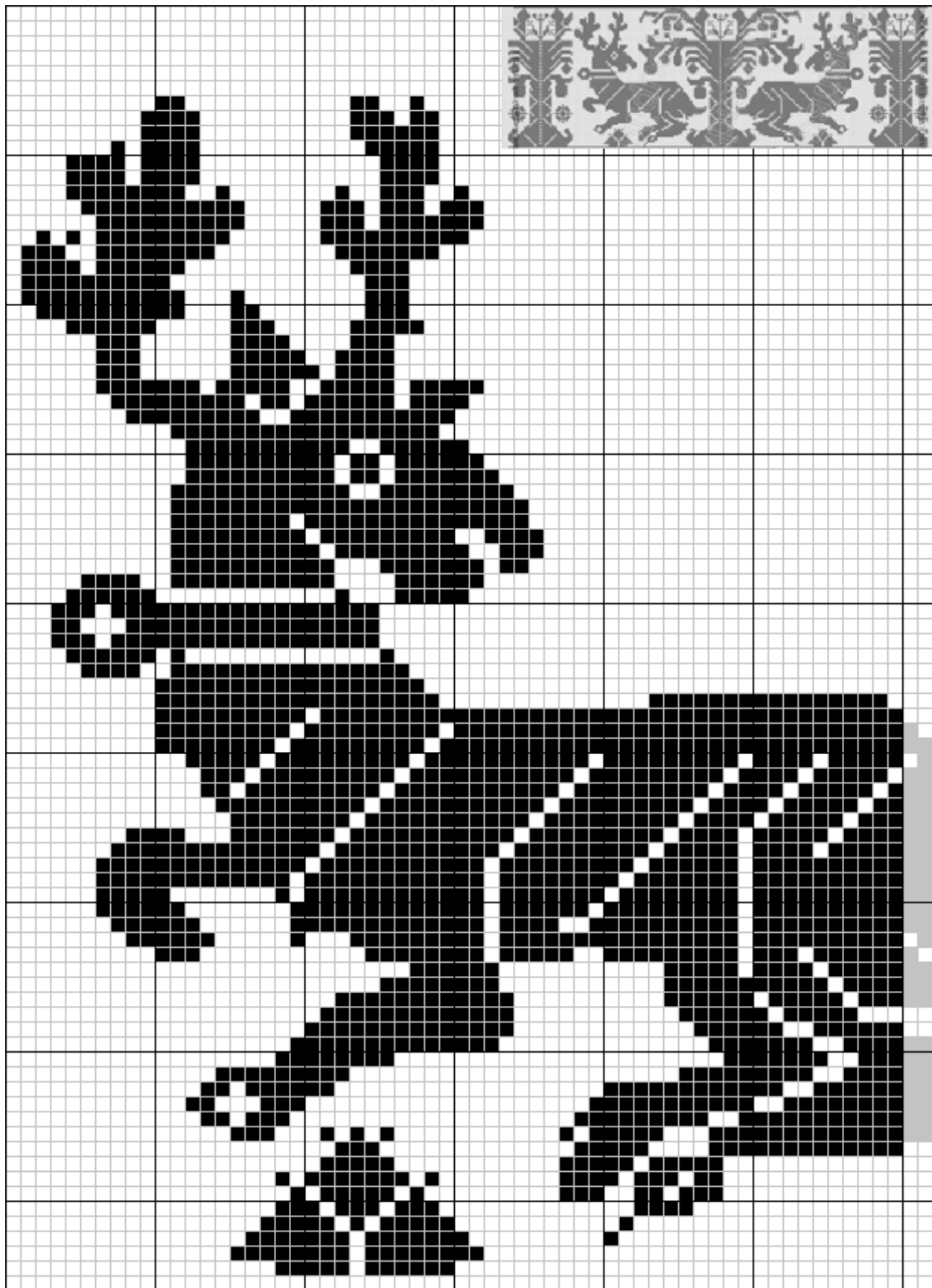


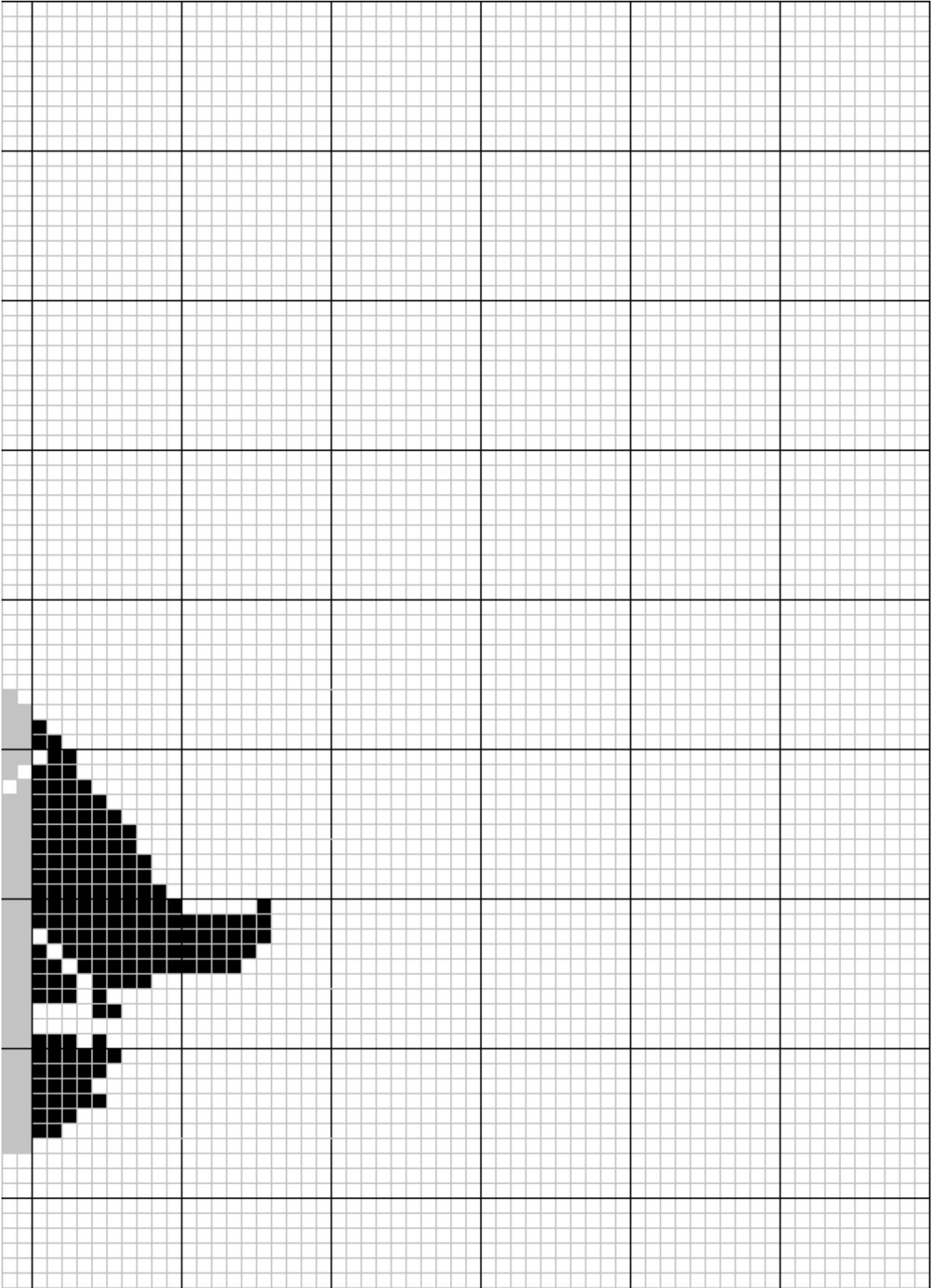










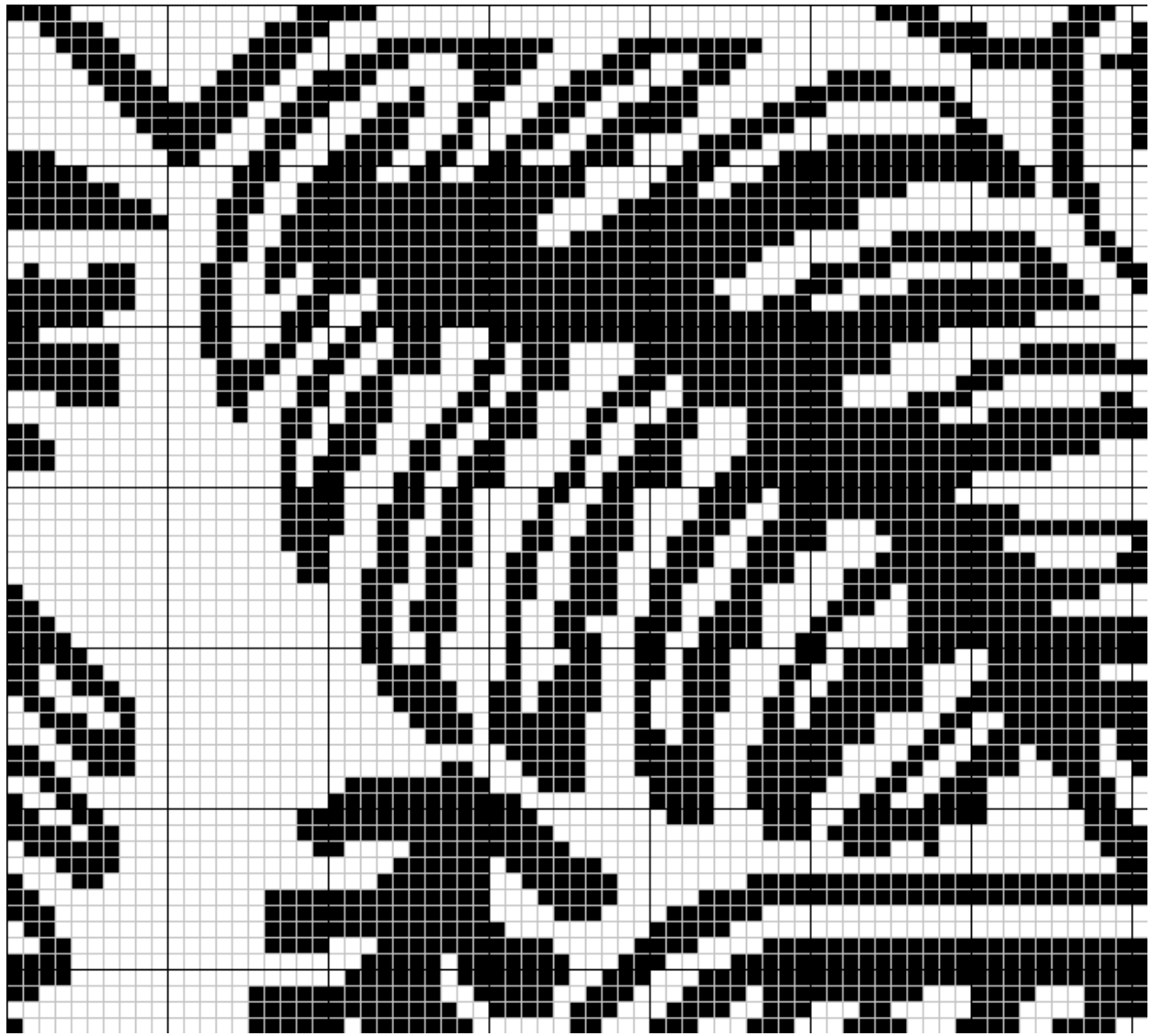




CD



CD



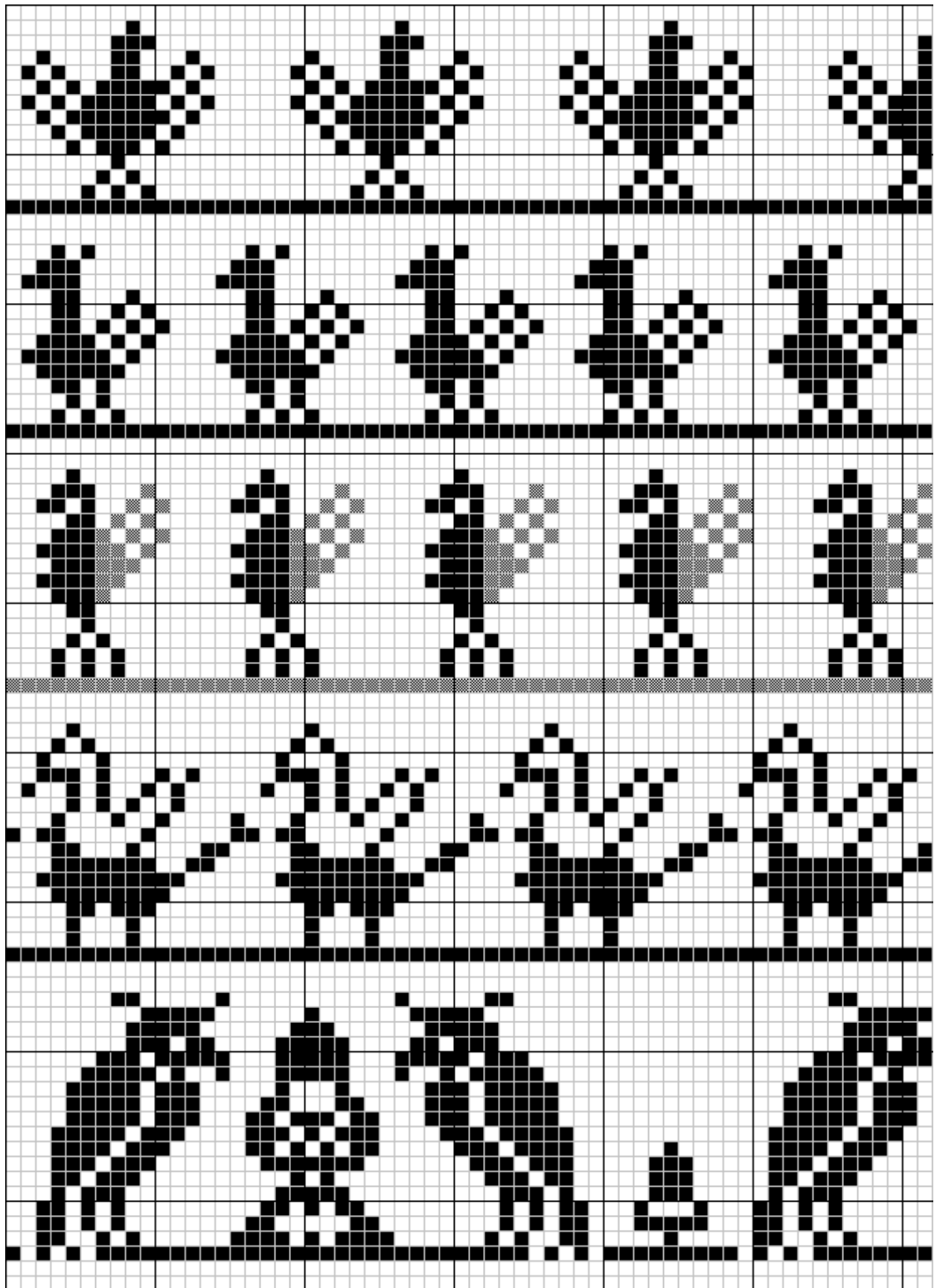
CD



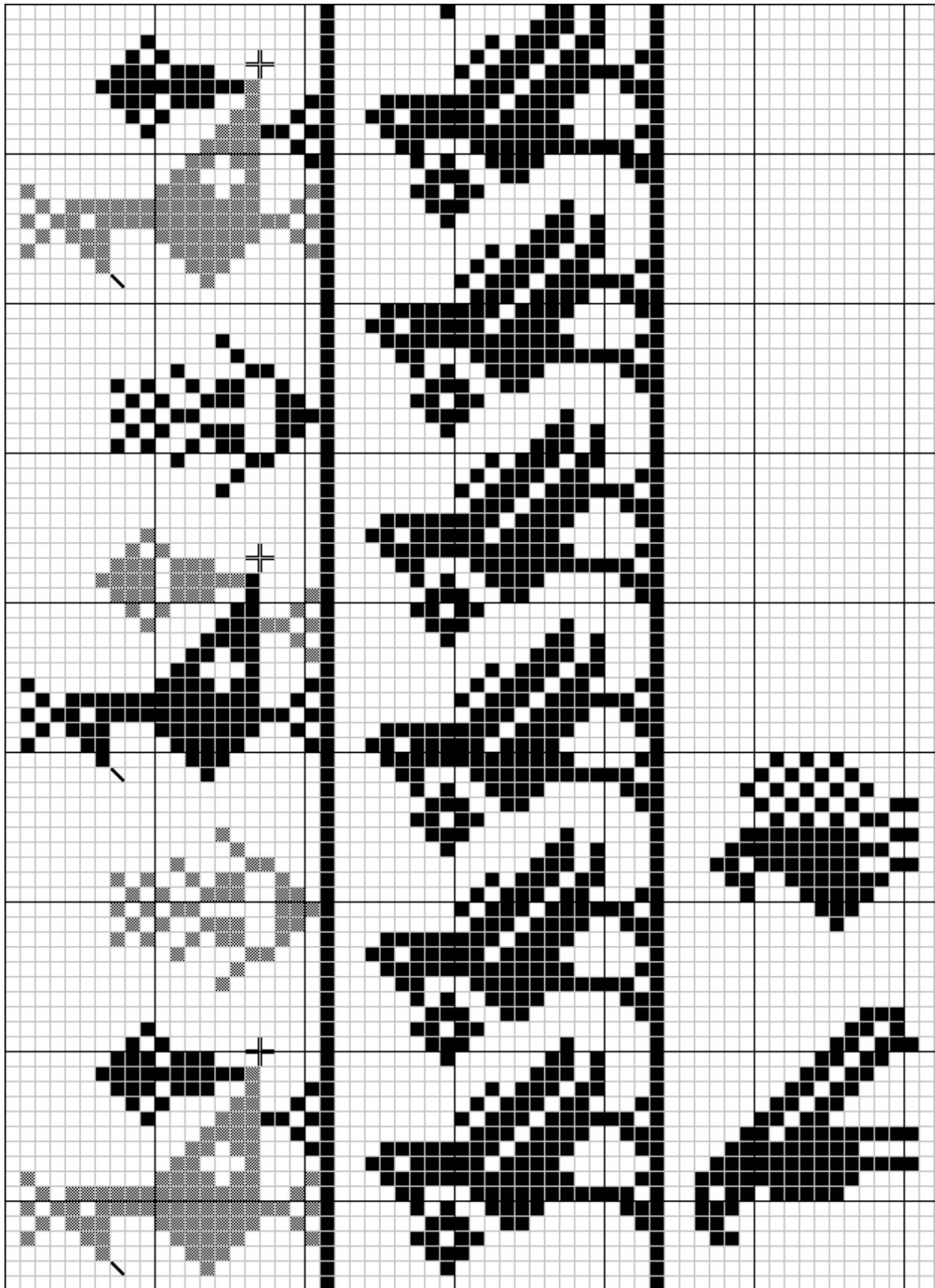
CD

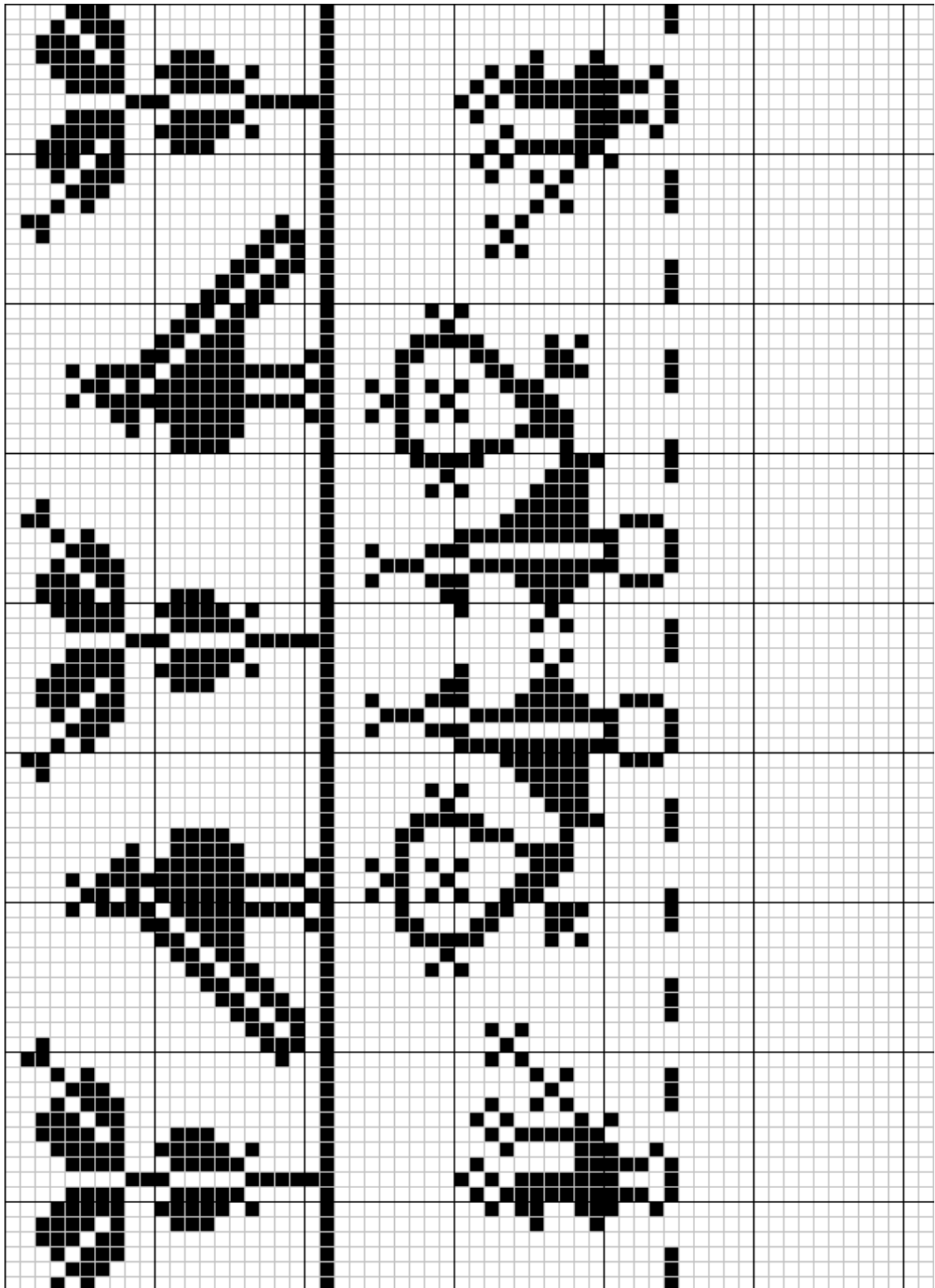


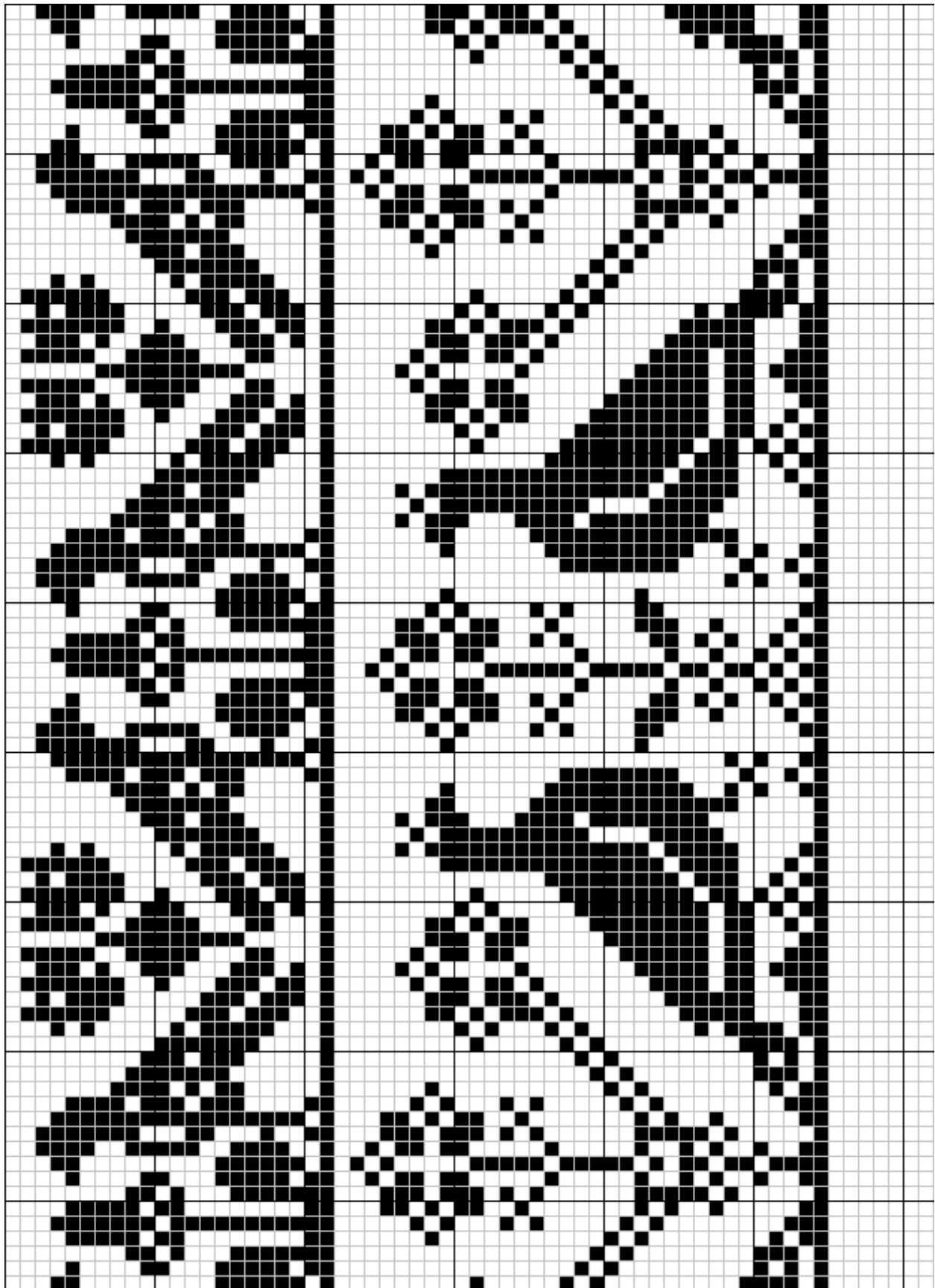
CD

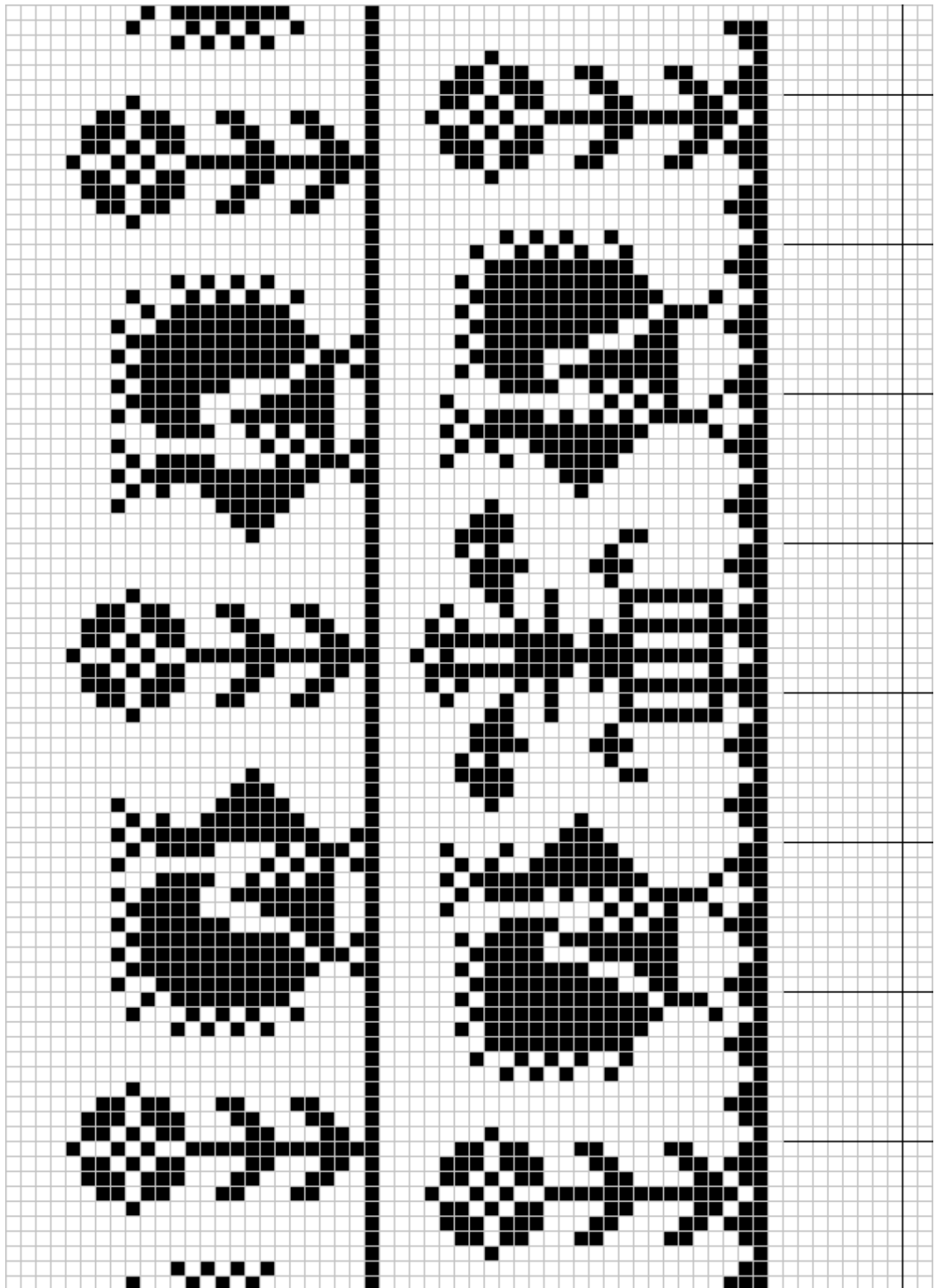


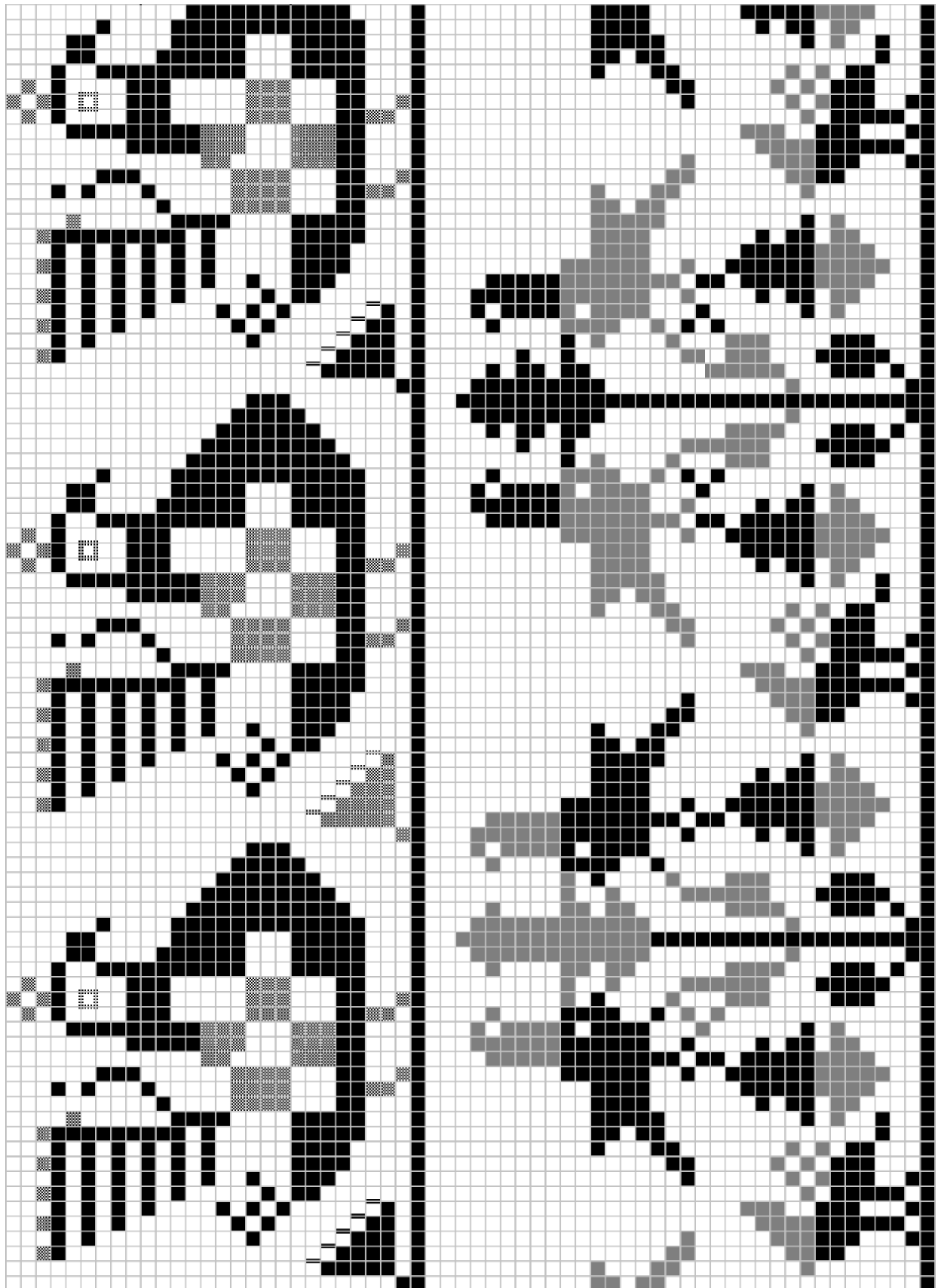
C ABD C C CD

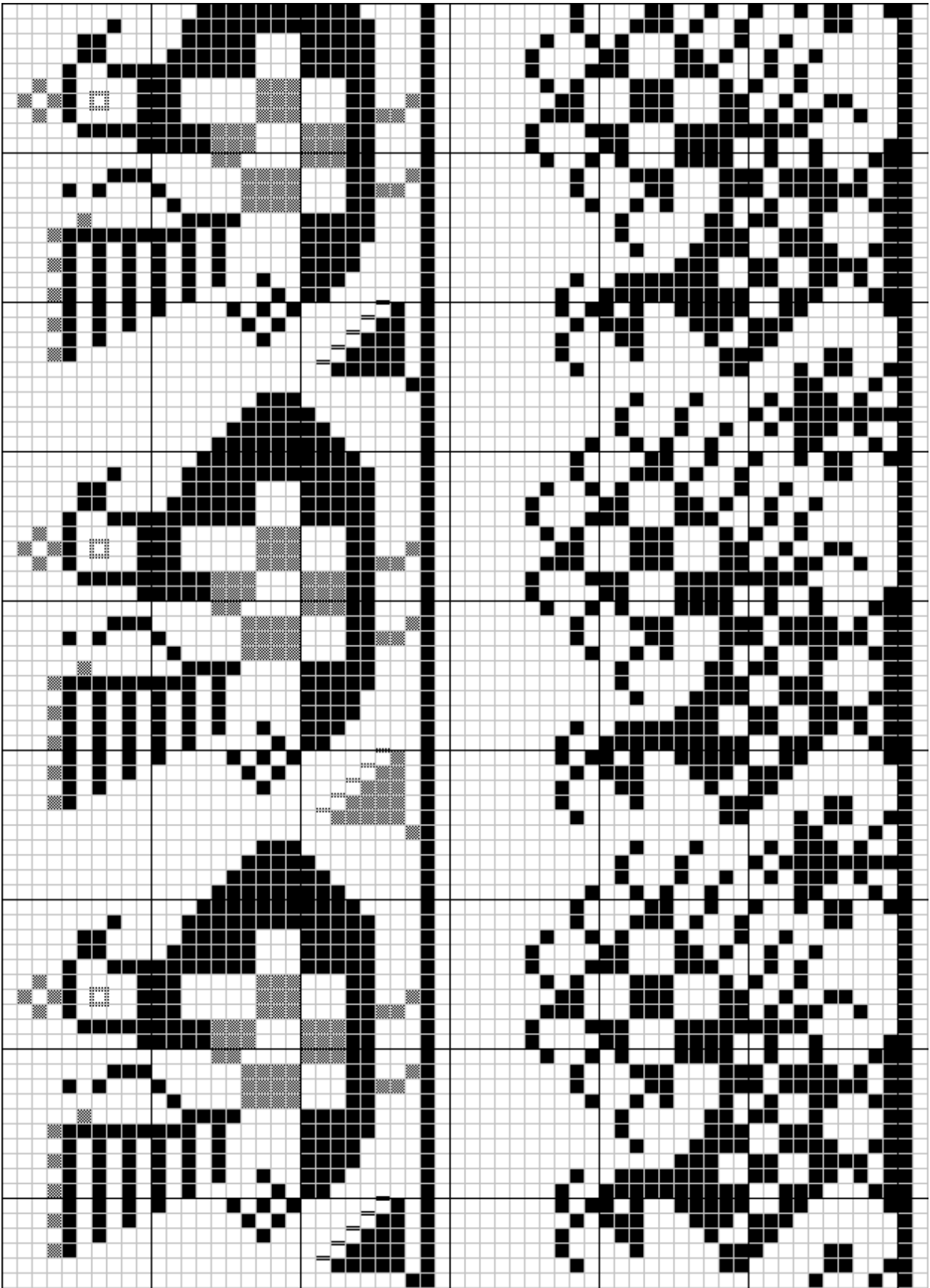


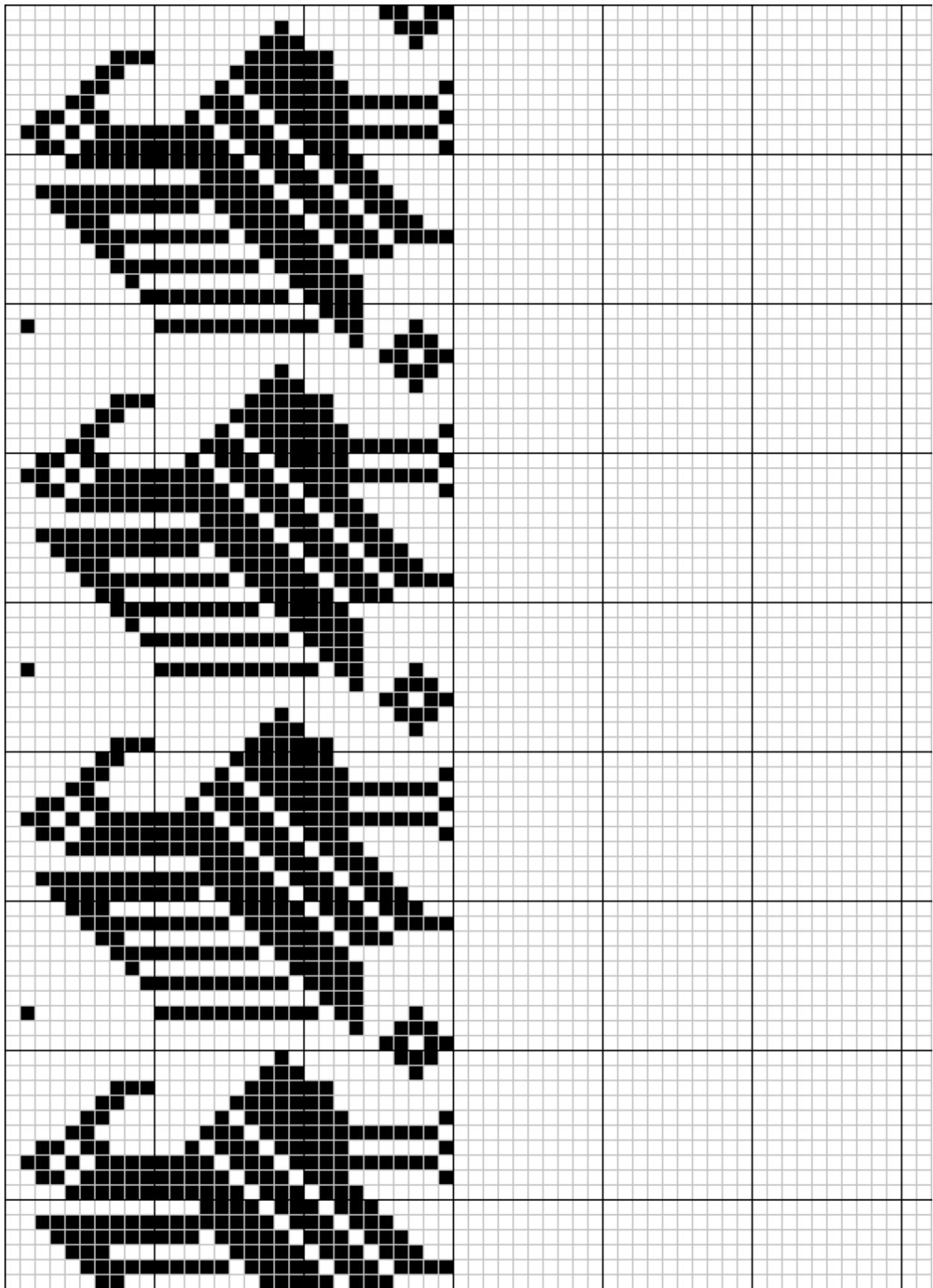


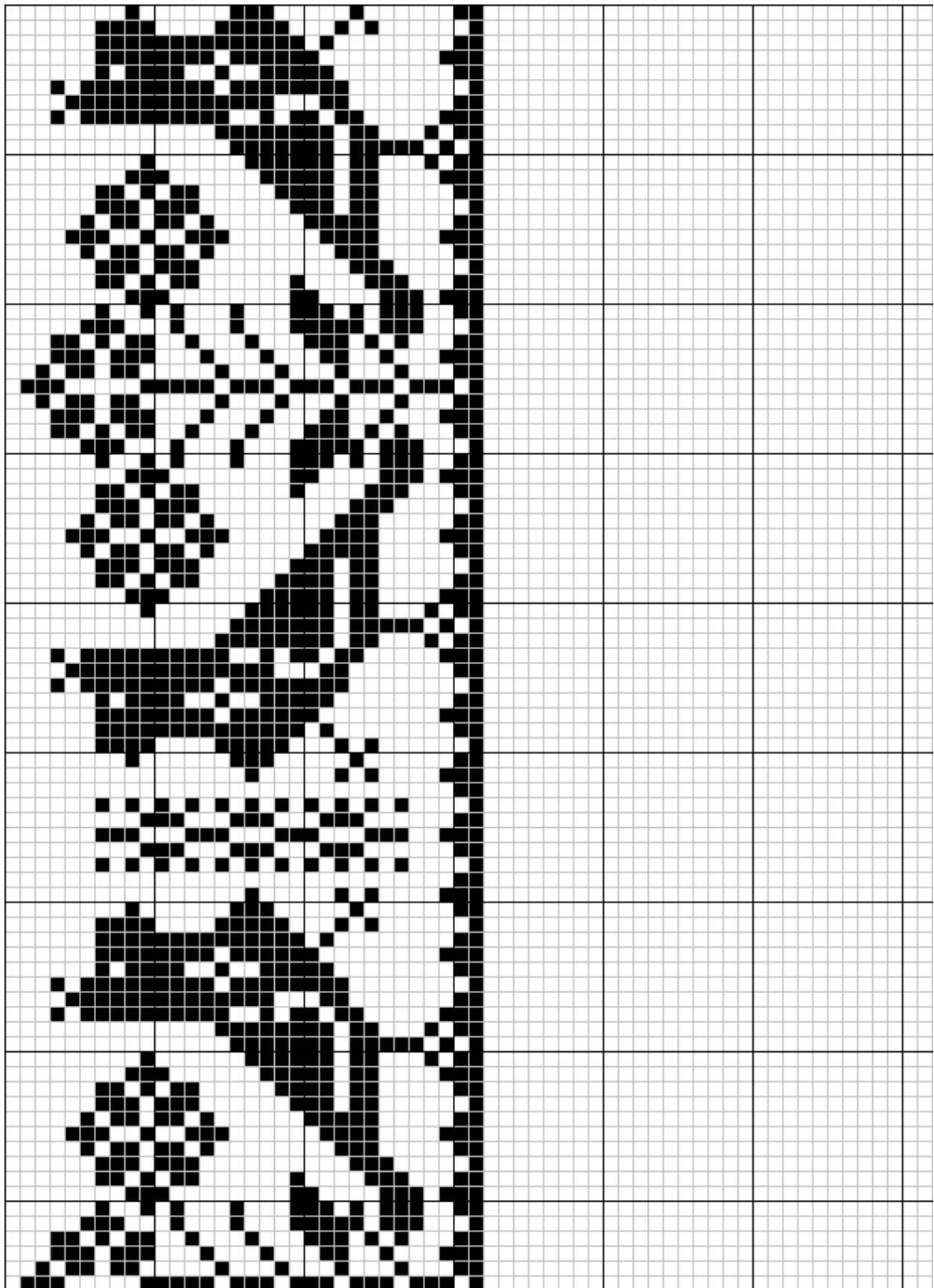


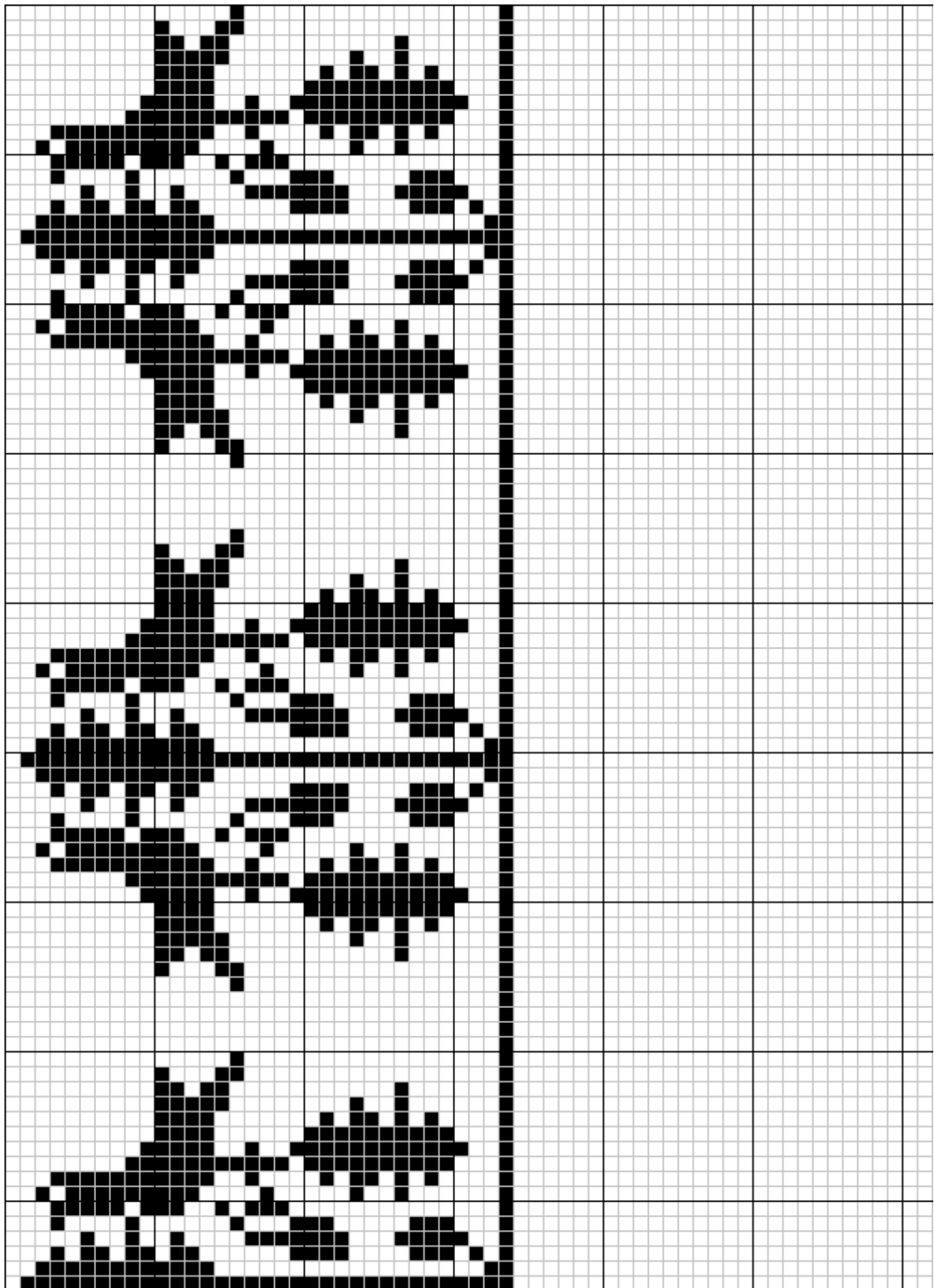


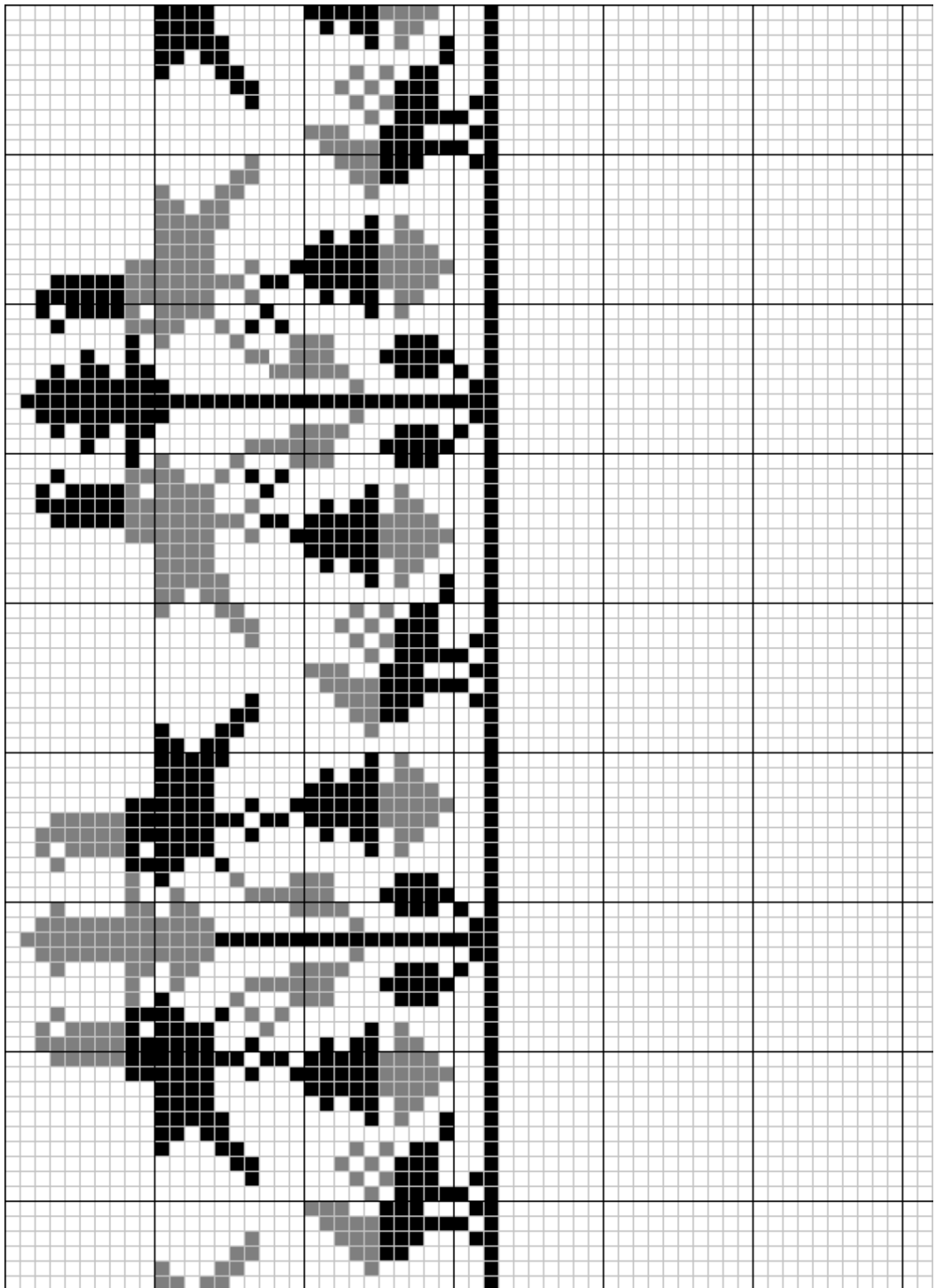


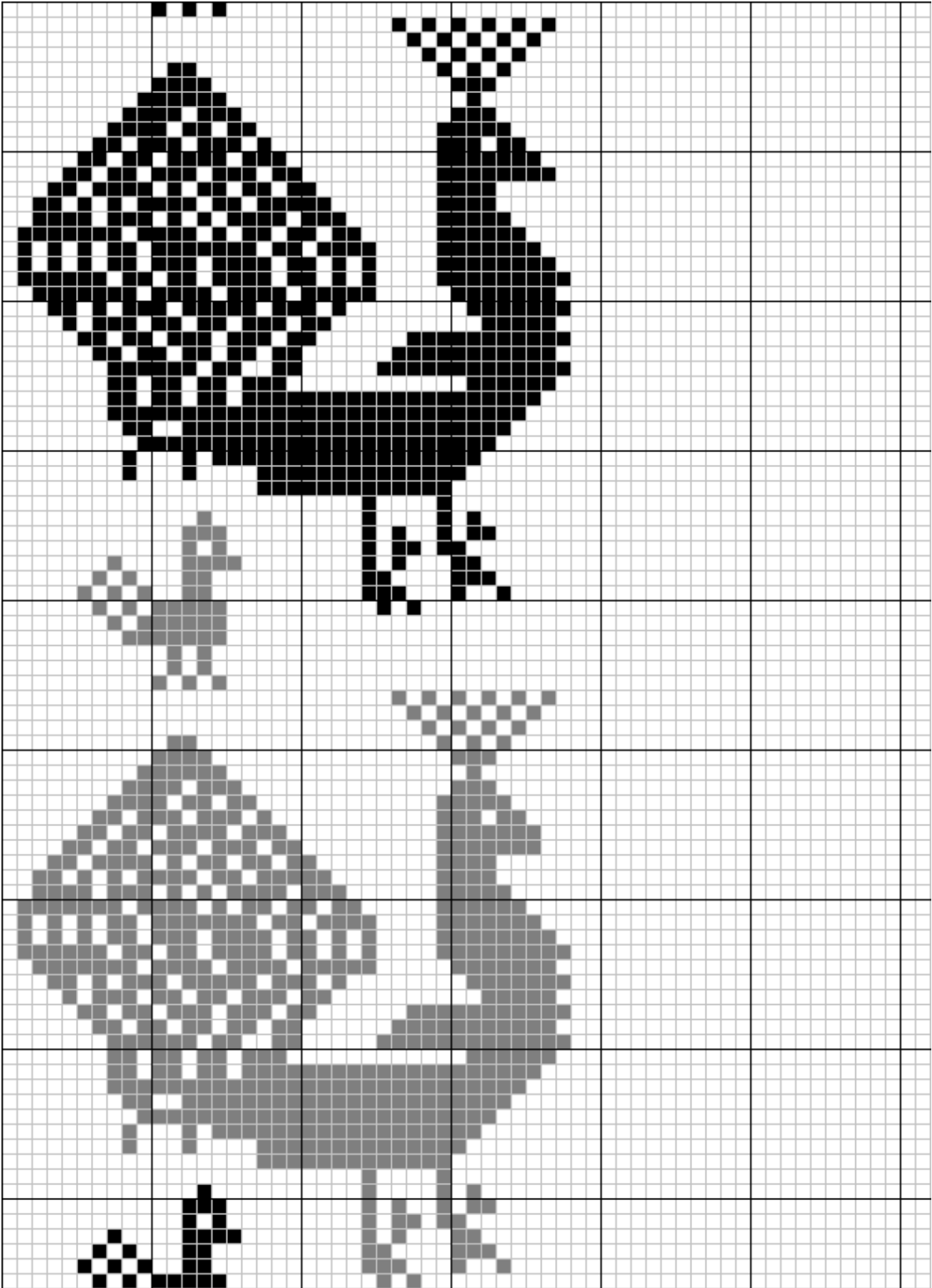


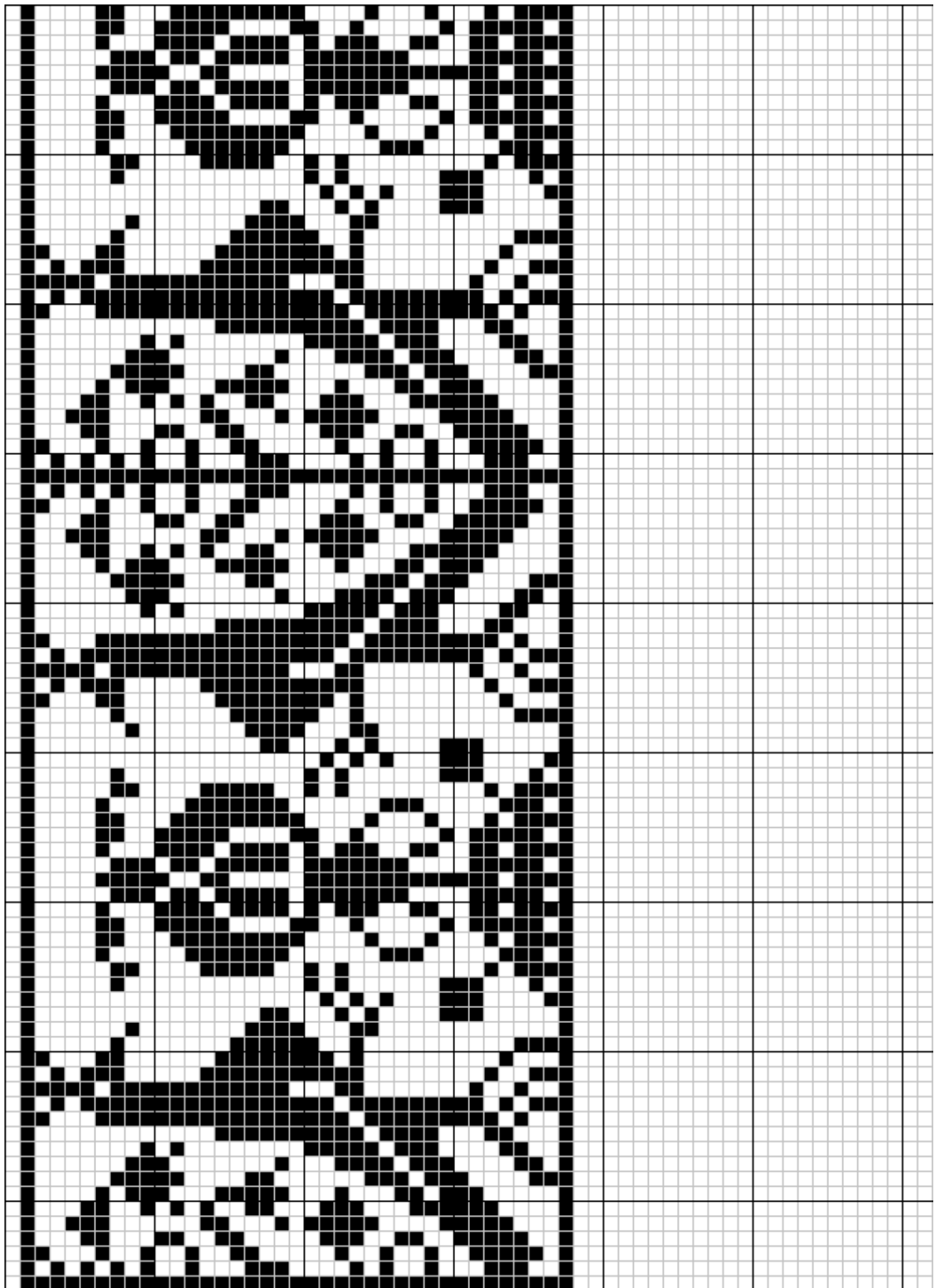


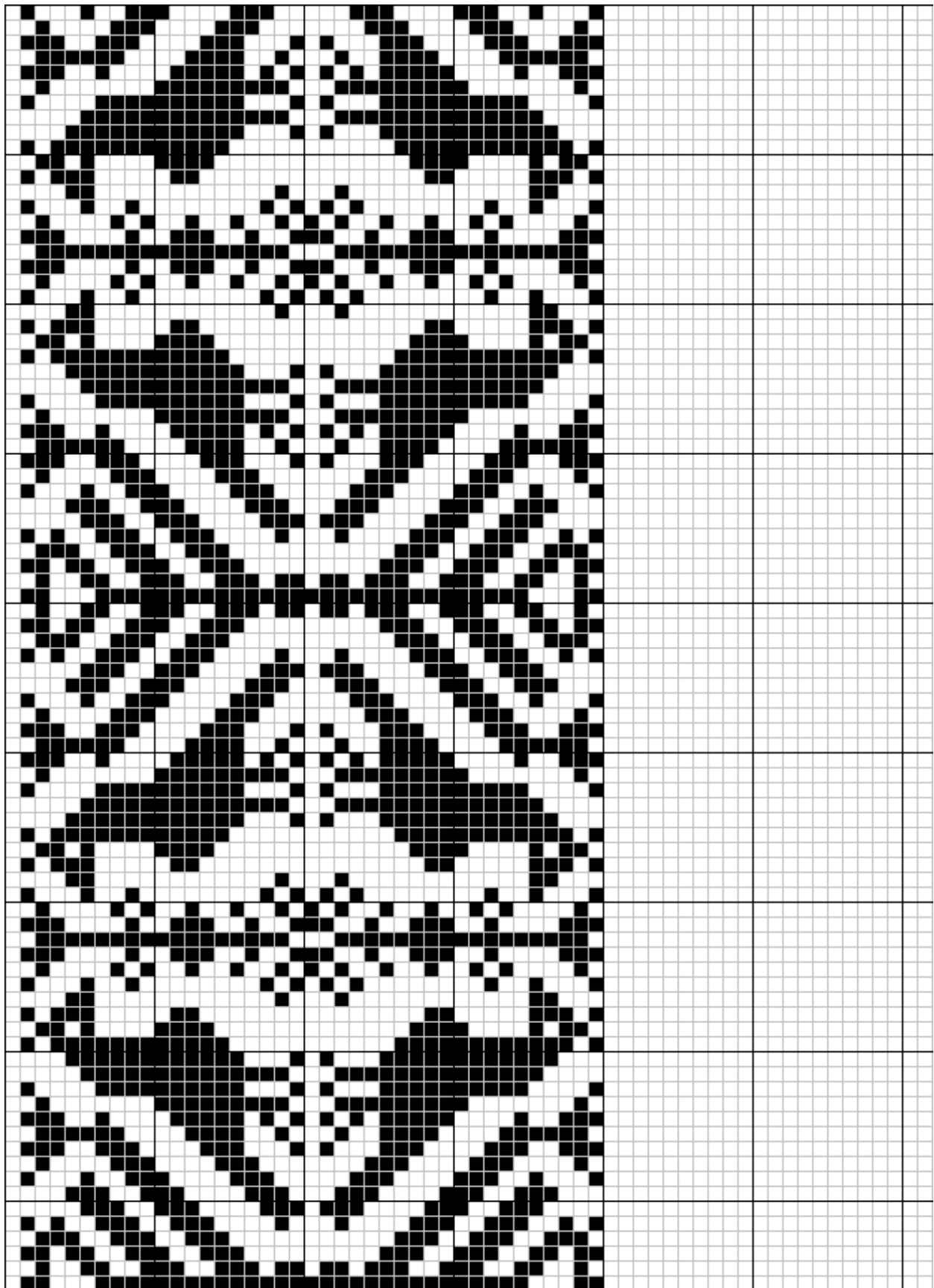


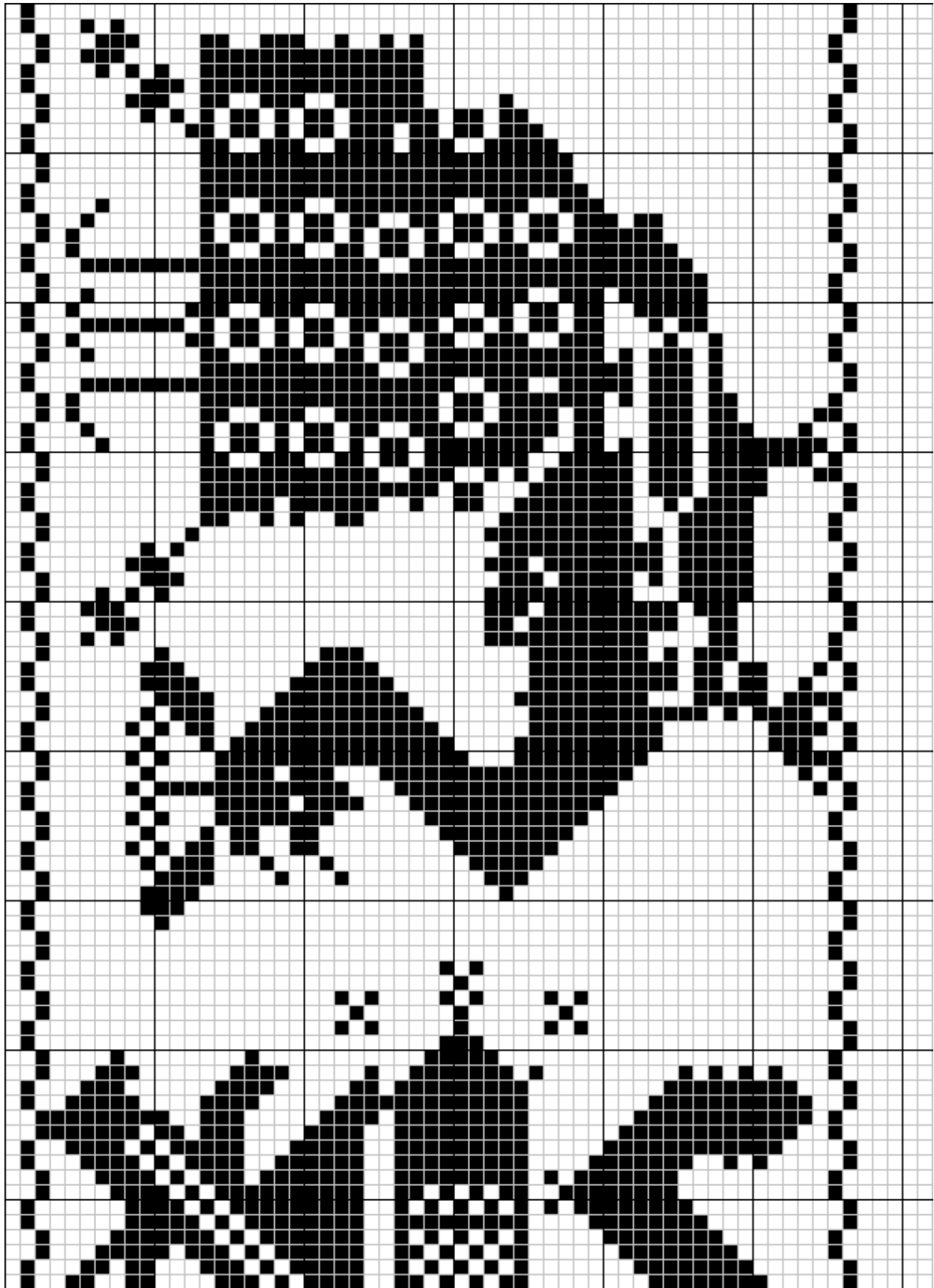


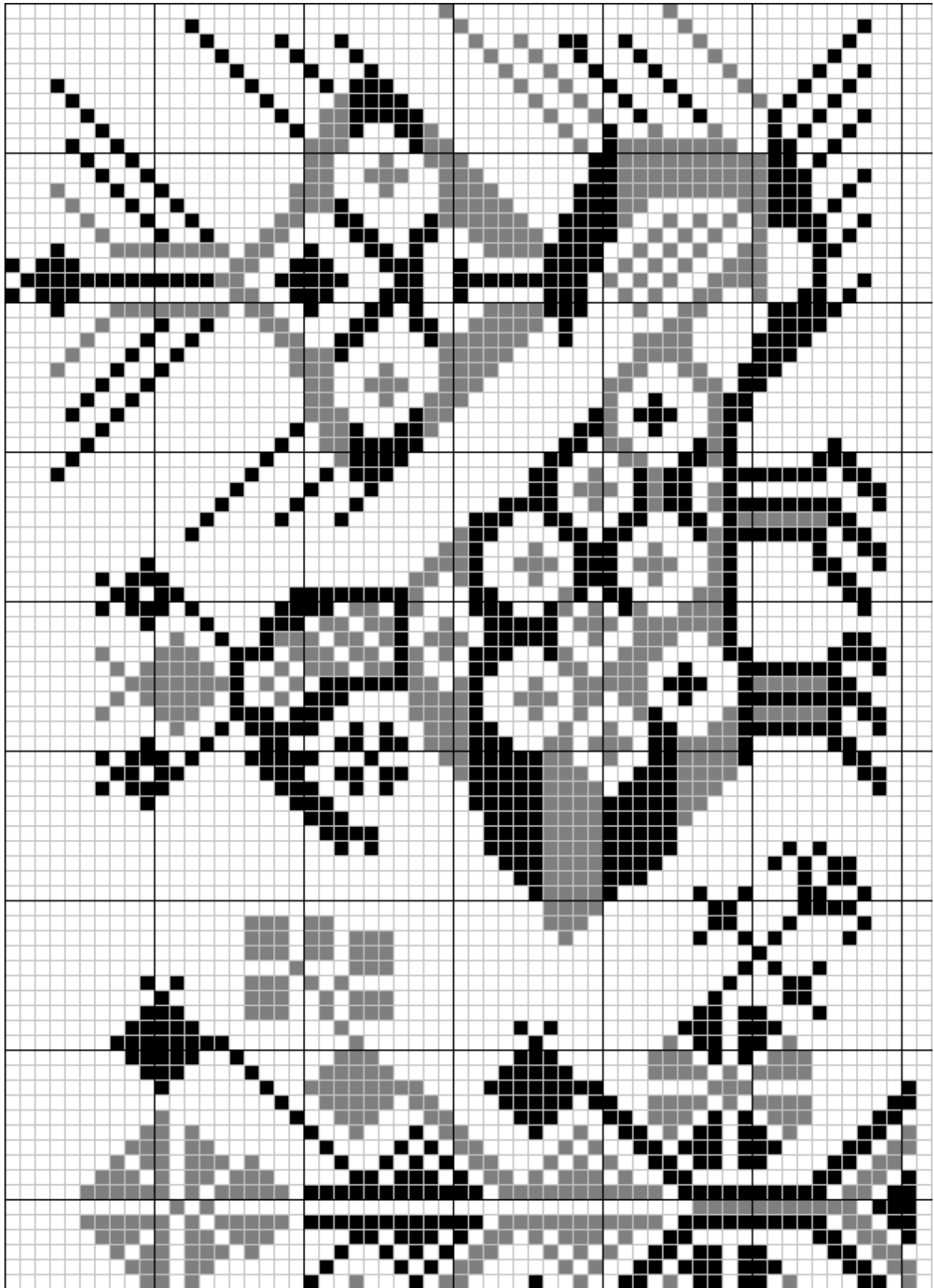


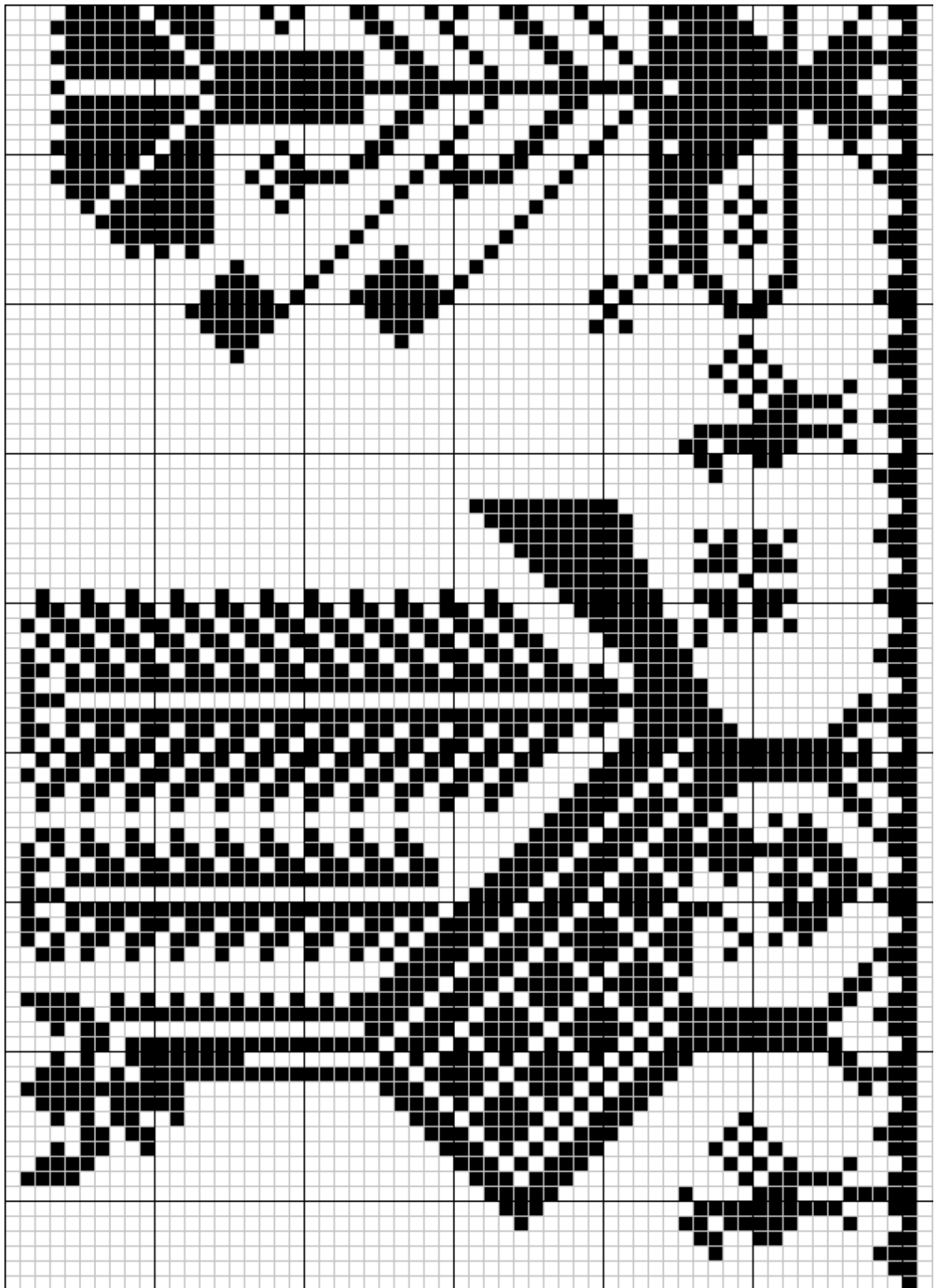


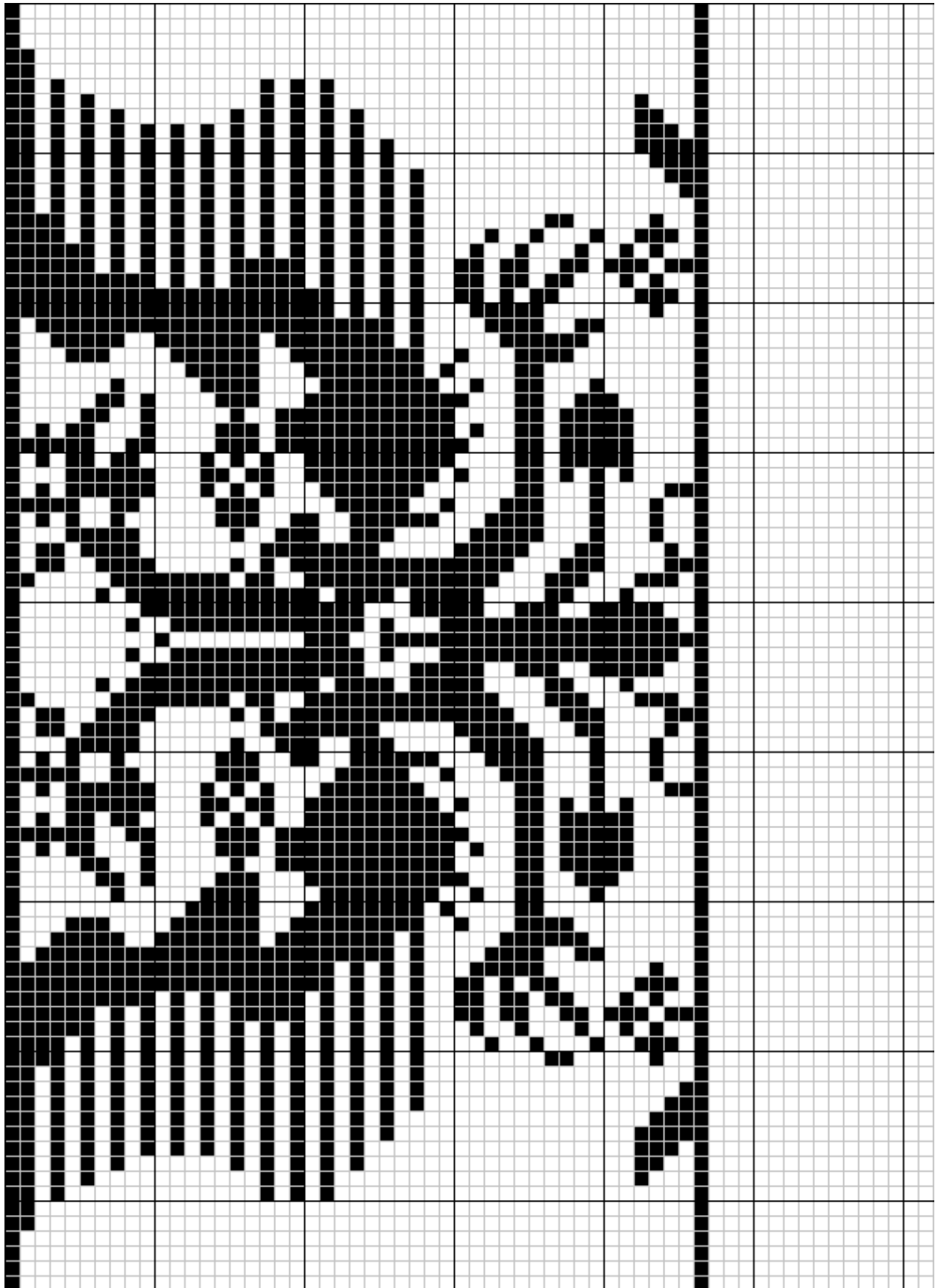


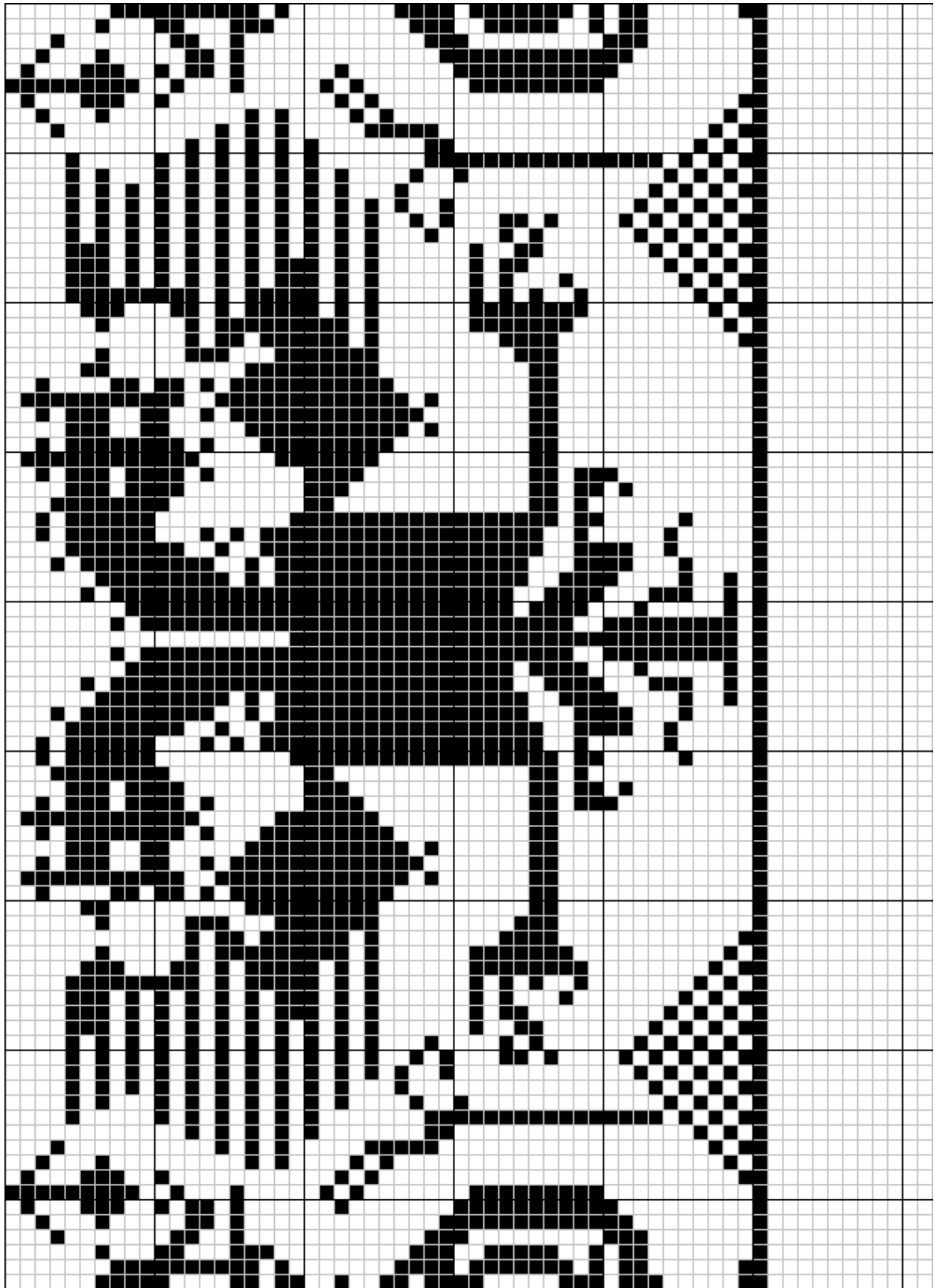
















Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein, n.d.

Siebenbürgisch-Sächsische

Leinenstickerein

Herausgegeben von

Emil Sigerus

Dritte verbesserte Auflage

Kunstverlag Jos. Drotleff, Hermannstadt

Im Verlag von JOS. DROTLEFF in
Hermannstadt ist erschienen und durch jede
Buchhandlung zu beziehen:

II. Serie

Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein

18 Tafeln in Buntdruck, für Schule und Haus

Herausgegeben von EMIL SIGERUS

Preis in Mappe K 10 –

Mehr als 100 teils reiche, teils schlichte farbige Muster, meistens für Kreuzstich, erfreuen in diesem WERKE Auge und Hand in geradesu entzückendem Wechsel. Es ist die anerkannt beste Sammlung guter Stichmuster, deren Wiedergabe so genau ist, dass selbst Kinder diese schönen Muster leicht nachsticken können.

Transylvanian Saxon Linen Embroidery

Edited by

Emil Sigerus

Third improved edition

Art Publisher Jos. Drotleff, Hermannstadt

Published by JOS. DROTLEFF in
Hermannstadt has been published and is
available through every bookshop:

2nd series

Transylvanian-Saxon Linen Embroidery

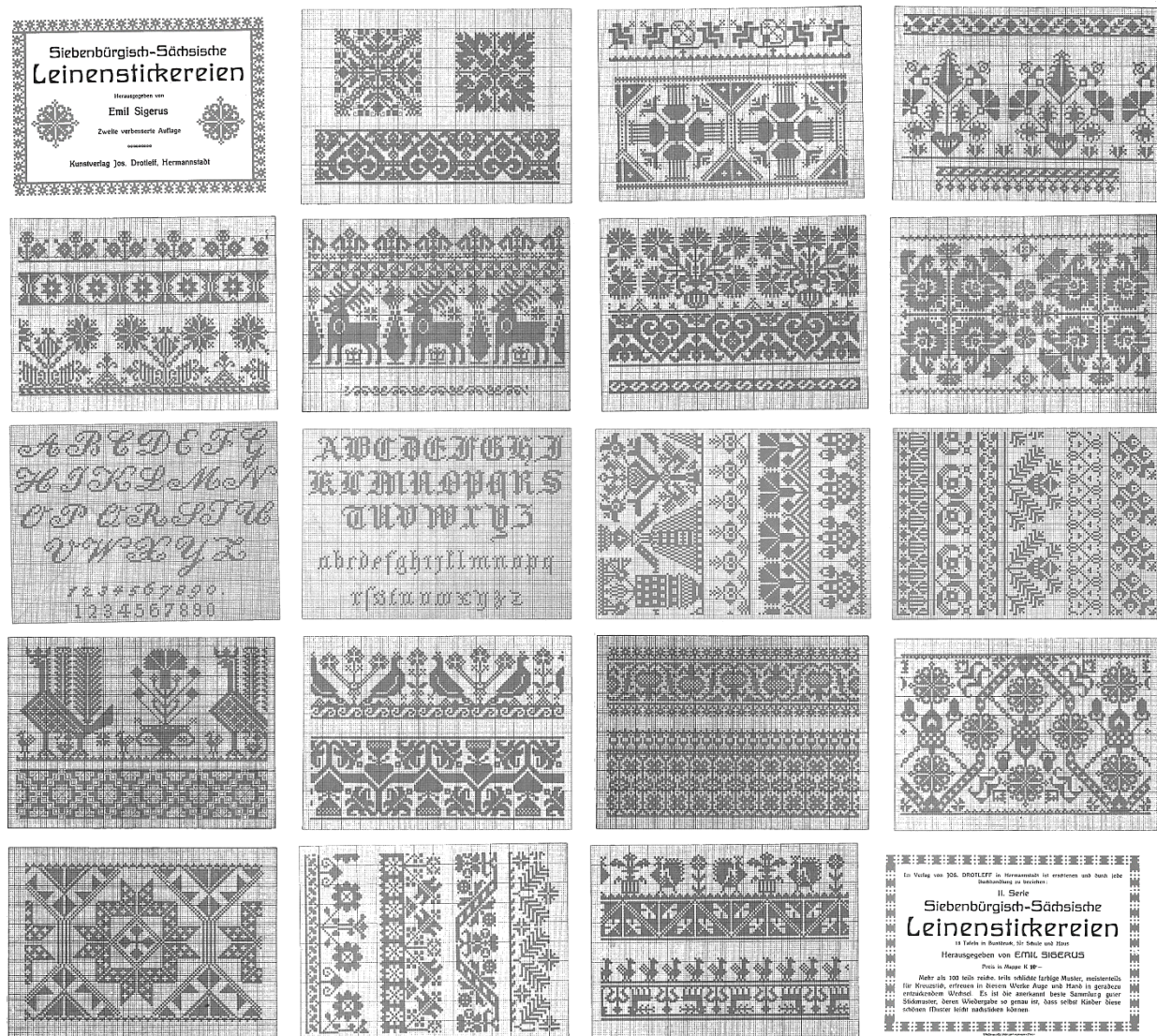
18 colored plates for school and home

Edited by EMIL SIGERUS

Price in folder K 10 –

More than 100 partly rich, partly simple colored patterns, mostly for cross-stitch, in this WORKS delight eye and hand in almost delightful alternation. It is recognized as the best collection of good stitch patterns, the reproduction of which is so precise that even children can easily embroider these beautiful patterns.

Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickereien, n.d.



Available

Antique Pattern Library: <https://www.antiquepatternlibrary.org/html/warm/B-YS002.htm>

Iparművészeti Múzeum [Museum of Applied Arts]:

<https://collections.imm.hu/gyujtemeny/kezimunka-mintakonyv-emil-sigerus-siebenburgisch-saechsische-leinenstickereien/37916>

Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickerein, 1906

Siebenbürg.-sächsische Leinenstickereien

18 Tafeln in farbendruck

mit Unterstützung der „Bodenkreditanstalt“, des
„allgemeinen ev. Frauenvereins“ des
„siebenbürgisch = sachsichen
Landwirtschaftsvereins“ und des „Sebastian
=Hann=Vereins für heimische
Kunstbestrebungen“

herausgegeben von

Emil Sigerus

Hermannstadt, 1906
Kunstverlag Jos. Drotleff

Siebenbürg.-sächsische Leinenstickereien

18 Tafeln in farbendruck

mit Unterstützung der „Bodenkreditanstalt“, des
„allgemeinen ev. Frauenvereins des
„siebenbürgisch = sachsichen
Landwirtschaftsvereins“ und des „Sebastian
=Hann=Vereins für heimische
Kunstbestrebungen“

herausgegeben von

Emil Sigerus

Hermannstadt, 1906
Kunstverlag Jos. Drotleff

Vorwort

Vor etwa 25 Jahren begann ich,
siebenbürgisch-sächsische Leinenstickereien zu
sammeln mit der Absicht, diese als Vorlagen zu
veröffentlichen. Da ein derartiges Vorlagewerk
nur dann von Wert ist, wenn die Muster auch
von weniger geübter Hand abgestickt werden

Transylvanian-Saxon Linen Embroidery

18 color plates

with the support of the Land Credit
Institution, the General Evangelical
Women's Association, the Transylvanian
Saxon Agricultural Association and the
Sebastian Hann Association for Domestic
Art Endeavors

edited by

Emil Sigerus

Hermannstadt [Sibiu], 1906
Art publisher Jos. Drotleff

Transylvanian-Saxon Linen Embroidery

18 color plates

with the support of the Land Credit
Institution, the General Evangelical
Women's Association, the Transylvanian
Saxon Agricultural Association and the
Sebastian Hann Association for Domestic
Art Endeavors

edited by

Emil Sigerus

Hermannstadt [Sibiu], 1906
Art publisher Jos. Drotleff

Foreword

About 25 years ago I started collecting
Transylvanian-Saxon linen embroideries
with the intention of publishing them as
patterns. Since such a model work is only of
value if the patterns can also be
embroidered by less experienced hands, and

können, die Herstellung gerade eines solchen Werkes aber sehr grosse Nosten verursacht, musste die Herausgabe unterbleiben. Unterdessen werden diese schönen Erzeugnisse unserer nationalen Volkskunst von reisenden Händlern immer mehr ausgekauft: immer mehr schmolz der reiche Leinenschatz der sächsischen Bäuerin, die denselben durch billige Fabrikbaumwollstoffe ersetzte, und der einstens so blühende Hausfleiss drohte in Vergessenheit zu geraten. Endlich, als am 24 März d. J. die löbliche Bodenkreditanstalt mir einen Betrag zur Herausgabe einer Mustersammlung zusprach, als bald daraus die löbl. Oberverwaltung des siebenbürg=sächsischen Landwirtschaftsvereins, der löbl. Ausschuss des "Sebastian=Hann=Vereins für heimische Kunstbestrebungen" und der löbl. Ausschuss des evang. Frauenvereins das gleiche taten, konnte ich an die Zusammenstellung dieses Werkes schreiten.

Der Zweck dieses Musterbuches ist nicht, die Geschichte der Entwicklung siebenbürgisch-sächsischer Leinenstickereien zu illustrieren, noch die verschiedenen Techniken wiederzugeben, sondern bloß eine Auswahl der, der siebenbürgisch-sächsischen Volkskunst eigentümlichen Muster, die bisher noch in keinem Musterbuch veröffentlicht worden sind, derartig zum Ausdruck zu bringen, daß unsere Arbeitsschulen sich ihrer als Vorlagen bedienen können. Wenn unsere Landleute wieder an dieser edlen Volkskunst Freude bekommen sollen, dann muss schon in den Schulen begonnen werden, die Kinder darin zu unterrichten, und die Arbeitslehrerinnen sollen das fremdartige, sehr oft recht geschmacklose neue Stickornament aus ihren Schulen verbannen! Insbesondere greist das naturalistische Blumen gewinde aus unseren Landgemeinden um sich, durchaus nicht zur Verschönerung unserer Volkstracht! Da muss ernstlich daran gedacht werden, unsere Landleute wieder auf bessere Bahnen zu leiten, den ererbten, aber fast vergessenen Mustern von unvergänglicher Schönheit wieder Geltung zu

the production of such a work has very high costs, the publication had to be stopped. In the meantime, these beautiful products of our national folk art are being sold more and more by traveling traders: The rich linen treasure of the Saxon farmer's wife, who replaced it with cheap factory cotton fabrics, was dwindling, and the once thriving home industry threatened to fall into oblivion. At last, when on March 24 of this year the noteworthy Land Credit Institution promised me an amount for the publication of a pattern collection, when soon the commendable Transylvanian Saxon Agricultural Association Board, the praiseworthy committee of the Sebastian Hann Association for Domestic Art Endeavors and the admirable Evangelical Women's Association Committee did the same, I was able to proceed to the compilation of this work.

The purpose of this pattern book is not to illustrate the history of the development of Transylvanian Saxon linen embroidery, nor to describe the various techniques, but merely to present a selection of patterns characteristic of Transylvanian-Saxon folk art, which have not previously been published in any pattern book, formatted in such a way that our vocational schools can use them as templates. If our country people are to be able to enjoy this noble folk art again, then schools must begin to teach the children it, and the working teachers should ban the strange, very often quite tasteless new embroidery designs are banned from their schools! In particular, the naturalistic thread of flowers from our rural communities is especially taken, absolutely not embellishing our folk costumes! We must seriously think about guiding our fellow countrymen back onto better paths, of restoring the inherited but almost forgotten, valuable patterns of immortal beauty. This collection of patterns intend to provide this opportunity.

verschaffen. Hiezu soll diese Mustersammlung Gelegenheit bieten.

Es ist eine angenehme pflicht, dem Sebastian=Hann=Verein für heimische Kunstbestrebungen für seine freundliche Unterstützung hier minen Dank auszusprechen, den ich wertvolle Originalarbeiten zur Bersügung gestellt haben.

Endlich möchte ich noch des Umstandes gedenken, dass auch dieses Musterbuch in einem heimischen Verlage erschienen ist, eine bei der schonen und genauen Aussuhung gewiss ausserft ersreuliche Tatsache.

Hermannstadt, im Dezember 1914

Emil Sigerus

Siebenbürg.-sächsische Leinenstickereien

Schon zur zeit der Römerherrschaft war den Germanen sowohl die Weberei wie die bunte Stickerei bekaunt. Zwei hervorragende römische Schriststeller geben hiervon Nunde: Plinius, der berichtet, dass aus den nordgermanischenLändern ein seines leinengewebe nach Rom gebracht und dort gerne gekauft werde, und Tacitus, der seiner "Germania" die Tracht der Germanen beschreibt und hiebei erwähnt, dass deren Gewänder farbige Stickerei ausweise.

Schon zur zeit der Römerherrschaft war den Germanen sowohl die Weberei wie die bunte Stickerei bekaunt. Zwei hervorragende römische Schriststeller geben hiervon Nunde: Plinius, der berichtet, dass aus den nordgermanischenLändern ein seines leinengewebe nach Rom gebracht und dort gerne gekauft werde, und Tacitus, der seiner "Germania" die Tracht der Germanen beschreibt und hiebei erwähnt, dass deren Gewänder farbige Stickerei ausweise.

Auch im sruben Mittelaster ward die Lunst des Stickerns in Deutschland eisrig gepflegt, insbesondere in Nonnenklöstern und von furstlichen Frauen. Das älteste aus dieser zeit erhaltene Denkmal weiblichen Kunststeisses ist

It is a pleasant duty to express my gratitude to Sebastian Hann Association for Domestic Art Endeavors for its kind support here, for which I have provided valuable original works.

Finally, I would also like to mention that this pattern book was published by a local publisher, a fact that is certainly extremely pleasing given the beautiful and precise execution.

Hermannstadt [Sibiu], December 1914

Emil Sigerus

Transylvanian Saxon Linen Embroidery

Even during Roman rule, the Germans were familiar with both weaving and colorful embroidery. Two outstanding Roman writers give us of this: Pliny, who reports that one of his linen fabrics was brought to Rome from the north Germanic countries and was readily bought there, and Tacitus, who in his "Germania" describes the costumes of the Germans and mentions that their robes colored embroidery motifs.

Even during Roman rule, the Germans were familiar with both weaving and colorful embroidery. Two outstanding Roman writers give us of this: Pliny, who reports that one of his linen fabrics was brought to Rome from the north Germanic countries and was readily bought there, and Tacitus, who in his "Germania" describes the costumes of the Germans and mentions that their robes colored embroidery motifs.

Even in the early Middle Ages, the art of embroidering was zealously cultivated in Germany zealously cared for, especially in convents and by princely women. The oldest surviving monument of a female

der ungarische kronungsmantel, den 1031 Gisela, die Schwester Kaiser Heinrichs II und Gattin des Ungarn Königs Stefan I, aus Purpurseide mit Goldsaden stickte. Kleidung und Wäsche war im Mittelalter mit Stickereien geschmückt, wovon auch in den Heldenliedern der Edda Erwähnung geschieht. Es muss daher als bestimmt angenommen werden, dass jene deutsche Frauen, die vor bald 800 Jahren vom Niederrhein ihre Männer nach dem sernen Ostlan "Translvaniien" begleiteten, mit Weberschisschen und Sticknadel ebenso fleissig hantierten, wie ihre Männer mit Art und Pflug!

Die Muster der alten deutschen Stickereien waren dem Hausleinen, aus dem sie ansgerführt wurden und dessen Fadn leicht abzuzahlen waren, angepasst, daher sieht man aus diagonalschrägen und rechteckigen Linien zusammengesetzten. Diese Muster haben sich, wie in den nor germanischen Ländern, in der nationalen Volkskunst der Siebenbürger Sachsen erhalten, namentlich in der Stickerei der Männerhemden im Nösnerland und der Faltenstickerei der Frauenhemden in der Umgebung von Hermannstadt, Schäßburg, Mühlbach, Mediasch [Mediaș], und Nepeš [Nepos]. Auch die mit bunten Lederstreifen besetzten Bauerngürtel weisen noch vorherrschend dieses alte Linienornament aus.

Im Mittelalter kam dann die Tierensymbolik in das Ornament und gerne ward der Treue bedenkende Hund, der die ausopfernde Liebe versinnbildlichende Pelikan, der die Krast darstellende Falke, das Einhorn als Symbol Christi oder der Hirsch mit dem Kettenhalsband, der die nach Gnade durstende Seele verkörperte, kunstvoll aus dem weissen Linnen gestickt.

Auch von diesen Gestalten, die meist im Wappenstil sich symmetrisch gegenüber stehend gestickt worden, haben sich mehrere durch Jahrhunderte in der siebenbürgischen tatsächlichen Stickereiornamentik erhalten.

artist from this period is the Hungarian coronation robe, the 1031 Gisela, the sister of Emperor Heinrich II and wife of the Hungarian King Stefan I, embroidered of purple silk with gold thread. Clothing and linen were decorated with embroidery in the Middle Ages, which is also mentioned in the heroic songs of the Edda. It must therefore be assumed that those German women who, almost 800 years ago, accompanied their men from the Lower Rhine to distant eastern Transylvania, with weavers' scissors and embroidery needles just as diligently as their men with art and plough!

The patterns of the old German embroideries were the household linen they taught from and whose threads were easy to count, so these were composed of diagonally oblique and right-angled lines. As in the Nor-Germanic countries, these patterns have been preserved in the national folk art of the Transylvanian Saxons, namely in the embroidery of the men's shirts in Nösnerland and the pleated embroidery of the shirts in the surroundings of Hermannstadt, Schäßburg, Mühlbach, Mediasch [Mediaș], and Nepeš [Nepos]. The peasant's belts, with their colorful leather straps, still predominantly display this old linear design. In the Middle Ages, animal symbols came into the designs and the dog signifying loyalty, the pelican symbolizing love sacrificing love, the falcon representing strength, the unicorn as a symbol of Christ or the stag with the chain collar, which embodied the soul thirsting for grace, artistically embroidered with white linen. Apart from these spiritual figures, which are usually embroidered standing symmetrically opposite one another in the style of a coat of arms, several have survived for centuries in the specialty Transylvanian embroidery designs.

Mit dem XV Jahrhundert drang das reiche Pflanzenornament, die Arabeske und Grotteske in die Stickerie. Nun begann die Blütezeit der Radelkunst und die sárbige Behandlung der Leinenstickerei ward so allgemein, dass die gesamte Wasche aus das reichste damit geschmückt werde. Die alten Muster tuchlein reichten da nicht mehr aus und findige Buchdrucker liessen nun Musterbucher erscheinen, von denen jene 1597 und 1604 in Nürnberg von Hans Sibemacher herangegebenen "Newen Modelbucher" die bekanntesten sind. Diese nahmen jedenfalls ihren weg auch nach Sieburgen den es sinden sich heir noch zahlreiche Stickerein, deren Muster von Sibmacher stamen. In dem XVII. und XVIII. Jahrhundert sind die Kunstwandlungen Westenropas in unserer Baukunst, in den Grzenguissen unserer Goldschmiedekunst und teihweise selbst in der Tracht zum Ausdruck gekummen, dagegen blieben unsere vationalen Stikereien hievon sast ganz verschont, so dass unsere Bauerinnen auch noch im XIX. Jahehunder an reinen Renaissance muster ihre Kunstsertigkeit ubten. Technik und Stilsorm blieben stets in innigem Zusammenhang und niemals Strebte die Stickerin daranach, wie ja so hausig im XVII Und besonderes im XVIII Jarchundert, die Gegan stande in den naturlichen Farben darzustellen ober ihnen gar Korperlichkeit zu verleihen, vielmehr ward bei gesunder Stilisierung die Zeichnung mit willkürlich gewählten Farben, deren Harmonie ost von beistrickendem Reize ist, angesullt.

Aber während das Barock und Rokoko sast keinerlei Spuren in unseren Stickerein zuruckliessen, haben sich die Einslusse der uns umwohnenden Bólkern darin Geltung verschasst. So dinden sich in den siebenburgish sachsichen Leinenstickerein neben den deutschen Ornamenten und mit diesen verbenden nicht bloss Muster orientalischen Ursprungs, die teihweise den ehemals aus dem

From the 15th century rich floral motifs, arabesques and grotesques made their way into embroidery. Then began the heyday of the art of needlework, and the treatment of colored linen embroidery became so common that the richest lace was completely adorned with it. The old sample pieces were no longer sufficient and resourceful book printers now let pattern books appear, of which the best known are the "Newen Modelbucher" published by Hans Sibemacher in Nuremberg in 1597 and 1604. In any case, these also made their way to Transylvania, where there are still numerous embroideries, the patterns of which were made by Sibmacher. In the 18th and 18th centuries, the transformations of western Europe were expressed in our architecture, in the limits of our goldsmith art and partly even in the costumes, but our folk embroidery was almost entirely spared, so that our peasant women in the 19th century still used pure Renaissance patterns in their craftsmanship. Technique and style always remained closely connected and the embroiderer never strived, as was so common in the XVII and especially in the XVIII century, to represent the objects in natural colors or to give them physicality, Technique and style always remained closely connected and the embroiderer never strived, as was so common in the XVII and especially in the XVIII century, to depict the objects in natural colors or even realistically, rather, with robust stylization the stitchery was done with arbitrarily chosen colors, whose enchanting harmony is full of charm.

But while the baroque and rococo have left almost no traces in our embroidery, the influences of the Bólker people living around us have made themselves felt. Thus, in the Transylvanian Saxon linen embroideries, in addition to the German designs and associated with them, there are not only patterns of oriental origin, which partly emanate from the oriental carpets

Sachsenboden weit verbreiteten orientalischen Teppichen (Nr. 69), teils direct türkischen Stickereien (Nr. 66, 7, 73) entstammen, sondern auch solche ungarischer (z. B. 14, 15, 25, 8) und slavischer (z. B. 31, 33, 37) Abstammung. Diese Variationen bieten eine reiche und köstliche Fundgrube ästhetischer Anrufung! Sie bilden sozusagen einen eignen Siebenburgischen Stil.

Wie nun diese fremden Motive in die deutsche Ornamentik Ausnahme gefunden, ebenso gab diese reichlich ihre Muster an die Nachbarn ab, so dass in der ungarischen, romanischen und slavischen Volkskunst sich denselben Muster vielfach nachweisen lassen.

Da zwischen den einzelnen Gauen des ehemaligen Sachsenbodens stets lebhaft Verbindungen bestanden, ist es natürlich, dass sie einzelnen Muster die weiteste Verbreitung sanden und nur verhältnismässig wenige sind aus bestimmte Bezirke beschränkt. So findet sich No. 36, 39, 67, 69 nur im Nusner San, Nr. 51, 5, 55, 58, 60 nur Burzenland: aber diese Spezialmuster bilden in der reichen Fülle unserer Stickereimotive doch nur die Ausnahmen.

Mit dem im letzten Viertel des XIX Jahrhunderts erloschenden Interesse der sächsischen Bauernfrau an diesen schönen Erzeugnissen ihres Hausfleisses gingen auch die Namen der Muster wenigstens teilweise verloren. Wohl werden Muster wie Nr. 67 als "Traube", Nr. 3, 61 als Vogel, Nr. 22 als Blumen bezeichnet, dagegen ist z. B. der Name der Muster Nr. 5, 13, 20, 34, 49 schon nicht mehr bekannt. Andererseits lassen sich zu alten Namen, die in Urkunden erhalten, die Muster nicht mehr nachweisen. So wird z. B. in einer Teilungsurkunde aus dem Jahre 1659 in Neudorf (bei Hermannstadt) ein Flessen Dreichthuch (Flachsenes Handtuch) rothbeneht mit der Schneiderscher erwähnt: dieses Muster "Schneiderscheer" ist jedoch in Neudorf und dessen Umgegend schon ganz unbekannt, obgleich es gewiss ein beliebtes Muster war, da

(No. 69) that were once widespread in Saxony, partly directly from Turkish embroideries (Nos. 66, 7, 73), but also those of Hungarian (e. g. 14, 15, 25, 8) and Slavic (e. g. 31, 33, 37) descent. These variations offer a rich and delicious treasure trove of aesthetic appeal! They form, so to speak, their own Transylvanian style.

Just as these foreign motifs found their way into German ornamentation, they also shared their patterns in abundance with neighboring people, so that these patterns can often be found in Hungarian, Romanesque and Slavic folk art.

Since there were always lively connections between the individual districts of the former Sachsenboden [Saxon Land], it is natural that single specimens should have the widest distribution, and only comparatively few are procured from specific districts. This is how No. 36, 39, 67, 69 are only in Nösner Gau [Nösnergau], No. 51, 5, 55, 58, 60 are only in Burzenland [Țara Bârsei]: but these special patterns are only the exceptions in the rich abundance of our embroidery motifs.

With the waning interest of Saxon peasant women in these beautiful products of their industry, in the last quarter of the 19th century the names of the designs were at least partially lost. Patterns such as No. 67 are called grapes, Nos. 3, 61 as a bird, and No. 22 as flowers, but the names of patterns Nos. 5, 13, 20, 34 and 49 are no longer known. On the other hand, old names of patterns preserved in documents can no longer be confirmed. So for example, in a deed of partition from the year 1659 in Neudorf (near Hermannstadt) a Flessen Dreichthuch (Flachsenes Handtuch) [Linen towel] bench pillow is mentioned with the Schneiderscher: this pattern "Schneiderscheer" is [now] completely unknown in Neudorf and its surroundings, although it was certainly a significant

es in dem betreffende Teilungsinstrument wiederholt angesuhrt wird. In der Faltenstickerei aber, die uns sehr alte ornament ausbawahrt hat, haben sich auch die alten Namen, wie "Psirsich kern", "Fener eisen", "Tischsuss", "Wasserslussig" usw, deren Deutung an die Phantasie des Beschauers grosse Ausordnungen stellen, noch erhalten.

Die alten Leinenstickereien sind vorherrschend im Kreuz und Zopfstich ausgefuhrt. Der Kreuzstich ist die einzig richtige und naturgemasse Verzierungsweise der Stoffe, bei denen das quadratische Korn des Fadens eine Rolle spielt. Die in Kreuzstich ausgesuhten Muster können aus Naturwahrheit keinen Anspruch erheben, sie müssen stilisiert die Natur wiedergeben. In den uns erhaltenen siebenburgisch sachsischen Leinenstickereien wird man nun alle jene Regeln, die von Material und Technik vorgeschrieben werden, berücksichtigen finden, den diese Ornamente sind immer der Technik und dem Material genau angepasst.

In Kreuzstich ist meist die Umrandung des Musters gestickt, wogegen die grosseren Füllungen des selben im Zopfstich ausgesuht sind. Aber neben diesen kommen auch andere Sticharten vor, so der Kastchenstich (Holbentechnik), in dem eine jetzt im Schassburger Museum befindliche Vordrücke aus dem Jahre 1591 gearbeitet ist; dann der Plattstich, der im XVII Jahrhundert nachweisbar. Auch in der kunstvollen Durchbrucharbeit (punto tirato) weiss die sachsische Bauerin Bescheid; damit schmückt sie vornehmlich Männer. Auch in der kunstvollen Durchbrucharbeit (punto tirato) weiss die sachsische Bauerin Bescheid; damit schmückt sie vornehmlich Männer Hemden und ihre Feiertagsschürzen. Immerhin haben bei den alten Bauerstickereien der Kreuz- und Zopfstich das Übergewicht und ist daher in diesem Werke auch nur aus dieser Rücksicht genommen.

Den Stoff zu den Stickereien bildete das handgewebte Leinen, das mit seinen runden

pattern because it is a repeated concern in the instrument of division. In the pleated embroidery, however, has preserved very old designs for us, the old names such as "Peachkern" [Peach pit], "Feuer eisen" [Fire iron], "Tischfuss" [Table foot], "Wasserslussig" [Running water] etc., whose interpretation requires great imagination by the beholder.

The old linen embroideries are mainly executed in cross stitch and cable stitch. Cross-stitch is the only correct and natural way of embellishing fabrics where the square grain of the thread plays a role. The patterns executed in cross-stitch cannot claim to be true to nature, they have to represent nature in a stylized way. In the Transylvanian Saxon linen embroideries that have survived to us, one will find all those rules are dictated by material and observed technique, since these designs are always well adapted to the technique and the material.

The border of the pattern is usually embroidered in cross-stitch, while the larger fillings of the same are executed in cable stitch. But in addition to these there are other types of stitches, such as the box stitch (Holben technique), in which a coffered cover from the year 1591, now in the Schassburg Museum, is worked; then the satin stitch, traceable in the 17th century. The skilled farmer's wife also knows about the artistically woven break work (punto tirato) [pulled stitch]; she mainly decorates men's shirts and their holiday aprons with it. Nevertheless, in the old peasant embroideries, cross stitch and plaited stitch are predominant and therefore only these are the focus of this book. In the second half of the 19th century, satin stitch prevailed in the Bistrița region, not to the advantage of embroidery.

The material for the embroidery was hand-woven linen, which with its round

Faden und seiner gelblichen Färbung stets einen idealen Stickgrund abgegeben hat. Als Stickmaterial kam vorherrschend Garn, seltener Seide in Verwendung. Der Waschbarkeit wegen wurden nur echte Farben, meist rot oder blau, selten gelb und Grün benutzt. Das schwarze Garn war stets sehr unhalbar und findet sich daher in alten Stickereien nicht vor, doch scheint seit dem XVIII Jahrhundert das schwarze Garn und die schwarze Wolle, insbesondere bei den um jene Zeit eingewanderten sogenannten Ländlern, sehr beliebt geworden zu sein. Im Nösnergau kommt auch bei Leinwasche häufig Stickerei in schwarz und gelber Farbe, im Unterwald in gelbem Garn oder Seide vor. Ebenfalls im Unterwald war mehrfarbig bestickte Bettwäsche (z. B. Nr. 70) ehemals sehr beliebt. Bemerkenswert ist hier noch, dass die schwarze Farbe in den siebenbürgisch-fachschen Leinwandstickereien nur allein oder in Verbindung mit Gelb, nicht aber mit anderen Farben vorkommt.

Bemerkungen zu den Mustertafeln.

Eine kurze Erläuterung über die Ausföhrung sowie die Angabe der Herkunft der Muster befindet sich auf jeder Tafel. Bezüglich der Ausföhrung sei noch bemerkt, dass meistens die Umrandung des Musters in Krenzstich, die Füllung in Kettenstich ausgeföhrt sind. Natürlich können alle Muster auch bloss in Krenzstich abgestickt werden. Bei den Polsterbezügen Nr 1, 4, 7, 9, 13, 14, 15 wurden die Borten, die den Mittelstreifen oben und umschließen, vollständig wiedergegeben. Bei allen übrigen Polsterbezügen, z. B. bei Nr 2, 17, 19, 22, 25, 26, 27 usw., wurde diese Borte bloss einmal u. zw. oben mitgegeben. Es ist demnach bei dem Abstickern dieser Muster die Borte auch an den unteren Rand des Mittelmusters anzusetzen. Es ist demnach bei dem Abstickern dieser Muster die Borte auch an den unteren Rand des Mittelmusters anzusetzen. Bei allen den vielen Mustern fand ich trotz zwei Eckstücke, die unter No. 62, 63 angenommen sind. Die meisten der Muster lassen sich unschwer in zwei Farben sticken, und nur zu zeigen, wie

thread and yellowish color has always made an ideal base for embroidery. Yarn was the main material used for embroidery, and silk was used more rarely. Because of washability, only true colors were used, mostly red or blue, rarely yellow and green. The black yarn was always very unstable and is therefore not found in old embroideries, but black yarn and black wool seem to have become very popular since the 18th century, especially among the so-called country people who immigrated at that time. In the Nösnergau, embroidery in black and yellow is also common on linen, in the Unterwald [Sebeş / Mühlbacher mountains] in yellow yarn or silk. Also in the Unterwald, bed linen embroidered in several colors (e.g. No. 70) was formerly very popular. It is also noteworthy here that the black color in the Transylvanian Saxon linen embroidery only occurs alone or in connection with yellow, but not with other colors.

Remarks Regarding the Pattern Pages

A brief explanation of the design as well as an indication of the origin of the pattern is on each table. With regard to the finish, it should also be noted that the border of the pattern is usually executed in cross stitch and the filling in chain stitch. Of course, all patterns can also be embroidered in just a cross stitch. In the case of the upholstery covers Nos. 1, 4, 7, 9, 13, 14, 15, the bands, which border and enclose the center, were reproduced in full. For all other upholstery covers, e. g. with No. 2, 17, 19, 22, 25, 26, 27 etc., this band was only given once and twice at the top. Therefore, when embroidering this pattern, the band should also be attached to the lower edge of the middle pattern. With all the many patterns I found, only two corner pieces, which are implied under No. 62, 63. Most of the patterns can easily be embroidered in two colors, and to show how easily this can be done, patterns Nos. 1 and 27 are in one color and Nos. 30 and 22 reproduce these

leicht dies gemacht werden kann sind unter Nr 1 und 27 Muster eingarbig und unter Nr 30 und 22 diesen sehr ahuliche Muster zwei farbig wiedergegeben.

[Der Originalband hat einige Seiten in Farbe gedruckt.]

Samtliche Muster sind in dem Farben de Originalstickereien wiedergegeben. Nur bei den in Seide gesticken Mustern Nr 71, 72, 73 mutzte aus rein technischen Grunden von den Farben der Originale insofern abgewichen werden, als die aus den Tafeln in gelber Farbe abgedruckten Teile der Muster mit weitzem, allerdings durch das Alter jetzt gelbliich erscheinenden Seidenfaden gestickt sind.

Nur bei den in Seide gesticken Mustern Nr 71, 72, 73 mutzte aus rein technischen Grunden von den Farben der Originale insofern abgewichen werden, als die aus den Tafeln in gelber Farbe abgedruckten Teile der Muster mit weitzem, allerdings durch das Alter jetzt gelbliich erscheinenden Seidenfaden gestickt sind.

Available

Volkskundemuseum, Wien:

https://www.volkskundemuseum.at/publikationen/publikation?publikation_id=1556955978965

Antique Pattern Library: <https://www.antiquepatternlibrary.org/html/warm/C-YS634-36.htm>

very similar patterns in two colors.
[The original volume has some pages printed in color.]

All patterns are reproduced in the colors of the original embroidery. Only the patterns Nos. 71, 72, 73 embroidered in silk had to deviate from the colors of the originals for purely technical reasons, as the parts of the patterns printed in yellow from the plates, were embroidered with white silk threads which now appear yellowish due to age.

Only the patterns Nos. 71, 72, 73 embroidered in silk had to deviate from the colors of the originals for purely technical reasons, as the parts of the patterns printed in yellow on the plates, now appear yellowish due to age, however are embroidered with white silk threads.

Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickereien, 1914

Zweite Serie

Siebenbürgisch = sächsische Leinenstickereien

18 Tafeln in farbendruck
Mit unterstützung des “Sebastian-Bann-
Vereins für heimische Kunstbestrebungen”

Herausgegeben von
Emil Sigerus

Druck und Verlag
Jos. Drotleff
Hermannstadt

Siebenbürgisch = sächsische Leinenstickereien

18 Tafeln in farbendruck
Mit unterstützung des “Sebastian-Bann-
Vereins für heimische Kunstbestrebungen”

Herausgegeben von Emil Sigerus

Zweite Serie

Kunstverlag Jos. Drotleff
Hermannstadt (Siebenbürgen) Ungarn

Vorwort

Nachdem die I. Serie der siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien, die beim Publikum und Kritik gleich freundliche Ausnahme fand, vergessen ist, übergebe ich heimit eine II Serie der Oissentlichkeit.

Auch diese neue Serie enthält nur Muster, die nach alten Originalstickereien gezeichnet sind und bisher nicht publiziert werden. Es ist also keine Wiederholung der 1907

Series Two

Transylvanian Saxon Linen Embroidery

18 color plates
With the support of the “Sebastian-Bann-
Association for Local Art Endeavors”

Edited by Emil Sigerus

Printed and Published
Jos. Drotleff
Hermannstadt

Transylvanian Saxon Linen Embroidery

18 color plates
With the support of the “Sebastian-Bann-
Association for Local Art Endeavors”

Edited by Emil Sigerus

Second Series

Art publisher Jos. Drotleff
Hermannstadt (Transylvania) [Sibiu] Hungary

Foreword

After the first series of the Transylvanian Saxon linen embroidery, which found a friendly reception with the public and critics alike, has been forgotten, I hereby hand over a 2nd series to the public at home.

This new series also only contains patterns that are drawn from old original embroidery and have not yet been published. It is not a repetition of the first series of Transylvanian

erschienenen I Serie der siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien! Trotzdem ist auch mit dieser zweiten Serie der reiche Schatz der siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien noch lange nicht erschöpft.

Der Zweck auch dieses Musterbuches ist nicht, die Geschichte der Entwicklung siebenbürgisch=sächsischer Leinenstickereien zu illustrieren, noch die verschiedenen Techniken wiederzugeben, sondern bloss eine Auswahl der, der siebenbürgisch=sächsischen Volkskunst eigentümlichen Muster, die noch in keinem Musterbuch veröffentlicht worden sind, derartig zum Ausdruck zu bringen, dass unsere Arbeitsschulen sich ihrer als Vorlagen bedienen können. Wenn unsere Landleute wieder an dieser edeln Volkskunst Freude bekommen sollen, dann muss schon in den Schulen begonnen werden, die Kinder darin zu unterrichten, und die Arbeitslehrerinnen sollen das sremdartige, sehr oft recht geschmacklose neue Stickornament aus ihren Schulen verbannen! Es muss ernstlich daran gedacht werden, unsere Landleute wieder auf bessere Bahnen zu leiten, den uralten, aber so oft vergessenen Mustern von unvergänglicher Schönheit wieder Geltung zu verschaffen. Ich darf wohl sagen, dass in dieser Beziehung seit Erscheinen der I Serie schon vieles besser geworden ist! In vielen sächsischen Gemeinden ist die Freude an den alten Mustern wieder erwacht, woran die Veröffentlichung der I Serie der siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien gewiss auch Anteil hat. Zu weiteren Anregungen soll nun diese Mustersammlung Gelegenheit bieten.

Es ist mir eine angenehme Pflicht, dem "Sebastian-Bann-Vereins für heimische Kunstbestrebungen" für seine freundliche Unterstützung hier meinen Dank auszusprechen, den ich mir gestatte, aus jene Damen und Herren auszudehnen, die mir in lebenswüdigster Weise wertvolle Originalarbeiten zur Verfügung gestellt haben.

Saxon linen embroidery that appeared in 1907! Nevertheless, even with this second series, the rich treasury of Transylvanian Saxon linen embroidery is by no means exhausted.

The purpose of this pattern book is not to illustrate the history of the development of Transylvanian=Saxon linen embroidery, nor to reproduce various techniques, but merely a selection of the patterns specific to Transylvanian Saxon folk art, which have not yet been published in any pattern book, to express in such a way that our vocational schools can use them as patterns. If our compatriots are to be able to enjoy this noble folk art again, then we must start in the schools, then we must start teaching the children in schools, and the working teachers should ban the strange, very tasteless new embroidery designs from their schools! Serious thought must be given to guiding our compatriots back onto better paths that restore value to the inherited but sadly forgotten patterns of imperishable beauty again. I dare say that a lot has improved in this respect since the appearance of the first series! In many Saxon communities, the joy of the old designs has reawakened, in which the publication of the first series of the Transylvanian Saxon linen embroidery certainly also has a share. This pattern collection should provide opportunity for further stimulation.

It is a pleasant duty for me to express my thanks to the Sebastian-Hann-Vereins Association for Local Art Endeavors for their kind support, which I take the liberty of extending to those ladies and gentlemen who have kindly made valuable original works available to me.

Endlich mochte ich noch des Umstandes gedenken, dass auch dieses Musterbuch in einem heimischen Verlag erschienen ist, eine bei der schonen und genauen Aussührung gewiss äusserst ersreuliche Tatfache.

Hermannstadt, im Dezember 1914.

Emil Sigerus.

Siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien

Schon zur Zeit Römerherrschaft war den Germanen sowohl die Weberei wie die bunte Stickerei bekannt. Zwei hervorragende römische Schriststeller geben hievon Kunde: Plinius, der berichtet, dass aus den nordgermanischen Ländern ein seines Leinengewebe nach Rom gebacht und dort gerne gekauft werde, und Tacitus, der seiner "Germania" die Tract der Germanen beschreibt und hiebei erwähnt, dass deren Gewänder fabige Stickerei ausweise.

Auch im sruhen Mittalalter ward die Kunst des Stickens in Deutschland eisirig gepflegt, insbesondere in Nonnenklöstern und von sürstlichen Frauen. Das älteste aus dieser Zeit erhaltene Denkmal weiblichen Kunstfleisses ist der ungarische Kronungsmantel, den 1031 Gisela, die Schwester Kaiser Heinrichs II und Gattin des Ungarnkoöigs Stefan I, aus Purpurseide mit Goldfäden stickte. Kleidung un Wäsche ward im Mittelalter mit Stickereien geschmückt, wovon auch in den Heldenliedern der Edda Erwähnung geschieht. Es muss daher als vestimmt angenommen warden, dass jene deutschen Frauen, die vor bald 800 Jahren vom Niederrhein ihre Manner nach dem fernen Oftland "Transsylvanien" begleiteten mit Weberschissen und Sticknadel ebenso fleissig hantierten, wie ihre Männer mit Art und Pflug!

Die Muster der alten deutschen Stickereien waren dem Hausleinen, aus dem sie aüssührt warden und dessen Fäden leicht abzuzählen waren, angepasst, daher sie sich aus diagonalschrägen und rechwinkligen Linien zusammensezzten Diese Muster haben sich,

Finally, I would also like to recognize that this pattern book was published by a local publisher, a fact that is certainly extremely gratifying given the beautiful and precise execution.

Hermannstadt [Sibiu], December 1914.

Emil Sigerus.

Transylvanian Saxon Linen Embroidery

Even during Roman rule, Germans were familiar with both weaving and colorful embroidery. Two outstanding Roman writers provide information about this: Pliny, who reports that one of his linen fabrics was brought to Rome from the north Germanic countries and was readily bought there, and Tacitus, who in his "Germania" tract describes the Germans and mentions that their robes display colorful embroidery.

Even in the early Middle Ages, the art of embroidery was keenly cultivated in Germany, especially in convents and by noblewomen. The oldest surviving monument of female artistry from this period is the Hungarian coronation cloak, which Gisela, the sister of Emperor Heinrich II and wife of the Hungarian King Stefan I, embroidered in 1031 on purple silk with gold threads. Clothing and linen were decorated with embroidery in the Middle Ages, which is also mentioned in heroic songs of the Edda. It must therefore be assumed those German women who, almost 800 years ago, accompanied their husbands from the Lower Rhine to the far-off town of "Transylvania", were just as diligent with weaving and embroidery needles as their husbands were with art and plough!

The patterns of old German embroideries were adapted to household linen from which they were made and whose threads were easy to count, so they were composed of diagonally oblique and right-angled lines. As in the North Germanic countries, these patterns were also

wie in den nordermanischen Ländern, auch in der nationalen Volkskunst der Siebenbürger=Sachsen erhalten, Namentlich in der Stickerei der Männerhemden im Nösnerland und der Faltenstickerei der Faunenhemden in der Umgebung von Hermannstadt, Schäßburg, Mühlbach, Mediasch [Medias], und Neps. Auch die mit bunten Lederstreifen bestickten Vauerngürtel weisen noch vorherrschend dies alte Linienornament aus. Im Mittelalter kam dann die Tiersymbolik in das Ornament und gerne ward der Treue bedeutende Hund, der die ausopfernde Liebe versinnbildlichende, Pelikan, der die Krast darstellende Falke, das Einhorn als Symbol Christi oder der Hirsch mit dem Kettenhalsband, der die nach Gnade dürstende Seele verkörperte, kunstvoll aus das weisse Linnen gestickt. Auch von diesen Gestalten die meist im Wappenstil sich symmetrisch gegenüber stehend gestickt werden haben sich mehrere durch Jahrhunderte in der siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien Stickereiornamentik erhalten.

Mit dem XV Jahrhundert drang das reiche Pflanzenornament, die Arabeske und Groteske in die Stickerei. Nun begann die Blütezeit der Nadelkunst und die farbige Kehandlung der Leinenstickerei ward so allgemein, dass die gesamte Wäsche aus das reichste damit geschmückt wurde. Die alten Mustertüchlein reichten da nicht mehr aus und sindge Buchdrucker liessen nun Musterbücher erscheinen, von denen jene 1597 und 1604 in Nürnberg von Hans Sibmacher herausgegebenen "Newen Modelbücher" und das Musterbuch des Peter Quentel 1527 bekanntesten sind. Diese nahmen jedenfalls ihren Weg auch nach Siebenbürgen, den es finden sich hier noch zahlreiche Stickereien, deren Muster von Sibmacher und Quentel stammen. So sind die Muster 8, 19, 22, Variationen von Quentel'schen Mustern. In dem XVII und XVIII Jahrhundert sind die Kunstwandlungen Westeuropas in unserer Vaukunst, in den erzeugnissen unserer

preserved in the national folk art of the Transylvanian Saxons, particularly in the embroidery of men's shirts in Nösnerland and in the pleated embroidery of the shirts in the surroundings of Hermannstadt, Schäßburg, Mühlbach, Mediasch [Medias], and Neps [Nepos]. The peasant's belts, with their colorful leather straps, still predominantly display this old linear design. In the Middle Ages, animal symbolism came into the designs and the dog which symbolized loyalty, the pelican symbolized the sacrifice of love, the falcon which represented strength, the unicorn as a symbol of Christ, or the stag with the chain collar, which embodied the soul thirsting for mercy, were artistically embroidered with white linen. Several of these figures, mostly embroidered standing symmetrically opposite one another in the style of coat of arms, have been preserved for centuries in Transylvanian Saxon linen embroidery designs.

From the 15th century rich floral ornaments, arabesques and grotesques filtered into embroidery. The heyday of needle art began and colored treatment of linen embroidery became so common that all linen was richly decorated with it. The old sample cloths were no longer sufficient and many book printers published pattern books, of which the "New Model Books" published by Hans Sibmacher in Nuremberg in 1597 and 1604 and the pattern book by Peter Quentel in 1527 are the best known. In any case, these also made their way to Transylvania, where there are still many embroideries, the designs of which were made by Sibmacher and Quentel. So patterns 8, 19, 22 are variations on Quentelian patterns. In the 17th and 18th centuries, the art of Western Europe was expressed in our art, in the products of our goldsmith's art and partly even in the costumes, but our national embroidery was almost entirely spared, so that in the 19th century our peasant women were still using

Goldschmiedekunst und teilweise selbst in der Tracht zum Ausdruck gekommen, dagegen blieben unsere nationalen Stickereien hievon fast ganz verschont, so dass unsere Bäuerinnen auch noch im XIX Jahrhundert an reinen Renaissancemustern ihre Kunstfertigkeit übten. Als ein Rokoko hat Nr 60 zu gelten, das nach einem Formendruck gestickt werde. Das gleiche Muster ist aus einem bedruckten Tuch aus dem Jahre 1782. Technik und Stilform blieben stets in innigem Zusammenhang und niemals strebte die Stickerin darnach, wie es so häufig im XVII und besonders in XVIII Jahrhundert, die Gegenstände in den natürlichen Farben darzustellen oder ihnen gar Körperlichkeit zu verleihen, vielmehr ward bei gesunder Stilisierung die Zeichnung mit willkürlich gewählten Farben, deren Harmonie oft von bestrickendem Reize ist, ausgesüllt. Wie die Stickereien in den österreichischen Alpenländern, sind auch die siebenbürgisch=sächsischen Bauernstickereien, "von der höheren bürgerlichen Kunst abhängige Arbeiten, welche ihren volksmäßigen Charakter hauptsächlich durch Verwilderung und Verbauerung ihrer Vorbilder erhalten haben".*) Dabei werden die Vorbilder mitunter zu Karikaturen, wie z. B. bei Muster 14 der gravitatisch einherschreitenden Hirsch; bei Muster 35 ward aus den grimmigen Löwen magere Kassen.

*Dr. M. Haberlands: Österreichische Volkskunst, Wien 1911, p. 29.

Aber während das Barock und Rokoko seit Keinerlei Spuren in unseren Stickereien Zurrückliessen, happen sich die Einslüsse der uns umwohnenden Völker darin Geltung verschafft. So finden sich in den siebenbürgisch = sächsischen Leinenstickereien neben den deutschen Ornamenten und mit diesen verbunden nicht bloss Muster orientalischen Ursprungs, die teilweise den ehemals auf dem Sachsenboden weit verbreiteten orientalischen Teppichen, teils direct türkischen Stickereien (Nr 1, 7, 20, 26, 34, 36) entstammen, sondern auch solche ungarischer

pure Renaissance patterns in their artistry. No. 60, which is embroidered from printed pattern, can be regarded as rococo. The same pattern is from a printed cloth from 1782. Technique and style have always been closely related and embroiderers have never striven, as was so common in the 17th and especially in the 18th century, to depict objects in natural colors or with realism and the robustly stylized drawings were filled with arbitrarily chosen colors, the harmony of which is often captivating. Like the embroideries in the Austrian Alpine countries, the Transylvanian Saxon peasant embroideries are "work dependent on the higher bourgeois art, which have received their folksy character mainly through the exaggeration and overbuilding of their models".*) The designs sometimes become caricatures, such as, for example, in pattern 14, the solemnly striding deer; in pattern 35 the fierce lions became skinny rats.

* Dr. M. Haberland: Austrian Folk Art, Vienna 1911, p. 29.

1 Die Stickereien. (1911). In Michael Haberlandt,

I. Volkstumliche textilien. Österreichische Volkskunst: Aus den Sammlungen des Museums für österreichische volkskunde, Volume 1, 1 Die Stickereien, pp. 29-58. J. Löwy, Wien, Austria.

<https://books.google.com/books?id=yFVOAQAAAJ&pg=PA29>

But while the baroque and rococo have left no traces in our embroideries, the influences of the people living around us are more evident. Thus, in the Transylvanian Saxon linen embroidery, in addition to the German designs and associated with them, patterns of oriental origin can be found, which partly correspond to the oriental carpets that were widespread in Saxony soil, and partly direct from Turkish embroidery (Nos. 1, 7, 20, 26, 34, 36) but also those of Hungarian (e.g. 12, ?), Romanesque (No. 72) and Slavic (e.g. 17, 47, 52, 70) descent. Good examples of combinations of

(z. B. 12, 3?), romanisher (Nr 72) und slavischer (z. B. 17, 47, 52, 70) Abstammung. Gute Beispiele von Zusammenstellungen Fremder Ornament zeigen No 24, do das Mittelstück ungarisch, die Einfassung orientalisch; No 41, dessen Mittelstück ungarisch, der Rand Deutsch ist. Diese Variationen bieten eine reiche und kostliche Fundgrube ästhetischer Anregung! Sie bilden sozusagen einen eignen siebenbürgischen Stil.

Wie nun diese fremden Motive in die deutsche Ornamentik Aufnahme gefunden, ebenso gab diese reichlich ihre Muster an die Nachbarvölker ab so dass in der ungarischen, romanischen und slavischen Volkskunst sich deutsche Muster vielsach nachweisen lassen.

Mit dem im letzten Viertel des XIX Jahrhunderts erlöschenden Interesse der sächsischen Bauersfrau an diesen schönen Erzeugnissen ihres Hausfleisses gingen auch die Namen der Muster wenigstens teilweise verloren. Wohl waren Muster wie Nr. 8, 30 als Vogel, Nr. 38 als Blumen gezeichnet dagegen ist z. B. der Name der Muster Nr. 22, 33, 37, 41 schon nicht mehr bekannt. So wird z. B. in einer Teilungsurkunde aus dem Jahre 1659 in Neudorf (bei Hermannstadt) ein Flessen Dreichthuch (Flachsenes Handtuch) rothbeneht mit der Schneiderscher erwähnt: dieses Muster "Schneiderscher" ist jedoch in Neudorf und dessen Umgegend schon ganz unbekannt, obgleich es gewiss ein beliebtes Muster war, da es in dem betreffenden Teilungsinstrument wiederholt angesührt wird. In der Faltenstickerei aber, die uns sehr alte Ornamente ausbewahrt hat, haben sich auch die alten Namen, wie "Psirsichkern", "Fenereisen", "Tischsuss", "Wasserslüssig" usw, deren Deutung an die Phantasie des Beschauers grosse Ausforderungen stellen, noch erhalten.

Die alten Leinenstickereien sind vorherrschend im Kreuz- und Zopfstich ausgeführt. Der Kreuzstich ist die einzige und naturgemässe Verzierungsweise der Stoffe, bei denen das quadratische Korn des

foreign design are No. 24, where the middle piece is Hungarian, the borders oriental; No 41, whose middle part is Hungarian, the edge is German. These variations offer a rich and precious treasure trove of aesthetic inspiration! They form, as it were, their own Transylvanian style.

Just as these foreign motifs found healthy acceptance in German designs, the latter gave of their designs to neighboring peoples in abundance, so that German patterns can be found in many Hungarian, Romanian and Slavic folk arts.

With the interest of the professional farmer's wife in these craft products of her household waning in the early part of the 19th century, the names of many of the patterns were lost. Patterns such as No. 6, 30 are called a bird, No. 38 as flowers but, for example, the names of pattern nos. 22, 33, 37, 41 are no longer known. On the other hand, old names of patterns preserved in documents can no longer be confirmed. For example, in a deed of partition from the year 1659 in Neudorf (near Hermannstadt) a Flessen Dreichthuch (Flachsenes Handtuch) [linen towel bench pillow] is mentioned with the Schneiderscher: this pattern "Schneiderscher" is [now] completely unknown in Neudorf and its surroundings, although it was certainly a significant pattern because it is a repeated concern in the instrument of division. In pleated embroidery, however, very old designs have been preserved for us, old names such as "Peachkern" [Peach pit], "Feuer eisen" [Fire iron], "Tischfuss" [Table foot], "Wasserslüssig" [Running water] etc., whose interpretation requires great imagination by the beholder.

Old linen embroideries are mainly executed in cross stitch and braided stitch. Cross-stitch is the only appropriate and natural way of embellishing fabrics where the square grain of the thread plays a role. The border of the

Faden eine Rolle spielt. In Kreuzstich ist meist die Umrandung des Musters Gestickt, wogegen die grosseren Fullungen desselben im Zopsstich ausgeführt sind. Die vorliegenden Musterbuch weitergegebenen Stickereien ausschliesslich diesen beiden Stichen gearbeitet. Die in Kreuzstich ausgeführten Muster können aus Naturwahrheit keinen Anspruch erheben, sie müssen stilisiert die Natur wiedergeben. In den uns erhaltenen siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien wird man nun alle jene Regeln, die von Material und Technik vorgeschrieben werden, berücksichtigt finden, den diese Ornamente sind immer der Technik und dem Material genau angepasst.

Allerdings kommen neben den oben erwähnten Sticharten auch andere vor, so der Kastchenstich (Holbein Technik), in dem eine jetzt im Schassburger Museum befindliche Vettdecke aus dem Jahre 1591 gearbeitet ist; dann der Plattstich, der im XVII Jahrhundert nachweisbar. Auch in der kunstvollen Durchbrucharbeit (punto tirato) Weiss die sächsische Bauerin Bescheid; damit schmückt sie vornehmlich Männer hemden und ihre Feiertagsschürzen. Immerhin haben bei den alten Bauerstickereien der Kreuz- und Zopsstich das Übergewicht und ist daher in diesem Werke auch nur aus dieser Rücksicht genommen. Erst in der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts hat in der Bistritzer Gegend der Plattstich, nicht zum Vorteil der Stickereien, überhandgenommen.

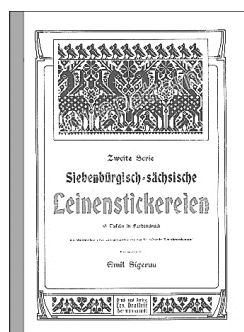
Den Stoff zu den Stickereien bildete das handgewebte Leinen, das mit seinen runden Fäden und seiner gelblichen Färbung stets einen idealen Stickgrund abgegeben hat. Als Stickmaterial kam vorherrschend Garn, seltener Seide in Verwendung. Der Waschbarkeit wegen wurden nur echte Farben, meist rot oder blau, selten gelb und Grün benutzt. Das schwarze Garn war stets sehr unhalbar und findet sich daher in älteren Stickereien nicht vor, doch scheint seit dem XVIII Jahrhundert das schwarze Garn und die schwarze Wolle, insbesondere bei den uns jene

pattern is usually embroidered in cross-stitch, whereas the larger fillings are also executed in braided stitch. The embroideries presented in this pattern book are worked exclusively with these two stitches. The patterns executed in cross-stitch cannot claim to be true to nature, they represent nature in a stylized way. In the Transylvanian-Saxon linen embroideries that have survived, one will find all those rules are dictated by material and technique, since these designs are always adjusted to the technique and the material.

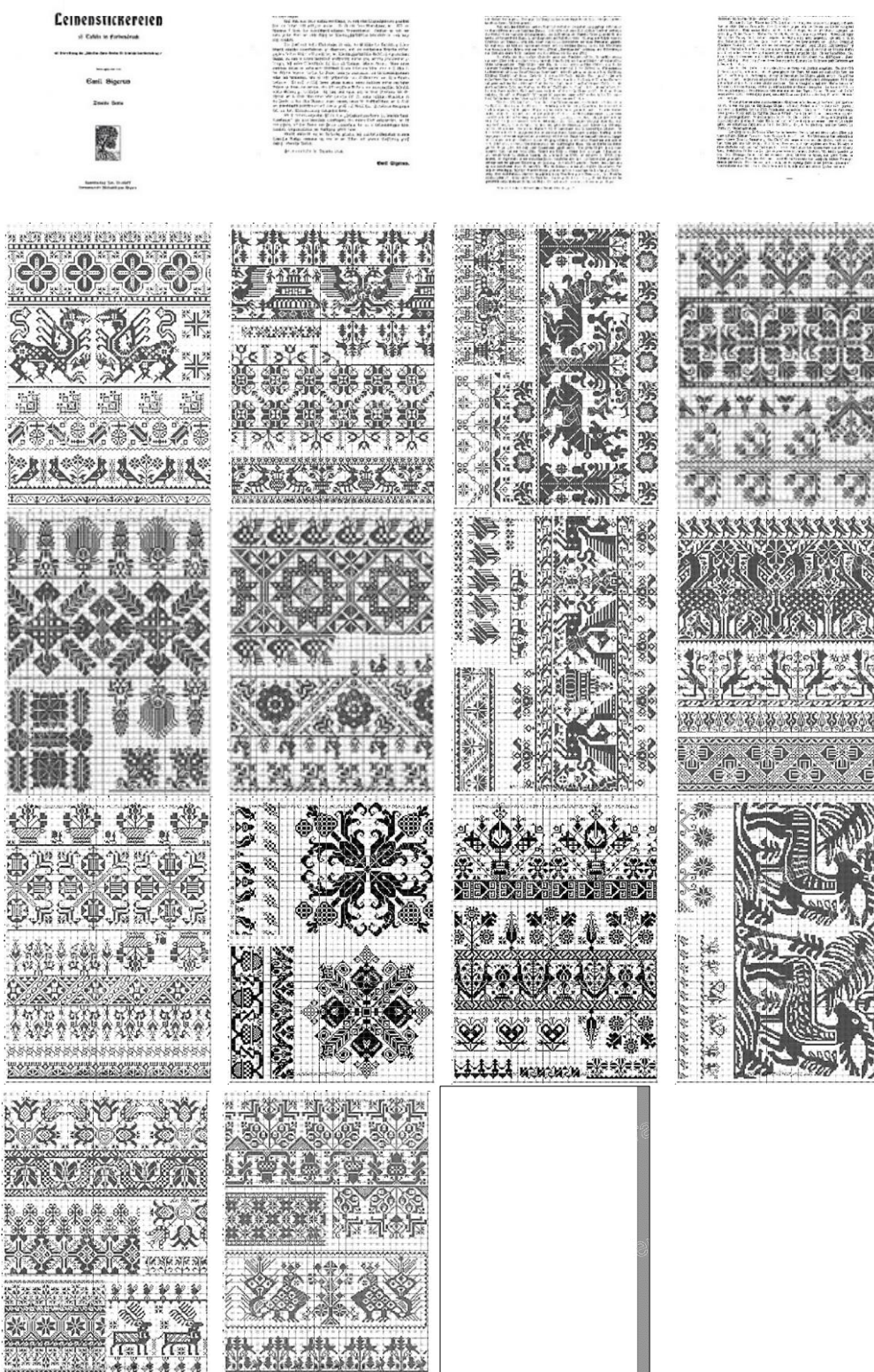
However, in addition to the above-mentioned types of working, there are also others, such as the box stitch (Holbein technique), in which a coffered cover from 1591, now in the Schassburg Museum, is worked; then the satin stitch, traceable to the XVII century. The skilled farmer's wife also knows about artistic woolen break work (punto tirato) [pulled stitch]; She mainly decorates men's shirts and their holiday aprons with it. In any case, old peasant embroidery are predominately cross-stitch and braid stitch and are therefore only taken into account in this work. Only in the second half of the last century did the satin stitch take over in the Bistrița region, not to the advantage of the embroideries.

The material for the embroidery was hand-woven linen, which with its round threads and yellowish coloring has always made an ideal base for embroidery. Yarn was the main material used for embroidery, and silk was used less frequently. Because of the washability, only real colors were used, mostly red or blue, rarely yellow and green. Black yarn was always very unstable and is therefore not found in older embroideries, but black yarn and black wool seem to have become very popular since the XVIII century, especially among the so-called country people who

<p>Zeit eingewanderten sogenannten Ländlern, sehr beliebt geworden zu sein. Im Nösnergau kommt auch bei Leibwäsche häufig Stickerei in schwarz und gelber Farbe, im Unterwald in gelbem Garn oder Seide vor. Ebenfalls im Unterwald war mehrfarbig bestickte Bettwäsche ehemals sehr beliebt. Bemerkenswert ist hier noch, dass die schwarze Farbe in den siebenbürgisch=sächsischen Leinenstickereien nur allein oder in Verbindung mit Gelb, nicht aber mit anderen Farben vorkommt.</p>	<p>immigrated at that time. In Nösnergau [Nösnerland], embroidery in black and yellow is also common on undergarments, in Unterwald [region around Mühlbach / Sebeş] in yellow yarn or silk. Multicolored embroidered bed linen used to be very popular in Unterwald. It is also noteworthy here that the black color in the Transylvanian Saxon linen embroidery appears alone or in connection with yellow, but not with other colors.</p>
--	--



Siebenbürgisch-Sächsische Leinenstickereien, 1914



Available:

Antique Pattern Library: <https://www.antiquepatternlibrary.org/html/warm/B-YS002-19.htm>